

fly smart

ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΣΑΣ ΤΕΥΧΟΣ
YOUR FREE COPY TO TAKE HOME

blue

ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΤΗΣ **AEGEAN AIRLINES** – No 37
THE **AEGEAN AIRLINES** INFLIGHT MAGAZINE – No 37



READING
THIS MAGAZINE
HAS NEVER BEEN SO
INVITING.

www.visitgreece.gr

A STAR ALLIANCE MEMBER



blue

ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ THE AEGEAN AIRLINES

Βιλτανιώτη 31, 145 64 Νέα Κηφισιά, τηλ.: 210-6261700, fax: 210-6261889

Διευθύντρια: Ρούλα Σαλούτσι (e-mail: saloutsi.roula@aegeanair.com)

Αρχισυντάκτρια: Σόνια Καζόνι

Creative Art Director: Μαρκέλλα Κοττάκη

Παραγωγή - Έκδοση Εντύπου: IMAKO MEDIA S.A.

Διοικητικός Διευθυντής: Τάκης Σολωμός

Οικονομικός Διευθυντής: Παναγιώτης Γεωργακίλας

Εμπορική Διευθύντρια Ομίλου: Μίνα Μάζη

Σύμβουλος Επικοινωνίας: Αναστασία Παρετζόγλου

Σύμβουλος Διοίκησης: Θάνος Παπαχρήστου

Δημιουργικός Σχεδιασμός - Επιμέλεια Έκδοσης: ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΤΑΙΡΙΚΩΝ ΕΝΤΥΠΙΩΝ

Business Unit Director: Νικόλαος Παπαβασιλείου

Μαρίνου Αντύπα 41-45, 141 21 Νέο Ηράκλειο, τηλ.: 210-2705100, fax: 210-2705199

Βοηθός Αρχισυντάκτη: Πάνος Κοκκίνης

Art Directors: Σέβη Κοττάκη, Σωτήρης Σελαϊδινάκος

Δημιουργικό: Αλεξάνδρα Βαλοαράκη, Ηρα Λάζου, Έλενα Λούμπια, Γρηγόρια Σκουρλή

Επιμέλεια Κειμένων: Δέσποινα Γιανναρούδη, Βασιλική Παππά, Στάθης Σταθάκος

Photo Research Director: Γραμματική Μαντάκη

Photo Research Editors: Νάντια Νιάρχου, Ματίνα Πολιά

Group Advertising Director: Μαρία Καζάντζα

Υπεύθυνη Διαφημιστικού Τμήματος: Ευγενία Χατζοπούλου

Υπεύθυνη Διαφήμισης: Χριστίνα Γιαννοπούλου

Υποδοχή Διαφήμισης: Μαρία Αντωνάτου, τηλ.: 210-2705370

Γραφεία Βορείου Ελλάδος

Γενική Διεύθυνση Βορείου Ελλάδος: Κωνσταντίνος Κόσουφας

Υπεύθυνη Διαφήμισης: Βίκυ Κωνσταντινίδου **Υποδοχή Διαφήμισης:** Χριστίνα Ζαχαρία

Τοιμοκή 42, 546 42 Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-274934, fax: 2310-239481

Συντακτική Ομάδα: Εβίτα Κυριαζή, Νάντια Λιαργκόβα, Βασίλης Τοακίρογλου

Ειδικός Συνεργάτης: Γιώργος Πίττας

Επιμέλεια Ατζέντας: Νάντια Λιαργκόβα, Θοδωρής Κανελλόπουλος

Συνεργάτες: Valentina de Giorgi, Δώρα Μάστορα,

Δημήτρης Ξανθούλης, Νίκη Χάγια, Ελένη Ψυχούλη

Μεταφράσεις: Λύο Καλοβυρνάς

Επιμέλεια Μεταφράσεων: Θοδωρής Γεωργακόπουλος, Πέννυ Μασούρα

Φωτογραφίες: Σάββας Βασιλειάδης, Γιώργος Βεντούρης, Ναταλία Δοκουμετζίδη, Νίκος Κατοαράς,

Νώντας Κουτούκης, Μάρω Κουρή, Ολυμπία Κρασάγκη, Στάθης Μαμαλάκης, Makos, Bastian Parschau,

Κώστας Σατλάνης, Φώτης Σέρφας, Γιάννης Σεφέρης, Παντελής Ζερβός, VassilisATH

Πρακτορεία: APEIRON, IML IMAGE GROUP, VISUAL HELLAS, SHUTTERSTOCK, I-STOCK, PAPADAKIS PRESS

Διεύθυνση Παραγωγής Φωτογραφίσεων: Άρης Γιακουμάκης

Υπεύθυνος Φωτογραφίσεων: Χρήστος Σιέρρας

Photo Production Account Manager: Άννα Μαρή

Επιμέλεια Μόδας: Άντα Καρνάρου

Διεύθυνση Παραγωγής: Αλέξης Βαλούρδος

Υπεύθυνος Παραγωγής: Γιάννης Σπαθούλας

Ποιοτικός Έλεγχος Παραγωγής: Λευτέρης Νικόπουλος

Βοηθός Διεύθυνσης Παραγωγής: Νένα Καλλία

Παραγωγή: Χριστίνα Μάνου

Υπεύθυνος Τμήματος Επεξεργασίας Εικόνας: Χρήστος Σιμάτας

Διαχωρισμοί: Μιχάλης Διονυσάκης, Στέλιος Σοφινός

Επεξεργασία Εικόνας: Στέλιος Δημητροκάλλης, Μαρία Μπακούτη, Αίμη Μπουσίου,

Αδωνι Παπαδάκη, Μαρία Ροκά, Αλέξανδρος Χαλόουπκα, Μαρία Χασάπη

Τελικός Έλεγχος Μακέτας: Αλέξης Μούγιος, Αγγελίνα Νικολάου

Ηλεκτρονικό Μοντάζ: Γιάννης Μούγιος, Βασίλης Νάκος

OWNED BY AEGEAN AIRLINES

31 Viltanioti St., 145 64 Nea Kifissia, tel.: 210-6261700, fax: 210-6261889

Editor in Chief: Roula Saloutsi

(e-mail: saloutsi.roula@aegeanair.com)

Senior Editor: Sonia Kazoni

Creative Art Director: Markella Kottaki

Production - Publishing

IMAKO MEDIA S.A.

Chief Operation & Administration Officer: Takis Solomos

Chief Financial Officer: Panagiotis Georgakilas

Commercial Director IMAKO Group: Mina Mazi

Communication Consultant: Anastasia Paretzoglou

Management Consultant: Thanos Papachristou

CUSTOMER PUBLISHING DIVISION

Business Unit Director: Nikolaos Papavassiliou

41-45 Marinou Antypa St., 141 21 Neo Iraklio, tel.: 210-2705100, fax.: 210-2705199

Group Advertising Director: Maria Kazantz

Advertising Executives: Christina Giannopoulou, Eugenia Chatzopoulou

Advertising Assistant: Maria Antonatou, tel.: 210-2705370

ΤΡΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΗ

Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις της AEGEAN AIRLINES.

Δεν επιτρέπεται αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση της AEGEAN AIRLINES.

Το περιοδικό διατίθεται δωρεάν.

AEGEAN AIRLINES does not necessarily share the opinions expressed in *Blue*. This magazine is distributed free of charge.

(CONTENTS)



>68

20. EDITORIAL**25. AGENDA**

Οι σημαντικότερες εκδηλώσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό
The most important events in Greece and abroad

A(EGEAN) LIST**45. CITIZEN**

Τα πιο «φρέσκα» νέα ξενοδοχεία, εστιατόρια, καταστήματα στην Ελλάδα και στο εξωτερικό
The new hotels, restaurants, and shops in Greece and abroad

68. COSMOPOLITAN MOSCOW

Τα πιο συναρπαστικά νέα μέρη για να μείνετε, να φάτε και να βγείτε

The most exciting new places to stay, eat, and party

76. MYKONOS UPDATE

Ό,τι καινούριο έχει ανοίξει φέτος στο Νησί των Ανέμων
All the new entries on the island

82. ART

Ανταπόκριση από την 54η Biennale της Βενετίας
Reporting from the 54th Venice Biennale

86. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ / CULTURE

Τα αρχαιολογικά ευρήματα στην Ίκλαινα της Μεσσηνίας, που έχουν κάνει το γύρο του πλανήτη
The archaeological finds at Iklaina, Messinia, that have made world headlines

90. FESTIVALS

Τα πανηγύρια του Αιγαίου
'Panegyria in the Aegean'

96. ΑΓΡΟΤΟΥΡΙΣΜΟΣ / AGROTOURISM

Στη φάρμα Agreco στην Κρήτη
The Agreco Farm on Crete

102. TRADITION

Σφουγγαρία
Sponge-diving

FOCUS**106. AEGEAN AIRLINES PRO-AM**

Η 6η διοργάνωση του τουρνουά γκολφ, που έλαβε χώρα στην Costa Navarino
The 6th Golf Tournament, at Costa Navarino

112. TIMOTHY SHRIVER

Συνέντευξη με τον Πρόεδρο των Special Olympics
An interview with the Chairman of the Special Olympics

118. ENTERTAINMENT

Θερινά σινεμά: η ιστορία μιας αγαπημένης ελληνικής καλοκαιρινής συνήθειας
Open-air cinemas: a history of the Greeks' favourite summer outing

126. INNOVATION

Το Πανεπιστήμιο των Ορέων στην Κρήτη
Mountains' University in Crete

130. MINI GUIDE

Τα καλύτερα της Μυτιλήνης
Mytilini's best

138. ISLAND SPOTLIGHT

Οι καλύτερες επιλογές στην Κω
The best choices on Kos

(CONTENTS)

ΘΕΜΑΤΑ

144. ΜΟΔΑ / FASHION

158. ON THE ROAD

3 συναρπαστικές διαδρομές στην Κρήτη

3 fascinating itineraries on Crete

172. GREEK GOURMET

Προϊόντα με Ονομασία Προέλευσης

Products with Protected

Designation of Origin

182. GUIDE

Εξερευνώντας τη Σαντορίνη

Exploring Santorini

198. MARIA MENOUNOS

Η Ελληνοαμερικανίδα

παρουσιάστρια των Special

Olympics μιλάει στο Blue

The Greek-American Special

Olympics presenter talks to Blue

204. ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ /

PEREGRINATION

Εξερευνώντας τον Κάμπο της Χίου

Exploring Kambos on Chios

220. ΑΚΤΟΓΡΑΜΜΗ / COASTLINE

Οι καλύτερες παραλίες της Ρόδου

Rhodes' best beaches



Δαντελένιο
φόρεμα Au Jour
Le Jour (Sotris).
Βραχιόλι από
χρυσό, ασήμι και
καφέ διαμάντια
(Kessaris).

COVER

Φωτογραφία: Ολυμπία Κρασαγάκη
Photo: Olymbia Krasagaki

AEGEAN FILES

230. AEGEAN NEWS

237. SITE

Κλείστε εισιτήρια –και
όχι μόνο– από τον ιστότοπο
της AEGEAN AIRLINES
Book seats and much more on
the AEGEAN AIRLINES website

242. BUSINESS LOUNGE

Ένα ακόμη προνόμιο
των επιβατών της AEGEAN
Another privilege for
AEGEAN's passengers

244. STAR ALLIANCE LOUNGE

Ένα προνόμιο των συχνών
επιβατών της AEGEAN
A privilege for AEGEAN's
frequent fliers

246. ΓΝΩΡΙΣΤΕ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΡΑΣΙ / LEARN ABOUT GREEK WINE

Ένα προνόμιο των επιβατών
της Aegean Business Class
A privilege for Aegean
Business Class passengers

248. WINEMAKERS

Συνεντεύξεις των
σημαντικότερων Ελλήνων
οινοπαραγωγών
Interviews with the greatest
Greek wine makers

252. INFLIGHT

ΕΝΤΕΡΤΑΙΝΜΕΝΤ
Οδηγός ψυχαγωγικού
προγράμματος
Entertainment guide

262. AEGEAN AIR

Οι προορισμοί της AEGEAN
για άνετα ταξίδια
AEGEAN's destinations for
comfortable journeys

264. FLEET

Ο στόλος της AEGEAN AIRLINES
The AEGEAN AIRLINES fleet

>144



Toni Missoni
(Linea Imports).
Παντελόνι
Graham &
Spencer
(Soho-Soho).
Βραχιόλια και
σκουλαρίκια
(Apriati).

Παντελόνι Joop!
και πόλο Brooks
Brothers (attica).

>220



>198





Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία της Ευρώπης για το 2011

Φίλες και φίλοι,

Θα ήθελα να μοιραστώ μαζί σας τη χαρά και την περηφάνια για το γεγονός ότι μια ελληνική εταιρεία κατορθώνει να αναγνωρίζεται για τις υπηρεσίες της από τους ίδιους της τους επιβάτες. Η AEGEAN απέσπασε από τα Skytrax World Airline Awards το βραβείο της καλύτερης περιφερειακής αεροπορικής εταιρείας στην Ευρώπη για το 2011. Η διάκριση γίνεται ακόμη πιο σημαντική, δεδομένου ότι η επιλογή έγινε από τους ίδιους τους ταξιδιώτες, σε δείγμα 18,8 εκατ. επιβατών από 100 εθνικότητες, που βαθμολόγησαν τις εμπειρίες τους με 200 αεροπορικές εταιρείες παγκοσμίως. Παράλληλα, απέσπασε και άλλες σημαντικές διακρίσεις. Η AEGEAN κατέταξε δεύτερη στην κατηγορία Παγκόσμια Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία (World's Best Regional Airline) και δεύτερη στην Ευρώπη στην κατηγορία Υπεροχή στην Εξυπηρέτηση από το Προσωπικό (Airline Staff Service Excellence).

Όπως όλοι γνωρίζετε, ξεκινήσαμε τις πτήσεις μας τον Μάιο του 1999. Φέτος γιορτάζουμε τα 12 χρόνια μας: 12 χρόνια δημιουργίας, 12 χρόνια πελατοκεντρικής φιλοσοφίας και υπευθυνότητας, 12 χρόνια προσπάθειας για ΠΟΙΟΤΗΤΑ. Ο χώρος των αερομεταφορών έχει να κάνει εξολοκλήρου με ανθρώπους. Από τη μια πλευρά εμείς σαν οικοδεσπότες και από την άλλη οι καλεσμένοι μας, όλοι όσοι μας εμπιστεύεστε. Καθήκον μας είναι να σας εξυπηρετούμε με αυθεντική ελληνική φιλοξενία. Για εμάς, αυτό είναι ποιότητα.

Ποιότητα είναι, επίσης, να κάνουμε το ταξίδι σας όσο πιο απολαυστικό γίνεται.

Ποιότητα είναι να σεβόμαστε το χρόνο σας και να πετάμε με απόλυτη συνέπεια.

Ποιότητα είναι να δημιουργούμε την πρώτη και καλύτερη εντύπωση για τον ξένο επισκέπτη, πριν καν φτάσει στη χώρα μας.

Ποιότητα είναι να εκπροσωπούμε την Ελλάδα με τον καλύτερο δυνατό τρόπο σε μεγάλους διεθνείς οργανισμούς.

Φίλες και φίλοι,

Θέλω να σας διαβεβαιώσω ότι για την AEGEAN η προσπάθεια για την ποιότητα και τη διεθνή ανταγωνιστικότητα πάει χέρι χέρι με την ανάδειξη της ελληνικής της ταυτότητας. Παρά την εξαιρετικά δύσκολη συγκυρία, αναπτυσσόμαστε και στηρίζουμε με όσα μέσα διαθέτουμε τον ελληνικό τουρισμό, προσπαθώντας να προβάλλουμε τη φωτεινή πλευρά της Ελλάδας. Στη δωδεκαετή πορεία της η AEGEAN προσπαθεί να συνδυάζει σε κάθε βήμα την επιχειρηματική της εξέλιξη με τη συνεισφορά στην ανάπτυξη της χώρας, στην πρόοδο και στην εξέλιξη των ανθρώπων της. Έτσι αντιλαμβάνεται συνολικά την ποιότητα, έτσι αντιλαμβάνεται την ανάπτυξη του ανταγωνιστικού της πλεονεκτήματος, αυτό πιστεύει και δεσμεύεται ότι θα κάνει και στο μέλλον.

Σε μια κρίσιμη για τη χώρα καμπή, κοιτάμε μπροστά, γιατί, πάνω απ' όλα, έχουμε τη στήριξη και την εμπιστοσύνη όλων εσάς, των επιβατών μας.

**Σας ευχαριστώ θερμά και
σας εύχομαι καλά ταξίδια!**

**Θεόδωρος Βασιλάκης,
Πρόεδρος**



Best Regional Airline Europe 2011

Dear Friends,

I'd like to share my joy and pride as the largest airline of Greece has just won accolades for the quality of its services – by its own passengers. AEGEAN received the Best Regional Airline Europe award at the 2011 Skytrax World Airline Awards. This distinction is all the more significant because the nominees were selected by the most important audience: our passengers. A sample of 18,8 million airline passengers from 100 different nationalities rated their experiences after travelling on 200 airlines worldwide. AEGEAN also received other important distinctions: it is the runner-up in the World's Best Regional Airline category and in Airline Staff Service Excellence in Europe category.

As you may know, we are flying since May 1999. This year we celebrate our 12th year – 12 years of creativity, responsibility and a client-centred philosophy. The world of airlines is a people-centred business. We are the hosts, and you are our treasured guests. It is our duty to offer you our authentic Greek hospitality. This is what excellence means to us.

Excellence means making your trip as enjoyable as possible.

Excellence means respecting your time and being as prompt and punctual as it is humanly possible.

Excellence means making a perfect first impression to foreign visitors, before they even set foot in our country.

Excellence also means representing Greece in the best possible way to large organisations abroad.

Dear Friends,

I would like to assure you that our efforts for excellence and international competitiveness go hand in hand with showcasing our Greek identity. In spite of the extremely dire times we are currently facing, we continue to foster and promote Greek tourism with every means available to us, trying to showcase our country's brightest face. During its 12-year operation, AEGEAN has strived to combine its evolution as a business with its contributions to the development and progress of the country and the wellbeing of its people. This is how AEGEAN perceives excellence and this is how it develops its competitive advantage. We commit to keep doing so in the future.

At this critical turning point for our country, we are looking ahead because we have the trust and support of our passengers.

Thank you all for being with us in our journey!

**Theodoros Vassilakis,
President**

90 & 1 DAYS

ΟΛΑ ΟΣΑ
ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ
ΘΕΛΑΤΕ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ
EVERYTHING
YOU NEED TO DO

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΝΟΤΗΤΑΣ: ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ, ΘΟΔΩΡΗΣ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

The Bridge Project – Ριχάρδος ο Γ΄ Ο Kevin Spacey στην Ελλάδα

ΕΠΙΔΑΥΡΟΣ / EPIDAUROS 29-31/7

ΘΕΑΤΡΟ

Ο ΣΑΜ ΜΕΝΤΕΣ, ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ BRIDGE PROJECT, επιστρέφει στο θέατρο για να σκηνοθετήσει τον καλλιτεχνικό διευθυντή του Old Vic, Κέβιν Σπέισι, στον *Ριχάρδο τον Γ΄* του Σαίξπηρ. Πρόκειται για την πρώτη συνάντηση των δύο καλλιτεχνών μετά την ταινία *American Beauty*, που χάρισε και στους δύο τα βραβεία BAFTA και Όσκαρ. Ο θίασος αποτελείται από κορυφαίους Αμερικανούς και Βρετανούς ηθοποιούς και ξεκινά διεθνή περιοδεία, προτού καταλήξει στη σκηνή του BAM στη Νέα Υόρκη.

Αρχαίο Θέατρο Επιδαύρου, πληροφορίες: Ελληνικό Φεστιβάλ, Χατζηχρήστου 23 & Μακρυγιάννη, Αθήνα, τηλ.: 210-3272000, 27530-22026, www.greekfestival.gr



Manuel Harlan



Manuel Harlan

Αριστερά: Φωτογραφία του Kevin Spacey από τον Robert Wilson / Left: Kevin Spacey photographed by Robert Wilson

Πάνω: Haydn Gwynne, Kevin Spacey και Sam Mendes /

Above: Haydn Gwynne, Kevin Spacey and Sam Mendes

Κάτω: Kevin Spacey και Haydn Gwynne / Below: Kevin Spacey and Haydn Gwynne

SAM MENDES RETURNS TO THE THEATRE, directing Kevin Spacey, artistic director of the Old Vic, in *Richard III*. The two BAFTA and Academy Award winning artists meet for the first time since *American Beauty*. The troupe includes leading American and British actors.

(Epidaurus Ancient Theatre, info: Greek Festival, tel.: 210-3272000, 27530-22026, www.greekfestival.gr)



LIVE

ΑΘΗΝΑ / ATHENS

Bon Jovi

20/7

Οι Bon Jovi επισκέπτονται για πρώτη φορά την Ελλάδα. Το συγκρότημα από το New Jersey, που ήδη διανύει την τρίτη δεκαετία της ιστορίας του, θα εμφανισθεί στο ΟΑΚΑ για μια Greatest Hits συναυλία στο πλαίσιο του Open Air 2011 Tour. Έτοιμοι να τραγουδήσουν με όλοι μαζί τα *It's My Life*, *Livin' on a Prayer* και *I'll Be There For You*; (Ολυμπιακό Στάδιο – ΟΑΚΑ, τηλ.: 211-1036911, www.elevenconcerts.com. Οι πόρτες ανοίγουν στις 18:30)

BON JOVI

Bon Jovi, already in the third decade of their career, are coming to Greece for the first time on their Open Air 2011 Tour for a greatest hits concert.

(Olympic Stadium, tel.: 211-1036911, www.elevenconcerts.com. Doors open at 18:30)

Pulp

20/8

Οι Βρετανοί Pulp έρχονται στην Αθήνα. Στη συναυλία τους θα συμμετέχουν όλα τα αυθεντικά μέλη του γκρουπ (Nick Banks, Jarvis Cocker, Candida Doyle, Steve Mackey, Russell Senior και Mark Webber) και θα παίξουν κομμάτια από όλες τις περιόδους της καριέρας τους.

(TerraVibe Park, Μαλακάσα, τηλ.: 210-3608366, 2310-264880, www.ticketpro.gr, www.tickethouse.gr – Εισιτήρια: 34 € & 38 €, VIP: 50 €)

PULP

Pulp are coming to Athens for a concert with all the group's original members, playing songs that span their entire career.

(TerraVibe Park, Malakasa, tel.: 210-3608366, 2310-264880, www.ticketpro.gr, www.tickethouse.gr – Tickets: 34 € & 38 €, VIP: 50 €)



ΧΟΡΟΣ
ΡΕΣΙΤΑΛ

Sadler's Wells Sylvie Guillem

19-20/7

Το χορευτικό ρεσιτάλ της Σιλβί Γκιγέμ με τρεις ολοκαίνουριες χορογραφίες, δημιουργημένες ειδικά για αυτήν από τον Μαρς Εκ, τον Ουίλιαμ Φόρσαιθ και τον Γίρζι Κίλιαν. Αναμφίβολα ένα από τα μεγαλύτερα γεγονότα του φετινού πολιτιστικού καλοκαιριού. Ο τίτλος της παράστασης είναι *6.000 Miles Apart*.

(Ωδείο Ηρώδου του Αττικού, πληροφορίες: Ελληνικό Φεστιβάλ, Χατζηχρήστου 23 & Μακρυγιάννη, Αθήνα, τηλ.: 210-3272000, www.greekfestival.gr)

SADLER'S WELLS SYLVIE GUILLEM

Sylvie Guillem is coming to Greece for *6,000 Miles Apart*, a dance recital with three brand new choreographies specially made for her by Mats Ek, William Forsythe, and Jiri Kylian. Definitely one of the major cultural events of this summer.

(Herod Atticus Odeon, info: Greek Festival, tel.: 210-3272000, www.greekfestival.gr)

VANESSA MAE

14/9

Δεν είναι τυχαίο ότι έχει πουλήσει περισσότερα από 10 εκατομμύρια δίσκους σε ολόκληρο τον κόσμο, έχει κερδίσει 40 International Platinum Awards και οι παρτιτούρες της αριθμούν πάνω από οκτώ εκατομμύρια αντίτυπα. Η βασίλισσα του βιολιού σε μια μοναδική εμφάνιση εφ' όλης της ύλης κάτω από την Ακρόπολη.

(Ωδείο Ηρώδου του Αττικού, τηλ.: 210-3272000, 210-6465000)



It is no surprise that Vanessa Mae has sold more than 10 million records worldwide, won 40 International Platinum Awards, and her music sheets exceed eight million copies. The queen of violin is giving a unique show below the Acropolis.

(Herod Atticus Odeon, tel.: 210-3272000, 210-6465000)



Φωτογραφία: Χουάν Κάρλος Τομάσι

ART

AΘΗΝΑ / ATHENS

Μάρτυρες της Λήθης

6/7-10/10

Ο φωτογραφικός φακός του Χουάν Κάρλος Τομάσι επικεντρώνεται σε οκτώ ανθρώπινες ιστορίες που μαρτυρούν τη φρίκη της βίας σε χώρες όπως το Μπανγκλαντές, η Γουατεμάλα, η Υεμένη και η Ζιμπάμπουε. Τις ιστορίες αφηγούνται στην ισπανική γλώσσα οκτώ διάσημοι συγγραφείς που υπήρξαν μάρτυρες του έργου της οργάνωσης Γιατροί Χωρίς Σύνορα.

(Αίθουσα Εκθέσεων του Ινστιτούτου Θερβάντες της Αθήνας, Μιτροπόλεως 23, Σύνταγμα, τηλ.: 210-3634117 – Είσοδος ελεύθερη)

WITNESSING OBLIVION

Juan Carlos Tomasi's lens focuses on eight human stories that tell the horrors of violence in countries like Bangladesh, Guatemala, Yemen, and Zimbabwe. The stories are narrated in Spanish by eight famous authors who witnessed the work done by the Medecins Sans Frontieres organisation.

(Cervantes Institute Exhibition Hall, 23 Mitropoleos St., Syntagma, Athens, tel.: 210-3634117 – Free admission)

Στίβεν Αντωνάκος, Angel the Protector, κόκκινο χρώμα σε μέταλλο και νέον, 122x122x14 εκ., 1992 (με την ευγενική παραχώρηση των Kalfayan Galleries, Αθήνα - Θεσσαλονίκη) / Stephen Antonakos, Angel the Protector, red paint on iron, neon, 122x122x14 cm, 1992 (courtesy of Kalfayan Galleries, Athens - Thessaloniki)

Stephen Antonakos: The Search

Σεπτέμβριος-Οκτώβριος

Ο διεθνής Έλληνας καλλιτέχνης Στίβεν Αντωνάκος παρουσιάζει, στο πλαίσιο των Αιοσυλεύων 2011, μια μεγάλων διαστάσεων in situ εγκατάσταση με νέον έργα, στο Παλαιό Ελαιουργείο Ελευσίνας.

(Kalfayan Galleries, τηλ.: 210-7217679, 2310-231187, www.kalfayangalleries.com)

STEPHEN ANTONAKOS: THE SEARCH

September-October

Internationally acclaimed Greek artist Stephen Antonakos presents a large scale in situ neon installation at the Old Elefsina Olive-Press.

(Kalfayan Galleries, tel.: 210-7217679, 2310-231187, www.kalfayangalleries.com)



Νίκη Καναγκίνη: Εν Οίκω

8/6-31/7

Μια παραγωγή του Κέντρου Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης, που παρουσιάστηκε ήδη στη Θεσσαλονίκη με μεγάλη επιτυχία. Η Νίκη Καναγκίνη (1933-2008) υπήρξε μια πολύμορφη καλλιτέχνης, με έντονη εκθεσιακή παρουσία στην Ελλάδα και στο εξωτερικό, που εκφράστηκε μέσω της ζωγραφικής, αλλά και μέσω της τεχνολογίας, με εγκαταστάσεις, δρώσεις, φωτογραφία και βίντεο.

(Μουσείο Άλεξ Μυλωνά - Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, πλ. Αγίων Ασωμάτων 5, Θησείο, τηλ.: 210-3215717, www.mmca-mam.gr)

NIKI KANAGKINI: EN OIKO

A Thessaloniki Contemporary Art Centre production. Niki Kanagkini (1933-2008) was a versatile artist with a rich exhibition history both in Greece and abroad, expressing herself through painting, installations, photography and video.

(Alex Mylona Museum - Macedonian Museum of Contemporary Art, 5 Agion Asomaton Square, Thessio, tel.: 210-3215717, www.mmca-mam.gr)



Η χρήση του μύθου
©Νομισματικό Μουσείο

ΜΥΘΟΣ ΚΑΙ ΝΟΜΙΣΜΑ

15/6-27/11

Μια έκθεση που προσεγγίζει τους αρχαίους μύθους στη Ευρώπη και στην Ελλάδα, όπως αυτοί αποτυπώθηκαν σε νομίσματα και χαρτονομίσματα. Η έκθεση αρθρώνεται σε δύο μέρη: στο μεν Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο βλέπουμε τον τρόπο απεικόνισης των μύθων, στο δε Νομισματικό Μουσείο την ερμηνεία των παραστάσεων. Σε συνεργασία με την Alpha Bank.

(Νομισματικό Μουσείο «Ιλίου Μέλαθρον», Πανεπιστημίου 12, τηλ.: 210-3632057, www.nma.gr – Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο, Τσότσα 1, Αθήνα, τηλ.: 210-8217724, www.namuseum.gr)

MYTHS AND COINAGE

This exhibition focuses on ancient Greek myths and their use on coins and banknotes. It has two parts running parallel in two museums: at the National Archaeological Museum we see how myths are portrayed visually, while at the Numismatic Museum the images are interpreted.

(Numismatic Museum, 12 Panepistimiou St., tel.: 210-3632057, www.nma.gr – National Archaeological Museum, Totsita 1, Athens, tel.: 210-8217724, www.namuseum.gr)

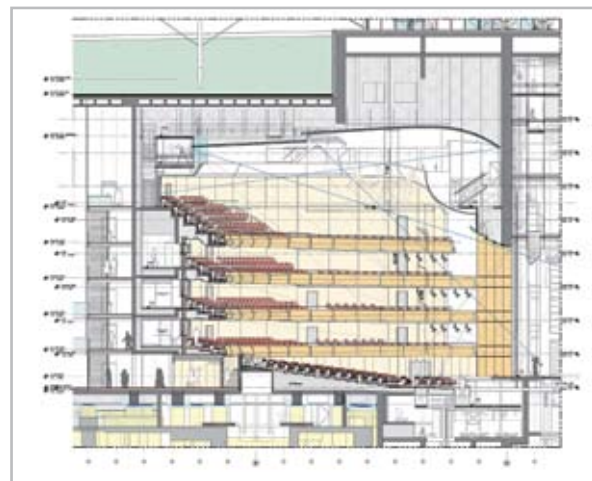


Κέντρο Πολιτισμού Σταύρος Νιάρχος

Το Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος και ο διακεκριμένος Ιταλός αρχιτέκτονας, Ρένζο Πιάνο (Centre Georges Pompidou, Πολιτιστικό Κέντρο Jean-Marie Tjibaou κ.ά.) παρουσίασαν στις 29/6 τα τελικά αρχιτεκτονικά σχέδια για το Κέντρο Πολιτισμού -Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος. Το νέο στολίδι της Αθήνας περιλαμβάνει το Πάρκο Σταύρος Νιάρχος, έκτασης 170.000 τ.μ., και τις νέες, υπερούγχρονες εγκαταστάσεις της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδος και της Εθνικής Λυρικής Σκηνής. Η κατασκευή του, στο Φαληρικό Δέλτα, θα ξεκινήσει εντός τού 2011 και προβλέπεται να ολοκληρωθεί το 2015.
(Πληροφορίες: www.SNF.org)

STAVROS NIARCHOS CULTURAL CENTRE

The Stavros Niarchos Foundation and distinguished Italian architect Renzo Piano (Centre Georges Pompidou, Jean-Marie Tjibaou Cultural Centre, etc.) presented the final blueprints for the Stavros Niarchos Foundation Cultural Centre on June 29. This new jewel of a building complex will include the Stavros Niarchos 17,000 sq.m. park, and ultramodern installations for the National Library of Greece and the Greek National Opera. Construction begins in 2011 and is projected to finish by 2015.
(Info: www.SNF.org)





LIVE
ΡΟΔΟΣ/RHODES

Ημέρες Μουσικής στη Ρόδο ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ

Οι φετινές Ημέρες Μουσικής (που πραγματοποιούνται στο «Νησί των Ιπποτών» από τα μέσα έως τα τέλη Σεπτεμβρίου) συνεχίζουν την επιτυχημένη συνεργασία τους με το Ίδρυμα Jehudi Menuhin και το πρόγραμμα Live Music Now του Μονάχου, επιδιώκοντας με τον τρόπο αυτό μια σύζευξη των δύο μουσικών πολιτισμών. (Παλιά Πόλη της Ρόδου, Παλάτι του Μεγάλου Μαγίστρου, Κατάλυμα της Ισπανίας, Παναγιά του Κάστρου κ.α. – Πληροφορίες: τηλ.: 210-5149656, 210-5134510, www.musicinrhodes.gr)

MUSIC IN RHODES SEPTEMBER

This year's Music in Rhodes Festival is taking place in mid-September, continuing its successful collaboration with the Live Music Now programme of Munich and the Yehudi Menuhin Foundation, in an effort to fuse together the two music cultures. (Old Rhodes Town, Palace of the Grand Master, Inn of the Tongue of Spain, Virgin Mary of the Castle, etc. – Info: tel.: 210-5149656, 210-5134510, www.musicinrhodes.gr)



Jose Franch-Ballester

ΜΥΚΟΝΟΣ/ΜΥΚΟΝΟΣ

Αντανάκλασις ΙΟΥΛΙΟΣ-ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ

Το μουσικό φεστιβάλ Αντανάκλασις φιλοξενεί στις 18/8 τον Ισπανό κλαρινετίστα Jose Franch-Ballester και την Ιταλίδα πιανίστα Vanessa Benelli Mosell, βραβευμένη με τον τίτλο Young Steinway Artist. Ακολουθούν, την 1η Οκτωβρίου, τα ρεσιτάλ της πιανίστριας Αλεξάνδρας Νομίδου και του Βέλγου βιολονίστα Michael Guttman.

(Γρυνάρειο Πολιτιστικό Κέντρο, Μύκονος, τηλ.: 22890-28636, www.specsnarts.gr)

REFLECTION JULY-OCTOBER

The Reflection music festival is bringing Spanish clarinetist Jose Franch-Ballester and Italian pianist Vanessa Benelli Mosell on August 18, and pianist Alexandra Nomikou and violinist Michael Guttman on October 1st.

(Grypareio Cultural Centre, Mykonos, tel.: 22890-28636, www.specsnarts.gr)



FESTIVAL

ΚΕΡΚΥΡΑ / CORFU

Φεστιβάλ Τεχνών Κέρκυρας

8-10/7

Ένα νέο φεστιβάλ, που επικεντρώνεται στην κλασική και στην ορχηστρική μουσική, ξεκινά αυτό το καλοκαίρι στην Κέρκυρα. Με πρωτοβουλία της βουλευτού Άντζελας Γκερέκου και του νεοσύστατου Κέντρου Επτανήσιου Πολιτισμού, το φεστιβάλ στοχεύει στην τόνωση της πολιτιστικής δραστηριότητας στην Κέρκυρα, ταυτόχρονα με την τουριστική προβολή του νησιού σε διεθνές επίπεδο. Γι' αυτό και όλες οι εκδηλώσεις του φεστιβάλ πραγματοποιούνται σε μνημειακούς χώρους του νησιού, όπως το Παλάτι των Αγ. Μιχαήλ και Γεωργίου, το Αχίλλειο και η Ιόνιος Ακαδημία.

(www.corfufestivalofarts.com)

CORFU FESTIVAL OF ARTS

This summer a new festival is being launched in Corfu, focusing on classical and orchestral music. Through the initiatives of MP Angela Gereku and the newly-founded Centre of Ionian Civilisation, the festival aims to enhance cultural activities on Corfu while promoting the island as a tourist destination internationally. This is why all festival events are held at important landmarks, such as the St. Michael and St. George Palace, Achilleion, and the Ionian Academy.

(www.corfufestivalofarts.com)



ΧΟΡΟΣ 14-21/7

ΚΑΛΑΜΑΤΑ / KALAMATA

17ο ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΑΛΑΜΑΤΑΣ

Το Διεθνές Φεστιβάλ Χορού Καλαμάτας παρουσιάζει μερικές από τις σημαντικότερες παραστάσεις χορού που ανέβηκαν φέτος. Ανάμεσά τους η Βαβέλ των Βέλγων χορογράφων Σίντι Λάρμπι Τσερκάουι και Νταμιάν Ζαλέ, το Political Mother του Ισραηλινού Χόφες Σέχτερ και η παράσταση Playing Ensemble Again and Again, με τη Ιβάνα Μίλερ. Η Πατρίσια Απέργι συμμετέχει με την παράσταση d.opa!, που αναφέρεται στον τρόπο διασκέδασης του Έλληνα. (Αμφιθέατρο Κάστρου, Γυμναστήριο Πολυκλαδικού Λυκείου, Καλαμάτα, τηλ.: 27210-83086 & 27210-90886, www.kalamatadancefestival.gr)

17th KALAMATA INTERNATIONAL DANCE FESTIVAL

The Kalamata International Dance Festival presents some of the most prestigious dance performances staged in the past year, e.g. Babel by Belgian choreographers Sidi Larbi Cherkaoui and Damien Jalet, Political Mother by Israeli Hofesh Shechter, and Playing Ensemble Again and Again by Ivana Müller. Patricia Apergis contributes with d.opa!, about how Greeks have fun.

(Kalamata Castle Amphitheatre, Polykladikon Lyceum Gym, Kalamata tel.: 27210-83086, 27210-90886, www.kalamatadancefestival.gr)



ART

ΗΡΑΚΛΕΙΟ / HERAKLION

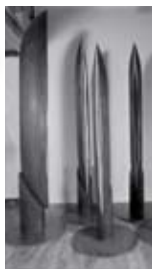
Ελύτης 2011

29/6/11-2/6/12

Μια έκθεση για τα 100 χρόνια από την γέννηση του Οδυσσέα Ελύτη στο Ηράκλειο Κρήτης (2 Νοεμβρίου 1911). Με τίτλο *Οδυσσέας Ελύτης: Φρόντισε να Τυπωθεί Πανομοιότυπο*, η έκθεση παρουσιάζει πρωτότυπο και αρχειακό υλικό που συλλέχθηκε από την αλληλογραφία και την εκδοτική συνεργασία του ποιητή με τον Δημήτρη Καλοκύρη, δίνοντας έμφαση στην *Αποκάλυψη* του Ιωάννη, κομβικό σημείο της κοινής τους διαδρομής. (Ιστορικό Μουσείο Κρήτης, Ηράκλειο, Κρήτη, τηλ.: 2810-283219, www.historical-museum.gr)

ELYTIS 2011

An exhibition commemorating 100 years since Odysseas Elytis' birth in Heraklio, Crete (November 2, 1911). Titled *Odysseas Elytis: See That It's Printed Exactly Like That*, the exhibition presents original and archive material selected from his correspondence and publishing collaboration with poet Dimitris Kalokyris, focusing on John's *Apocalypse*, a milestone on their common path. (Historical Museum of Crete, Heraklio, Crete, tel.: 2810-283219, www.historical-museum.gr)



7/5-27/8



ΡΕΘΥΜΝΟ / RETHYMNO

ΚΑΛΛΙΟΠΗ ΛΕΜΟΥ – NAVIGATING IN THE DARK, PART II

Η Καλλιόπη Λεμού παρουσιάζει το δεύτερο μέρος μιας έκθεσης που πρωτοπαρουσιάστηκε στο Μουσείο Μπενάκη (26/1-27/3) και η οποία θα ολοκληρωθεί στο Λονδίνο και στην κρύπτη του Αγ. Παγκρατίου (Οκτώβριος-Νοέμβριος 2011). Στην έκθεση αυτή, η καλλιτέχνη επικεντρώνεται στο πνευματικό κομμάτι του ανθρώπινου ταξιδιού, με γλυπτά έργα μεγάλων διαστάσεων που δημιούργησε από υλικά όπως γυαλί, ξύλο, πλαστικό και αλάτι. (Τζαμί Ιμπραήμ Χαν, Φορτέτσα, Ρέθυμνο – Πληροφορίες: Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Κρήτης, Χειμάρρας 5, Ρέθυμνο, τηλ.: 28310-52530, www.cca.gr)

KALLIOPI LEMOU – NAVIGATING IN THE DARK, PART II

Kalliopi Lemou presents the second part of an exhibition that was initially hosted at Benaki Museum (26/1-27/3) and which will also appear at the St. Pancras Church Crypt in London (Oct. - Nov. 2011). The artist focuses on the spiritual aspects of the human journey. (Mosque of Ibrahim Khan, Fortezza, Rethymnon – Info: Museum of Contemporary Art of Crete, tel.: 28310-52530, www.cca.gr)

Anders Lonne
Gronseth



FESTIVAL

ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ / SANTORINI

Φεστιβάλ Μεγάρου Γκύζη 2011

1-23/8

Το παλιό αρχοντικό του 17ου αιώνα φιλοξενεί συνολικά οκτώ εκδηλώσεις γύρω από τις εικαστικές τέχνες και τη μουσική. Στα highlights του φεστιβάλ προγράμματος, το οποίο επιμελείται ο καλλιτεχνικός διευθυντής Γιάννης Παπακωνσταντίνου, συγκαταλέγονται η ατομική έκθεση ζωγραφικής του Βαγγέλη Τζεργιά (1/8), τα ρεσιτάλ του Νορβηγού σαξοφωνίστα Anders Lonne Gronseth και οι συναυλίες των συγκροτημάτων Human Touch (20/8) και Penny & The Swingin' Cats (23/8). (Μέγαρο Γκύζη, Φηρά Σαντορίνης, τηλ.: 22860-23077, www.megarogyzi.gr – Είσοδος ελεύθερη σε όλες τις εκδηλώσεις του φεστιβάλ – Ώρα έναρξης: 21:00)

2011 MEGARO GYZI FESTIVAL

The old 17th century mansion will host eight visual arts and music events. Among this year's highlights, curated by art director Yannis Papakonstantinou, is a solo exhibition of Vangelis Tzermias (1/8), a sax concert by Norwegian Anders Lonne Gronseth, and concerts by Human Touch (20/8), and Penny & The Swingin' Cats (23/8). (Megaro Gyzi, Fira, Santorini, tel.: 22860-23077, www.megarogyzi.gr – Free admission to all events – Starting time: 21:00)

Έκθεση ζωγραφικής
του Βαγγέλη Τζεργιά





AGENDA

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ / THESSALONIKI

Damien Hirst: New Religion

7/4-28/8

Το Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης φιλοξενεί την ατομική έκθεση *New Religion* του Damien Hirst, του γνωστότερου μέλους των Young British Artists, που κυριάρχησε στη βρετανική και στην παγκόσμια εικαστική σκηνή τη δεκαετία του '90. Η έκθεση, την οποία επιμελείται η Άρτεμις Ποταμιάνου, περιλαμβάνει 44 μεταξοτυπίες και 4 γλυπτά που λειτουργούν σαν μια κυκλική τοιχογραφία, ξεκινώντας από τη *Δημιουργία του Κόσμου* και φτάνοντας μέχρι την *Τελική Κρίση*. Από τις 20/9 έως τις 27/11 η έκθεση θα βρίσκεται και στην Αθήνα, στο Μουσείο Μπενάκη – Κτήριο Οδού Πειραιώς. (Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, Εγνατία 154, ΔΕΘ-Helexpo, Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-240002, www.mmca.org.gr)



DAMIEN HIRST: NEW RELIGION

The Macedonian Museum of Contemporary Art is hosting *New Religion*, a solo exhibition by Damien Hirst's, one of the best known members of the generation of British artists that came to international prominence in the '90s and became known as Young British Artists. The exhibition, curated by Artemis Potamianou, features 44 silk prints and 4 sculptures that function as a cyclic fresco, starting with the *World's Creation* and ending with *Judgment Day*. From 20/9 until 27/11, it will also be in Athens, at the Benaki Museum – Pireos Street Building.

(Macedonian Museum of Contemporary Art, 154 Egnatia St., Helexpo, Thessaloniki, tel.: 2310-240002, www.mmca.org.gr)



Κύπρος / Cyprus

13^ο PAFOS APHRODITE FESTIVAL

2, 3 & 4/9

Με τη δημοφιλή όπερα του Jacques Offenbach *Le Contes d' Hoffmann* (Τα Παραμύθια του Χόφμαν) ανοίγει για 13η συνεχή χρονιά την αυλαία του το Pafos Aphrodite Festival, φιλοξενώντας στη σκηνή του το Εθνικό Θέατρο της Πράγας. (Μεσαιωνικό Κάστρο Πάφου, Κύπρος, τηλ.: 00357-26822218, 8000-8005 –παγκύπριος αριθμός χωρίς χρέωσ-, www.pafc.com.cy)



The Pafos Aphrodite Festival opens its curtains for the 13th running year with Jacques Offenbach's popular opera *Le Contes d' Hoffmann*, a Prague National Theatre Opera production. (Medieval Castle of Pafos, Cyprus, tel: 00357-26822218, 8000-8005 –all Cyprus free call-, www.pafc.com.cy)

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ / THESSALONIKI



Reworks Festival

16 & 17/9

Στο πλαίσιο του φετινού Reworks Festival θα δούμε περισσότερα από 60 σχήματα και καλλιτέχνες, μεταξύ των οποίων την ιέρεια της electro Miss Kittin, τους Νεοϋορκέζους Hercules & Love Affair και τους Lamb. (Πολυχώρος Βίλκα, Ανδρέου Γεωργίου 20, Βίλκα, τηλ. 2310-960420, www.reworks.gr)

REWORKS FESTIVAL

More than 60 groups and artists will perform this year at Reworks Festival, including electro goddess Miss Kittin, New Yorkers Hercules & Love Affair, and Lamb. (Vilka Multipurpose Complex, 20 Andreou Georgiou St., Vilka, tel.: 2310-960420, www.reworks.gr)



Sani Festival

15/7-3/9

Με γιορτινή διάθεση ανεβάζει φέτος αυλαία το Sani Festival, αφού κλείνει 20 χρόνια Jazz on the Hill. Ταυτόχρονα, υποδέχεται νέες ενότητες στο πρόγραμμά του, όπως τις Avant Garde Theatre, Fine Greek Music Talents και Classical Waves. Ανάμεσα στα ονόματα που θα περάσουν από τη σκηνή του είναι οι τζαζιστές David Murray και Ludovico Einaudi, η Hindi Zahra, ο Μανώλης Μπισιάς και η Ελευθερία Αρβανιτάκη. (Sani Resort, Κασσάνδρα Χαλκιδικής, www.saniresort.gr – Για περισσότερες πληροφορίες: www.sanifestival.gr)

SANI FESTIVAL

Sani Festival celebrates 20 years of Jazz on the Hill and introduces new features in its programme: Avant Garde Theatre, Fine Greek Music Talents, and Classical Waves. (Sani Resort, Kassandra, Chalkidiki, www.saniresort.gr – More info: www.sanifestival.gr)



LONDON
FESTIVAL

Field Day

6/8

Ξεκίνησε το 2007 ως ένα φεστιβάλ που συγκέντρωνε ανερχόμενους μουσικούς και συγκροτήματα της σύγχρονης αγγλικής μουσικής σκηνής και εξελίχθηκε ραγδαία σε μία από τις καλύτερες συναυλιακές μέρες του αγγλικού ημερολογίου. Φέτος το «παρών» θα δώσουν περίπου 80 ονόματα, με μπροστάρηδες τους John Cale, James Blake, Jamie Woon και πολλούς άλλους.

(11 Victoria Park, www.fielddayfestivals.com)

FIELD DAY

It started in 2007 as a festival to gather up-and-coming musicians and bands from the contemporary English music scene, but rapidly evolved into one of the most important dates on the music calendar. This year, about 80 artists will appear on its stage, headed by John Cale, James Blake, Jamie Woon, and many more.

(11 Victoria Park, www.fielddayfestivals.com)



London Street Photography

ΕΝΣ 4/9

Μια έκθεση αφιερωμένη στους φωτογράφους του δρόμου, που αποτυπώνουν με ένα τους «κλικ» αυτό που πραγματικά είναι το Λονδίνο σήμερα. Στιγμιαίες αντιπαραθέσεις, φευγαλέες εκφράσεις, όμορφες στιγμές που δείχνουν μια συνεχώς μεταβαλλόμενη αστική πραγματικότητα.

(Museum of London, 150 London Wall, www.museumoflondon.org.uk/London-Wall/Whats-on/Exhibitions-Displays/London-Street-Photography)

LONDON STREET PHOTOGRAPHY

An exhibition dedicated to street photographers, who capture what London is really like through their lens. Fortunate encounters, fleeting expressions, momentary juxtapositions, capturing an ever-changing urban reality.

(Museum of London, 150 London Wall, www.museumoflondon.org.uk/London-Wall/Whats-on/Exhibitions-Displays/London-Street-Photography)



25/7

ITALIA / ITALY

MILANO JAZZIN' FESTIVAL

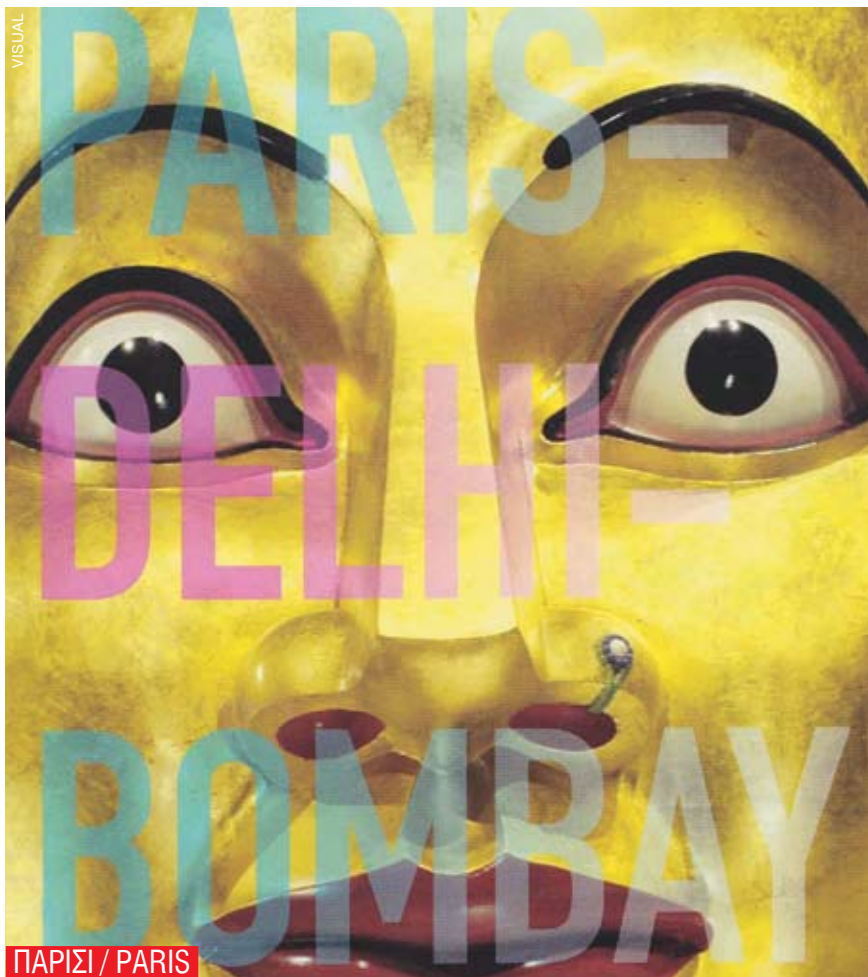
Το όνομά του ίσως σας «αποπροσανατολίζει», καθώς στην πραγματικότητα πρόκειται για κάτι πολύ πιο σύνθετο από ένα φεστιβάλ τζαζ. Συνδυάζει με ιδιαίτερα εμπνευσμένο τρόπο ετερόκλητους μεταξύ τους καλλιτέχνες – φέτος, για παράδειγμα, εμφανίζονται, μεταξύ άλλων, οι Simple Minds, Buena Vista Social Club και Eriqah Badu.

(Arena Civica, Μιλάνο)

Its name may be somewhat disorienting, as it's much more than just a jazz festival. It combines very disparate artists in a most inspired way. This year, for example, Simple Minds, Buena Vista Social Club, and Eriqah Badu will be appearing.

(Arena Civica, Milan)





ΠΑΡΙΣΙ / PARIS

Paris-Delhi-Bombay

ΕΩΣ 19/9

Το πολύχρωμο και πολυεπίπεδο μωσαϊκό που αποτελεί την ινδική κοινωνία έχει σκοπό να αναδείξει αυτή η έκθεση, που συγκεντρώνει τα έργα 50 επιφανών Γάλλων και Ινδών καλλιτεχνών. Visual installations, πίνακες ζωγραφικής και διάφορα άλλα εκθέματα ζωντανεύουν την πλατφόρμα επικοινωνίας μεταξύ των δύο αυτών χωρών. (Centre Pompidou, Place Georges Pompidou, www.centrepompidou.fr)

PARIS-DELHI-BOMBAY

This exhibition aims to showcase the multicoloured mosaic that is Indian society through the work of 50 distinguished French and Indian artists. (Centre Pompidou, Place Georges Pompidou, www.centrepompidou.fr)

Shutterstock



BRUSSELS

ΕΩΣ 25/9

Baroque Without the Shrouds, New Look at Sculpture

Μια έκθεση που επικεντρώνεται σε μαρρόκ έργα γλυπτικής τα οποία έχουν μείνει στο περιθώριο σε σύγκριση με τα έργα ζωγραφικής της αντίστοιχης περιόδου. Διάσημοι γλύπτες αναπαριστούν μια σειρά από πρωτότυπα έργα σπουδαίων καλλιτεχνών, όπως είναι ο Faydherbe, ο Verbrugghen, ο Berge, ο Kerricx και διάφοροι άλλοι.

(Brussels City Hall, www.brussel.be/4292)

BAROQUE WITHOUT THE SHROUDS, NEW LOOK AT SCULPTURE

An exhibition focusing on baroque sculptures that have remained in the margins in comparison to paintings of the same period. Famous sculptors revive a series of original works by great artists such as Faydherbe, Verbrugghen, Berge, Kerricx, etc.

(Brussels City Hall, www.brussel.be/4292)



ΠΑΡΙΣΙ / PARIS

ΕΩΣ 21/8



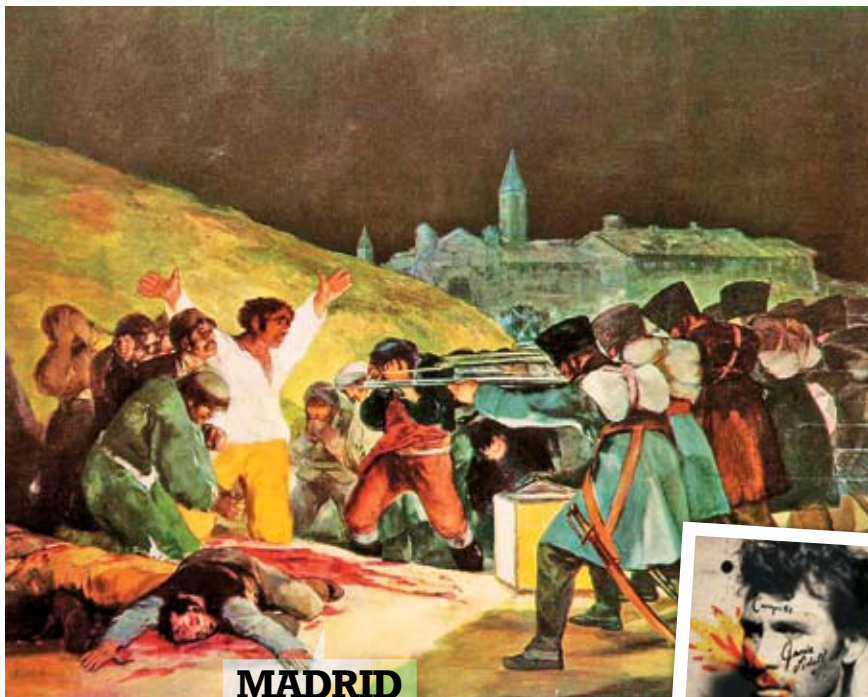
THE IMAGINARY VOYAGE OF HUGO PRATT

Πάνω από 150 έργα από νεορομπογιά έρχονται να ρίξουν φως σε μια άλλη πλευρά του ταλέντου του θρυλικού δημιουργού του Corto Maltese, σε μια έκθεση που αναμένεται να κεντρίσει το ενδιαφέρον τόσο των ήδη θαυμαστών του Ιταλού καλλιτέχνη όσο και αυτών που θα τον ανακαλύψουν εδώ για πρώτη φορά.

(Pinacothèque de Paris, 28 Place de la Madeleine, www.pinacothèque.com)

More than 150 water paintings come to shed light on another aspect of the talents of legendary creator of Corto Maltese, in an exhibition that is expected to draw the attention of the Italian artist's great fan base, but also of people who will discover his art for the first time.

(Pinacothèque de Paris, 28 Place de la Madeleine, www.pinacothèque.com)



MADRID

TEXNH / ART

Goya and More

ΕΩΣ 31/7

Ιδανική ευκαιρία να δείτε μια σπάνια σειρά έργων σε χαρτί (φωτογραφίες, εκτυπώσεις, ζωγραφιές) που εκτέθηκε στο Μουσείο Prado από το 1997 έως το 2010 και η οποία περιλαμβάνει, όπως είναι εμφανές και από τον τίτλο της, έργα του Ισπανού δημιουργού Γκόγια.

(Paseo del Prado, www.museodelprado.es)

GOYA AND MORE

An ideal opportunity to see a rare selection of works on paper – drawings, prints and photographs – acquired by the Museo del Prado between 1997 and 2010, including several pieces by Spanish artist Goya, as it is obvious from the title.

(Paseo del Prado, www.museodelprado.es)

Jamie Lidell

28/7

Μία ακόμη εξαιρετική εμφάνιση ενός από τους πλέον ιδιосуγκρασιακούς καλλιτέχνες που αναδείχθηκαν την τελευταία δεκαετία. Ακούστε τις μεγαλύτερες επιτυχίες από τους πέντε δίσκους του και ανακαλύψτε τους λόγους για τους οποίους εκθειάζεται το ιδιαίτερο μείγμα σόουλ και ηλεκτρονικών στοιχείων που χαρακτηρίζει τη μουσική του.

(Teatro Lara, Corredera Baja de San Pablo 7, www.teatrolara.com)

JAMIE LIDELL

Yet another superb appearance by one of the most extraordinary artists of the past decade. Discover why he is praised for his unique fusion of soul and electronic elements.

(Teatro Lara, Corredera Baja de San Pablo 7, www.teatrolara.com)



BARCELONA

TEXNH / ART

Feasting on Paris

ΕΩΣ 16/10

Επιλεγμένα έργα του Πάμπλο Πικάσο συνθέτουν αυτή την έκθεση που διοργανώνουν από κοινού το Μουσείο Πικάσο της Βαρκελώνης και το Μουσείο Βαν Γκογκ του Άμστερνταμ. Πρόκειται για μια εξελικτική, προοδευτική ματιά στα έργα που φιλοτέχνησε ο Πικάσο κατά την ιδιαίτερα δημιουργική του περίοδο από το 1900 έως το 1907.

(Museu Picasso, www.museupicasso.bcn.es)

FEASTING ON PARIS

Selected works by Pablo Picasso are shown at this exhibition that is co-organised by the Picasso Museum of Barcelona and the Van Gogh Museum of Amsterdam. It is a step by step look on Picasso's works and how his art evolved during his very creative 1900-1907 period.

(Museu Picasso, www.museupicasso.bcn.es)



MELT FESTIVAL

15-17/7

Πρόκειται για ένα φιλόδοξο μουσικό φεστιβάλ που επιδιώκει να φέρει σε επαφή τη ροκ με την ηλεκτρονική μουσική. Έτσι, φιλοξενεί πάνω από 100 συγκροτήματα και των δύο μουσικών ειδών στις σκηνές του στο Ferropolis, λίγο έξω από το Βερολίνο. Φέτος, τα βλέμματα αναμένεται να συγκεντρώσουν –μεταξύ άλλων– οι Editors, ο Gui Boratto και οι Swans.

(Ferropolis, Gräfenhainichen, www.meltfestival.de)

BEPOLOINO / BERLIN

MELT FESTIVAL

A very ambitious music festival aiming to forge contacts between rock and electronic music. More than 100 bands from both genres appear on its stages at Ferropolis, just outside Berlin. This year everyone's eyes will be on Editors, Gui Boratto, and Swans, amongst others.

(Ferropolis, Gräfenhainichen, www.meltfestival.de)

THE LIST

ΑΠΟ ΤΗ ΝΙΚΗ ΧΑΓΙΑ / BY NIKI CHAGIA

Γλυκό μυστικό

Cupcakes με γεύση
Νέας Υόρκης

ATHENS



Η ΠΙΟ ΛΑΧΤΑΡΙΣΤΗ ΑΦΙΞΗ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ βρίσκεται στα βόρεια προάστια, κρυμμένη σε μια γωνιά της Κηφισιάς. Ο λόγος, φυσικά, για το Hampton's Cupcakes, στο οποίο θα βρείτε λαχταριστά, ολόφρεσκα και χειροποίητα cupcakes διαφόρων γεύσεων, αλλά και άλλες λιχουδιές, όπως πουτίγκα μπανάνας και απλό κέικ. Πίσω από αυτούς τους ζαχαρένιους πειρασμούς βρίσκεται η Nicole, η οποία πήρε τη μυστική συνταγή για cupcakes από την Jennifer Apple (την πρώτη ιδιοκτήτρια του Magnolia Bakery, που το μάθαμε και το ζηλέψαμε από το *Sex & the City*).

(Hampton's Cupcakes: Λεβίδου 11, δίπλα στην Πινακοθήκη Κουβοντσάκη, Κηφισιά)

CUPCAKES THE NEW YORK WAY. The city's sweetest secret is to be found in the northern suburbs, well-hidden in a Kifissia neighbourhood: Hampton's Cupcakes has yummy fresh handmade cupcakes with various flavours, and other delicacies such as banana pudding or sponge cakes. Behind these sweet temptations is Nicole, who got the secret cupcake recipe from Jennifer Apple (the original owner of Magnolia Bakery which we all loved in *Sex & the City*).

(Hampton's Cupcakes: 11 Levidou St., next to Koutsouvaki Gallery, Kifissia)



ΑΘΗΝΑ / ATHENS

Το πρώτο εκπωτικό χωριό

Ευκαιρίες από 110 καταστήματα

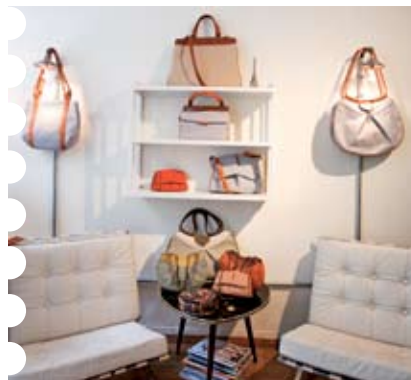
Τώρα και η Αθήνα έχει το δικό της εκπωτικό χωριό. Το McArthur Glen Designer Outlet άνοιξε επιτέλους τις πύλες του και στην Ελλάδα, σε έναν ανοιχτό και όμορφο χώρο δίπλα ακριβώς από το Αττικό Πάρκο. Σχεδιασμένο σε νεοκλασικό στυλ, το υπαίθριο κέντρο των 21.000 τετραγωνικών μέτρων, με τα 110 καταστήματα, cafés και εστιατόρια, είναι διαμορφωμένο σε δύο επίπεδα, στα οποία κυριαρχούν απαλές αποχρώσεις σε συνδυασμό με πέργκολες και δρομάκια, δίνοντας την αίσθηση στον επισκέπτη πως περπατάει σε μια γραφική γειτονιά της Αθήνας. Εδώ θα βρείτε γνωστά brands με έκπτωση από 35% έως 70%.

(McArthur Glen Designer Outlet: Οικοδομικό τετράγωνο E71 Γυαλού, 190 04 Σπάτα, Αθήνα, www.mcarthurglenathens.gr)

THE FIRST DISCOUNT HOUSE

Athens finally gets its own discount house. McArthur Glen Designer Outlet has opened shop in Greece, in a spacious and beautiful area next to Attiko Park. Designed in neoclassical style, the 21,000 sq.m open-air centre hosts 110 stores, cafés and restaurants on two floors decorated in tasteful muted colours. Thanks to its pergolas and alleys, it evokes a feeling of strolling through a picturesque neighbourhood of Athens. Here you'll find all the known brands at prices reduced as much as 35%-70%.

(McArthur Glen Designer Outlet: E71 Yalou Building Lot, 190 04 Spata, Athens, www.mcarthurglenathens.gr)



Σχεδιάζοντας τσάντες

Η Παυλίνα Παπαλησιπούλου δεν σχεδιάζει απλώς τσάντες. Έχει σπουδάσει Ιστορία της Τέχνης και έχει δουλέψει στο παρελθόν ως junior designer στην ομάδα του Tomas Maier για την Bottega Veneta, ενώ εδώ και λίγα χρόνια αποφάσισε να δημιουργήσει τη δική της σειρά, με το όνομα Ippolito. Βασικό στοιχείο της συλλογής είναι η μινιμαλιστική κομψότητα – γι' αυτό και τα Ippolito έχουν μεγάλη πέραση σε πόλεις της μακρινής Ανατολής, όπως στη Σεούλ και στο Τόκιο, αλλά και σε πιο κοντινές, όπως στο Μιλάνο και στο Βερολίνο.

(Ippolito: Άγγελου Γέροντα 10, Πλάκα, τηλ.: 210-3315051, www.ippolito.gr)

DESIGNING BAGS

Pavlina Papailiopoulos doesn't merely design bags. With a History of Art degree and work experience as a junior designer in Tomas Maier's team at Bottega Veneta, she has created her own brand, called Ippolito. The key element of her collection is minimal elegance, and that is why Ippolito are selling like hotcakes in the Far East, in Seoul and Tokyo, but also closer to home, in Milan and Berlin.

(Ippolito: 10 Aggelou Geronta St., Plaka, tel.: 210-3315051, www.ippolito.gr)

Η συνταγή της ευζωίας

Το Avocado είναι μια μικρή οάση για όσους έχουν αδυναμία στη veggie κουζίνα. Κάθε πιάτο εκεί είναι και μια πρόταση ζωής και κάθε χυμός απαντά στη δίψα για ζωή – αυτή είναι η φιλοσοφία των δημιουργών του, της ομάδας του NYSY Studios, του γνωστού yoga & pilates studio, που βρίσκεται ακριβώς απέναντι από το Avocado, στην οδό Νίκης 25. Εμπνευσμένοι από το κίνημα «slow food movement» στην κουζίνα, χρησιμοποιούν μόνο φρέσκα, εποχιακά υλικά, ενώ τα χορτοφαγικά πιάτα του μενού είναι εμπνευσμένα από τη Μεσόγειο, την Ινδία και την Ανατολή, χωρίς βέβαια να λείπει και το στίγμα της ελληνικής κουζίνας.

(Avocado, Food for Life: Νίκης 30, τηλ.: 210-3237878, www.avocadoathens.com)

A RECIPE FOR WELLBEING. Avocado is an oasis for anyone with a predilection for veggie cuisine. Every dish is a life-affirming proposition, each juice quenches your thirst for life. This is the philosophy of its creators, the NYSY Studios team, that also have the well-known yoga & pilates studio across from Avocado. Drawing inspiration from the slow food movement, they use only fresh, seasonal ingredients.

(Avocado, Food for Life: 30 Nikis St., tel.: 210-3237878, www.avocadoathens.com)



Αυθεντική γεύση Ελλάδας

Στο κουκλίστικο παντοπωλείο-μεζεδοπωλείο Έργον στη Μαρίνα της Σάνης θα γευθείτε παραδοσιακές νοστιμιές με αυθεντική γεύση Ελλάδας, με την υπογραφή του σεφ Δημήτρη Σκαρμούτσου. Εκτός από γευστικούς συνδυασμούς, όπως η γραβιέρα σαγανάκι με χαρουπάλευρο, βρόμη, παπαρούνα και καραμελωμένο σύκο, το ντοματόρυζο ή τα κιώτικα στριφτάκια με μελάνι σουπιάς και τόνο Αλοννήσου, μπορείτε να αγοράσετε διάφορα εκλεκτά προϊόντα (στο καλάθι σας να βάλετε οπωσδήποτε το βιολογικό πλιγούρι Σίτου Έργον), ώστε να διαπρέψετε και στη δική σας κουζίνα.

AN AUTHENTIC TASTE OF GREECE

At the doll-like grocer's-cum-mezedes restaurant Ergon at Marina, Sani, you can taste traditional delicacies with an authentic Greek flavour, signed by chef Dimitris Skarmoutsos. Scrumptious combinations like fried gruyere with carob flour, oats, poppy-seed and glazed figs, tomato-rice, and Chios pies with cuttlefish ink await you. You can also buy a large selection of fine products, with which you can dazzle your guests in your own kitchen – make sure you add some bio bulgur in your shopping basket! (Ergon: Sani Resort, Marina, Sani, tel.: 23740-99500, www.sani-resort.com)



ΧΑΛΚΙΔΙΚΗ / CHALKIDIKI

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ / THESSALONIKI



Γεύση διακοπών

Προνομιακά τοποθετημένο στην παραλία της Θεσσαλονίκης, το πέντε αστέρων Daios Luxury Living υπόσχεται αξέχαστη διαμονή. Πέρα από τα πολυτελή δωμάτια και τις σουίτες, εδώ έχετε την ευκαιρία να απολαύσετε ιταλική κουζίνα και δροσερά κοκτέιλ στο Daios Food Bar-Restaurant.

(Daios Luxury Living:

Λεωφ. Νίκης 59, τηλ.: 2310-250200, www.daioshotels.com)

A TASTE OF VACATION

In a prime seafront location in Thessaloniki, 5-star Daios Luxury Living promises you an unforgettable stay, with its luxurious rooms and suites. You'll also have an opportunity to enjoy Italian cuisine and refreshing cocktails at Daios Food Bar-Restaurant.

(Daios Luxury Living: 59 Nikis Av., tel.: 2310-250200, www.daioshotels.com)



Έργον Μεζεδοπαντοπωλείον: Sani Resort, Μαρίνα Σάνης, Χαλκιδική, τηλ.: 23740-99500, www.sani-resort.com.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ / THESSALONIKI

Μεσογειακή κουζίνα

Η ΝΟΣΤΙΜΙΑ ΘΕΛΕΙ ΕΜΠΝΕΥΣΗ



Το Μανιτάρι είναι το νέο σημείο συνάντησης των καλοφαγάδων της συμπεριφεύσας. Στη φωτεινή του σάλα θα δοκιμάσετε λαχταριστά πιάτα μεσογειακής κουζίνας και θα απολαύσετε μια μεγάλη λίστα κρασιών από ελληνικούς αμπελώνες. Εξαιρετική η σαλάτα Μανιτάρι με σύκα, μαρινarisμένα μανιτάρια και βινεγκρέτ από λευκό μπαλσάμικο, αλλά και το ριζότο με κοτόπουλο, παρμεζάνα και πέστο ρόκας.

(Μανιτάρι: Θ. Σοφούλη 57, Καλαμαριά, τηλ.: 2310-415289)

TASTINESS REQUIRES INSPIRATION

Manitari is the new hang-out of epicures in Thessaloniki. In its bright room you can savour scrumptious Mediterranean dishes and choose from a long list of wines from Greek vineyards. The Manitari salad with figs, marinated mushrooms and white balsamic vinaigrette is amazing, as is the chicken, parmesan and rocket pesto risotto.

(Manitari: Θ. Sofouli, Kalamaria, tel.: 2310-415289)

Δράση και γεύση

Τέρμα δεξιά στην παραλία της Φτελιάς στήθηκε από πέρσι-σι ένα υπέροχο σκηνικό με διακριτικά σκίαστρα και πουφ, αλλά και γήπεδο beach volley για τους πιο δραστήριους, καθώς και σχολή με puddle boards. Όλα αυτά στην παραλία μπροστά στο Alemagou, που σερβίρει χορταστικές λιχουδιές, έχοντας ενισχύσει το περσινό μενού με πεντανόστιμα πιάτα με απλά, ολόφρεσκα ντόπια υλικά, όπως το κριθαρότο με τα όστρακα και οι γαρίδες σαγανάκι. Δοκιμάστε οπωσδήποτε XL σπαλομπριζόλα με φρεσκοτηγανισμένες πατάτες. Κι όταν ο ήλιος πέσει (ή και πιο νωρίς), απολαύστε εξωτικά κοκτέιλ του νησιού, όπως το Mandarin Passion Martini με φρέσκο φρούτο του πάθους.

TASTY ACTION

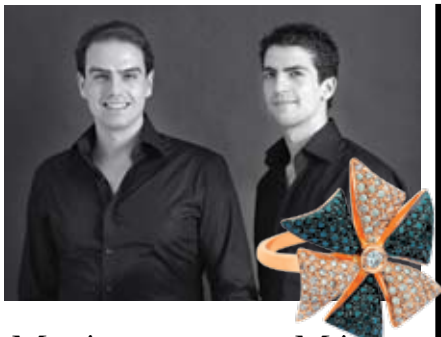
On the far right of Ftelia beach there is a gorgeous place to relax that also has a beach volley court and a puddle-board school, for the more active souls. It's on the beach in front of Alemagou, that serves hearty delicacies made with fresh local produce. Don't miss the XL steak with freshly fried chips. And when the sun goes down, enjoy its exotic cocktails, like Mandarin Passion Martini, with fresh passion fruit.

(Alemagou: Ftelia beach, tel.: 22890-71339)



Alemagou:
Παραλία Φτελιάς,
τηλ.: 22890-71339

ΜΥΚΟΝΟΣ / ΜΥΚΟΝΟΣ



Με έμπνευση τη Μύκονο

Το νέο κατάστημα Poniroi στη Μύκονο είναι γεγονός. Μετά τη διεθνή επιτυχία της συλλογής Volcanic Flower, που εμπνεύστηκαν από τη Σαντορίνη, οι Γιώργος και Φώτης Πονηρός (στη φωτογραφία) φέτος παρουσιάζουν τη συλλογή The Windmills, εμπνευσμένοι από τους μυκονιάτικους ανεμόμυλους, έμβλημα του κοσμοπολίτικου νησιού.

(Poniroi Μύκονος Boutique: Αγία Άννα, Χώρα, τηλ.: 22890-78545, www.poniroi.com)

INSPIRED BY MYKONOS. Following the international success of their Volcanic Flower collection, Yorgos and Fotis Poniroi (photo) present a collection inspired by the Mykonos windmills.

(Poniroi Mykonos Boutique: Aghia Anna, Hora, tel.: 22890-78545, www.poniroi.com)

Η Kuzina Mykonos ανανεώνεται

ΝΕΟΣ ΧΩΡΟΣ ΚΑΙ ΦΡΕΣΚΟ ΜΕΝΟΥ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΛΙΑ



Με πηγή έμπνευσης το καλοκαίρι, τη χαλαρή διάθεση της παραλίας και των διακοπών, το αρχιτεκτονικό δίδυμο Γαβαλάς και Μουρίκης ανανέωσαν την Kuzina Mykonos και διαμόρφωσαν μια απόλυτα φιλόξενη και chill-out ατμόσφαιρα στο εστιατόριο, στην παραλία του Ορνού. «Μαέστρος» στην κουζίνα είναι ο μοναδικός Άρης Τσανακλίδης, ο οποίος για μία ακόμα φορά μάς εκπλήσσει ευχάριστα με τις μοντέρνες ελληνικές γεύσεις του. Αγαπημένα πιάτα τα καλαμαράκια μαγειρεμένα στο γουόκ με τζίντζερ και τσίλι, αλλά και το σπαγκέτι με θαλασσινά και φρέσκια σάλτσα ντομάτας. Η απόλυτη γευστική απόλαυση, σε ένα πανέμορφο σκηνικό δίπλα στο κύμα.

(Kuzina Mykonos: παραλία Ορνού, Mykonos Ammos Hotel, τηλ.: 22890-26434, www.kuzina.gr)

KUZINA MYKONOS REVISITED

In a new venue and with a revamped menu, Kuzina on Ornos beach is the epitome of a hospitable chill-out restaurant. Chef Aris Tsanaklidis holds many a tasty surprise for us with his modern Greek flavours, e.g. wok-fried squid with ginger and chilli, or fresh seafood pasta with fresh tomato sauce.

(Kuzina Mykonos: Ornos beach, Mykonos Ammos Hotel, tel.: 22890-26434, www.kuzina.gr)



ΜΥΚΟΝΟΣ / ΜΥΚΟΝΟΣ

Η νοστιμιά της αυθεντικότητας

Ιδιαίτερες γεύσεις σε lounge περιβάλλον

Σε μία από τις πιο αγαπημένες παραλίες του νησιού, που έχει μείνει ανέγγιχτη από το κοσμοπολίτικο και θορυβώδες lifestyle, στη Φτελιά, βρίσκεται το ομώνυμο εστιατόριο. Όμορφος, χαλαρός κόσμος, φιλικό περιβάλλον και γνήσιες μεσογειακές και ιταλικές γεύσεις (από τις καλύτερες πίτσες που έχετε δοκιμάσει, εξαιρετική ταλιάτα και θεϊκό καλτσόνε σοκολάτα). Τα φημισμένα full moon parties συνεχίζονται, όπως επίσης και η καλή συνήθεια να έρχεστε εδώ από το πρωί με το μαγικό σας και να φεύγετε όταν πια έχει βραδιάσει.

(Φτελιά: Παραλία Φτελιάς, τηλ.: 22890-72466)

AUTHENTIC IS TASTY

Special flavours in lounge ambience. At one of the island's most loved beaches that has managed to remain untouched by the glamorous cosmopolitan lifestyle you'll find Ftelia restaurant. Laidback people, and genuine Mediterranean and Italian flavours (probably the best pizza you've ever tasted, a heavenly tagliata and a divine chocolate calzone). The famous full moon parties are still going strong, as is the time-honoured habit of getting here in the morning and leaving late at night.

(Ftelia: Ftelia beach, tel.: 22890-72466)



Η επιδρομή του Κουρσάρου

Μια ανάσα από τη Μικρή Βενετία, σε ένα πλακόστρωτο στενό της Χώρας, εκεί που στη δεκαετία του '80 ήταν το Marco Polo, μας έχει στρώσει το τραπέζι ο Κουρσάρος. Το φημισμένο εστιατόριο της Δροσιάς είπε να πάρει τον θαλασσινό του αέρα και κατέβηκε στο Νησί των Ανέμων, τη Μύκονο. Στον υπέροχο κήπο του σεββίρει ελληνική κουζίνα, με έμφαση στα ψάρια. Καραβιδόψιχα, αστακομακαρονάδα, γαρίδες με ούζο και ψάρια «ελευθέρας βοσκής» είναι μόνο μερικές από τις σπεσιαλιτέ που θα σας συγκλονίσουν. Εννοείται πως κανείς δεν φεύγει αν δεν δοκιμάσει και τους υπέροχους λουκουμάδες με παγωτό. (Κουρσάρος: Χώρα, τηλ.: 22890-78140)

A CORSAIR'S FORAY

Only a stone's throw from Little Venice, in a cobbled alley, Koursaros has set a table for you. The famous Athenian restaurant has opened shop on Wind Island. In its wonderful garden you'll be served Greek cuisine with emphasis on fish: lobster pasta, prawn, and shrimp in ouzo sauce are some of the delicacies that will leave you begging for more. The ice-cream doughnuts are a must.

(Koursaros: Hora, tel.: 22890-78140)



Ζεν στο νησί

Η μόδα της hot yoga, που έχει κατακτήσει μεγάλα ονόματα της διεθνούς σοουμπίζ, από τη Lady Gaga μέχρι τον George Clooney, ήρθε επιτέλους και στην Ελλάδα. Κι αφού πρώτα έβαλε τις βάσεις στην Αθήνα, αποκτώντας φανατικούς θαυμαστές, πλέον έχει βάλει πλώρη και για Μύκονο, με αρχηγό τη δασκάλα της γιόγκα και ιδιοκτήτρια του Hot Yoga Athens, κυρία Ελένη Πρέκα. Και όχι όπου κι όπου, παρακαλώ, αλλά στο Nammos, στην Ψαρού. Ετοιμαστείτε, λοιπόν, για γιόγκα στους 40 βαθμούς Κελσίου, κάθε μέρα από μέσα Ιουλίου μέχρι 15 Σεπτεμβρίου.

(Hot Yoga Nammos: Τηλ.: 22890-24380, www.hot-yoga.gr)

ISLAND ZEN. Hot yoga has won over many international celebrities, and it's finally come to Greece, gaining ardent fans. Prepare for some hot yoga in 40°C at Nammos, on Psarou beach, every day from mid-July to mid-September. (Hot Yoga Nammos: Tel.: 22890-24380, www.hot-yoga.gr)

Σεμινάρια γαστρονομίας στη Σελήνη

Τρεις διαφορετικές επιλογές (μονοήμερο σεμινάριο, τριήμερο σεμινάριο ή σεμινάριο οινογνωσίας με degustation μενού) έχουν στη διάθεσή τους όσοι επιλέξουν τα άκρως δημοφιλή μαθήματα μαγειρικής που προσφέρει το εστιατόριο Σελήνη, τα οποία περιλαμβάνουν εισαγωγική διάλεξη από τον σεφ και ιδιοκτήτη Γιώργο Χατζηγιαννάκη και τη Γεωργία Τσάρα, παρουσίαση τυριών και αλλαντικών από τα νησιά των Κυκλάδων, παρουσίαση των αγροτικών προϊόντων της Σαντοπίνης και προετοιμασία τεσσάρων διαφορετικών συνταγών (φάβα με θαλασσινά και απόσταγμα μαστίχας, ντοματόσουπα με παγωτό τυρί, αρνί με λευκή μελιτζάνα και μελιτίνια).

GASTRONOMY COURSES AT SELENE

Selene restaurant offers popular cooking courses that include an introductory lecture by Selene's chef and owner, Yorgos Hatziyannakis, and Georgia Tsara, a presentation of the Cyclades' cheeses and cured meats, as well as Santorini's agricultural products and the preparation of four recipes: fava with seafood and mastic sap; cold tomato soup with cheese ice cream; lamb with white eggplant; melitina (traditional cheese dessert) with tomato and caper preserve. If you are interested in joining, you can choose between three options available: one or three-day courses, or wine tasting with menu degustation.



Σελήνη, Πύργος, τηλ.: 22860-22249,
www.selene.gr / Selene: Pyrgos,
tel.: 22860-22249, www.selene.gr

ΣΑΝΤΟΠΙΝΗ / SANTORINI



PHOTO: ΓΙΩΡΓΟΣ ΒΕΝΤΟΥΡΗΣ / YIORGOS VENTOURIS

Ηφαιστειακό νέκταρ

Η ωραιότερη στιγμή της ημέρας το καλοκαίρι είναι όταν δύει ο ήλιος κι εσείς απολαμβάνετε ένα δροσερό κοκτέιλ. Μια εμπειρία που απογειώνεται σε ένα νησί διάσημο για τη θέα του, όπως η Σαντορίνη – ιδίως αν βρισκόσταν σε ένα μπαρ εξίσου διάσημο για τα κοκτέιλ του, όπως το Crystal, με θέα στην καλντέρα. (Crystal: Φηρά, τηλ.: 22860-22480)

VOLCANIC NECTAR

The most beautiful moment in summer is when the sun sets and you are sipping a cocktail. This becomes all the more magic on Santorini, an island famous for its views, at a bar overlooking the caldera that is renowned for its cocktails – Crystal.

(Crystal: Fira, tel.: 22860-22480)

Διακοπές σαν παραμύθι

ΜΕ ΘΕΑ ΣΤΗΝ ΚΑΛΝΤΕΡΑ



Προνομιακά τοποθετημένο ακριβώς μπροστά στον κρατήρα του ηφαιστείου στο Ημεροβίγλι, το Tholos Resort περηφανεύεται δικαίως για την πανοραμική του θέα από όλα τα δωμάτια. Φετινή προσθήκη αποτελούν τα εξωτερικά ρινέ τζακούζι, που έρχονται να ολοκληρώσουν την εμπειρία της διαμονής στις senior suites, καθώς επίσης και το ριζικά ανανεωμένο μενού που προσφέρει το εστιατόριο του ξενοδοχείου.

(Tholos Resort: Ημεροβίγλι, τηλ.: 22860-22618, 210-9760606, www.tholosresort.gr)

FAIRYTALE-LIKE HOLIDAYS WITH A VIEW OF THE CALDERA

In a prime location right across from the volcano's crater, Tholos Resort is justly proud of the panoramic views from all its rooms. A plus this year are the newly-installed outdoor private jacuzzis, that transform your stay in the senior suites into magic. The same goes for the completely revamped menu of the hotel's restaurant.

(Tholos Resort: Imerovigli, tel.: 22860-2261, 210-9760606, www.tholosresort.gr)

ΧΙΟΣ / CHIOS



Εισ το Βουνό ψηλά εκεί

Μεσαιωνική εμπειρία με άρωμα μαστίχας

Το λένε Βουνό, αλλά είναι χωριό: ένα μεσαιωνικό μαστιχοχώρι, «φυτεμένο» ανάμεσα στους σκίνους. Εδώ βρίσκονται τα 9 διαμερίσματα του ξενώνα Vouno Village, που αναπαλαιώθηκε ακολουθώντας πιστά το αρχιτεκτονικό στυλ του τόπου. Πετρόκτιστοι θόλοι, ξύλινα ταβάνια και βιτρό που φιλτράρουν το καλοκαιρινό φως φτιάχνουν ένα ιδανικό –και πολύ δροσερό– ψευδοαστήριο. Μόλις δέκα λεπτά με το αμάξι από τα beach bars της αμμουδεράς Κώμης και τα Μαύρα Βόλια, τη διάσημη νησιωτική παραλία του νησιού.

(Vouno Village Apartments: Bouno, τηλ.: 22710-61945, www.vounovillage.gr)

A MASTIC-SCENTED MEDIAEVAL EXPERIENCE

Vouno Village apartment complex feels like a medieval mastic village amidst the mastic resin shrubs. Its nine apartments were fully restored with respect to local architecture: stone vaults, wooden ceilings, and painted glass that filters the summer sun, creating an ideal – and invitingly cool – haven. Only 10 minutes by car from the beach bars on sandy Komi and Mavra Volia, the island's famous volcanic beach.

(Vouno Village Apartments: Vouno, tel.: 22710-61945, www.vounovillage.gr)



Στάση για Καφαλί

Τι είναι αυτό που χρειάζεται κανείς μεταξύ του καταναλωτικού περιπάτου στην πλακόστρωτη Απλωταριά και της επίσκεψης στη Λαογραφική Συλλογή της Βιβλιοθήκης Κοραή; Στάση για ανεφοδιασμό. Όποιο κι αν είναι το «καύσιμο» της προτίμησής σας, καφές ή μπύρα, θα το βρείτε στο Καφαλί, που δικαιολογεί το όνομά του (σημαίνει «κολατσιό») προσφέροντας από γλυκά του κουταλιού μέχρι σπιτική τυρόπιτα και πεντανόστιμο ουζομεζέ: χταποδάκι, φασόλες χιώτικες, παστό κολιό. Είπαμε, «καύσιμα» για όλα τα γούστα.

(Καφαλί: Δημογεροντίας 21 & Δαμαλά 30, Χώρα Χίου, τηλ.: 22710-82750, από τις 8:00 το πρωί ως αργά το βράδυ, εκτός Κυριακής)

STOP AT KAFALTI

Out for a shopping spree on the cobblestones of Aplotaria or visiting the Folklore Collection of Korai Library and you feel you've run out of energy? Time to refuel at Kafalti, for coffee or beer, preserves, homemade cheese-pies and delicious ouzo 'mezedes': octopus, Chian beans, salted mackerel, etc. There's fuel to suit everyone's tastes.

(Kafalti: 21 Dimogerontias St. & 30 Damala St., Chios Town, tel.: 22710-82750, from 8:00 am till late at night; closed on Sunday)



Στον ίσκιο του κάστρου

Το πάλαι ποτέ φαγάδικο Του Ιάκωβου, μέσα στο φρούριο, άνοιξε ξανά, υπό νέα διεύθυνση. Γαύρος με κρεμμύδια, μελιτζανάκι τουρσί και άλλες νοστιμιές σερβίρονται μέσα σε ένα λιαν ατμοσφαιρικό χάλασμα σπιτιού δίχως οροφή, στα στενοσόκακα πίσω από το λιμάνι. Ιδανικό ανάγνωσμα για πλήρη μύηση στην ατμόσφαιρα του φρουρίου: Το βιβλίο Φώτης Αγουλές: Πορεία στο Φως και στο Σκοτάδι της Ζωής Του ακολουθεί τα βήματα και τους στίχους του Χιωτομικρασιάτη ποιητή, που έζησε σε αυτή τη λαϊκή γειτονιά.

(Μπελαμής: Αγίου Γεωργίου 20, Κάστρο Χίου, τηλ.: 22710-22157, καθημερινά και μεσημέρι)

IN THE CASTLE'S SHADOW. The old Tou Iakovou restaurant inside the fortress has reopened under new management and is now called Belamis. Anchovy with onions, pickled aubergines and other delicacies are served in an enchanting roofless ruin, hidden in the narrow alleys off the port.

(Belamis: 20 Agiou Georgiou St., Chios Castle, tel.: 22710-22157, open daily for lunch too)

Η μαγεία της μεσσηνιακής φύσης

Ένας μοναδικός για τα ελληνικά δεδομένα διαδραστικός εκθεσιακός χώρος λειτουργεί εδώ και μόλις λίγες εβδομάδες μέσα στην Costa Navarino. Πρόκειται για το Navarino Natura Hall by Hellenic Postbank, που δημιουργήθηκε από τη σύμπραξη του Πανεπιστημίου της Στοκχόλμης, της Ακαδημίας Αθηνών, της Ελληνικής Ορνιθολογικής Εταιρείας, της Ελληνικής Ένωσης Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος (HELMERA) και του Navarino Foundation, σε συνεργασία με το Ταχυδρομικό Ταμιευτήριο, και το οποίο θα μας μυήσει στη μαγεία της μεσσηνιακής φύσης. Ένας χώρος ιδανικός τόσο για μεγάλους όσο και για μικρούς, όπου θα διεξάγονται επιμορφωτικά προγράμματα.

THE MAGIC OF MESSINIAN NATURE

A state-of-the-art interactive exhibition center has been in operation in the past few weeks at Costa Navarino. The Navarino Natura Hall by Hellenic Postbank educates visitors about the Messinian natural environment; it was created as the result of cooperation between the Stockholm University, the Academy of Athens, the Hellenic Ornithological Society, the Hellenic Marine Environment Protection Association, and TEMES, in collaboration with the Hellenic Postbank.



ΜΕΣΣΗΝΙΑ / MESSINIA

Navarino Natura
Hall by Hellenic
Postbank: [www.
costanavarino.com](http://www.costanavarino.com)

XANIA / CHANIA



PHOTO: ΦΩΤΗΣ ΣΕΡΦΑΣ

Σαν σε παραμύθι

Με ενετικό ύφος και λεπτομέρειες επηρεασμένες από την οθωμανική αρχιτεκτονική, το ανακαινισμένο Fatma Hanoum δεσπόζει μέσα σε ένα στενό σοκάκι στην καρδιά του Παλιού Λιμανιού στα Χανιά. (Fatma Hanoum: Σκουφών 9, Χανιά, τηλ.: 28210-92800, www.fatmahotel.com)

JUST LIKE A FAIRYTALE

Venetian-styled, with Ottoman inspired details, refurbished Fatma Hanoum commands a narrow alley in the heart of the Old Port of Chania. (Fatma Hanoum: 9 Skoufon St., Chania, tel.: 28210-92800, www.fatmahotel.com)



XANIA / CHANIA

Πνοή ανανέωσης

ΕΝΑ BOUTIQUE ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ ΣΤΑ ΧΑΝΙΑ



Το πρόσφατα ανακαινισμένο boutique ξενοδοχείο Alcanea βρίσκεται δίπλα στο Ναυτικό Μουσείο, σε ένα ιστορικό κτήριο, που χρονολογείται από την εποχή των Ενετών και στο παρελθόν φιλοξενούσε τα γραφεία της κυβερνήσεως του Ελευθερίου Βενιζέλου. Με 8 δωμάτια και σουίτες, προσφέρει ανεπανάληπτη θέα προς τον Αιγυπτιακό Φάρο, το Φρούριο του Φιρκά, το Παλιό Λιμάνι και την Παλιά Πόλη των Χανίων. Αξίζει να επισκεφθείτε το Café & Wine Bar του ξενοδοχείου, για να απολαύσετε πεντανόστιμες μεσογειακές γεύσεις.

(Alcanea Boutique Hotel: Αγγέλου 2, Παλιό Λιμάνι Χανίων, Κρήτη, τηλ.: 28210-75370, www.alcanea.com)

A BREATH OF FRESH AIR

A NEW BOUTIQUE HOTEL IN CHANIA

Recently refurbished boutique hotel Alcanea, located next to the Maritime Museum, is a historic building dating since Venetian times. Its 8 rooms and suites offer an majestic view of the Egyptian Lighthouse, the Firka Fortress, the Old Port, and the Old Town of Chania. (Alcanea Boutique Hotel: 2 Aggelou St., Old Town, Chania, Crete, tel.: 28210-75370, www.alcanea.com)



ΠΑΦΟΣ / PAFOS

Ο ορισμός των διακοπών

NEA FACILITIES ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ

Αυτό που χαρακτηρίζει το Ξενοδοχείο Almyra είναι η κομψότητα και η χαλαρή του ατμόσφαιρα. Όλα του τα δωμάτια είναι ιδιαίτερα μεγάλα και άνετα, ενώ οι σουίτες του διαθέτουν ταράτσα με μοναδική θέα στη θάλασσα και στο λιμάνι της Πάφου. Η πισίνα γλυκού νερού έχει ανακατασκευαστεί, ενώ προστέθηκε άλλη μία ειδικά για παιδιά (μάλιστα, στα εστιατόρια του ξενοδοχείου έχει δημιουργηθεί και ειδικό παιδικό μενού), καθώς οι οικογενειακές διακοπές εδώ γίνονται παράδεισος. Μην παραλείψετε να επισκεφθείτε το AlmyraSpa, ένα εξειδικευμένο spa που βρίσκεται σε ειδικά διαμορφωμένους κήπους δίπλα στις Kyma Suites και προσφέρει ένα ευρύ φάσμα υπηρεσιών.

(Almyra: Λεωφ. Ποσειδώνος, Πάφος, www.almyra.com)

THE EPITOME OF HOLIDAYS

What makes Almyra Hotel stand out is its elegance and laidback atmosphere. All rooms are particularly spacious and comfortable, while the suites on the roof have a stunning view of the city and the port of Pafos. The fresh-water pool has been overhauled and there is now a new one for children; as a matter of fact, a children's menu is now available at the hotel's restaurants, making Almyra a paradise for family vacations. Don't forget to visit AlmyraSpa, a specialised spa in the landscaped gardens next to Kyma Suites, offering a wide range of services.

(Almyra: Poseidonos Ave., Pafos, www.almyra.com)

ΛΕΥΚΩΣΙΑ / NICOSIA



Παραδοσιακές νοστιμιές

Αυθεντικές γεύσεις της Μεσογείου και καλοκαιρινή διάθεση σε μια αυλή με όμορφα στρωμένα τραπεζάρια, που θυμίζουν παραδοσιακό οικογενειακό γλέντι. Αυτό είναι με λίγα λόγια το Παντοπωλείο Καλή Όρεξη στην Λευκωσία, το οποίο για τους θερινούς μήνες παρουσιάζει ένα ριζικά ανανεωμένο μενού. Σκιουφικτά μακαρόνια με μανιτάρια, θυμάρι και γιαούρτι, και κοτόπουλο με μαστίχα μάς κάνουν να μην ξέρουμε τι να πρωτοδιαλέξουμε.

(Παντοπωλείο Καλή Όρεξη: Βασιλέως Παύλου 7 –πίσω από το παλιό ΓΣΠ–, Λευκωσία, τηλ.: 00357-22675151)

TRADITIONAL DELICACIES

Authentic Mediterranean flavours and a summer ambience in a lovely courtyard with beautifully set tables, that bring to mind a family gathering – that's Kali Orexi Grocer's in a nutshell. This summer, it has revamped its menu from scratch, featuring pasta with mushrooms, thyme and yoghurt, mastic chicken and so many other delicacies that make choosing really hard.

(Kali Orexi Grocer's: 7 Vasileos Pavlou St., Nicosia, tel.: 00357-22675151)

Gourmet συναντήσεις

Το Beige είναι ένα από τα καλύτερα fusion εστιατόρια του νησιού. Περνώντας την πόρτα του παλιού πέτρινου αρχοντικού στο οποίο στεγάζεται, θα ζήσετε μια ανεπανάληπτη εμπειρία, για την οποία υπεύθυνος είναι ο Λούης Πιερίδης, σεφ, σομελιέ και ιδιοκτήτης του Beige. Το μενού κρύβει πολλές γαστρονομικές εκπλήξεις, αλλά η καραμελωμένη πάπια είναι αναμφισβήτητη η σπεσιαλιτέ του. (Beige: Αγίου Αντρέου 238, Λεμεσός, τηλ.: 00357-25818860)

GOURMET MEETINGS. Beige is one of the best fusion restaurants on the island. When you enter this old stone mansion, you experience an unparalleled gastronomic encounter, behind which stands Louis Pieridis, chef, sommelier and owner of Beige. The menu has many a titillating surprise, with glazed duck undoubtedly being its specialty.

(Beige: 238 Aghiou Andreou St., Limassol, tel.: 00357-25818860)

ΛΕΜΕΣΟΣ / LIMASSOL



ΛΟΝΔΙΝΟ / LONDON



Υπόθεση πολύ προσωπική

PANTEBOY ΓΙΑ SHOPPING

Το Topshop/Topman της Oxford Street πρόσθεσε ακόμα μία μοναδική υπηρεσία σε όλα αυτά που μας έχουν κάνει να το αγαπήσουμε: την απόλυτα προσωπική εμπειρία shopping στο Topman. Τρεις μεγάλοι χώροι με ρετρό αισθητική και την υπογραφή του Lee Broom, ένα playroom με Xbox, ένα μπαρ και, φυσικά, ολόκληρη η νέα ανδρική σειρά Topman θα κάνουν την επίσκεψή μας στο κατάστημα ακόμα πιο ευχάριστη. Τα ραντεβού διαρκούν από μισή ώρα (το express) μέχρι δύο γεμάτες ώρες. (Topman: Oxford Circus)

IT'S A PERSONAL THING

Topshop/Topman in Oxford Street has added a unique service that we are all going to love: the experience of personal shopping at Topman. Three large retro-styled consultation areas designed by Lee Broom, an Xbox gaming area, an Asahi 'honesty bar' and, naturally, the new Topman line make for even more fun shopping. Appointments range from a 30 minute express service to a 2-hour ultimate wardrobe over-haul. (Topman: Oxford Circus)



London calling

Ο Γιώργος Καράμπελλας, μετά το επιτυχημένο του concept store TR2 στο Θησείο, επεκτείνεται και στη βρετανική μητρόπολη. Στο πρώτο του pop-up store στο κατάστημα The Merchant στο Notting Hill, θα βρείτε τα προϊόντα TR2 και τη νέα του σειρά για τη σεζόν Άνοιξη - Καλοκαίρι 2011. Προλάβετε μέχρι τις 15 Σεπτεμβρίου, όποτε και θα είναι ανοιχτό.

(TR2, The Merchant:
36 Ledbury Rd, Notting Hill,
τηλ.: 0044207-72291057)

LONDON CALLING

After his successful TR2 concept store in Thessio, Yorgos Karabellas is expanding to the British metropolis. His first pop-up store at The Merchant in Notting Hill, you'll find all the TR2 products and his new Spring - Summer 2011 collection. Make sure you get there before September 15, when it closes. (TR2, The Merchant: 36 Ledbury Rd, Notting Hill, tel.: 0044207-72291057)

ΒΑΡΚΕΛΩΝΗ / BARCELONA

Λουκουμάς από τον τόπο σου

Ο Πέτρος Πασχαλίδης είναι ο Έλληνας για τον οποίο μιλούν όλοι οι Καταλανοί που αγαπούν τα γλυκά. Κι αυτό γιατί είναι ο ιδιοκτήτης του Lukumas, ενός πανέμορφου ζαχαροπλαστείου που σερβίρει αποκλειστικά λουκουμάδες (ή doughnuts, όπως τους λένε εκεί στα ξένα) με συνταγή που «δανείστηκε» από τους γονείς του, οι οποίοι παλιότερα είχαν αντίστοιχο εργαστήριο στη Θεσσαλονίκη. Καθίστε σε ένα από τα τραπέζια του μαγαζιού ή στο μεγάλο κεντρικό του τραπέζι, το οποίο μοιράζονται πολλές διαφορετικές παρέες, και δοκιμάστε οπωσδήποτε λουκουμά με κρέμα μαστίχας Χίου ή, αν προτιμάτε τις αλμυρές γεύσεις, λουκουμά με jamon. (Lukumas: Torrent de l' Olla 169, Βαρκελώνη, τηλ.: 0034-932182375, <http://lukumas.com>)

DOUGHNUTS JUST LIKE BACK HOME. Petros Paschalidis is the most talked-about Greek in pastry-loving Catalonia. He's the owner of Lukumas, or doughnut in Greek, a gorgeous pastry-shop serving only doughnuts as they used to be made by his parents back home in Thessaloniki. Sit at one of the tables or the large central one. (Lukumas: Torrent de l' Olla 169, Barcelona, tel.: 0034-932182375, <http://lukumas.com>)



Αντιοξειδωτικές διακοπές

Το Hôtel Gabriel διαφημίζεται ως το πρώτο «detox ξενοδοχείο» του Παρισιού, δίνοντας έμφαση στον υγιεινό τρόπο ζωής, αλλά και στο detox μασάζ από έμπειρη ομάδα μασέρ. Ταυτόχρονα, τα κλιματιζόμενα λευκά δωμάτιά του παρέχουν όλες τις high-tech υπηρεσίες που θα κάνουν τη διαμονή σας ακόμα πιο ευχάριστη: ένα iPod station (μπορείτε από τη ρεσεψιόν να δανειστείτε ένα iPod με μουσική από Goldfrapp μέχρι Shirley Bassey), Wi-Fi σύνδεση, αλλά και την επαναστατική συσκευή ευχάριστου ύπνου NightCove, την οποία έχει επιμεληθεί ο sleep professor Jean Philippe Nuel.

ANTIOXIDANT HOLIDAYS

Hôtel Gabriel is advertised as Paris's first detox hotel, focusing on healthy living and offering detox massages by an experienced team of masseurs. The air-conditioned white rooms offer all the necessary high-tech services that will make your stay even more gratifying: iPod stations, wireless Internet, and NightCove, a revolutionary machine to lull you to sleep designed by sleep professor Jean Philippe Nuel.
(Hôtel Gabriel: 25 Rue du Grand Prieuré, Paris, tel.: 0033-147001338, www.gabrielparismarais.com)

Hôtel Gabriel: 25 Rue du Grand Prieuré, Παρίσι, τηλ.: 0033-147001338, www.gabrielparismarais.com



ΠΑΡΙΣΙ / PARIS



Όχι άλλα macarons

Τα μοναδικά pâte à choux του Popelini στο Marais είναι το νέο γλυκό μυστικό της γαλλικής πρωτεύουσας, πίσω από το οποίο κρύβονται η Lauren Koumetz (της οποίας ο πατέρας έχει το γνωστό macaron shop Lette στο Μπέρβερλι Χιλς και στο Σαν Φρανσίσκο) και η Alice Barday (pastry chef του Ladurée). (Popelini: 29 Rue Debelleyne, Παρίσι, www.popelini.com)

LET THEM EAT CHOUX. It's not just the cupcakes and the macaroons. Popelini is a pastry-shop that will initiate you to the unparalleled pâte à choux (yes, the rich cream-filled delights) which is the French capital's new sweet secret.
(Popelini: 29 Rue Debelleyne, Paris, www.popelini.com)



ΡΩΜΗ / ROME

Ιταλικά ναι, συνηθισμένα όχι

ΝΟΣΤΙΜΙΕΣ ΤΟΥ ΒΥΘΟΥ



Αν θέλετε να δοκιμάσετε κάτι διαφορετικό από τα σπαγκέτι all'amatriciana (ίσως το πιο διαδεδομένο πιάτο στα μενού των ιταλικών εστιατορίων), το εστιατόριο Settembrini είναι η ιδανική επιλογή. Χτένια με σέλινο και πιπεριά, ξιφίας με σάλτσα βινεγκρέτ, ζυμαρικά με ρεβίθια και γαρίδες και διάφορα άλλα φρέσκα ψάρια ημέρας είναι κάποια από τα γνήσια ιταλικά πιάτα τα οποία θα απολαύσετε μέσα στο ζεστό και λιτό περιβάλλον του.

(Settembrini: Via Settembrini 27, Ρώμη, ristorantesettembrini.it)

ITALIAN, YES, COMMON, NO

If you want to try something different to spaghetti all'amatriciana (probably the commonest dish on Italian restaurant menus), Settembrini restaurant is the perfect choice. Scallops with celery and bell peppers, or chickpea and shrimp pasta are only a few of the genuine Italian dishes to be enjoyed in this cosy, simple setting.

(Settembrini: Via Settembrini 27, Rome, ristorantesettembrini.it)

Μόσχα, τώρα!

Η κοσμοπολίτικη εκδοχή
της ρωσικής πρωτεύουσας

UPDATE

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ / BY EVITA KYRIAZI

ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑ, ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΑ ΚΑΙ ΚΛΑΜΠ που βάζουν στη ρωσική πρωτεύουσα τη σφραγίδα της καλής ζωής.
MOSCOW, THE STAY OF YOUR LIFE! Hotels, restaurants and clubs that make the Russian capital truly cosmopolitan.



Mamaison



Ritz Carlton

Διαμονή

RITZ CARLTON

Ίσως το πιο όμορφο Ritz Carlton του πλανήτη. Εξαιρετικά ευρύχωρα δωμάτια, σαν να είναι βγαλμένα από ταινία του Τζέιμς Άιβορι (ανάμεσα τους η σουίτα The Ritz Carlton, που εκτείνεται σε 237 τ.μ.), μπαρ και εστιατόρια προσεγγμένα στην εντέλεια (ένα από αυτά το εξαιρετικό O2 Lounge στο Rooftop), άψογο σέρβις και ένα εντυπωσιακό spa με πλήθος από ασιατικές, ευρωπαϊκές και αγιοουβερδικές θεραπείες. Πολύ ενδιαφέρον το Club Level, ένας όροφος που περιλαμβάνει exclusive δωμάτια και κοινόχρηστους χώρους, αλλά και αποκλειστικό προσωπικό για personalized εξυπηρέτηση. (www.ritzcarltonmoscow.com)

MAMAISON

Ένα deluxe hotel σε μίνι μέγεθος (για τα δεδομένα μιας πόλης 10 εκατομμυρίων ανθρώπων), που βρίσκεται στην καρδιά του ιστορικού κέντρου, διακοσμημένο με χαρούμενα χρώματα και αιγιουβερδικές θεραπείες. Πολύ θα βρείτε μια πραγματικά ευρεία γκάμα δωματίων: από δωμάτιο με πλήρως εξοπλισμένη μίνι κουζίνα μέχρι τη σοφιστίκε Chairman Suite, που διαθέτει και πιάνο. Το Mamaison δίνει εξαιρετικά μεγάλη έμφαση στο ντιζάιν, δημιουργώντας ταυτόχρονα μια εξαιρετικά οικεία ατμόσφαιρα για τον επισκέπτη. (www.mamaison.com)

ARARAT PARK HYATT

Ένα εντυπωσιακό πεντάστερο ξενοδοχείο με 216 δωμάτια υψηλής αισθητικής, εκ των οποίων τα 21 σουίτες, που συνδυάζουν ατμόσφαιρα τζετ σετ με την αυθεντική ρωσική φιλοξενία. Η πανοραμική θέα στο Κρεμλίνο και στο Θέατρο Μπολσόι το καθιστούν μοναδικό, ενώ το σέρβις του θεωρείται το καλύτερο σε όλη την πόλη. Στα σπού του και το εντυπωσιακό του spa, το πολύ καλό αρμενικό εστιατόριο, αλλά και το Roof Garden του. (www.moscow.park.hyatt.com)

LOTTE

Η πιο ενδιαφέρουσα νέα άφιξη στη Μόσχα, μια ανάσα από την Κόκκινη Πλατεία. Μαρμάρινα μπάνια, πολύ άνετα δωμάτια, ξεκούραστα χρώματα, 304 δωμάτια και σουίτες (η ρετιρέ σουίτα The Charlotte ξεχωρίζει για την πανοραμική της θέα στο κέντρο της πόλης), internet facilities που ικανοποιούν και τους πιο πολυάσχολους επιχειρηματίες. Το ρεστοράν γαλλικής κουζίνας διευθύνει ο Pierre Gagnaire, ο οποίος έχει τρία αστέρια Michelin στο βιογραφικό του. (www.lottehotel.ru)

Accommodation

Ritz Carlton

Probably the most beautiful Ritz Carlton on the planet: spacious rooms (e.g. the Ritz Carlton suite covering a whopping 237 sqm), classy bars and restaurants (e.g. the rooftop O2 Lounge), impeccable service and a striking spa with Ajurvedic treatments. (www.ritzcarltonmoscow.com)

Mamaison

A mini-sized deluxe hotel smack in the historic centre, decorated with happy colours and equipped with a charming spa. You will be spoilt for choice, from rooms with fully-equipped kitchenettes to the sophisticated Chairman Suite, that sports a piano. Mamaison is strong on design and yet manages to create a very intimate atmosphere for its guests. (www.mamaison.com)

Ararat Park Hyatt

A five-star hotel with 216 classy rooms, including 21 suites that combine jet set aesthetics with authentic Russian hospitality. The panoramic view of the Kremlin and the Bolshoi Theatre make it unique, while its service is considered the best in town. Some of its other assets include a stunning spa, a great Armenian restaurant, and a Roof Garden. (www.moscow.park.hyatt.com)

Lotte

Only a breath away from Red Square, with marble bathrooms and soothing colours in its comfortable 304 rooms and suites. Its top floor Charlotte suite sports a panoramic view of the city centre, while its Internet facilities will satisfy the most demanding business people. Its French cuisine restaurant is directed by three Michelin star Pierre Gagnaire. (www.lottehotel.ru)



Café Pushkin

Φαγητό

TATLER CLUB

Σερβίρει και ποτό, αλλά ουσιαστικά πρόκειται για εστιατόριο και βρίσκεται στο επιβλητικό Radisson Ukraina Hotel. Είναι το καμάρι του celebrity chef και επιχειρηματία Αρκάντι Νοβίκοφ, που διευθύνει με τη γαστρονομική μπαγκέτα του δεκάδες εστιατόρια στη Ρωσία. Σε ένα περιβάλλον με κλασικές αρχιτεκτονικές γραμμές και μίνιμαλ διακόσμηση, θα απολαύσετε «πειραγμένα» ρωσικά και ουκρανικά πιάτα.

(eng.novikovgroup.ru/content/view/1325/678/lang.ru)

THE SAD

Αρκεί να δει κανείς μια φωτογραφία του για να θελήσει να το επισκεφθεί: φίκοι και ορχιδέες, φωτιστικά-φανάρια, χρωματικοί τόνοι βγαλμένοι από αποικιοκρατική φαντασίωση. Η ευδαιμονία ολοκληρώνεται με το που φτάνει στο τραπέζι το μενού του βραβευμένου με αστέρι Michelin σεφ Adrian Ketglas – ένα μωσαϊκό από ισπανικές, ιταλικές, κινεζικές και ινδικές γεύσεις. (ginzaproject.ru/MOSCOW/Restaurants/The_Sad/About)

BOLSHOI BY RALPH LAUREN

Άλλο ένα εκπληκτικό εστιατόριο του Αρκάντι Νοβίκοφ, που παραπέμπει σε μουσείο σύγχρονης τέχνης, καθώς είναι διακοσμημένο με πίνακες, φωτογραφίες και γλυπτά σύγχρονων καλλιτεχνών. Τα έπιπλα Ralph Lauren τού προσδίδουν χαλαρή κομψότητα και το μενού έχει από σαλάτα Ολιβιέ (η γνωστή «ρωσική») μέχρι T-bone steak με τηγανιτές πατάτες και μανιτάρια. ([Petrovka Ulitsa 3/6, eng.novikovgroup.ru/content/view/610/476/lang.ru](http://Petrovka.Ulitsa.3/6, eng.novikovgroup.ru/content/view/610/476/lang.ru))

BALKON

Μπαίνοντας κανείς στο Balkon, έχει την αίσθηση ότι βρίσκεται σε ένα δημιουργικό εργαστήριο τροφής. Βιομηχανική οροφή, τεράστια τζαμαρία, άπλετος χώρος, αλλά και διακοσμητικές λεπτομέρειες – από ασπρόμαυρες φωτογραφίες και καθρέφτες μέχρι καλαθούρες με λαχταριστά εδώδιμα – του προσδίδουν χαρακτήρα. (www.balkon-restaurant.ru)

CHARDAK

Μαξιμαλιστική πολυχρωμία, παλιομοδίκες πολυθρόνες, εξωπισμός, γωνιές τέχνης: Το εστιατόριο Chardak διαθέτει ιδιαίτερη διακοσμητική άποψη. Εξαιρετική επιλογή για τα πρώτα κοκτέιλ της βραδιάς, ιδίως τα Σαββατοκύριακα. (21 Krasina St., eng.novikovgroup.ru/content/view/1311/665/lang.ru)

CAFÉ PUSHKIN

Με θεματικούς χώρους που αναπαριστούν την ατμόσφαιρα της τσαρικής Ρωσίας, είναι ίσως το καλύτερο μέρος για να καταλάβετε τι εστί ρωσική κουζίνα και γαστρονομική κουλτούρα. (www.cafe-pushkin.ru)

BOSCO

Με βασικό ατού του τη θέα στο Κρεμλίνο και στην Κόκκινη Πλατεία, το Bosco είναι το ιδανικό στέκι για φαγητό, αλλά και για καφέ μετά τη βόλτα σας στο εμπορικό κέντρο GUM (μέσα στο οποίο βρίσκεται). Αν η βραδιά είναι ζεστή, αξίζει να καθίσετε στα εξωτερικά τραπέζια του. (3 Krasnaya Ploshchad, Κόκκινη Πλατεία, www.bosco.ru/)



Café Pushkin

Eating

Tatler Club

Housed in the impressive Radisson Ukraina Hotel, it is the pride and joy of Arkady Novikov, who directs dozens of restaurants in Russia. In this classic setting you will go crazy for the re-vamped Russian and Ukrainian dishes.

(eng.novikovgroup.ru/content/view/1325/678/lang.ru)

The Sad

The Sad has luxuriant vegetation, colours right out of a colonial extravaganza, and a menu prepared by Michelin star chef Adrian Ketglas, featuring a mosaic of Spanish, Italian, Chinese and Indian flavours.

(ginzaproject.ru/MOSCOW/Restaurants/The_Sad/About)

Bolshoi by Ralph Lauren

This restaurant could easily pass for a modern art museum, as it's decorated with contemporary artwork. The Ralph Lauren furniture create an ambience of easy-going class.

(Petrovka Ulitsa 3/6, eng.novikovgroup.ru/content/view/610/476/lang.ru)

Balkon

Upon entering Balkon, you feel as if you've stepped in a creative food lab. Huge glass walls, spacious areas and decorative details lend this restaurant its special character.

(www.balkon-restaurant.ru)

Chardak

Vibrant colours and exoticism give Chardak its unique flare. Ideal for an early cocktail in the evening, particularly on weekends.

(21 Krasina St., eng.novikovgroup.ru/content/view/1311/665/lang.ru)

Café Pushkin

Featuring themed rooms that replicate Czarist Russia, it is perhaps the best place to find out what Russian culinary culture is all about.

(www.cafe-pushkin.ru)

Bosco

With its view of Kremlin and Red Square, Bosco is the ideal hangout for a meal or a coffee after a shopping spree at the GUM Mall (in which it is located).

(Krasnaya Ploshchad 3, Red Square, www.bosco.ru)



02 Lounge

Ποτό

02 LOUNGE

Το μπαρ του ξενοδοχείου Ritz-Carlton δεν προσφέρει μόνο εκπληκτικά κοκτέιλ βότκας. Καθώς θα πίνετε μία από τις 400 εκδοχές του λευκού ποτού που θα σας προτείνει ο εξειδικευμένος σομελιέ, θα απολαμβάνετε, σε απόσταση αναπνοής, και τη θέα του Κρεμλίνου. (www.ritzcarlton.com)

MANON

Αν βρεθείτε Πέμπτη στη Μόσχα, επισκεφθείτε το Manon, ένα ρεστοράν που κάθε Πέμπτη βράδυ μεταμορφώνεται σε μοδάτο και πολυσύχναστο μπαρ με εμπνευσμένα κοκτέιλ. Ιδανικό για «ζέσταμα» πριν από το κλάμπινγκ. (www.ginzaproject.ru)

IMPERIA LOUNGE

Πολυεπίπεδο κλαμπ που ζωντανεύει αναμνήσεις της ξέφρενης διασκέδασης των '90s. Dance μουσική, γιγαντοθόκες LCD, εντυπωσιακές χορεύτριες, VIP deck – όλα αυτά πίσω από την επιβλητική είσοδο με τους πορτιέρηδες, που

ελέγχουν ποιος θα περάσει το βελούδινο σκηνί. Μέσα σε έναν μόλις χρόνο λειτουργίας το συγκεκριμένο κλαμπ, ιδιοκτησία της εταιρείας που φτιάχνει τη βότκα Standard, κατάφερε να γίνει το πιο δημοφιλές της πόλης.

(www.imperia-lounge.livejournal.com)

SOHO

Σε αυτό το καθαρόαιμο κλαμπ μόνιμοι θαμώνες είναι όλοι οι διάσημοι της ρωσικής πρωτεύουσας – από επιχειρηματίες μέχρι μοντέλα. Κάντε κράτηση, καθώς η πόρτα του είναι εξαιρετικά «σκληρή».

(www.sohorooms.ru)

KRYSHA

Αν έχετε φίλους στη Μόσχα που γνωρίζουν καλά τη νύχτα, αν διαθέτετε ταλέντο στις δημόσιες σχέσεις ή είστε διεθνώς διάσημος, τότε έχετε καλές πιθανότητες να μπειτε στην guest list αυτού του members only κλαμπ για το οποίο συζητούν οι πάντες στην πόλη.

(www.kryshamira.ru)



Soho

Drinks

02 Lounge

The Ritz-Carlton bar makes fascinating vodka cocktails, and you'll enjoy a breathtaking view of the Kremlin as you sip one of the 400 different versions of the transparent spirit suggested by the specialist sommelier.

(www.ritzcarlton.com)

Manon

If you find yourself in Moscow on a Thursday, drop by Manon, a restaurant that metamorphoses into a busy trendy bar with inspired cocktails on Thursdays. Ideal for a warm up before you hit the clubs.

(www.ginzaproject.ru)

Imperia Lounge

A multilevel club that brings back memories of the glamour and wild fun of the '90s. Dance music, huge LCD screens, striking go-go dancers, VIP deck – all there for you after you go through the commanding entrance controlled by bouncers. In less than a year since it opened, this club owned by Standard Vodka has become the hottest spot in town.

(www.imperia-lounge.livejournal.com)

Soho

Everyone who's anyone in the Russian capital, from businessmen to fashion models, flocks to this full-blooded night club. Reservations are a must, as it has an extremely strict door policy.

(www.sohorooms.ru)

Krysha

If you have local friends who are well-connected in town, or you are internationally famous, you may stand a chance of getting into this members' only club that is the talk of the town.

(www.kryshamira.ru)



Μύκονος

Πνοή ανανέωσης
στο Νησί των Ανέμων

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΝΙΚΟΣ ΚΑΤΣΑΡΟΣ, ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ, ΠΑΝΤΕΛΗΣ ΖΕΡΒΟΣ, ΣΑΒΒΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ
/ PHOTOS: NIKOS KATSAROS, OLYMPIA KRASAGAKI, PANTELIS ZERVOS, SAVVAS VASSILIADIS

Η ΜΥΚΟΝΟΣ ΕΧΕΙ ΕΝΑ ΧΑΡΙΣΜΑ ΜΟΝΑΔΙΚΟ: να ελίσσεται, να εξελίσσεται και να ξαναγεννιέται, κάνοντας τους επισκέπτες της να νιώθουν μόνιμα γοητευμένοι από τις χάρες της.

MYKONOS. A BREEZE OF RENEWAL BLOWS THROUGH THE ISLAND. Mykonos has the unique charisma of constantly reinventing itself, evolving and staying fresh, its charms keeping visitors in constant bewitchment.



Το Da Lu στο Κολό Λιβάδι. / Da Lu in Kalo Livadi.



Το Catari στο παλιό Mamaca's. / Catari, where Mamaca's once stood.

ΤΑ ΝΕΑ ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΑ ΣΤΗ ΧΩΡΑ

Στο Τρία Πηγάδια ο Ζαννής Φρατζέσκος των Nammos, Coo και Kazarma άνοιξε φέτος ένα grill house με ελληνική λογική στο μενού, το **Namma Barbeque**, ένα καλόγουστο μαγαζί που χορταίνει την πείνα μας όλη μέρα σερβίροντας εξαιρετικά κεμπάπ και σουβλάκια, με γαρνιτούρα φρεσκοτηγανισμένες πατάτες, παρουσίαση-έκπληξη και τιμές παραπάνω από λογικές.

Το **Aglie e Olio**, με τον χαλαρωτικά μίνιμαλ χώρο του στη Λάκκα, φέτος ανανεώνεται ριζικά όσον αφορά στο μενού, το οποίο ανέλαβε ο ταλαντούχος Ντανιέλε, που οι γνώστες της γαστρονομίας του νησιού τον γνωρίζουν καλά από το ομώνυμο εστιατόριό του στην Άνω Μέρα.

Νέα άφιξη και το **Catari**, στη θέση του παλιού Mamaca's, στο δρόμο για το Remezzo, με ιταλική κουζίνα υψηλών προδιαγραφών (με την πάστα να κερδίζει τις εντυπώσεις) από τον Νίκο και τον Ετζίντιο των Gola και Bakalo. Highlight το κεντρικό μεγάλο τραπέζι, όπου διαφορετικές παρέες μπορούν να έρθουν πιο κοντά.

Μία ακόμα ιταλική νότα στον γαστρονομικό μυκοιτικό χάρτη βάζει και το ολοκαίνουριο **Familia**,

στην πλατεία Γουμενιού, προσφέροντας αυθεντικές ιταλικές νοστιμιές.

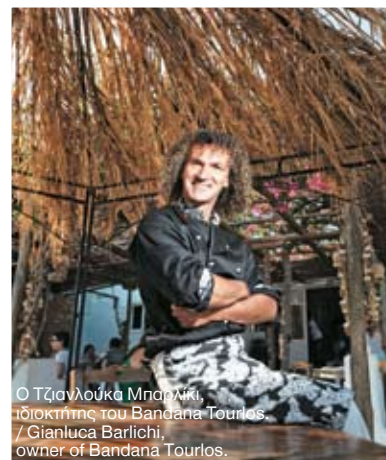
Ένα ακόμα αγαπημένο ιταλικό εστιατόριο αλλάζει φέτος βάση. Το **Bandana** του Τζιανλούκα Μπαρλίκι εγκαταλείπει την παραλία του Καλαφάτη και μεταφέρεται στη θέση του παλιού El Greco στον Τούρλο. Στο **Bandana Tourlos** θα βρείτε όλα αυτά που αγαπήσατε: από τις διάσημες πίτσες του και την ιταλική tagliata μέχρι το γλυκό καλτσόνε του με μασκαρπόνε και σοκολάτα.

ΤΙ ΑΛΛΑΖΕΙ ΣΤΙΣ ΠΑΡΑΛΙΕΣ

Ο Γιώργος Σαγκλάρας αποχωρεί από τον Πάνορμο, αφήνοντας το beach resto που έγραφε ιστορία όχι μόνο με το φαγητό αλλά και με την πάντα πρωτότυπη διακόσμσή του στα άξια χέρια του Αντώνη και του Άγγελου, που διατηρούν το ύφος κλασικό και τη διάθεση πάντοτε έτοιμη για πάρτι – όπως τα **full moon**, που και αυτή τη σεζόν θα έχουν την τιμητική τους. Ο Πώργος μεταφέρεται στο **Thalassa**, στην παραλία του **Καλαφάτη**, όπου δημιουργεί ένα παρεϊστικό εστιατόριο με ακόμα μεγαλύτερη έμφαση στα θαλάσσια σπορ, που τόσο αγαπά.



Namma Barbeque.



Ο Τζιανλούκα Μπαρλίκι, ιδιοκτήτης του Bandana Tourlos. / Gianluca Barlichi, owner of Bandana Tourlos.

NEW RESTAURANTS IN THE HORA

At the most central spot, Tria Pigadia, Zannis Fratzekos (the brain behind Nammos, Coo, and Kazarma) has opened a grill house with exclusively Greek flavours on the menu. **Namma Barbeque** will satisfy your munchies with the best kebabs you've ever tasted, and freshly fried chips on the side. **Aglie e Olio**, in Lakka, with its laidback, minimal design, has had its menu renewed by talented Daniele, who is already well-known by gourmets on the island thanks to his own restaurant at Ano Mera. Another new arrival is **Catari**, with high-standard Italian cuisine signed by Nikos and Egidio of Gola and Bakalo. Its pasta is to die for. Another Italian pin on Mykonos' gastronomic map is brand new **Familia**, at Goumeniou Square, serving Italian delicacies. Yet another beloved Italian restaurant that changed premises is Gianluca Barlichi's **Bandana**, which has moved closer to the Hora, at Tourlos. At Bandana Tourlos you will find the same exquisite dishes by Tuscan Gianluca that you love, including his famous pizzas, the authentic Italian tagliata, and the heavenly calzone with chocolate and mascarpone.

WHAT'S NEW ON THE BEACH FRONT?

At **Thalassa** on Kalafatis beach you'll love the blend of good food and great music, plus there are lots of water-sports available. At **Aghia Anna Paragkas**, the spanking new **Santanna** tavern looks traditional but serves food that spans flavours from Greece to Thailand. **Solymer** at **Kalo Livadi**, with its guaranteed quality and top-notch service, has drastically revamped its



Στο χώρο του πρώην Celebrities βρίσκεται το Woodoo. / Woodoo is the former Celebrities Bar.



Μικρή Βενετία / Little Venice

Στην **Αγία Άννα Παράγκας**, το ολοκαίνουριο **Santanna** παίζει με το όνομα της περιοχής, με νόστιμα πειραγμένη κουζίνα από τον σεφ Τάσο Μπουγά, που μας ταξιδεύει από την Ελλάδα μέχρι την Ταϊλάνδη.

Στο **Καλό Λιβάδι**, το **Solymar** υπόσχεται ακόμα πιο ξεσηκωτική ατμόσφαιρα και βραδιές που καταλήγουν αβίαστα σε πάρτι, πάντα με τη γνωστή ποιότητα στην κουζίνα, που φέτος παρουσιάζει ριζικά ανανεωμένο μενού.

Λίγο πιο κάτω αναβιώνει ένα από τα θρυλικά εστιατόρια των '80s, το **Da Lu**, με πεντανόστιμα σπιτικά ζυμαρικά και αυθεντικές ιταλικές γεύσεις (η αστακομακαρονάδα του έχει γράψει ιστορία).

Στην **Ψαρού**, εκτός από το **Nammos**, οι πιστοί του σούσι θα βρουν και το **Coo**, που μεταφέρθηκε στην παραλία και σερβίρει τις εξαιρετικές δημιουργίες του Ιάκωβα Take, ενός από τους καλύτερους sushi chefs στην Ευρώπη.

ΤΙ ΑΜΑΖΕΙ ΣΤΗ ΝΥΧΤΑ

Το bar-restaurant Camares, στο άγαλμα της Μαντούς, έκλεισε και στη θέση του ήρθε το κολωνιακό **Big Apple**, με νεανική διάθεση, χαμηλές τιμές και 24ωρη παρουσία, ξεκινώντας με πλούσια πρωινά και καταλήγοντας με μεταμεσονύχτια burgers και long drinks.

Το **Pierro's Bar**, έπειτα από πολλές δεκαετίες στο ίδιο σημείο όπου πρωτανόιξε, φέτος μεταφέρεται κοντά στη νέα gay-friendly γειτονιά του νησιού, που διασκεδάζει μέχρι πρωίας, πλησιόν του Jackie O. και του Babylon.

Η παλιά Άγκυρα φέτος μετονομάζεται σε **Bar 13**, με νησιώτικο σκηνικό και μουσική που επενδύει στις mainstream επιτυχίες. Δοκιμάστε το Κοκτέιλ

ΤΑ ΝΕΑ ΤΟΥ SHOPPING

Φέτος άνοιξε στη Χώρα το πρώτο κατάστημα **Πονηρός**, λανσάροντας και μια καθαρά μυκονιάτικη συλλογή με το όνομα Windmills, η οποία είναι εμπνευσμένη από τους ανεμόμυλους-σήμα κατατεθέν του νησιού.

Το **Antica Murrina**, με κοσμήματα Murano, άνοιξε δίπλα στη Μητρόπολη, ενώ το κοσμηματοπωλείο του διεθνούς φήμης jewelry designer **Marco Bicego** μεταφέρθηκε στον Γιαλό. Νέα άφιξη είναι και το **Hard Rock Shop**, όπου, μεταξύ άλλων, ξεχωρίζουν τα Hard Rock T-shirts με σχέδια εμπνευσμένα από τη Μύκονο.

SHOPPING NEWS

Poniro's Jewellers has opened a new branch in the Hora; here you'll find the truly Mykonian Windmills Collection, inspired from the island's emblematic windmills. **Antica Murrina**, with Murano jewellery, has opened next to the Metropolis, while internationally acclaimed jewellery designer **Marco Bicego** has moved his shop to Yalos. A new arrival on the island is **Hard Rock Shop**, where Mykonos-inspired Hard-Rock T-shirts are all the craze.

13, με βότκα, τζιντζερ και φρέσκες φράουλες. Στα Ματογιάννια, το **Rock 'n' Roll** του Ανδρέα Πιπαιλή βρίσκεται για δεύτερη χρονιά σε μυκονιατικό έδαφος, με ροκ μουσικές και διάθεση πάρτι. Το μπαρ Celebrities φέτος αλλάζει όνομα και κόνσεπτ και γίνεται **Voodoo**, με την ομάδα του Γιώργου Ρούσσου, του Άλκη Βατόπουλου και του Νίκου Μπιουρ να δίνει το ρυθμό.

Το **Remezzo** φέτος αναλαμβάνει η ομάδα του W Club, που για το καλοκαίρι αφήνει την Αθήνα και κατεβαίνει στο Νησί των Ανέμων φέρνοντας μια dance πνοή, ενώ το **Remezzaki** εξακολουθεί να ανοίγει τις πόρτες του από νωρίς, για τα πρώτα κοκτέιλ της βραδιάς.

Με ανανεωμένη cocktail list, αμείωτο κέφι και μουσικές που κινούνται σε διάφορα μουσικά μονοπάτια από τις 01:00 μέχρι τις πρώτες πρωινές ώρες, το **Güzel** στον Γιαλό είναι πάντα μια εξαιρετική επιλογή για να περάσετε τις πιο όμορφες μυκονιατικές νύχτες, με τη σαμπάνια να ρέει άφθονη όσο πλησιάζει το ξημέρωμα.



Marco Bicego



Hard Rock Shop

menu, promising even more fun. A bit further down, a legendary restaurant from the '80s, **Da Lu**, has reopened with exquisite pasta and genuine Italian recipes.

WHAT'S HOT IN NIGHTLIFE?

Camares bar-restaurant, next to Mado's statue, closed down and reopened as **Big Apple**, moving to the island all the way from Kolonaki, Athens. Low prices, and round the clock service that starts in the morning for a rich breakfast and continues till after midnight for burgers and long drinks. After spending decades in the same spot where it first opened, **Pierro's Bar** is now moving next to Jackie O. and Babylon, in the new gay-friendly neighbourhood on the other side of Little Venice, which is where you want to be for all-night fun. Good old Agyra has changed its name to **Bar 13**, sporting Aegean décor and playing mainstream hits. It's definitely worth trying Cocktail 13 – vodka, ginger and fresh strawberries. Andreas Pitsilis' **Rock 'n' Roll** in Matoyannia is going on strong for the second year in Mykonos, with rock music and a great party mood. Celebrities bar has been renamed **Voodoo**, where Yorgos Roussos, Alkis Vatopoulos and Nikos Biur have teamed up to keep the rhythm strong. **Remezzo** is being managed by the W club group, that has come to the island from Athens for some serious dancing, while **Remezzaki** will once again welcome you for the evening's first cocktails. **Güzel** on Yalos features a new cocktail list and non-stop fun, that will take you on various music paths, starting at 01:00 a.m. and making you want to shake your tush into the wee hours. This is always the place to spend the beautiful Mykonian nights, with champagne flowing profusely till the sun comes up.

Η γιορτή της τέχνης

54η Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης στη Βενετία

VENICE

ΑΠΟ ΤΟΝ ΔΗΜΗΤΡΗ ΞΑΝΘΟΥΛΗ / BY DIMITRIS XANTHOULIS

Greek Pavilion, Venezia 2011, Courtesy of Kalfayan Galleries, Athens-Thessaloniki.

Καλλιτέχνες, έμποροι, ιστορικοί και εραστές της σύγχρονης τέχνης, αλλά και κοσμικοί, επώνυμοι και κοινωνικοί αναρριχητές συνθέτουν το απαράμιλλο, υψηλής ενέργειας συνονθύλευμα ανθρώπων (Biennalistas, όπως τους αποκαλούν) που απογειώνει τη ζωή της πόλης τους μήνες που διαρκεί η Μπιενάλε, η οποία συγκεντρώνει την αφρόκρεμα της σύγχρονης τέχνης από όλο τον κόσμο. Οι εκθέσεις λαμβάνουν χώρα στα giardini (κήπους), όπου στήνονται τα περίτετρα-εθνικές συμμετοχές των χωρών, ενώ στο Arsenale, τα ναυπηγεία της «Γαλνοτάτης», λαμβάνει χώρα μια εμβληματική, πολυσυλλεκτική, τεράστια έκθεση, που κάθε φορά καθορίζει, μαζί με το ιταλικό περίπτερο, το «χαρακτήρα» της Μπιενάλε. Όλα αυτά πλαισιώνονται από πάρα πολλές περιφερειακές εκθέσεις σε ολόκληρη την πόλη. Η ελληνική συμμετοχή φέτος ήταν, κατά γενική ομολογία, μία από τις πιο επιτυχημένες παρουσίες – πραγματική ανάταση σε σχέση με όλα αυτά που συμβαίνουν στη χώρα μας. Όσοι είχαμε την τύχη να είμαστε παρόντες είδαμε ανθρώπους να βγαίνουν από το ελληνικό περίπτερο συγκινημένοι, να χειροκροτούν και να μας συχαίρουν.

Μια εικαστική καλλιτέχνης, η Διοχάντη, έφτιαξε ένα έργο in situ ειδικά για την περίπτωση. Συγκεκριμένα, κάλυψε όλο το ελληνικό περίπτερο με σανίδες οικοδομής, αφήνοντας ανάμεσα τους σχισμές που επέτρεπαν να φανεί η νεοβυζαντινίζουσα όψη του – κλείσιμο του ματιού στο «βαρύτιμο» πολιτιστικό παρελθόν μας. Μια απότομη σκάλα οδηγούσε στο εσωτερικό. Το δάπεδο ήταν καλυμμένο με νερό και ένας διάδρομος οδηγούσε σε μια «εξαγιστική» πηγή λευκού φωτός – αναφορά στο θέμα της φετινής Μπιενάλε (*Illuminations*)– και στην έξοδο, με μουσικό χαλί την υποβλητική μουσική που έγραψε για την περίπτωση ο Στέφανος Μπαρμπαλιάς – αν και είναι δύσκολο να περιγράψει κανείς ένα έργο που λειτουργεί περισσότερο ως μια σωματική εμπειρία και μόνο βιωματικά μπορεί να το πλησιάσει ο επισκέπτης. Επιμελήτρια της έκθεσης ήταν η κριτικός τέχνης Μαρία Μαραγκού, με βοηθό επιμελητή τον Σταύρο Καβαλλάρη. Η AEGEAN είναι Χορηγός Αερομεταφορών της ελληνικής συμμετοχής. (www.labiennale.org/en/art/exhibition, Έως 27/11)

ART FEST

54th International Art Exhibition of the Venice Biennale

Artists, traders, historians, and art lovers, but also celebs, jet-setters, and social climbers make up the Biennalistas that animate the city during Biennale, an event that gathers la crème de la crème of contemporary art circles. National entries are exhibited in pavilions in the giardini, while at Arsenale there is a huge emblematic, multi-faceted exhibition which gives each Biennale its distinct character. This year's Greek entry was very successful. Visual artist Diohandi created a purpose-built installation, covering the entire Greek pavilion with building planks. Through the gaps one could glimpse its neo-Byzantine façade, a wink at our precious cultural past. A steep staircase led inside; the floor was covered in water, and a corridor led to a 'purifying' source of white light – an allusion to the theme of this year's Biennale (*Illuminations*). Stefanos Barbalias' specially commissioned music escorted visitors out. AEGEAN is Official Air Carrier of the Greek entry. (www.labiennale.org/en/art/exhibition, till 27/11)



1. Το πανό της Μπιενάλε, με τον ιδιαίτερα κατατοπιστικό χάρτη των εκδηλώσεων, αναρτημένο σε πολλά σημεία της πόλης. / Biennale's poster with a very informative event map. 2. Η ιεροτελεσσία του απεριτίφ στο Campo Santa Margherita. / The aperitivo ritual on Campo Santa Margherita. 3. Ένα έργο «χώρου» από το ιταλικό περίπτερο. / An installation at the Italian Pavilion.

ΠΡΩΤΕΣ ΒΟΗΘΕΙΕΣ

Επειδή σε μια τόσο τουριστική πόλη όπως η Βενετία τίποτα δεν είναι δεδομένο (όπως το καλό φαγητό και η διαμονή), ακολουθούν μερικές χρήσιμες διευθύνσεις, τις οποίες αγαπά και προτιμά και η «φυλή» των Biennialistas.

Διαμονή LA CALCINA

Ένα πρώην πανδοχείο, με καφενείο στο ισόγειο, το οποίο λειτουργεί ως ξενοδοχείο, αποτελεί κομμάτι της ζωντανής ιστορίας της πόλης από τα τέλη του 18ου αιώνα, οπότε και άρχισε να λειτουργεί. Βρίσκεται πάνω στο κανάλι, στο Zattere, με θέα στην Giudecca, και στο παρελθόν το έχουν τιμήσει διάσημοι επισκέπτες, όπως ο Τζον Ράσκιν.

(Dorsoduro 780, 30123, τηλ.: 0039041-5206466, www.lacalcina.com)
3749 PONTE CHIODO

Μια μικρή νασιόν κρυμμένη σε ένα ήσυχο στενό, σε κοντινή απόσταση από τη γέφυρα του Ριάλτο και την κεντρική παραγορά, κοντά στο Palazzo Ca' d'Oro. Τις ζεστές ημέρες, το πρωινό σεβίρεται σε μια καταπράσινη και δροσερή αυλή.

(Baseggio SRL, Cannaregio 3749, τηλ.: 0039041-2413935, www.pontechiodo.it/en)
LA ROSA DEI VENTI

Μοναδική αφετηρία για να επισκεφθείτε τους κήπους της Μπιενάλε (giardini), αλλά και το γειτονικό Arsenal, ναυπηγείο και κέντρο του στόλου της άλλοτε μεγαλύτερης ναυτικής δύναμης του κόσμου. Σε κοντινή απόσταση από το Ναυτικό Μουσείο (Museo Storico Navale), στο οποίο μπορείτε να δείτε χάρτες της Κρήτης από την εποχή της Ενετοκρατίας, οικόσημα και αναμνηστικά του Μοροζίνι.

(Castello 2143, τηλ.: 0039345-3470321, www.larosadeiventibb.com/en)

AVOGARIA LOCANDA AND RESTAURANT

Ένας μικρός «ντιζαίν» ξενώνας και εστιατόριο στο Dorsoduro, κοντά στην πιο «ζεστή» πλατεία της πόλης, την Campo Santa Margherita, και την εκκλησία του Αγίου Σεβαστιανού.

(Calle dell'Avogaria 1629, τηλ.: 0039041-2960491, www.avogaria.com)

Φαγητό

CORTE SCONTA

Ψάρι, θαλασσινά και σπιτικές μακαρονάδες. Από τα καλύτερα της πόλης.

(Calle del Pestrin, Castello 3886, τηλ.: 0039041-5227024)



MASCARON

Ιδανικό μέρος για να δοκιμάσετε την ντόπια μαγειρική: σπαγκέτι με θαλασσινά, σουπιές μαγειρεμένες στο μελάνι τους, «maltagliatti» πάστα με καβούρι, σαρδέλες «saor», μους παστού μπακαλιόρου «baccalà mantecato» κ.ά.

(Calle Longa S. M. Formosa, Castello 5225, τηλ.: 0039041-5225995)

AL PORTEGO

Μια «τίμια» τρατορία, κρυμμένη στα στενά κοντά στη γέφυρα του Ριάλτο, από την πλευρά του Αγίου Μάρκου. Την προτιμούν φοιτητές και καλλιτέχνες.

(Castello S. Lio 6015, τηλ.: 0039041-5229038)

Ποτό

CAMPO SANTA MARGHERITA

Φοιτητές, εναλλακτικοί και καλλιτέχνες πίνουν εδώ aperol spritz (prosecco, aperol, μία φέτα πορτοκάλι, πάγος και σόδα) προς 2,30 ευρώ.

TERRAZZA DI CA' GIUSTINIAN

Από εδώ περνούν όσοι έχουν σχέση με την Μπιενάλε. Διαθέτει συγκλονιστική θέα. Πάνω στο μεγάλο κανάλι, στο palazzo όπου στεγάζονται τα γραφεία της Μπιενάλε.

SKYLINE BAR

Μοναδική θέα στην πόλη από την ταράτσα του Hilton, που στεγάζεται σε ένα νεογοθικό βιομηχανικό κτήριο, χτισμένο στα τέλη του 19ου αιώνα. Στην άκρη της Giudecca.

(Hotel Hilton Molino Stucky, www.molinostuckyhilton.com)

CANTINONE «GIA SCHIAVI»

Αγαπημένη οινοθήκη των Βενετσιάνων, με επικέτες κρασιών από όλη την Ιταλία και γευστικά tapas την ώρα του απεριτίφ.

(Dorsoduro, S. Trovaso 992, τηλ.: 0039-041-5230034)



FIRST AID

In such a touristy city nothing can be taken for granted, including eating and accommodation. So here are some tips and useful addresses that are loved by the Biennialistas.

Accommodation

LA CALCINA

An ex-pension that now functions as a hotel and is part of the city's living history since the late 18th century, when it first opened.

(Dorsoduro 780, 30123, tel.: 0039041-5206466, www.lacalcina.com)

3749 PONTE CHIODO

A tiny pension hidden in quiet alley close to the Rialto Bridge and the central fish market, near Palazzo Ca' d'Oro.

(Baseggio SRL, Cannaregio 3749, tel.: 0039041-2413935, www.pontechiodo.it/en)

LA ROSA DEI VENTI

A great starting point to visit the Biennale giardini, and nearby Arsenale.

(Castello 2143, tel.: 0039345-3470321, www.larosadeiventibb.com/en)

AVOGARIA LOCANDA AND RESTAURANT

A tiny design pension and restaurant in Dorsoduro, close to Campo Santa Margherita.

(Calle dell'Avogaria 1629, tel.: 0039041-2960491, www.avogaria.com)

Eating

CORTE SCONTA

Fish, fishfood and homemade pasta. One of the best in town.

(Calle del Pestrin, Castello 3886, tel.: 0039041-5227024)

MASCARON

Ideal if you want to try local cuisine: fishfood spaghetti, cuttlefish cooked in their ink, 'saor' sardines, salted salmon mousse, etc.

(Calle Longa S. M. Formosa, Castello 5225, tel.: 0039041-5225995)

AL PORTEGO

A trattoria well hidden in the narrow alleys near Rialto Bridge.

(Castello S. Lio 6015, tel.: 0039041-5229038)

Drinks

CAMPO SANTA MARGHERITA

Students, artists and the alternative crowd gather here for an aperol spritz (prosecco, aperol, a slice of orange, ice and soda).

TERRAZZA DI CA' GIUSTINIAN

Anyone related to Biennale makes an appearance here, thanks to its stunning view, on the grand canal, in the palazzo where the Biennale offices are located.

SKYLINE BAR

A unique view of the city from the roof of the Hilton, in a neo-Gothic 19th century industrial building.

(Hotel Hilton Molino Stucky, www.molinostuckyhilton.com)

CANTINONE «GIA SCHIAVI»

Venetians' favourite winebar, with labels from all over Italy and tasty tapas.

(Dorsoduro, S. Trovaso 992, tel.: 0039-041-5230034)

Η αρχαιότερη πινακίδα με γραφή στην Ευρώπη

Οι αρχαιολογικές ανακαλύψεις
στην Πύλο που έκαναν
το γύρο του κόσμου

ΑΠΟ ΤΗ ΝΑΝΤΙΑ ΛΙΑΡΓΚΟΒΑ
/ BY NADIA LIARGOVA

Αεροφωτογραφία της ανασκαφείσας περιοχής από τα βόρεια.
/ Aerial photo of the excavated area from the north.



ΙΚΛΑΙΝΑ 2010

3D αναπαράσταση του συγκροτήματος του κυκλωπικού ανδρώου από τη ΝΔ

Αναπαράσταση του Συγκροτήματος του Κυκλωπείου Ανδρώου από τα νοτιοδυτικά. Η βόρεια πτέρυγα ήταν χτισμένη πάνω στο ανδρώο, ενώ η δυτική και η ανατολική περιέβαλλαν ορθογώνιο ανοιχτό χώρο, μάλλον αυλή.
/ Reconstruction of the Cyclopean Terrace complex from the southwest. The north wing is built on the terrace, while the west and the east wings around a rectangular open space, possibly a courtyard.

Η ΠΙΝΑΚΙΔΑ, ηλικίας περίπου 3.500 ετών, με γραφή Γραμμική Β, που ανακαλύφθηκε κατά τις ανασκαφές στην Ίκλαινα της Μεσσηνίας έγινε δικαίως θέμα στις μεγαλύτερες εφημερίδες του κόσμου (*N.Y. Times*, *Chicago Tribune*), καθώς προσέφερε πολύτιμα στοιχεία για την ιστορία των πρώτων κρατών στην Ευρώπη. **THE OLDEST TABLET WITH WRITING IN EUROPE. THE ARCHAEOLOGICAL DISCOVERIES IN PYLOS THAT MADE HEADLINES AROUND THE WORLD.** A 3,500-year old tablet written in Linear B was discovered at Iklaina in Messinia and made headlines in the world's most prestigious newspapers (*N.Y. Times*, *Chicago Tribune*), as it supplies invaluable information about one of the very first states in Europe.



1



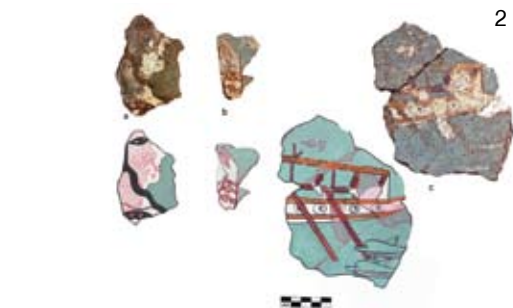
4

1. Ο Καθηγητής Μιχάλης Κοσμοπούλος και η ομάδα του εν δράσει. Η ερευνητική ομάδα αποτελείται από 40-60 ξένους φοιτητές από το Πανεπιστήμιο του Μιζούρι στο Σεντ Λούις και 20-30 Έλληνες, κυρίως επιστήμονες. / Dr. Cosmopoulos in action. The excavation team includes 40-60 foreign students from the

University of Missouri - St. Louis and about 30 Greeks. 2. Θραύσματα τοικογραφιών από τη βόρεια πτέρυγα του Συγκροτήματος του Κυκλωπείου Ανδρόρου. / Fragments of frescoes from the northern wing of the complex.

3. Αεροφωτογραφία υπονόμων. Το εκτεταμένο δίκτυο χτιστών υπονόμων διοχέτευε τα νερά από τα εργαστήρια που βρίσκονταν στα ψηλότερα σημεία της πλαγιάς σε έναν κεντρικό αγωγό (I), που τα έφερνε στα χαμηλότερα σημεία του πλάτωματος. / Aerial view of the drains, whose extensive system channelled water from the workshops at the top of the slope to a main conduit (I).

4. Η πινακίδα Γραμμικής Β (σύστημα γραφής αποτελούμενο από σύμβολα-γραμμές, που τα χρησιμοποιούσαν για να γράψουν στα ελληνικά. Στην Κρήτη έχει ανακαλυφθεί ένα παρόμοιο σύστημα για άγνωστη γλώσσα, η Γραμμική Α). / The Linear B Tablet - a syllabic script comprising syllabic signs, used to write Greek. A similar script, belonging to an unknown language, has been discovered in Crete.



2



3

Οι ανασκαφές στην Ίκλαινα, 14 χλμ. βορειοανατολικά της Πύλου, είχαν ξεκινήσει από το 1954, φέρνοντας στο φως μυκηναϊκούς τοίχους και άλλα ευρήματα. Έπειτα από διακοπή μισού και πλέον αιώνα, η ανασκαφή ξανάρχιζε το 2006, υπό την αιγίδα της Αρχαιολογικής Εταιρείας και υπό τη διεύθυνση του Καθηγητή Αρχαιολογίας Μιχάλη Κοσμοπούλου από το Πανεπιστήμιο του Μιζούρι στο Σεντ Λούις των ΗΠΑ. Το έργο χρηματοδοτήθηκε από το National Endowment for the Humanities, τη National Geographic Society, το Ινστιτούτο Αιγαιακής Προϊστορίας και άλλα αμερικανικά ιδρύματα.

ΤΑ ΕΥΡΗΜΑΤΑ ΚΑΙ Η ΣΗΜΑΣΙΑ ΤΟΥΣ

Το ενδιαφέρον των αρχαιολόγων στράφηκε σε μια πινακίδα Γραμμικής Β η οποία βρέθηκε μέσα σε έναν αποθήκη πλάι στον κεντρικό υπόνομο του προϊστορικού οικισμού της Ίκλαινας. «Πιθανόν πετάχτηκε πριν από την κατασκευή των υπονόμων και διατηρήθηκε χάρη στη φωτιά που έκαψε τον αποθήκη» δηλώνει ο καθηγητής και συνεχίζει: «Η πινακίδα είναι αμφιγραφική, φέρει δηλαδή επιγραφές και από τις δύο πλευρές της, με ονόματα και αριθμούς, πράγμα που δεν συνήθίζεται στα μυκηναϊκά αρχεία». Το στοιχείο αυτό, σε συνδυασμό με τη χρονολόγησή της, που υπολογίζεται γύρω στο 1480/70-1390/70 π.Χ., την καθιστά την αρχαιότερη γνωστή πινακίδα της ηπειρωτικής Ελλάδας. Ο κ. Κοσμοπούλος εξηγεί την τεράστια σημασία που έχει η ανακάλυψη: «Τα νέα στοιχεία μάς οδήγησαν σε δύο σημαντικά συμπεράσματα. Πρώτον,

πινακίδες σε Γραμμική Β χρησιμοποιούνταν τουλάχιστον 100-150 χρόνια νωρίτερα απ' ό,τι πιστεύαμε. Καθώς, όμως, η γραφή σε πήλινες πινακίδες ήταν αποτέλεσμα των γραφειοκρατικών αναγκών των πρώτων κρατών (κυρίως μέσω καταγραφής των φόρων), αυτό αποδεικνύει ότι και ο θεσμός του κράτους είναι παλαιότερος. Δεύτερον, συμπεράναμε ότι η γραφή και η διατήρηση αρχείων δεν ήταν προνόμιο μόνο των μεγάλων διοικητικών κέντρων, αλλά και των περιφερειακών, πράγμα που σημαίνει ότι η γραφειοκρατία ήταν εν μέρει αποκεντρωμένη». Τα ευρήματα μαρτυρούν τη σημασία της ανασκαφής περιλαμβάνουν μεγάλο κτηριακό συγκρότημα, το Συγκρότημα του Κυκλωπείου Ανδρόρου, με μνημειώδη αρχιτεκτονική, αυλή και πλούσια διακόσμηση με τοιχογραφίες, πλήνη ειδώλια, μεταλλικά αντικείμενα και άφθονα κεραμικά. Το συγκρότημα αυτό φαίνεται να ήταν η πιθανή κατοικία του ηγεμόνα της Ίκλαινας.

Τα ευρήματα μαρτυρούν τη σημασία του μυκηναϊκού κρατιδίου για την πρώιμη ιστορία της Ελλάδας και προκαλούν το ενδιαφέρον των αρχαιολόγων. Άλλωστε, οι ανακαλύψεις αυτές δεν είναι παρά μόνο η αρχή. Γνωστό από το κτηριακό συγκρότημα εκτείνεται μια ολόκληρη πόλη, από μια περίοδο για την οποία δεν έχουμε ιδιαίτερα στοιχεία από πόλεις, πέρα από νεκροταφεία που έχουν ανασκαφεί, όπως μας εξηγεί ο καθηγητής. Η πεποίθηση ότι στο μέλλον θα ανακαλυφθούν ακόμα πιο συναρπαστικά στοιχεία για την πρώιμη ιστορία της Ελλάδας φαντάζει πιο κοντά στην επιβεβαίωσή της από ποτέ.

Excavations at Iklaína, 14 km northeast of Pylos, begun back in 1954, bringing to light Mycenaean walls and other finds. Digging was halted for more than half a century, but resumed in 2006 under the supervision of University of Missouri - St. Louis Professor, Dr. Michael Cosmopoulos.

THE SIGNIFICANCE OF THE FINDS

What caught the archaeologists' attention was a Linear B tablet found by the main drain of the prehistoric settlement of Iklaína. "The tablet is inscribed on both sides, which is not usual for Mycenaean record-keeping", says Dr. Cosmopoulos. This clue, coupled with its dating (ca. 1480/70-1390/70 BC), makes it the oldest known tablet on mainland Greece. The Professor explains its huge significance: "Not only were Linear B tablets used at least 100-150 years earlier than believed, but, since writing was a by-product of the bureaucratic needs of the first states (as a means of recording taxes), this proves that the state as an institution is older. We also concluded that writing and record keeping was not the prerogative of large administrative centres, but also of secondary centers, which means that bureaucracy was partially decentralised. Other finds include a large building complex thought to be the residence of Iklaína's chieftain. The finds testify to the importance of the Mycenaean states for the early history of Greece".

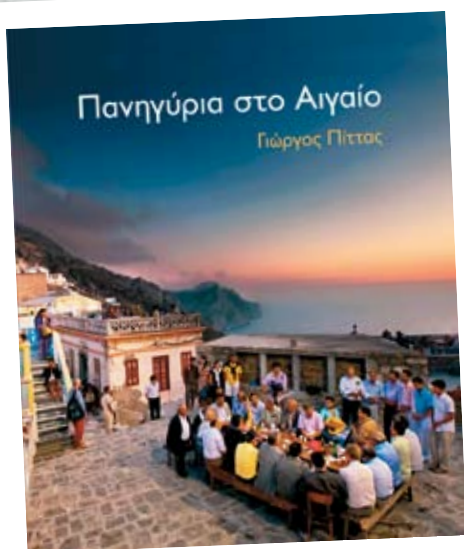


Πανηγύρια στο Αιγαίο

Στην κοιτίδα του νησιώτικου
λαϊκού πολιτισμού

Μουσική κομπανία
στην Αγιάσσο/ Music
band at Ayassos

ΑΠΟ ΤΟΝ ΓΙΩΡΓΟ ΠΙΤΤΑ / BY GIORGOS PITTAS



Ο ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΙΤΤΑΣ, ΠΑΛΙΟΣ ΕΙΔΙΚΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ ΤΟΥ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΥ, παρουσίασε πρόσφατα το βιβλίο του *Πανηγύρια στο Αιγαίο*, αποτέλεσμα μιας μακροχρόνιας έρευνας πάνω στον τεράστιο αυτό θησαυρό του λαϊκού πολιτισμού του Αιγαίου. Πρόκειται για ένα ταξίδι σε έναν κόσμο που κοντεύουμε να ξεχάσουμε ότι υπάρχει. **‘PANEGYRIA’ IN THE AEGEAN, THE CRADLE OF ISLAND FOLK CULTURE.** Yorgos Pittas, a one-time special correspondent of our magazine, recently published *‘Panegyria’ in the Aegean*, the fruit of long research into the tremendous treasure of Aegean folk culture. This book is a journey into a world whose existence is often forgotten.



1



2

1. Πανηγύρι στην Ικαρία /
The 'Panegyria' in Ikaria
2. Τα βιολιά και τα λαγού-
τα της Σίφνου στο πανη-
γύρι του Προφήτη Ηλία.
/The violins and lutes of
Sifnos at the 'panegyri' of
Prophet Elias. 3. Καζάνια
/ Cooking cauldrons



3

Παρασυρμένοι από τις οικονομικές, κοινωνικές και, βέβαια, πολιτικές συνέπειες της κρίσης στη χώρα μας, έχοντας καθηλωθεί στα καυτά προβλήματα που κινδυνεύουν να φέρουν τα πάνω κάτω στη ζωή μας, απομακρυνόμαστε μέρα με τη μέρα –όπως το κάναμε, δυστυχώς, με μεγάλη επιτυχία και τις ημέρες της εικονικής ευημερίας– από κάθε προσπάθεια προσέγγισης του εαυτού μας ως ψυχοσύνθεσης και ως κοινωνικής οντότητας. Ενώ αυτή η πολλαπλή και πολυεπίπεδη κρίση θα μπορούσε να αποτελέσει για εμάς ένα κίνητρο για να διαλογιστούμε πάνω σε ζητήματα καίρια (πολιτισμικής ταυτότητας, κοινωνικής συνοχής, ελληνικής ιδιαιτερότητας, πνευματικού προσανατολισμού κ.λπ.), χάνουμε για άλλη μία φορά κάθε ευκαιρία να διευρύνουμε την ατομική και τη συλλογική μας αυτογνωσία. Κάτι παρόμοιο κινδυνεύει να γίνει και όσον αφορά στη σχέση μας με το αρχιπέλαγος του Αιγαίου. Τα νησιά του Αιγαίου διακρίνονται για την ποικιλομορφία και τη μοναδικότητά τους. Κάθε νησί έχει τη δικιά του χαρακτηριστική, τον δικό του πολιτισμό. Δεν είναι τυχαίο ότι από κάθε γωνιά του πλανήτη έρχονται να τα επισκεφθούν και να τα γνωρίσουν. Όμως, τι γνωρίζουμε στην πραγματικότητα για αυτόν το μοναδικό τόπο; Σε τι βάθος προχωρά η γνωριμία μας με τον κάθε τοπικό πολιτισμό, πέρα από τα γνωστά στερεότυπα και τα τουριστικά κλισέ; Πόσες ευκαιρίες έχουμε να εισχωρήσουμε στην καρδιά της ιστορίας των νησιών μας, ζώντας στιγμές αυθεντικές και πραγματικά μοναδικές; Από τα πιο χαρακτηριστικά στοιχεία της πολιτισμικής κληρονομιάς κάθε νησιού και βασικό συστατικό της ταυτότητάς του είναι τα πανηγύρια. Σε κάθε νησί του Αιγαίου, ακόμη και στο πιο μικρό, διοργανώνονται κάθε χρόνο πανηγύρια προς τιμήν αγίων που είναι οι προστάτες νησιών, χωριών και οικισμών, ακόμη και μεμονωμένων οικογενειών. Τα πανηγύρια διοργανώνονται στην κεντρική εκκλησία του χωριού, σε ενοριακές εκκλησίες ή σε ξωκλήσια, σε τόπους που έχουν συνδεθεί με την παρουσία του αγίου, με κάποιο θαύμα που έχει γίνει ή με κάποιο γεγονός που χάνεται στο βάθος των χρόνων. Κάθε πανηγύρι γίνεται σε συγκεκριμένη ημερομηνία, την ημέρα που γιορτάζει ο άγιος, για να δοξάσουν το όνομά του και να τιμήσουν τη μνήμη του. Είναι η έμπρακτη έκφραση των ευχαριστιών των ανθρώπων για τη θεία χάρη και την προστασία του Θεού και των αγίων, αλλά και η επιβεβαίωση της συνέχειας της στενής σχέσης Θεού και ανθρώπων. Αυτές τις μοναδικές στιγμές μέσα στο χρόνο, τα μέλη της κοινότητας βρίσκονται μαζί για να γιορτάσουν τον άγιο τους, να διασκεδάσουν και να βιώσουν τελετουργικά την ενότητά τους.

Floundering as we are in the economic, social and undeniably political consequences of the crisis in our country, we often obsess with the burning problems that are threatening to turn our lives upside down, and so we are drifting further and further away from reconnecting with ourselves or other people – a tendency sadly and most successfully aggravated by the allure of virtual prosperity. And though this manifold and complex crisis could serve as a window of opportunity so that we may ponder on urgent matters of cultural identity, social cohesion, intellectual orientation and what being Greek means, yet again we miss this opportunity to broaden our individual and collection self-awareness.

The way we relate to the Aegean Sea follows, more or less, the same sad line of thinking. The islands of this archipelago stand out for their diversity and uniqueness. Each island has its own distinct characteristics, its very own culture, that is unlike any other in any island cluster. It is no surprise that people flock from all over the world to visit them and get to know them. But what exactly do we learn when we find ourselves in any such unique place? How well do we really come to know each local culture – worn-out clichés and tourist stereotypes aside? What opportunity have we got to go deep into the heart of our islands and experience authentic, genuine moments?

If you are looking for a truly characteristic feature of the cultural heritage of each island and a fundamental part of its identity, just look at its 'panegyria'. In the Aegean Sea each island, even the smallest one, has 'panegyria' held in honour of saints who may be the island's patron saint or the patron saint of villages, hamlets or even specific families. These 'panegyria' are organised at the village's central church, at parish churches or chapels, or at places that are somehow connected to the saint's presence, through some miracle that was once performed or some incident lost in history. Each 'panegyri' takes place on a specific date, usually on the saint's day, to praise his or her name and honour his or her memory. The 'panegyria' are living proof of the people's thanksgiving for divine grace and the saints and God's providence. They are also an affirmation of the close relationship between God and people that remains ever constant. Each year during 'panegyri' time the entire community gets together to celebrate their saint, make merry and assert their unity through age-old rites.

There is not a single island that doesn't have some kind of 'panegyri' every few days, partic-



1. Πανηγύρι στην Ικαρία. / 'Panegyri' in Ikaria. 2. Ο παπα-Λευτέρης, εξοίρετος τσαμπουνιέρης και μεγάλος γλεντζές. / Lefteris, the local priest, a great 'tsabouna' player and merryman.

1

Δεν υπάρχει, ειδικά το καλοκαίρι, νησί που να μην έχει κάθε λίγες μέρες το πανηγυράκι του. Με μέτριους υπολογισμούς, τα πανηγύρια των νησιών του Αιγαίου ξεπερνούν τα είκοσι χιλιάδες. Πανηγύρια ξακουστά, όπως αυτά της Λέσβου, της Ικαρίας, της Κορφήθου, της Σίφνου και της Μυκόνου, αλλά και λιγότερο γνωστά, μικρών νησιών ή και βραχονησίδων, που ζωντανεύουν ανήμερα της γιορτής της μοναδικής τους εκκλησίας. Στα αυθεντικά πανηγύρια των νησιών του Αιγαίου η μουσική, το τραγούδι, ο χορός και το φαγοπότι είναι αναπόσπαστα στοιχεία μιας τελετουργίας στην οποία συμμετέχει όλη η κοινότητα. Γέροι και νέοι, άντρες, γυναίκες και παιδιά παίρνουν μέρος στο γλέντι για να διασκεδάσουν, να χαρούν, να ξεφαντώσουν και να επιβεβαιώσουν την ενότητα και τη συνοχή τους ως μελών ενός ενιαίου κοινωνικού συνόλου. Τα πανηγύρια είναι η κορυφαία στιγμή της κοινοτικής ζωής των νησιωτών, καθώς στα κοινωνικά αυτά γεγονότα συμπυκνώνεται τόση ζωή και τόσος πολιτισμός όσο σε καμία άλλη εκδήλωση, με αποτέλεσμα η εμπειρία ενός πανηγυριού να ισοδυναμεί με τη γνωριμία ενός κόσμου ολόκληρου. Και ίσως σε αυτά ακριβώς τα πανηγύρια να μπορεί κανείς να βρει το δρόμο για να φτάσει στην καρδιά των πραγμάτων κάθε περιοχής και να ανακαλύψει την ψυχή του τόπου.

Η συνάντηση της Ανατολής με τη Δύση, του παρελθόντος με το παρόν, του παγκόσμιου με το τοπικό, της παράδοσης με τη νεωτερικότητα μπορεί να διαμορφώσει νέες πραγματικότητες στο χώρο τόσο της τέχνης όσο και της κοινωνικής ζωής. Και δεν είναι καθόλου τυχαίο ότι παντού, ως αντιστάθμισμα της ραγδαίας παγκοσμιοποίησης και της πολιτισμικής ομογενοποίησης, παρατηρείται μια έντονη στροφή προς τη διερεύνηση και την επανεμφάνιση του κόσμου της παράδοσης και των τοπικών πολιτισμών, προς την κατεύθυνση της δημιουργίας ενός νέου συστήματος αξιών και μιας νέας πολιτιστικής ταυτότητας.

Παρά τις κοσμοϊστορικές αλλαγές που έχουν συμβεί στις τοπικές κοινωνίες των νησιών του Αιγαίου τα τελευταία πενήντα χρόνια (αλλαγές που ανέτρεψαν ήθη και έθιμα αιώνων, αλλοιώνοντας την ουσία της παραδοσιακής κοινότητας), τα πανηγύρια εξακολουθούν να έχουν μεγάλη σημασία για μια σημαντική μερίδα ανθρώπων.

Από την Αμοργό μέχρι τα Αντικύθηρα και από την Ικαρία μέχρι τη Νίσυρο, στα πανηγύρια του Αιγαίου οι ατελείωτες ώρες εθελοντικής εργασίας για την προετοιμασία του φαγητού και για τις διάφορες τελετουργίες, η πολώρνη οδοιπορία προς το ναό, η ομαδική δουλειά χωρίς υλική ανταμοιβή, το γενναίο δώρο δόσιμο χωρίς επιφύλαξη και υστεροβουλία (οι βοσκοί δίνουν το ζώα, οι τυροκόμοι τα τυριά, οι ψαράδες τα ψάρια, οι αγρότες τα ζαρζαβατικά, οι αμπελουργοί τα κρασιά, οι μάγειροι τα νόστιμα δημιουργήματά τους), το κλίμα αλληλεγγύης και αδελφότητας, η ατμόσφαιρα χαράς και γλεντιού, οι απογειωτικές μουσικές της τσαμπούνας και του βιολιού, οι απελευθερωτικές δυνάμεις του χορού και του τραγουδιού γεννούν αυτό το μοναδικό αίσθημα ότι ανήκεις σε μια κοινότητα, στον τόπο σου, στον εαυτό σου.

Ανεξάρτητα από τις ομοιότητες ή τις διαφορές των πανηγυριών από τόπο σε τόπο, το νόημα και το μήνυμά τους έχουν να μας διδάξουν πολλά: «Στην υποκρισία των σύγχρονων κοινωνικών συναναστροφών και στη φυγή των "εικονικών" ταξιδιών, τα πανηγύρια έρχονται να μας υπενθυμίσουν ότι υπάρχει και η ζωή. Η ζωή μαζί με τους άλλους».



2

ularly in the summer. More than 20,000 'panegyria' take place on Aegean islands every year, by conservative estimation, such as the ones on Lesbos, Ikaria, Karpathos, Sifnos and Mykonos, but also on smaller islands or even skerries, that come alive on the day when the saint of their sole church is celebrated. And it is at these unadulterated 'panegyria' on Aegean islands that enduring rituals like music, dancing and eating are shared by the entire community. Young and old, men, women and children gather to participate in the merry-making, to rejoice, let their hair down and experience their oneness and cohesion as members of a single social unit. 'Panegyria' are the paramount moment of the islanders' communal life and encapsulate so much life and culture that no other social event can match. Experiencing an island 'panegyri' introduces you to an entire world, and may even allow you to delve into the heart of its region and discover its soul.

East does meet West at these 'panegyria', the past merges with the present, the global fuses with the local, tradition converges with novelty, giving birth to new realities, both in terms of art and social life. In order to counterbalance rapid globalisation and cultural homogenisation, it is hardly surprising that everywhere around the world we see a marked trend to explore and reinterpret the sphere of traditions and regional cultures, creating new value systems and novel cultural identities.

'Panegyria' continue to play a very important role for a large number of people, despite the earthshaking changes Aegean island communities have undergone in the past fifty years, changes that have upset century-old customs and mores and, chiefly, the very essence of what a traditional community is all about.

From Amorgos to Antikithira to Ikaria to Nisyros, the endless hours of volunteer work to prepare the food and the various rituals, the long walk to the church, the unpaid group work, the generous offerings without hind thoughts or ulterior motives (shepherds supply meat, dairy farmers cheese, fishers fish, farmers vegetables, viculturers wine, cooks bring food), this feeling of sharing and solidarity, joy and revelry, the bacchantic music of the 'tsabouna' and the violin, the liberating power of dance and song at the 'panegyria' of the Aegean archipelago give community members a genuine sense of belonging – to their hometown, to themselves. Despite similarities or differences between 'panegyria' from place to place, their meaning and message have a great lesson to teach us: "In spite of the insincere contemporary social contacts and the escapism into virtual worlds, 'panegyria' remind us that there is life. And life is with others".

Φάρμα Agreco

Ένα συναρπαστικό ταξίδι στις κρητικές παραδόσεις

CRETE

ΑΠΟ ΤΟΝ ΜΑΡΙΟ ΚΑΛΛΟ / BY MARIOS KALLOS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ / PHOTOS: BASTIAN PARSCHAU

ΣΕ ΜΙΑ ΠΡΟΣΠΑΘΕΙΑ ΑΝΑΒΙΩΣΗΣ της πλούσιας κρητικής παράδοσης, ο Νίκος Δασκαλαντωνάκης ίδρυσε λίγο έξω από το Ρέθυμνο και πολύ κοντά στην ιστορική Μονή Αρκαδίου την Agreco, μια παραδοσιακή φάρμα που μπει τον επισκέπτη στις συνήθειες της αγροτικής ζωής, στην πιο αυθεντική εκδοχή τους.

AGRECO FARM. A FASCINATING JOURNEY TO CRETAN TRADITIONS. Not far from the historic Arcadio Monastery, just outside Rethymno, Nikos Daskalantonakis founded Agreco, a traditional farm that initiates visitors into the customs of farm life in their most authentic version, in an effort to revive the rich Cretan traditions.



1



2



3

Από την πρώτη στιγμή που φτάνει κανείς στη φάρμα Agresco, μαγεύεται από την τοποθεσία και τη φύση. Η φάρμα αποτελείται από μια έκταση 40 στρεμμάτων, μέσα στην οποία βρίσκονται αμπελώνες, ελαιώνες, αλλά και όλες οι απαραίτητες εγκαταστάσεις που την καθιστούν αυτόνομη (όπως ελαιότριβείο, νερόμυλος, τυροκομείο κ.ά.). Εδώ ο επισκέπτης θα γνωρίσει από κοντά τις αγροτικές συνήθειες, αλλά και τεχνικές προηγούμενων αιώνων που χρησιμοποιούνται ακόμα σε κάποιες φάρμες.

Το συγκρότημα περιλαμβάνει κτίρια που ανταποκρίνονται πιστά στην κρητική και βενετσιάνικη αρχιτεκτονική του 17ου αιώνα, δίνοντας την αίσθηση ενός πανέμορφου μικρού συνοικισμού. Όλα τα υλικά που έχουν χρησιμοποιηθεί για την κατασκευή της φάρμας είναι πιστά στην παράδοση, με το ξύλο και την πέτρα να κυριαρχούν. Όπως θα ίσχυε και σε ένα μικρό συνοικισμό, έτσι και η φάρμα Agresco διαθέτει το δικό της παντοπωλείο, καθώς και το δικό της εκκλησάκι, με παραδοσιακές τοιχογραφίες.

ΤΙΜΩΝΤΑΣ ΤΗ ΦΥΣΗ

Πιστή στις επιταγές του Ξένιου Δία, η φάρμα υποδέχεται τον επισκέπτη με ένα ποτήρι φυσικό χυμό πορτοκαλι. Αυτό το κέρασμα σηματοδοτεί την αρχή μιας μοναδικής εμπειρίας, που σε άλλους θυμίζει τα παιδικά τους χρόνια και τη μαγεία της παράδοσης, ενώ σε άλλους –όσους μεγάλωσαν σε πόλεις– συστήνει την παράδοση με συναρπαστικό, ελκυστικό τρόπο.

Η κυρία Μαρία, με το αυθόρμητο χαμόγελο, θα σας μάθει πώς να ψήνετε ψωμί σε παραδοσιακό ξυλόφουρνο. Στη συνέχεια θα μάθετε πολλά ακόμα: από το πώς γίνονται το κούρεμα και το άρμεγμα των προβάτων μέχρι την άκρως ενδιαφέρουσα μέθοδο παρασκευής της παραδοσιακής κρητικής ρακής, μια εμπειρία που συνοδεύεται και με πεντανόστιμους παραδοσιακούς μεζέδες. Ανάλογα με την εποχή, θα δοκιμάσετε και διαφορετικά πράγματα. Έτσι, αν πάτε το φθινόπωρο, θα ασχοληθείτε με τον τρύγο, ενώ κατά τους καλοκαιρινούς μήνες με το θέρισμα. Στο τέλος των αγροτικών ασχολιών παραδοσιακά συγκροτήματα με λυράρηδες μυούν τους επισκέπτες στην περίφημη κρητική διασκέδαση, παρασύροντάς τους στους ρυθμούς τους και προκαλώντας τους να χορέψουν. Είναι πιο εύκολο από ό,τι ακούγεται και, ειλικρινά, απίστευτα διασκεδαστικό!

ΑΓΑΠΗ ΓΙΑ ΤΑ ΤΟΠΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Στο παντοπωλείο ο επισκέπτης μπορεί να προμηθευτεί πλήθος κρητικών αγροτικών προϊόντων, τα οποία είτε έχουν παρασκευαστεί είτε έχουν τυποποιηθεί στη φάρμα Agresco. Πολλά από τα προϊόντα που θα βρείτε εδώ παράγονται και από διάφορους τοπικούς μικροπαραγωγούς με τους οποίους συνεργάζεται η φάρμα. Έτσι, το παντοπωλείο διαθέτει από μέλι και κρασί μέχρι αρωματικά σαπούνια, ευεργετικά έλαια, αλλά και βότανα από αυτά που λέγεται πως χαρίζουν υγεία και μακροζωία στους κατοίκους της Κρήτης.

1. Ζύμωμα ψωμιού / Kneading bread
2. Παρασκευή γιαουρτιού / Making yogurt
3. Ζύμη για πιτάκια / Dough for pies

Agresco's location and nature simply mesmerise you the moment you arrive. The 10-acre farm includes vineyards, olive groves and all manner of installations that make it autonomous (olive press, watermill, dairy, etc.) As a guest you'll get to know first hand century-old methods that are still used on some farms. The complex comprises buildings that evoke 17th century Venetian and Cretan architecture, made solely with traditional material, mostly wood and stone.

HONOURING NATURE AND LOCAL PRODUCTS

Learn how to bake bread in traditional wood ovens, shear and milk sheep, or distil the traditional Cretan raki, an experience accompanied by scrumptious tidbits. At different times of the year you may try your hand and grape gathering or harvesting. Once the farm work is done, musicians playing the Cretan lyre will initiate you into legendary Cretan merrymaking, and you'll find yourself itching to join the dance. At the grocer's you can buy Cretan products, such as honey, wine, olive oil and herbs, that have been produced on the farm or by local farmers.



1



2



3

ΜΟΝΑΔΙΚΕΣ ΣΤΙΓΜΕΣ

Πολλοί είναι αυτοί που επιλέγουν τη φάρμα Agreco για τις ξεχωριστές προσωπικές στιγμές τους. Το εκκλησάκι είναι ιδανικό για γάμους ή βαπτίσεις. Η ταβέρνα της φάρμας μπορεί να φιλοξενήσει μέχρι και 200 άτομα στην εξωτερική αυλή της (60 στο εσωτερικό της κατά τους χειμερινούς μήνες) και να ετοιμάσει για τους προσκεκλημένους σας αυθεντικές κρητικές λιχουδιές.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ

Η φάρμα δεν προσφέρει συναρπαστικές εμπειρίες μόνο στους ενήλικες, αλλά και στα παιδιά, που πάντα εντυπωσιάζονται με τον ζωολογικό κήπο της. Εκεί θα δουν (ίσως για πρώτη φορά) τα ζώα της περιοχής – από τα γαϊδουράκια, τα περήφανα παγόνια και τα άγρια ορτύκια μέχρι τα ελάφια, αλλά και τα αγέρωχα κρι-κρι, τα αγριοκάτσικα του νησιού.

ΣΧΕΔΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ

Η φάρμα ξεκίνησε τη λειτουργία της το 2004 και δεν έχει σταματήσει να εξελίσσεται. Στα άμεσα σχέδιά της είναι η διεύρυνση των δραστηριοτήτων της με νέες, όπως η κηπουρική και τα μαθήματα παραδοσιακής μαγειρικής. Παράλληλα, σχεδιάζει να ενισχύσει τις δραστηριότητες για παιδιά – ήδη βρίσκεται σε επεξεργασία ένα πρόγραμμα κεραμικής σύμφωνα με τις αρχαίες μινωικές τεχνικές. Μέσα στους επόμενους μήνες θα είναι έτοιμοι και κάποιοι από τους ξενώνες.

ΦΑΡΜΑ ΜΕ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΕΣ ΑΝΗΣΥΧΙΕΣ

Τους καλοκαιρινούς μήνες οι επισκέπτες της φάρμας θα συναντήσουν και το ζωγράφο Αλέξανδρο Ανδρουλάκη, που στεγάζει το ατελιέ του εδώ, αντλώντας την έμπνευσή του από το μαγικό, παρθένο κρητικό τοπίο. Πρόκειται για έναν από τους λίγους καλλιτέχνες που εφαρμόζουν μια παραδοσιακή βυζαντινή τεχνική ζωγραφικής – βέβαια, τα θέματα του κ. Ανδρουλάκη δεν είναι θρησκευτικά, αλλά κοσμικά. Ο ίδιος, μιλώντας για την τέχνη του, σημειώνει: «Εγώ σας δίνω το όνειρο, μην περιμένετε και να σας το εξηγήσω!».

A FARM WITH A FLARE FOR THE ARTS

During summer months, visitors will get to meet painter Alexandros Androulakis, who keeps a studio on the farm, drawing inspiration from the magical, pristine Cretan landscape. He is one of the few artists using a traditional Byzantine painting technique, though his themes are not religious but secular. Speaking about his art, Mr. Androulakis says: "I'll help you express your dream, but I won't dream it for you".

1. Πετρόμυλος / Stone mill
2. Ψήσιμο ψωμιού σε παραδοσιακό φούρνο / Baking bread in a traditional oven
3. Αρμεγμο κατσίκας / Milking

UNIQUE MOMENTS

Many people choose Agreco farm to celebrate their precious intimate moments. The chapel is simply perfect for weddings or christenings, while the farm tavern can host as many as 200 people in its inner courtyard (or 60 indoors during winter months), and serve your guests authentic Cretan delicacies.

ACTIVITIES FOR CHILDREN

The farm has exciting things to offer to children too. Kids never fail to be captivated by its zoo, where they'll get to see, perhaps for the first time, local animals, such as donkeys, peacocks, wild quail, deer, as well as the stately krikri, the island's wild goats.

PLANS FOR THE FUTURE

The farm first opened in 2004 and hasn't ceased to develop and evolve ever since. Their immediate plan is to add new activities, such as gardening and traditional cooking courses. It also aims to build on children-oriented activities, including a course in ceramic-making following ancient Minoan techniques. Meanwhile, some of the guesthouses are due to open in the coming months.

Στην αρχαιότητα δεν ήξεραν αν έπρεπε να το κατατάξουν στο φυσικό ή στο ζωικό βασίλειο. Τελικά, κατέληξαν πως το σφουγγάρι είναι ζωόφυτο, και όλοι έμειναν ευχαριστημένοι. Και περισσότερο απ' όλους οι Έλληνες σφουγγαράδες (πρώτα οι Συμιακοί και μετά οι Καλύμνιοι), οι οποίοι εδώ και αρκετούς αιώνες στήριξαν την επιχειρηματική τους δράση και τη ζωή τους στην αλιεία του σφουγγαριού – επίπονο επάγγελμα, που αρχικά γινόταν με ελεύθερη κατάδυση και αργότερα με το γνωστό σκάφανδρο. Πολύς ο πλούτος από το σφουγγάρι, πολλά και τα θύματα. Η νόσος των δυτών, που προκαλούνταν από την πολύλεπτη παραμονή στο βυθό, άφησε πολλούς ανθρώπους ανάπηρους. Αυτός ήταν και ο κύριος λόγος που οι νεότερες γενιές δεν θέλησαν να ασχοληθούν με τη σπογγαλιεία. Φυσικά, σήμερα τα πράγματα είναι πιο απλά. Το σφουγγάρι μαζεύεται με ασφάλεια, η επεξεργασία του γίνεται με σύγχρονα μέσα και φτάνει σε όλα τα σπίτια χωρίς κανείς να κινδυνεύει. Στα πλεονεκτήματά του συγκαταλέγονται η απαλότητα, η ήπια απολεπιστική δράση, η μεγάλη διάρκεια ζωής και η μεγάλη απορροφητικότητα. Προτιμήστε το. Είναι εξαιρετικό και ιδανικό για βρέφη και μικρά παιδιά.

Ο θησαυρός του Αιγαίου

Ανακαλύψτε τα σφουγγάρια του ελληνικού βυθού

ΠΑΡΑΔΟΣΗ

AEGEAN'S TREASURE

Sponge-fishing has been a traditional profession in the Aegean. After all, the Greek sea depths have always been generous to sponge-fishers.

In ancient times people didn't know if sponges ought to be classified as vegetable or animal, so they ended up calling it a phytozoon, leaving everyone happy. More than anyone else it is Greek sponge-divers (Symians first, then Kalymnians) who have based their business and whole lives on sponge-fishing. It is an arduous profession that was initially performed by free-diving in diving-suits. Profits were high, but so was the death and injury toll. Diver's disease, which was caused by staying too long in the deep, left many divers disabled. This was the chief reason why younger generations did not want to take up sponge-diving. Today things are much simpler. Sponges are fished safely, processed with modern means and reach consumers without any risk involved. Sponges are famous for their softness, their mild exfoliating action, long lifespan and great absorbing qualities, so you should try them. They are excellent for babies and young children.



ΠΑΙΔΙΚΑ ΧΩΡΙΑ SOS ΕΛΛΑΔΟΣ

Βοηθάω κι εγώ τα παιδιά που έχουν ανάγκη



Σας ευχαριστούμε!

*Τα παιδιά των Παιδικών Χωριών SOS στην Ελλάδα
σας ευχαριστούν για τη γενναιοδωρη συνεισφορά σας.*

Κάθε μέρα αρκετοί επιβάτες ανταποκρίνονται στο κάλεσμα της AEGEAN, επιλέγοντας να συνεισφέρουν 2 ευρώ σε κάθε συναλλαγή τους. Ακολουθώντας, η AEGEAN προσφέρει 2 ευρώ επιπλέον για κάθε συναλλαγή. Από τον Οκτώβριο 2008, που τα Παιδικά Χωριά SOS προστέθηκαν στους «προορισμούς» μας, έως τον Μάρτιο 2011, 163.508 επιβάτες

έχουν ανταποκριθεί στο κάλεσμά μας. Με τη δική σας βοήθεια επιτεύχθηκαν δύο σπουδαίοι στόχοι:

Ολοκληρώθηκε ο ξενώνας SOS ΕΛΙΖΑ, που στεγάζει κακοποιημένα ή παραμελημένα παιδιά ηλικίας από μηνών έως και 5 χρόνων – ένα γεγονός που μας γέμισε χαρά και μας ενθάρρυνε να συνεχίσουμε.

SOS Children's Villages

AEGEAN'S NEW DESTINATION

More and more passengers respond to AEGEAN's call to contribute 2 euros at each transaction, to which AEGEAN adds another 2 euros and gives the total to SOS Children's Villages. Since October 2008, when SOS Children's Villages became an AEGEAN 'destination', till March 2011, 163,508 passengers responded to our call.



Παιδικό Χωριό SOS Θράκης / The SOS Thracian Children's Village

Μαζί χτίσαμε και ένα καινούριο σπίτι στο νέο Παιδικό Χωριό SOS Θράκης, που βρίσκεται στο Αρίστινο της Αλεξανδρούπολης και σηματοδοτεί την επέκταση του θεσμού στις τοπικές κοινωνίες που αντιμετωπίζουν έντονα κοινωνικά προβλήματα. Συγκεκριμένα, το νέο Χωριό SOS αποτελείται από:

- Σπίτια Οικογενειών SOS, δυναμικότητας 40 παιδιών.
- Ένα Κέντρο Στήριξης Παιδιού και Οικογένειας, που προσφέρει δωρεάν ψυχολογική, λογοθεραπευτική, μαθησιακή ενίσχυση και δραστηριότητες δημιουργικής απασχόλησης για 50 παιδιά της περιοχής.
- Ένα Κέντρο Ημέρας για παιδιά με ειδικές ανάγκες, που μπορεί να εξυπηρετεί καθημερινά γύρω στους 30 από τους μικρούς μας φίλους.

Ο νέος στόχος μας είναι, πάντα με τη βοήθειά σας, να ενισχύουμε και να συντηρούμε τα Παιδικά Χωριά SOS.

Μέσω του site www.aegeanair.com και της ενότητας του e-ticket, ενεργοποιήσαμε τεχνικά τη δυνατότητα να προσφέρετε, εφόσον το επιθυμείτε, 2 ευρώ με κάθε σας συναλλαγή κατά τη διάρκεια έκδοσης εισιτηρίων. Συγκεκριμένα, στο Βήμα 3 της διαδικασίας αγοράς ηλεκτρονικού εισιτηρίου (e-ticket) και πριν από την εισαγωγή των στοιχείων της πιστωτικής σας κάρτας, μπορείτε να επιλέξετε το ειδικό πεδίο αποδοχής της δωρεάς. Για κάθε δική σας συνεισφορά η AEGEAN θα προσφέρει το ίδιο ποσό (2 ευρώ) επιπλέον.

Με τη βοήθειά σας θα συνεχίσουμε. Σας ευχαριστούμε θερμά!



Ο Ξενώνας SOS ELIZA / The SOS ELIZA guesthouse



It is thanks to your contributions that we achieved two important goals: the SOS ELIZA guesthouse, a centre for abused or neglected children of ages up to five years old, is now completed. This success encouraged us to set new goals, and together we built a new home at Aristino in Alexandroupolis. This new SOS Thracian Children's Village marks a shift in focus for the organisation towards local communities facing stark social problems. The new SOS Children's Village features:

- SOS Family Homes, ready to welcome up to forty children.
 - A support centre for children and families, offering free psychological support, speech therapy and creative activities to 50 local children.
 - A Day Care Centre for children with special needs, with a daily capacity of up to 30 children.
- Our new goal is to carry on supporting and maintaining the SOS Children's Villages with help from you. On AEGEAN's website www.aegeanair.com, each time you purchase an e-ticket, there's an option to make a 2 euros donation to the cause. More specifically, when buying an e-ticket, right before you type in your credit card information in Step 3, you can choose to check the donation box. AEGEAN will match every passenger's donation with an additional 2 euros.

It is with your help that we can push forward. Thank you kindly!





Follow your passion... with us!

Ολοκληρώθηκε το 6ο Διεθνές Τουρνουά Γκολφ
Aegean Airlines Pro-Am στην Costa Navarino της Μεσσηνίας.

ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΟ ΣΤΗ ΜΝΗΜΗ ΤΟΥ ΚΑΠΕΤΑΝ ΒΑΣΙΛΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΑΚΟΠΟΥΛΟΥ

Στο μοναδικής φυσικής ομορφιάς γήπεδο The Dunes Course των ξενοδοχείων της Costa Navarino, στην Πύλο της Μεσσηνίας, πραγματοποιήθηκε με εξαιρετική επιτυχία για έκτη χρονιά το διεθνές τουρνουά γκολφ Aegean Airlines Pro-Am.

Πρόκειται για τον προορισμό που έβαλε τη Μεσσηνία στον παγκόσμιο τουριστικό χάρτη και αποτέλει έργο ζωής του εμπνευστή και δημιουργού Καπετάν Βασίλη Κωνσταντακόπουλου, στου οποίου τη μνήμη ήταν αφιερωμένη η φετινή διοργάνωση.

Το επιτυχημένο τουρνουά της AEGEAN, που συγκέντρωσε παίκτες, επαγγελματίες και ερασιτέχνες, από 18 χώρες του κόσμου, διεξήχθη επί τρεις ημέρες στο διεθνών προδιαγραφών και 18 οπών γήπεδο The Dunes Course, το πρώτο signature γήπεδο γκολφ στην Ελλάδα, το οποίο σχεδίασε ο πρωταθλητής του γκολφ Bernhard Langer σε συνεργασία με την European Golf Design, και που εγκαινιάστηκε μόλις πέρυσι, στην έναρξη του 5ου Aegean Airlines Pro-Am. Το υψηλό ποιοτικό γήπεδο γκολφ, σε συνδυασμό με τη μαγευτική τοποθεσία ακριβώς δίπλα στη θάλασσα, τις εξαιρετικές εγκαταστάσεις των ξενοδο-

χείων The Romanos, A Luxury Collection Resort, και The Westin Resort του Navarino Dunes, αλλά και το μεγάλο ιστορικό και πολιτιστικό ενδιαφέρον της ευρύτερης περιοχής, συνετέλεσε ώστε το 6ο Aegean Airlines Pro-Am να έχει περισσότερο πάθος και θέαμα από ποτέ.

Όπως και τα προηγούμενα χρόνια, το τουρνουά διοργανώθηκε υπό την αιγίδα της οργάνωσης The PGAs of Europe και της PGA της Ελλάδας, καθώς και με την ένθερμη υποστήριξη της Ελληνικής Ομοσπονδίας Γκολφ.

Το φετινό τουρνουά, το οποίο διεξήχθη από 1 έως 4 Ιουνίου 2011, τίμησαν με τη συμμετοχή τους 45 ομάδες (31 ξένες και 14 ελληνικές), αποτελούμενες από έναν επαγγελματία και τρεις ερασιτέχνες παίκτες. Παίκτες από 18 χώρες συμμετείχαν στο φετινό τουρνουά, διεκδικώντας σε επαγγελματικό επίπεδο το υψηλότερο prize fund της Ευρώπης σε αγώνα Pro-Am για επαγγελματίες. Έπειτα από έντονο ανταγωνισμό, νικήτης στην κατηγορία των επαγγελματιών του 6ου Aegean Airlines Pro-Am αναδείχθηκε ο Ιταλός Nicolo Gaggero. Στην κατηγορία των ομάδων την πρώτη θέση κατέλαβε η ομάδα Lamborghini GC με τον επαγγελματία παίκτη Zeke Martinez, ενώ δεύτερη ήρθε η ομάδα του Glyfada Golf Club με τον επαγγελματία παίκτη Αδάμ Σοφρώνη.

Το σημαντικό χρηματικό ποσό των 62.700 ευρώ μοιράστηκε στους 45 PGA επαγγελματίες,

The 6th International Golf
Tournament Aegean Airlines
Pro-Am has been completed at
Costa Navarino, Messinia.

DEDICATED TO THE MEMORY
OF CAPTAIN VASSILIS
CONSTANTAKOPOULOS

The international golf tournament Aegean Airlines Pro-Am was held with exceptional success, for the sixth consecutive year, in The Dunes Course, a golf course of unique natural beauty in the Costa Navarino hotels, at Pylos, Messinia.

This destination, which placed Messinia on the global tourism map, is a major achievement of the person who had the inspiration and creat-



ενώ δόθηκαν αξιόλογα έπαθλα-δώρα στους ερασιτέχνες. Ο πρώτος στην κατάταξη επαγγελματίας, Nicolo Gaggero, έλαβε το Τρόπαιο Aegean Airlines Pro-Am, μαζί με μια επιταγή 7.000 ευρώ!

Όπως κάθε τουρνουά Aegean Airlines Pro-Am, έτσι και το φετινό συνέδεσε το όνομά του με έναν κοινωφελή σκοπό. Σε αυτό το πλαίσιο, το φετινό τουρνουά δώρισε το ποσό των 10.000 ευρώ στο Navarino Foundation. Το Navarino Foundation έχει ως στόχο την ανάπτυξη πάσης φύσεως δραστηριοτήτων και πρωτοβουλιών που συμβάλλουν στην ανάδειξη του πολιτισμού, της οικονομίας, της κοινωνίας και του περιβάλλοντος της ευρύτερης περιοχής της Μεσσηνίας, και ιδίως στην καθιέρωση και προβολή της περιοχής αυτής ως πρότυπου τουριστικού, ψυχαγωγικού και πολιτιστικού μεσογειακού προορισμού σε παγκόσμιο επίπεδο.

ed this resort, Captain Vassilis Constantakopoulos, to whose memory this year's event had been dedicated.

The successful AEGEAN tournament, which gathered professional and amateur players from 18 countries of the world, lasted three days and took place in The Dunes Course, an 18-hole golf course of international standards, the first signature golf in Greece, designed by the golf champion Bernhard Langer in collaboration with European Golf Design, which was only inaugurated last year, at the opening of the 5th Aegean Airlines Pro-Am. The top-quality golf course, coupled with the fascinating location, right next to the sea, with the outstanding facilities of The Romanos, A Luxury Collection Resort, and The Westin Resort hotels of Navarino Dunes, as well as the great historical and cultural interest of the broader region, have been the contributing factors that made the 6th Aegean Airlines Pro-Am the most passionate and spectacular ever.

This year as well, the tournament was organized under the auspices of The PGAs of Europe and the PGA of Greece, as well as with the wholehearted support of the Hellenic Golf Federation.

This year's tournament, which was held from the 1st to the 4th of June, was honored by the participation of 45 teams, consisting of one professional and three amateur players. Golfers from 18 countries took part in the tournament, competing on a professional level for the highest prize fund all over Europe in a Pro-Am event for professionals. The competition was harsh, and the winner in the professional category of the 6th Aegean Airlines Pro-Am was the Italian Nicolo Gaggero. In the team category, the winner was Lamborghini GC, with the professional player Zeke Martinez, while the Glyfada Golf Club, with the professional golfer Adam Sophronis, ranked second.

The substantial purse of 62,700 euros was divided among the 45 PGA professionals, while remarkable gift awards were given to the amateurs. The first winning professional received the Aegean Airlines Pro-Am Trophy, along with a 7,000 euros cheque!

Creator & Major Sponsor



A STAR ALLIANCE MEMBER

Gold Sponsors



Silver Sponsors



Supporters



Trophies Sponsor



Hosting Hotel



Communication Sponsors

AUDIO/VISUAL



PRINT





1



4

Στο χαιρετισμό του προς τους υψηλούς προσκεκλημένους, ο Πρόεδρος της Οργανωτικής Επιτροπής του 6ου Aegean Airlines Pro-Am και Πρόεδρος της AEGEAN AIRLINES, κ. Θεόδωρος Βασιλάκης, βαθιά συγκινημένος, αφιέρωσε το φετινό τουρνουά στη μνήμη του εμπνευστή και δημιουργού της Costa Navarino, Καπετάν Βασίλη Κωνσταντακόπουλου, ενώ εξέφρασε την ευγνωμοσύνη του προς όλους όσοι «αγκάλιασαν» το 6ο Aegean Airlines Pro-Am, συμβάλλοντας με τις προσπάθειές τους στην επιτυχία και της φετινής διοργάνωσης. Παράλληλα, τόνισε ότι η AEGEAN AIRLINES, ακόμη και σε χαλεπούς καιρούς, αποφασιστική και ώριμη, συνεχίζει να εργάζεται για την ενίσχυση του γκολφ στην Ελλάδα, θεωρώντας το σημαντικό «εργαλείο» αθλητικής, οικονομικής και τουριστικής ανάπτυξης, ώστε το συγκεκριμένο άθλημα να κατακτήσει εξέχουσα θέση στις καρδιές όλων των Ελλήνων.

Ο Πρόεδρος της AEGEAN AIRLINES, κ. Θεόδωρος Βασιλάκης, η Γενική Γραμματέας Τουρι-

σμού, κυρία Κωνσταντίνα Μπέν, ο Πρόεδρος του EOT, κ. Νικόλας Κανελλόπουλος, και ο Διευθύνων Σύμβουλος της TEMES, κ. Αχιλλέας Κωνσταντακόπουλος, απένειμαν τα έπαθλα στους νικητές κατά τη διάρκεια του επίσημου δείπνου της Τελετής Λήξης, παρουσία σημαντικών προσωπικοτήτων της πολιτικής, επιχειρηματικής και κοινωνικής ζωής.

Το 1ο Aegean Airlines Pro-Am διοργανώθηκε για πρώτη φορά από την AEGEAN AIRLINES το 2006, ως μια πρωτότυπη ιδέα για ένα πρωτοποριακό για την εποχή του αθλητικό γεγονός γκολφ στην Ελλάδα. Το τουρνουά αυτό υλοποιήθηκε σύμφωνα με διεθνή οργανωτικά πρότυπα και στέφθηκε με μεγάλη επιτυχία, αφού συμμετείχαν επαγγελματίες και ερασιτέχνες παίκτες από πολλές ευρωπαϊκές χώρες και άλλα μέρη του κόσμου. Έξι χρόνια αργότερα, το 6ο Aegean Airlines Pro-Am έχει πλέον εδραιωθεί ως ένα από τα πιο σημαντικά τουρνουά γκολφ στην ετήσια ατζέντα της The PGAs of Europe, ανάμεσα σε άλλα καθιερωμέ-



2



3

1. Από αριστερά: Οι κύριοι Nicolo Gaggero, Anthony Aruta και Zeke Martinez. / From left to right: Messrs. Nicolo Gaggero, Anthony Aruta and Zeke Martinez.

2. Ο κ. Βαγγέλης Γκίνης, professional, που παρλίγο να κάνει το Hole-In-One. / Mr. Vangelis Gkinis, a professional who almost recorded a Hole-In-One.

3. Οι κύριοι Αχιλλέας Κωνσταντακόπουλος, Νικόλας Μαρτίνος, Κωστής Κωνσταντακόπουλος και Marc Farry (pro). / Messrs. Achilles Constantakopoulos, Nikolas Martinos, Costis Constantakopoulos, Marc Farry (pro).

4. Ο κ. Θ. Βασιλάκης, ο κ. Τάκης Γκωνίας (professional), ο κ. Γιάννης Στεφανίδης, η κ. Susanne Schlembach. / Mr. Th. Vassilakis, Mr. Takis Gonias (professional), Mr. Yannis Stefanidis, Ms. Susanne Schlembach.

As every Aegean Airlines Pro-Am tournament, this year's event as well had its name linked to a public benefit purpose. To this end, the amount of 10,000 euros was donated to the Navarino Foundation. Navarino Foundation's purpose is to develop all sorts of activities and initiatives that contribute to promoting the culture, economy, society and natural landscape of the wider area of Messinia, and particularly to establishing and displaying this region as a model Mediterranean destination worldwide, in terms of tourism, entertainment and culture.

Addressing the distinguished guests, the President of the Organizing Committee of the 6th Aegean Airlines Pro-Am and Chairman of AEGEAN AIRLINES, Mr. Theodoros Vassilakis, profoundly touched, dedicated this year's tournament to the memory of Costa Navarino's inspirer and creator, Captain Vassilis Constantakopoulos. He also expressed his gratitude to all those who 'embraced' the 6th Aegean Airlines Pro-Am, contributing with their efforts to the success of the tournament once again. Moreover, he pointed out that AEGEAN AIRLINES, even in difficult times, determined and mature, continues to labour in the cause of strengthening the sport in Greece, considering golf to be a significant 'tool' of athletic, economic and tourist development, in order for golf to conquer an eminent position in the hearts of all Greeks.

The prizes were presented to the winners during the official gala dinner of the closing ceremony by the chairman of AEGEAN AIRLINES, Mr. Theodoros Vassilakis, the Secretary General for Tourism, Mrs. Konstantina Bei, the President of the Greek Tourist Organization (EOT), Mr. Nikolas Kanello-



1. Η νικήτρια ομάδα του Lamborghini Golf Club Italy με τον κ. Zeke Martinez, ο κ. Αχιλλέας Κωνσταντακόπουλος, Διευθύνων Σύμβουλος της TEMES, και ο κ. Νικόλας Κανελλόπουλος, Πρόεδρος του EOT. / The winning team of Lamborghini Golf Club Italy with Mr. Zeke Martinez, Mr. Achilles Constantakopoulos, Managing Consultant of TEMES, and Mr. Nikolas Kanellopoulos, Chair of the National Tourist Organisation. 2. Ο νικητής της κατηγορίας των επαγγελματιών, κ. Nicolò Gaggero, του CUS Genova Golf Club, ο Πρόεδρος της AEGEAN, κ. Θεόδωρος Βασιλάκης, και η Γενική Γραμματέας Τουρισμού, κυρία Κωνσταντίνα Μπέν. / Mr. Nicolò Gaggero of CUS Genova Golf Club, winner in the professional category, AEGEAN Chair, Mr. Theodoros Vassilakis, and General Secretary of Tourism, Ms. Konstantina Bei. 3. Ο δεύτερος καλύτερος παίκτης της κατηγορίας των επαγγελματιών, κ. Zeke Martinez, του Lamborghini Golf Club Italy, ο CEO της PGAs of Europe, κ. Ian Randel, και η Νομική Σύμβουλος της AEGEAN, κυρία Κάτια Αβραμίδου. / The second best player in the professional category, Mr. Zeke Martinez, from the Lamborghini Golf Club Italy, the PGAs of Europe's CEO, Mr. Ian Randel, and AEGEAN's Legal Consultant, Ms. Katia Avramidou. 4. Αποψη του χώρου με τα βραβεία. / View of the hall with the prizes.

να εξέχοντα αθλητικά γεγονότα. Είναι γεγονός ότι η AEGEAN AIRLINES συστηματικά στοχεύει στην εξοικείωση των Ελλήνων με το άθλημα του γκολφ, προωθώντας την κουλτούρα του αγωνίσματος, τις απαραίτητες εγκαταστάσεις και επιχειρηματικές δραστηριότητες γύρω από αυτό, με σκοπό να ενισχύσει τον τουρισμό και την ελληνική οικονομία.

Η AEGEAN ΕΙΝΑΙ Ο «ΠΡΟΤΙΜΩΜΕΝΟΣ ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΕΑΣ» ΤΗΣ THE PGAs OF EUROPE

Στόχος της AEGEAN AIRLINES μέσω της διοργάνωσης του ποιοτικότερου τουρνουά γκολφ την τελευταία πενταετία, των πολλαπλών χορηγιών σε φορείς όπως η PGA της Ελλάδας και η Ελληνική Ομοσπονδία Γκολφ, της διοργάνωσης του AEGEAN Mini Tour 2010 και 2011, των παροχών προς τους γκόλφερ που ταξιδεύουν προς την Ελλάδα αλλά και εντός Ελλάδος, με τη διαμόρφωση ειδικών πακέτων ταξιδιού (Whole in One Project), σε συνδυασμό με την πολιτική απαλλαγής των ταξιδιωτών γκόλφερ από χρέωση υπέρ-

βαρου κατά τη μεταφορά του σάκου γκολφ, είναι η ανάπτυξη του γκολφ υπό διάφορες μορφές στην Ελλάδα, ώστε να ενισχυθούν ο τουρισμός και η οικονομία και να υπάρξουν ποικίλα οφέλη για τον τόπο. Συνάμα, ενισχύεται η γκολφική δραστηριότητα στον τόπο μας, καθώς συμβάλλουμε στην ποιοτική αναβάθμιση των διοργανώσεων γκολφ στην Ελλάδα. Οι στενοί δεσμοί συνεργασίας ανάμεσα στην The PGAs of Europe και στην AEGEAN AIRLINES ισχυροποιήθηκαν ακόμα περισσότερο με την πρόσφατη υπογραφή ενός συμφώνου συνεργασίας. Ειδικότερα, η AEGEAN αποτελεί τον «προτιμώμενο αερομεταφορέα» των επαγγελματιών παικτών-μελών της The PGAs of Europe και των officials της The PGAs of Europe. Πρόκειται για μια συνεργασία που προσφέρει προνόμια στα μέλη των PGA. Η πρόσφατη αυτή «κοινή δράση» ήταν η φυσική συνέχεια της προώθησης και ενίσχυσης του Aegean Airlines Pro-Am από την PGAs of Europe (www.pgae.com) κατά τη διάρκεια των τελευταίων πέντε ετών, το οποίο απέκτησε γρήγορα κύρος και καθιερώθηκε ως ένα εξαιρετικά δημοφιλές γεγονός κάθε Ιούλιο.

ποulous, and the CEO of TEMES, Mr. Achilles Constantakopoulos, in the presence of major figures of the political, business and social life.

The 1st Aegean Airlines Pro-Am was organized by AEGEAN AIRLINES for the first time in 2006, as an innovative idea for a golf event in Greece that was quite pioneer for its time. This tournament was held in compliance with the international organizing standards and has been a huge success, as it saw the participation of professional and amateur players from many European countries and other parts of the world. Six years later, the 6th Aegean Airlines Pro-Am has been established as one of the most important golf tournaments in the annual agenda of PGAs of Europe, among other standard major athletic events. It is true that AEGEAN AIRLINES is constantly trying to make Greeks familiar to golf, promoting the sport's culture, the required facilities and business activities involved, in order to boost tourism and Greek economy.

AEGEAN IS THE 'PREFERRED AIRLINE' OF THE PGAs OF EUROPE

By organizing the highest-quality golf tournament for the last five years, through multiple sponsorships to bodies such as the PGA of Greece and the Hellenic Golf Federation, by organizing the AEGEAN Mini Tour 2010 and 2011, by providing benefits to golfers travelling to Greece, and also within Greece, by shaping special travel packages (Whole in One Project), combined to its policy to exempt travelling golfers from any overweight charge for their golf bag, AEGEAN AIRLINES' goal is to develop golf in Greece, under different forms, so that economy and tourism are strengthened and several benefits are ensured for the whole country. At the same time, golf activity in our country is enhanced, as we contribute to upgrading the quality of golf events in Greece. The close bonds of cooperation between the PGAs of Europe and AEGEAN AIRLINES have been further reinforced by the recent signing of a partnership agreement. In specific, AEGEAN becomes the 'preferred airline' of the professional golfers-members of the PGAs of Europe and the officials of the PGAs of Europe. It is a partnership that offers a number of benefits to PGAs members. This recent 'working together' was the natural continuation of the efforts made during the last five years by the PGAs of Europe (www.pgae.com) to promote and enhance the Aegean Airlines Pro-Am, which very soon gained a high prestige and has now been established as an exceptionally popular event every June.



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12

Papadakis Press

Από την τελετή της βράβευσης των νικητών του 6ου Διεθνούς Τουρνουά Γκολφ Aegean Airlines Pro-Am

From the award ceremony for the winners of the 6th International Golf Tournament Aegean Airlines Pro-Am

1. Κάτια Δημοπούλου και Νίνα Αργυροπούλου.
/ Katia Dimoropoulou and Nina Argyropoulou.
2. Εύα Κεφαλογιάννη, Χαρά Κανελλοπούλου και Κωνσταντίζα Σμπώκου-Κωνσταντακοπούλου.
/ Eva Kefaloyanni, Hara Kanellou and Constanza Sboku-Constantakopoulou.
3. Θεοδώρα Τσο Νάγκελ και Χανς Ότο Νάγκελ.
/ Theodora Tso Nagel and Hans Otto Nagel.
4. Μαρία Βούλγαρη και Αντώνης Βουράκης.
/ Maria Voulgari and Antonis Vourakis.

5. Χρήστος Λόλας και Κλώντια Λόλα.
/ Christos and Claudia Lola.
6. Νίκος Κοσμάτος και Τίνα Δημητροπούλου.
/ Nikos Kosmatos and Tina Dimitropoulou.
7. Ian Randel, Πρόεδρος της The PGAs of Europe, και Γιάννης Παράσχης.
/ Ian Randel, Chair of The PGAs of Europe, and Yannis Paraschis.
8. Φαμπιέν Σωτηροπούλου και Αντώνης Σωτηρόπουλος.
/ Fabienne Sotiropoulou and Antonis Sotiropoulos.

9. Σουζάνα Σλέμπαχ και Τάκης Γκώνιας.
/ Susanne Schlembach and Takis Gonias.
10. Γιώργος Κοκκοτός, Γιάννης Στεφανίδης και Πίτερ Παππάς.
/ Yorgos Kokkotos, Yannis Stefanidis and Peter Pappas.
11. Ο Αντώνης Πανούτσος με τη σύζυγό του.
/ Antonis Panoutsos with his wife.
12. Λεωνίδας Τσιμπούρης και Ελένη Καρακώτσι.
/ Leonidas Tsibouris and Eleni Karakotsi.

"THE DUNES COURSE", MESSINIA

WAITING FOR THE TRAIN HAS NEVER BEEN SO CHALLENGING.
www.visitgreece.gr

www.aegeanair.com

AEGEAN
A STAR ALLIANCE MEMBER

Greece

Waiting for the bus has never been so captivating.

ATTENDERE L'AUTOBUS NON È MAI STATO COSÌ ACCATTIVANTE.
www.visitgreece.gr

www.aegeanair.com

AEGEAN
A STAR ALLIANCE MEMBER

Greece

AUF DEN ZUG ZU WARTEN WAR MICH SO INSPIRIEREND.
www.visitgreece.gr

Waiting for the train has never been so inspiring.

www.aegeanair.com

AEGEAN
A STAR ALLIANCE MEMBER

Greece

Μερικά δείγματα της διαφημιστικής καμπάνιας που «τρέχει» σε αεροδρόμια, μετρό και μεγάλους δρόμους μεγαλουπόλεων του εξωτερικού μπορείτε να δείτε και στις υπόλοιπες σελίδες του *Blue*.

Συνεργασία ΕΟΤ – AEGEAN για την προώθηση του ελληνικού τουρισμού

Αναμφίβολη και διαχρονική είναι η σχέση μεταξύ τουρισμού και οικονομικής ανάκαμψης. Μια σχέση που στήριξε και στηρίζει τις τοπικές κοινωνίες, προσφέρει θέσεις εργασίας και τροφοδοτεί τα δημόσια έσοδα. Μια σχέση ιδιαίτερα κρίσιμη εν μέσω της καθολικής οικονομικής δυσπραγίας που βιώνουμε, ειδικά αν λάβουμε υπόψη το γεγονός ότι ο τουρισμός αντιστοιχεί στο 16% του ΑΕΠ και απασχολεί το 1/5 περίπου του συνολικού εργατικού δυναμικού της χώρας.

Το γεγονός ότι η ανάκαμψη της οικονομίας περνάει, σε μεγάλο βαθμό, από την τουριστική κίνηση καταδεικνύει την ανάγκη της συνεργασίας όλων των εμπλεκομένων για την ενίσχυση και στήριξη της αγοράς, προκειμένου η ελληνική οικονομία να ενισχυθεί τα μέγιστα από τον τουρισμό.

Στη λογική αυτή κινείται η συμφωνία συνεργασίας του ΕΟΤ και της AEGEAN με στόχο την προώθηση του ελληνικού τουρισμού, η οποία ξεκίνησε στα τέλη Φεβρουαρίου. Μια συνεργασία που επικεντρώνει στην προβολή του ελληνικού τουριστικού προϊόντος στις σημαντικές για τον τουρισμό μας αγορές της Γερμανίας, της Μ. Βρετανίας,

της Ισπανίας και της Ιταλίας, καθώς και στις αναδυόμενες Ρωσία και Ισραήλ.

Στόχος της κοινής αυτής προσπάθειας, που χρηματοδοτείται κατά 50% από την AEGEAN και κατά 50% από τον ΕΟΤ, είναι η μέσω υπαίθριας διαφήμισης προβολή της Ελλάδας στις συγκεκριμένες χώρες του εξωτερικού το διάστημα από Μάρτιο έως και Ιούλιο. Αναδεικνύοντας τις διάφορες πτυχές του ελληνικού τουριστικού προϊόντος, η καμπάνια επιλέγει εικόνες της Ελλάδας που ανταποκρίνονται στις προτιμήσεις του κοινού της κάθε χώρας, καλώντας το να μας επισκεφθεί. Χάρη στη συγκεκριμένη πρωτοβουλία, τους τέσσερις αυτούς κρίσιμους μήνες εκατοντάδες χιλιάδες μάτια σε μετρό, στάσεις λεωφορείων, οδικές αρτηρίες και αεροδρόμια συναντούν εικόνες που αναδεικνύουν τη μοναδικότητα του ελληνικού τουριστικού προϊόντος.

Η συνεργασία, όμως, δεν αφορά μόνο στην υπαίθρια διαφήμιση. Αντίθετα, προβλέπει το συνδυασμό των δυνάμεων και τη σύμπραξη σε μια σειρά από επιμέρους δράσεις για την προβολή της χώρας. Στο πλαίσιο αυτό, ο δικτυακός τόπος του

ΕΟΤ συνδέεται με αυτόν της εταιρείας για την προβολή προορισμών και με προτάσεις οδοιπορικών, ενώ τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης της AEGEAN αξιοποιούνται ως πολλαπλασιαστές του τουριστικού μηνύματος. Παράλληλα, τα αεροσκάφη της εταιρείας μεταμορφώνονται σε «πρεσβευτές» του ελληνικού τουρισμού. Τρία από αυτά προβάλλουν τον ιστότοπο του ΕΟΤ, www.visitgreece.gr, στα αεροδρόμια που επισκέπτονται, ενώ στο σύνολο των πτήσεων εσωτερικού και εξωτερικού οι επιβάτες έχουν την ευκαιρία να παρακολουθήσουν το ειδικό βίντεο της *Συμμαχίας για την Ελλάδα*, που προβάλλεται κατά τη διάρκεια των πτήσεων.

Τα πρώτα μηνύματα διαφαίνονται ήδη, καθώς γίνεται λόγος για αύξηση του τουριστικού ρεύματος προς τη χώρα μας. Σε κάθε περίπτωση, φέτος στη «μάχη» για τον ελληνικό τουρισμό ο ΕΟΤ απέκτησε έναν πολύτιμο σύμμαχο και εγκαινίασε μια πρακτική που, συνδυάζοντας τα ποιοτικά τουριστικά χαρακτηριστικά της χώρας με τη δυναμική του ιδιωτικού τομέα, υπηρετεί την ελληνική κοινωνία και οικονομία.

«Όχι για “αυτούς” αλλά για εμάς»

Για τον Timothy Shriver, γόνο της οικογένειας Kennedy, οι Special Olympics δεν είναι απλώς μια οικογενειακή υπόθεση. Είναι ένα παγκόσμιο κίνημα, το οποίο τον κάνει να νιώθει ελεύθερος.

“Not for ‘them’ but for us”

For Timothy Shriver, son of Eunice Kennedy, Special Olympics is not just a family affair, but a world movement that makes him feel free.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΗ ΤΣΑΚΙΡΟΓΛΟΥ
BY VASSILIS TSAKIROGLOU
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΝΑΤΑΛΙΑ ΔΟΚΟΥΜΕΤΖΙΔΗ
PHOTOS: NATALIA DOKOUMETZIDI

Ο τρόπος που μιλά ο Timothy Shriver είναι ασυνήθιστα ευθύς, χωρίς υπεκφυγές, χωρίς δήθεν πολιτικώς ορθές παρακάμψεις μιας άβολης πραγματικότητας. Στα 51 του χρόνια, ο «Tim» δείχνει να ξέρει πολύ καλά τι ζητά από τη ζωή του και το έργο που έχει αναλάβει: «Το μήνυμά μας στο κίνημα των Special Olympics είναι το εξής: “Δεν παραγνωρίζουμε την πολυπλοκότητα, θέλουμε, όμως, να επιβεβαιώσουμε ότι η ζωή είναι κάτι καλό”. Κι αυτό δεν είναι καθόλου εύκολο. Γιατί υπάρχουν άνθρωποι που φοβούνται τη ζωή, φοβούνται τον εαυτό τους, φοβούνται τους άλλους, δεν βλέπουν την καλή όψη της ζωής. Οι απόψεις των ανθρώπων διίστανται, και αυτό δεν αφορά μόνο στη σχέση που μπορεί να έχουν με άτομα με ειδικές ανάγκες. Έχουμε πολλούς, πείνα και αρρώστιες, έχουμε εγκληματική συμπεριφορά, έχουμε φυσικές καταστροφές και ανθρώπους που λένε “όχι, η ζωή δεν είναι κάτι καλό”. Ο κόσμος είναι χάλια. Υπάρχει πολύς πόνος στον κόσμο, αλλά όλοι έχουμε επιλογές. Μπορούμε να πούμε “δεν με νοιάζει” ή το αντίθετο. Εγώ θέλω να ζω εκεί που οι άνθρωποι λένε “ναι” αντί για “όχι”. Το κίνημα των Special Olympics είναι αυτό το “ναι” στη ζωή, και αφορά όλους όσοι θέλουν να γιορτάσουν την ομορφιά της».

Η φετινή διοργάνωση των Special Olympics στην Αθήνα είναι η πρώτη που έγινε απουσίας της μητέρας του Timothy, Eunice Kennedy. Η γυναίκα που ίδρυσε το κίνημα και αποτέλεσε εμβληματική μορφή του από την αρχή της δεκαετίας του '60 έως το θάνατό της, το 2009, είχε παραδώσει τη σκυτάλη στο γιο της ήδη από το 1996. Ο Tim έθεσε ως στόχο του να κάνει τους Special Olympics έναν οικουμενικό θεσμό και δεν ήταν διατεθει-

At 51, Timothy Shriver seems to know exactly what he wants out of life and the mission he has taken upon himself. “Suffering, disease and disability generate a lot of emotions, and, emotionally speaking, life can be very complicated. Yet the Special Olympics movement message is ‘We assert that life is good, despite complications’. That’s easier said than done, because there are people who are afraid of themselves, of others, and cannot see the bright side of life. People have varying attitudes towards disabled people, and, because of war, famine and disease, there are also those who say ‘Life is no good, the world sucks’. Yes, there is a lot of suffering in the world, but we all have a choice. We can either say ‘I don’t care’, or we can care. I choose to live alongside people who say ‘yes’ to life. The Special Olympics movement is about this ‘yes’, and welcomes everyone who wants to celebrate the joy of life”.

This year’s Special Olympics in Athens were the first to take place without Timothy’s mother, Eunice Kennedy, who founded the movement in



1, 3 Η Eunice Kennedy Shriver με τον Robert Sargent Shriver Jr και τα παιδιά τους. / Eunice Kennedy Shriver with Robert Sargent Shriver Jr and their children. 2. Η Eunice Kennedy Shriver και ο Robert Sargent Shriver Jr, την εποχή που ήταν πρεσβευτής στη Γαλλία. / Eunice Kennedy Shriver and Robert Sargent Shriver Jr, when he was the US ambassador to France.

μένος να συμβιβαστεί με σιδήποτε λιγότερο από αυτό. Το αποτέλεσμα των προσπαθειών του φαίνεται από τους αριθμούς: οι Special Olympics αφορούν σήμερα 3,1 εκατομμύρια ανθρώπους με νοητικές δυσκολίες από 185 χώρες του κόσμου. Στους αγώνες που διοργανώνονται κάθε δύο χρόνια υπό την αιγίδα των Special Olympics σε όλο τον κόσμο, οι οποίοι περιλαμβάνουν περισσότερα από 30 ολυμπιακού τύπου θερινά και χειμερινά αθλήματα, παίρνουν μέρος 550.000 αθλητές από τις ΗΠΑ, 500.000 από την Ευρώπη, 700.000 από την Κίνα και 410.000 από την Ινδία. Ο αριθμός των Ελλήνων αθλητών αγγίζει τους 12.000. Για τον Timothy Shriver, ωστόσο, όλα αυτά δεν είναι παρά μερικά πρώτα βήματα: «Ο ευρύτερος στόχος είναι να προσεγγίσουμε νέους ανθρώπους σε όλο τον κόσμο. Το όραμά μας είναι να βάλουμε το πρόγραμμα των Special Olympics σε κάθε σχολείο του πλανήτη. Πρόκειται για μια ιδιαίτερα φιλόδοξη ιδέα, νομίζω όμως ότι είναι κάτι εφικτό. Όπως υπάρχουν, π.χ., τα μαθηματικά, τα τεχνολογικά μαθήματα ή η γυμναστική στο σχολικό πρόγραμμα, έτσι μπορούν να ενταχθούν σε αυτό και τα αθλήματα των Special Olympics, οι δραστηριότητες των ατόμων με διανοητική αναπηρία. Όταν οι νέοι άνθρωποι να δοκιμάσουν, θα τους αρέσουν και θα θέλουν να ασχοληθούν περισσότερο, θα υπάρχουν μεγαλύτερη δημοσιότητα, μεγαλύτερη κοινωνικοποίηση, περισσότερα παιδιά στα σχολεία, και άρα μεγαλύτερη αλλαγή».

Ο ίδιος τονίζει: «Για μένα, η μεγάλη στιγμή είναι σχεδόν πάντα η νίκη – όποτε βλέπω έναν αθλητή να βάζει γκολ ή καλάθι, να φτάνει στο τέρμα μιας κούρσας, με το χέρι του ψηλά στον αέρα, όταν οι αθλητές μας είναι περήφανοι για τον εαυτό τους, περήφανοι για τα επιτεύγματά τους, όταν δεν ντρέπονται. Νομίζω ότι αυτό είναι κάτι εξαιρετικό. Βλέπεις ένα ανθρώπινο ον να πανηγυρίζει έξαλλα για τον εαυτό του, κι αυτό είναι πάντα συγκλονιστικό».

Κάθε φορά που κάποιος αναφέρεται στη νοητική αναπηρία με υποτιμητικές και απρεπείς εκφράσεις, ο Timothy νιώθει προσωπικά προσβεβλημένος. Ο Tim Shriver είναι ξεκάθαρος: «Οχι μόνο στην Ελλάδα ή στην Αμερική, αλλά παντού στον κόσμο, οι Special Olympics έχουν ως στόχο να δώσουν στα άτομα με διανοητικές αναπηρίες την ευκαιρία να γιορτάσουν, ενάντια στη γενικότερη αντίληψη ότι τα άτομα αυτά είναι «βάρος». Δεν υπάρχει πιο τρομερό πράγμα που μπορεί να πει κανείς για ένα ανθρώπινο ον από το ότι είναι «βάρος». Γιατί δεν είναι και δεν πρέπει να είναι. Κάποτε γνώρισα μια γυναίκα της οποίας ο γιος είχε σύνδρομο Down. Μου εξιστόρησε ότι, όταν γεννήθηκε το μωρό, το πήγαν απευθείας στην εντατική, διότι είχε καρδιακά προβλήματα. Και η γυναίκα, ξαπλωμένη στο κρεβάτι της ύστερα από τον τοκετό, προσευχόταν στο Θεό να πάρει κοντά του το παιδί. Ωστόσο, το βρέφος επέζησε. Στους εννέα μήνες της ζωής του χρειαστη-

the early '60s and spearheaded it until her death in 2009, though she handed the chair over to her son in 1996. Tim set out to make the Special Olympics an ecumenical institution and wouldn't settle for anything else. Numbers prove him right: The Special Olympics now involve 3.1 million people with intellectual disabilities from 185 countries worldwide. The Special Olympic Games are held every two years, with more than 30 summer and winter Olympic-type sports, attracting 550,000 athletes from the US, 500,000 from Europe, 700,000 from China, and 410,000 from India. There are almost 12,000 Greek athletes. But for Timothy Shriver this is just the beginning. "Our vision is to involve young people everywhere, and introduce the Special Olympics project in every school on the planet. It is very ambitious, but I think it can be done. Just like there's maths or PE in the schools' curriculum, Special Olympics sports and activities for individuals with intellectual disabilities could also be incorporated. When young people try them and play together, they bond and get more involved. This will increase visibility, social inclusion of disabled children and thus effect greater change".

Each time Timothy hears someone refer to intellectual disabilities disparagingly, he is personally affronted. "Not only in Greece or the US, but everywhere in the world the Special Olympics aim to give people with intellectual disabilities the opportunity to celebrate and refute the widespread belief that such people are a 'burden'. Telling a human being that they are a 'burden' is the most terrible thing one can say". "At first I believed that people with disabilities couldn't do without me, but now I know that it's me that can't do without them. I realised that I need them, I need this movement for me, because

"THE SPECIAL OLYMPICS ATHLETES GIVE THEIR UTMOST EACH AND EVERY TIME, TEACHING US AN IMPORTANT LESSON".

I need people who make me feel free. Bit by bit I realised that the Special Olympics are not about changing the lives of these people, but about a change in all of us. That's why it is a revolutionary movement. Social revolutions have very little to do with political parties and much more with changing the system. That is why the Special Olympics isn't an effort to change 'them' but all of us. And that for me is a profound experience. I feel that I'm part of the Special Olympics so that I may evolve myself and not merely to 'help'. I'm often told: 'You must be a really kind person to have got involved in the Special Olympics'. My answer is 'No way! I do it because this is where I want to be'.

"The lesson I've learnt from the Special Olympics is truly profound", stressed Timothy. "Each of us have their own path in life, and some of us believe

«ΟΙ ΑΘΛΗΤΕΣ ΤΩΝ SPECIAL OLYMPICS ΤΑ ΔΙΝΟΥΝ ΟΛΑ ΚΑΘΕ ΦΟΡΑ ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΙΝΟΥΝ ΕΝΑ ΜΟΝΑΔΙΚΟ ΜΑΘΗΜΑ ΣΕ ΟΛΟΥΣ ΕΜΑΣ».

ΚΕ ΠΛΗΝ ΝΑ ΕΙΣΑΧΘΕΙ ΣΤΟ ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΟ, ΞΑΝΑ ΜΕ ΚΑΡΔΙΑΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ. ΤΟΤΕ Η ΙΔΙΑ ΓΥΝΑΙΚΑ, ΓΙΑ ΤΟ ΙΔΙΟ ΠΑΙΔΙ, ΠΡΟΣΕΥΧΗΘΗΚΕ ΣΤΟΝ ΙΔΙΟ ΘΕΟ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΕΙ ΤΟ ΓΥΙΟ ΤΗΣ ΝΑ ΖΗΣΕΙ».

Ακριβώς όπως το δηλώνει ευθύς εξαρχής ο Timothy, ο κόσμος των Special Olympics είναι γεμάτος έντονα συναισθήματα: «Στην αρχή πίστευα πως ήμουν απαραίτητος στους ανθρώπους με ειδικές ανάγκες. Καθώς μεγαλώνω, εκείνοι είναι απαραίτητοι σ' εμένα. Κι ο λόγος είναι ότι έχω ανάγκη από ανθρώπους που με κάνουν να νιώθω ελεύθερος. Ξέρω ότι αυτό ακούγεται τρελό, αλλά είναι αλήθεια. Σταδιακά κατάλαβα ότι οι Special Olympics δεν έχουν να κάνουν με την αλλαγή στη ζωή αυτών των ατόμων, αλλά με την αλλαγή όλων μας. Γιατί μιλάμε για ένα επαναστατικό κίνημα, ακριβώς όπως, π.χ., η επανάσταση κατά της δουλείας δεν αφορούσε μόνο τους δούλους, αλλά τον καθέναν. Άρα οι Special Olympics δεν είναι ένα κίνημα για να βοηθήσουμε "αυτούς", αλλά για να αλλάξουμε όλοι εμείς. Αυτό για μένα είναι μια πολύ ισχυρή εμπειρία, γιατί νιώθω ότι μπαίνω στους Special Olympics για να αλλάξω εγώ, όχι για να βοηθήσω. Μου λένε: "Θα πρέπει να είσαι καλός άνθρωπος για να ασχολείσαι με τους Special Olympics". Απαντώ: "Όχι, το κάνω γιατί αυτό είναι το μέρος όπου θέλω να βρίσκομαι". Είναι η δουλειά μου, αλλά δουλεύω για κάτι που αγαπώ».

Ο οργανισμός των Special Olympics εξελίσσεται σε μια ολόκληρη «ομπρέλα» δραστηριοτήτων που αφορούν στην υγεία και στη βελτίωση των όρων ζωής για τα άτομα με διανοητική αναπηρία. Ωστόσο, ο αθλητισμός παραμένει ο πυρήνας, και αυτό δεν είναι τυχαίο: τα σπορ –κατ' ουσίαν, το παιχνίδι– είναι ένας πανίσχυρος τρόπος επικοινωνίας, και μάλιστα μη λεκτικός. Ένας πολύ δυνατός παράγοντας αλλαγής» όπως λέει ο Timothy Shriver. Και τονίζει: «Το μάθημα που έχω πάρει, πρώτος εγώ ο ίδιος, από τους Special Olympics είναι πολύ μεγάλο: ο καθένας έχει τη δική του πορεία στη ζωή, και οι περισσότεροι από εμάς πιστεύουμε ότι κάνουμε μικρά μόνο βήματα, δεν κατακτούμε πλήρως τη ζωή, και έχουμε δικαιολογίες για αυτό. Αντίθετα, οι αθλητές των Special Olympics είναι τα δίνουν όλα κάθε φορά και παραδίνουν ένα μοναδικό μάθημα σε όλους εμάς. Δείχνουν πώς είναι να πανηγυρίζεις για τη ζωή, ενώ προέρχεσαι από κάπου όπου για σένα υπάρχει μόνο πάλιν, τίποτα δεν ήταν εύκολο ποτέ. Αν τρέχεις Μαραθώνιο και έχεις σύνδρομο Down, ο αγώνας σου είναι πραγματικός και είναι τεράστιος, διότι είχες να αντιμετωπίσεις απίστευτες δυσκολίες. Αυτή είναι η δική



σου πραγματικότητα, και δεν υπάρχουν παρακαμπτήριες οδοί».

Αν το ζητούμενο είναι ένας ορισμός και μια συμπύκνωση του τύπου «Ποιος είναι, τελικά, ο Tim Shriver; Τι είναι οι Special Olympics;», η απάντηση δεν θα μπορούσε να είναι πιο ευθεία και άμεση: «Ο στόχος του κινήματος είναι να κάνει κάθε άτομο με ειδικές ανάγκες να νιώσει ότι μπορεί να εκπληρώσει τις προσδοκίες του από τη ζωή. Κι εγώ δεν είμαι γιατρός, που θα μπορούσε να βελτιώσει την κατάσταση των ατόμων με διανοητική αναπηρία, δεν είμαι τραπεζίτης για να τους δώσω χρήματα, δεν μπορώ να τους δώσω δουλειά. Τελικά, ο στόχος των Special Olympics είναι το χαμόγελο. Κι εφόσον υπάρχει χαμόγελο, εγώ θα προσπαθήσω να συγκεντρώσω 100 εκατ. δολάρια, αν μπορώ – κι ακόμη περισσότερα. Γιατί αυτό είναι που κάνουμε: δεν θεραπεύουμε ασθενείς, δεν σταματάμε τον πόλεμο, δεν λύνουμε οικονομικά προβλήματα, δίνουμε όμως χαμόγελο σε ανθρώπους που νιώθουν περήφανοι για τον εαυτό τους».

that we can take only tiny steps, that we can't conquer life fully, and there are plenty of excuses for that. However, the Special Olympics athletes give their utmost each and every time, teaching us an important lesson by showing us how to celebrate life, even when all there is for you in life is struggle. If you've Down's syndrome and you run a Marathon, then it's more than just a race, for you've had to face untold difficulties».

What are the Special Olympics in a nutshell? Tim's answer couldn't be more straightforward: "The movement's goal is to help each person with disabilities feel that they can fulfil their life expectations. I'm not a doctor to help improve the medical condition of the intellectually disabled; I'm not a banker to give them money, nor can I find them work. At the end of the day, the aim of the Special Olympics is a smile. As long there are people smiling, I will strive to gather 100 million dollars – or more. We don't cure disease, we don't stop wars, we don't solve economic problems, but we help people smile and be proud of themselves".

Ταινίες κάτω από τ' αστέρια

Films under the stars

Open-air cinemas are the jewel in the crown of Greek summer entertainment. Old and new cinema-owners spin their yarn and talk about the future.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ / BY ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ
PHOTOS: ΝΟΝΤΑΣ ΚΟΥΤΣΟΥΚΗΣ / NONTAS KOUTSOUKIS

Ζέφυρος / Zephyros

Τα θερινά σινεμά είναι τα «προικιά» της καλοκαιρινής ελληνικής ψυχαγωγίας. Παλιοί και νέοι αιθουσάρχες της Αθήνας πλέκουν την ιστορία τους και υφαίνουν το μέλλον τους.



2



3



4

1. Ελληνίς / Ellinis
2. Δεξαμενή / Dexameni
3. Μπομπονιέρα / Bomboniera
4. Ciné Filothei / Ciné Filothei

Η ρετρό εικόνα του θερινού κινηματογράφου, με τα αστέρια στον ουρανό, τα χαλίκια στο δάπεδο και τα αρώματα από γιασσεμί και αγιόκλημα να πλημμυρίζουν την ατμόσφαιρα, είναι οικεία στους κατοίκους της Αθήνας – αλλά και όλης της Ελλάδας, αφού το ανοιχτό σινεμά «ευδοκίμησε» σε όλη την επικράτεια. Η εμφάνιση των multiplex, με το δέλεαρ του ποιοτικού ήχου και της άψογης εικόνας, έμαθε μεν στο κοινό ότι το ντεκόρ «βλάστηση-φεγγάρι» δεν είναι απαραίτητη προϋπόθεση για να δεις ταινία το καλοκαίρι στην Ελλάδα, αλλά ταυτόχρονα αποσαφηνίσε πόσο ευχάριστη, ιδιαίτερη, πολύτιμη εμπειρία είναι το να βλέπεις ταινίες σε ένα χειροποίητο, λαϊκό φόντο.

«Το θερινό σινεμά δεν το σκαρφίστηκε κάποιος, η φτώχεια μας το δημιούργησε» λέει ο Ντίνος Αυγουστήδης, ιδιοκτήτης του Σινέ Ψυρρή – από τα νεότερα θερινά, που άνοιξε το 1996, στα απομεινάρια μίας από τις «αυλές των θαυμάτων» της Αθήνας: τα ενωμένα με κεντρική αυλή δωματάκια που στέγαζαν οικογένειες εργατών, οι οποίες δούλευαν στο φωταέριο ή στο μεταξουργείο. «Όταν η Αθήνα έγινε πρωτεύουσα, χτίστηκαν τα πρώτα θέατρα στην οδό Αιόλου, όλα θερινά» συμπληρώνει. Κατόπιν, θέατρα και βαριετέ, αλλά και στάβλοι, χαλάσματα, αλάνες, υποδέχθηκαν μηχανές προβολής και έγιναν φορείς της λαϊκής διασκέδασης. «Όπου υπήρχε μάντρα, ανέβαινε μια οθόνη και γινόταν σινεμά» λέει ο Σωτήρης Ρίγγας του Βοξ, του Ριβιέρα, του Αθηναία, του Παναθηναία, δημοφιλών θερινών σινεμά του κέντρου. Η Μπομπονιέρα στην Κηφισιά, η Φιλοθέη, το Θησείο είναι τα πιο παλιά εν λειτουργία θερινά. Το τελευταίο, ακριβώς κάτω από την Ακρόπολη, προβάλλει ταινίες με φόντο τον Παρθενώνα από το 1935.

Η τρελή πορεία επιτυχίας και εισπράξεων κορυφώθηκε τη δεκαετία του 1960. Πολυμελείς οικογένειες, ερωτευμένα ζευγαράκια, μοναχικοί, περίεργοι, εθισμένοι στο κλάμα της Μάρθας Βούρτση ή στη λάμψη της Αλίκης Βουγιουκλάκη γέμιζαν ασφυκτικά τις φτιαγμένες από πλαστικό κορδόνι καρέκλες. «Στο τέλος της δεκαετίας του '70 λειτουργούσαν 875 αίθουσες» δίνει την εικόνα ο Μήτσος Πάνος, που έφτιαξε το 1886 την ταράτσα του Ciné Paris στην Πλάκα, παίρνοντας την επιχείρηση από τη Βίκυ Μοσχολιού, τον Μίμη Δομάζο και τον Νίκο Παπαμιχαήλ (αδελφό του Δημήτρη), οι οποίοι διατηρούσαν μπουάτ στο υπόγειο του χώρου. Πιο γλαφυρή είναι η Ιουλίτσα Κατριβάνου του Εκράν, του θερινού στη Νεάπολη, που έγινε δύο φορές τραγούδι – μία από τον Σταμάτη Κραουνάκη και μία από τον Βασίλη Καζούλη: «Τη δεκαετία του '70, έξω από το Εκράν μαζεύονταν αμέτρητος κόσμος, που εμπόδιζε την κυκλοφορία των οχημάτων. Έτσι, τα λεωφορεία που έρχονταν από Γκύζη και πήγαιναν Κάνιγγος άλλαξαν δρόμο και έπαψαν να περνάνε από εδώ». Ο Σωτήρης Ρίγγας διηγείται και ένα ευτράπελο: «Τα καθίσματα ήταν τότε δεμένα μεταξύ τους σε σειρές, όπως προέβλεπε ο νόμος για λόγους ασφαλείας. Όταν, λοιπόν, παίξαμε το *Πάρτι* με τον Πίτερ Σέλερς στο Ριβιέρα, ολόκληρη η πρώτη σειρά ήρθε τούμπα από τα γέλια!».

All Athenians are familiar with the retro look of open-air cinemas under star-studded skies, with gravel under their feet and sweet-scented jasmine and honeysuckle filling the air. When multiplex cinemas conquered Greece, tempting cinema-goers with their high fidelity sound and impeccable image, audiences found out that green surroundings and a presiding moon were not necessary to enjoy a film in summery Greece, but at the same time realised how delightful, valuable and unique was watching a film in such laidback homelike settings.

“Open-air cinemas were born out of poverty”, says Dinos Avgoustidis, owner of Ciné Psirri, which opened as late as 1996. “When Athens became a capital, the first theatres were built on Athinas St., all of them open-air”, he adds. “Soon, practically every open space was fitted with a projector and a screen, and suddenly you had an impromptu cinema”, joins Sotiris Riggas, who is behind many popular open-air cinemas in downtown Athens. The oldest cinemas still in use are Bomboniera in Kifissia, Filothei and Thissio; the latter, in the shadow of the Acropolis, has been viewing films with the Parthenon as a backdrop since 1935.



1

1. Ζέφυρος / Zephyros
2. Σινέ Ψυρρή / Ciné Psirri
3. Εκράν / Ecran



2



3

Από τα πιο παλιά σινεμά της Αθήνας είναι και ο Ζέφυρος, που βρίσκεται μεταξύ Θησείου και Πετραλώνων. Ο Νίκος Μουζακιώτης, που τρέχει την επιχείρηση με τη γυναίκα του, Γεωργία, εδώ και 25 χρόνια, ερχόταν να δει ταινία ως πισαιρικός, πολύ πριν δανείσει τη γοητεία του σε ερωτικές ταινίες των '70s που σήμερα έχουν γίνει καλτ: «Ήμουν από μικρός "κινηματογραφιστής". Όταν ερχόμουν εδώ, με τα πόδια από τη Βάρκιζα, ξυπόλυτος, για να δω ταινία, δεν είχαν φύγει ακόμα οι Γερμανοί, βάραγαν ακόμα οι αντάρτες. Σκαρφαλώναμε στη μάντρα να δούμε το έργο και γύρω ακούγαμε τις πιστολιές, μπαμ μπουμ!». Όταν ανέλαβε τον Ζέφυρο, δεν υπήρχαν πια πιστολιές, αλλά υπήρχε και πάλι σαματάς: αυτή τη φορά από τους Ρομά που διαλαλούσαν την πρηνότητα τους. «Τσακωνόμασταν μαζί τους, γιατί σταματούσαν απ' έξω και χάλαγαν τον κόσμο με τις φωνές: "Πέντε δραχμές τρία κιλά κεράσια, τρία καρπούζια ένα πεννιταράκι!"».

Τη δεκαετία του '80, ο ενθουσιώδης μικρόκοσμος του θερινού σινεμά άλλαξε. Η παρακμή της ελληνικής ταινίας, η τηλεόραση, το βίντεο έπληξαν τα ταμεία και έκαναν τα θερινά της Αθήνας να κλείνουν το ένα μετά το άλλο – ευαισθητοποιώντας ταυτόχρονα την Πολιτεία, που χαρακτήρισε όσα ήταν εν λειτουργία «διατηρητέα». Ο Σωτήρης Ρίγγας λέει: «Τη δεκαετία του '80, κηρύχθηκαν τα θερινά διατηρητέα και ως προς τη χρήση και ως προς το κτίσμα – βοήθησε και η Μελίνα Μερκούρη σε αυτό. Γλίτωσαν έτσι όσα γλίτωσαν, αλλιώς σήμερα θα είχαν γίνει όλα πολυκατοικίες, γκαράζ ή σουπερ μάρκετ». Τα κάπου 60 σημερινά θερινά σινεμά σε Αθήνα και προάστια δεν απειλούνται από «απαλλοτρίωση», ωστόσο οι νέοι εχθροί που ολοένα ενσκήπτουν, όπως η «τροπικοποίηση» του κλίματος με τις καλοκαιρινές καταγίδες, κάνουν πολλούς επιχειρηματίες να προβληματίζονται. «Φέτος, όλο τον Μάιο, τον πρώτο από τους πέντε μήνες των θερινών, έβρεχε. Κόψαμε λιγότερα από τα μισά εισιτήρια σε σχέση με πέρυσι» λέει ο Μήτσος Πάνος, που από τα χέρια του πέρασε και το πιο μοντέρνο σινεμά της Αθήνας, η Αφροδίτη στο Ρουφ, το οποίο, δυστυχώς για τους λάτρεις της νιζάιν σκάλας του, δεν υπάρχει πια.

This dazzling success story reached its heyday in the '60s, when large families, lovebirds, solitary cinema-lovers, the curious, and those addicted to tear-jerking Martha Vourtsi or radiant Aliki Vougiouklaki filled the elastic rope chairs to capacity. "By the end of the '70s, 875 cinemas were in operation", says Mitsos Panos, who opened Ciné Paris on a terrace in Plaka in 1986. Ioulia Katrivanou, of open-air Ecran cinema in Neapoli, tells a more vivid story: "Our cinema was immortalised not once but twice in song, because in the '70s the crowds waiting to get in were so large that the buses eventually had to change route". Sotiris Riggas tells a funny anecdote: "Back then seats were tied together for security reasons, as stipulated by law. When Peter Seller's *The Party* was viewed, the entire front row fell over backwards from laughing".



1



2



3

1. Θησείο /
Thissio
2. Ciné
Paris
3. Αελλώ /
Aello

ΣΙΝΕ-ΛΙΧΟΥΔΙΕΣ

**Το χοτ ντογκ και η παγωμένη
Μαργαρίτα στο Ciné Φιλοθέη.**

**Η σπιτική βυσσινάδα με μαύρη
ζάχαρη στο Θησείο.**

**Η νόστιμη πίτσα γνωστής αλυσίδας
στο Άνεσις Cinemax και στο Εκράν.**

**Οι ετικέτες δροσερής μπίρας στο
Ciné Ψυρρή.**

CINEMATIC DELICACIES

**Hot dog and frozen Margarita at
Ciné Filothei.**

**Homemade sour cherry drink with
brown sugar at Thissio.**

**Delicious pizza from a famous pizza
chain at Anesis Cinemax and Ecran.**

Beer selection at Ciné Psirri.

Ο Μιχάλης Μανιάκης του Θησείου προσθέτει κι άλλες αιτίες: «Εγώ έζησα τις κλασικές ταινίες, τον Πολάνσκι, τον Μπιεν Χουρ. Αυτές που βγαίνουν σήμερα δεν έχουν την ίδια αξία: από τις επτά με οκτώ που βγαίνουν την εβδομάδα αξίζει η μιάμιση». «Η δύναμη του κινηματογράφου είναι το πρόγραμμα» καταθέτει με τη σειρά του ο Νίκος Μουζακιάκης. «Εγώ στον Ζέφυρο δουλεύω με σινεφίλ ταινίες – ήμουν αυτός που τις ξεκίνησε, το 1963. Είκοσι χρόνων είχα πάει να δουλέψω στο Ατενέ στην πλατεία Αμερικής και, βλέποντας τα πενήνρα εισιτήρια, είπα στον ιδιοκτήτη: “Δεν το γυρίζουμε σε ταινία ποιότητας; Μια ταινία αξιόλογη, με αξιόλογο σκηνοθέτη;”. Ε, αντί για Κερκ Ντάγκλας και Γκάρι Κούπερ, βάλαμε το Ένα Καπέλο Γεμάτο Βροχή. Από 23 εισιτήρια, κάναμε 840!». Το παράδειγμα ακολούθησαν πολλοί – τόσοι, που πολλά θερινά συνδέθηκαν με τη «σινεφίλ» ταινία, η οποία θεωρείται ακόμα και σήμερα «σίγουρο χαρτί». Ο κ. Μουζακιάκης διηγείται χαρακτηριστικά: «Παίρνω να παίξω πέρυσι ή πρόπερι το Σκηνές, σαν Ένα Γάμο του Μπέργκμαν και μου λέει το γραφείο διανομής: “Άσε, την παίζει στην τηλεόραση την Τρίτη”. “Τι σας νοιάζει εσάς;” λέω εγώ. Κι όταν άκουσαν τα εισιτήρια που έκανα, μου είπαν: “Τόσα πολλά;!”». Στους αισιόδοξους ανήκει και ο Σωτήρης Ρίγγας: «Το θερινό αντέχει. Το αγαπά ο κόσμος, το ‘χει συνδυάσει με τις κλασικές ταινίες – και το κοινό του δεν είναι το κοινό του Ίντερνετ, για να υπάρξει πραγματική απειλή από το downloading. Ακόμα και η μπάλα δεν το επηρεάζει όσο παλιά, γιατί, σε αντίθεση με άλλες εποχές, στο κοινό έχουν προστεθεί πολλές γυναίκες. Επιπλέον, τα τελευταία χρόνια, με την κρίση, ο κόσμος δεν φεύγει τον Αύγουστο από την Αθήνα». Και έχει πολλές επιλογές αυτός ο κόσμος, μερικές από τις οποίες εξαιρετικές: το Άνεσις Cinemax, με το ξύλινο, σαν ντεκ, πάτωμα, και το ανανεωμένο Ελληνίς στους Αμπελόκηπους, την ήσυχη Δεξαμενή στο Κολωνάκι, την Αίγλη στο Ζάππειο με αποκλειστικά νέες ταινίες της Village, το Λαΐς στη νεοσύστατη Ταυνοθήκη της Ελλάδος, αλλά και αρκετά συνοικιακά, ιδιωτικές ή δημοτικές επιχειρήσεις, είτε με εξελεγμένο μπαρ και μοχίτο είτε με την κλασική γρανίτα φρούλα.

«Μπορεί να κλείσουν όλοι οι κινηματογράφοι της Αθήνας, αυτός θα μείνει»: το ακούσαμε από τρεις διαφορετικούς αισθησάρχη! Δηλώσεις όπως αυτή φανερώνουν την αγάπη των ανθρώπων του θερινού σινεμά και την πρόθεσή τους να μην προδώσουν τον κόσμο του. «Ο κινηματογράφος είναι η ζωή μου. Μου έχει δώσει συγκινήσεις, πουθενά αλλού δεν βρίσκω αυτή την ανάταση» δηλώνει ο Ντίνος Αυγουστήδης. Την πιο ενθουσιώδη δήλωση την κάνει ο νεαρός Ίων, υπάλληλος στο Ciné Paris: «Αν μου αρέσει εδώ; Απλά, δεν υπάρχει καλύτερη δουλειά!». Κάτι μας λέει ότι το ολοκληρωμένο σεντ διασκέδασης που περιλαμβάνει καρέκλα σκηνοθέτη, φαγητό, ποτό και ταινία θα ζήσει κι άλλες δόξες.

Another old Athenian cinema is Zephyros, between Thissio and Petralona, run by Nikos Mousakiotis and his wife, Georgia, for the past 25 years. He used to come here as a young boy, long before he himself created cinema magic in the '70s. “I used to come here on foot all the way from Varkiza; Athens was still under German occupation, and when we climbed the brick wall to peek at the screen, there would be gunshots from the guerrillas heard from all around”. When he took over Zephyros, the shooting had long ceased, but now he had to deal with the Roma street traders, who would hawk their wares at the top of their voices, disrupting the films.

In the '80s, this fascinating microcosm of open-air cinemas changed abruptly. Greek film production was in a slump, television and VCRs took over, striking a blow at the box-office; one by one, open-air cinemas began closing down, but the state was sensitive enough to place the ones still in operation under protected status. As Sotiris Riggas says, “several open-air cinemas received protected status, and that’s how some of them were saved, or today they’d all have turned to blocks of flats, parking lots or supermarkets”.

The 60 or so cinemas still left in Athens are not under threat of being torn down, but face new enemies: the increasing frequency of summer rains due to the tropicalisation of the climate.



Ο καθηγητής Αρχαιολογίας του Πανεπιστημίου της Κρήτης, κ. Νίκος Σταμπολίδης, σε αλληλοδιδασκαλία με άντρες του ορεινού Μυλοποτάμου. / Professor of Archeology at University of Crete, Mr. Nikos Stampolidis, in co-teaching with men from mountainous Mylopotamos.





Ο Πρύτανης του Πανεπιστημίου της Κρήτης, κ. Ιωάννης Παλλήκαρης, με τη σύζυγό του, κυρία Βαρβάρα Τερζάκη-Παλλήκαρη. / Prof. Ioannis Pallikaris, Rector of the University of Crete, with his wife, Varvara Terzaki-Pallikari.

Mountains' University in Crete

Climb every mountain

Where scientific knowledge meets the countryside's ancient wisdom, and professors from the University of Crete (as well as visiting professors from prestigious foreign universities, such as Harvard's anthropologist, Prof. Michael Herzfeld) trade places with the inhabitants of the mountain villages of Crete – that's what the Mountains' University is all about. A pioneering project that has already attracted global attention thanks to CNN reports and lots of worldwide press coverage.

"Every region has its particularities, and Crete is an island of great variety. It is eye-opening to allow yourself to open up to otherness, and our times call for interaction with the 'other'. When we meet 'others', their way of thinking pollinates ours. Our own identity meets theirs. More specifically, this project has a twofold axis: the mountainous regions of Crete need help from the scientific community in order to develop, while academia needs to step out of its ivory tower and approach the people of the land. Mountains' University is where these two needs converge". This is what professor Ioannis Pallikaris (the 'father' of Lasik, a laser-based method for vision correction, which revolutionised scientific standards worldwide), Rector of the University of Crete, and one of the brains behind this initiative, said, putting in a nutshell the concept of this lifetime's goal of a group of Greek and foreign academics, intellectuals, students, businessmen and other individuals who have an abiding love for Crete ("one of the precious few places in the world that generates more history than it can consume").

A VOLUNTEER INITIATIVE

These people have joined forces voluntarily and without any funding, giving much of their time and testing their resourcefulness with a single aim: to find ways to bridge the intimidating cultural gap between the urban centers and mountain regions of Crete, so as to convey knowledge to

Το Πανεπιστήμιο των Ορέων

Η γνώση πήρε τα βουνά

Εκεί που η επιστημονική γνώση συναντά την αρχαία σοφία της υπαίθρου και οι καθηγητές του Πανεπιστημίου της Κρήτης (μαζί με συναδέλφους καθηγητές διακεκριμένων πανεπιστημίων του εξωτερικού, όπως ο γνωστός ανθρωπολόγος Michael Herzfeld από το Harvard) εναρμονίζουν ρόλους με τους κατοίκους των ορεινών χωριών της Κρήτης εδρεύει η ουσία του Πανεπιστημίου των Ορέων, ενός πρωτοποριακού εγχειρήματος που έχει ήδη συγκεντρώσει πάνω του τα βξίγματα του ηλάνη, μέσω αφιερωμάτων στο CNN και δεκάδων δημοσιευμάτων στον διεθνή Τύπο.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΑΝΟ ΚΟΚΚΙΝΗ / BY PANOS KOKKINIS

«Κάθε τόπος έχει τον τρόπο του. Στην Κρήτη υπήρχαν πάντα μεγάλες διαφορές. Είναι πολύ ενδιαφέρον να αφεθείς σε αυτές τις διαφορές. Είναι ανάγκη του καιρού μας να πηγαίνεις να συναντάς τους "άλλους". Όταν συναντήσεις με τους "άλλους", ο προβληματισμός τους γίνεται δικός σου. Η ταυτότητά σου οι "άλλοι". Για να γίνω συγκεκριμένος, σας λέω ότι οι κύριοι άξονες της προσπάθειας αυτής είναι δύο: οι ορεινές περιοχές της Κρήτης έχουν ανάγκη και από τη συν-αγωγή της πανεπιστημιακής κοινότητας για να αναπτυχθούν. Η ίδια δε η πανεπιστημιακή κοινότητα πρέπει να βγει από τον ελεφάντινο πύργο της και να προσεγγίσει τους ανθρώπους της υπαίθρου. Το σημείο συνάντησης των δύο αυτών τάσεων συνιστά το Πανεπιστήμιο των Ορέων».

Η συγκεκριμένη δήλωση του Πρύτανη του Πανεπιστημίου Κρήτης και εκ των εμπνευστών της πρωτοβουλίας, καθηγητού Ιωάννη Παλλήκαρη («πατέρα» του Lasik, μιας μεθόδου διόρθωσης της όρασης με λέιζερ, η οποία ανέτρεψε τα επιστημονικά δεδομένα

διεθνώς) αποτυπώνει με σαφήνεια την αφετηρία δημιουργίας του διαφορετικού αυτού πανεπιστημίου, που αποτελεί το έργο ζωής μιας ομάδας πανεπιστημιακών, Ελλήνων και ξένων, διανοούμενων, φοιτητών, επιχειρηματιών και ανθρώπων που είναι διά βίου ερωτευμένοι με την Κρήτη («από τους ελάχιστους τόπους του κόσμου που παράγει περισσότερη ιστορία από αυτήν που μπορεί να απομωιάσει»).

ΜΙΑ ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗ ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ

Όλοι αυτοί ένωσαν εθελοντικά –και χωρίς καμία χρηματοδότηση– τις δυνάμεις τους, αφιέρωσαν το χρόνο τους και τέστάρουν την επικοινωνικότητά τους αναζητώντας τρόπους για να γεφυρώσουν το απειλητικό πολιτισμικό χάσμα μεταξύ των πόλεων και των ορεινών περιοχών της Κρήτης, προσπαθώντας να μεταδώσουν τη γνώση και στο πιο απομακρυσμένο σημείο του νησιού. Γι' αυτό και στο Πανεπιστήμιο των Ορέων τα μαθήματα δεν παραδίδονται σε «παραδοσιακά» αμφιθέατρα, αλλά



Ο Πρύτανης του Πολυτεχνείου Κρήτης, καθηγητής κ. Ιωάννης Φίλης, ο Δήμαρχος του Πλατανιά Χανίων, κ. Ιωάννης Μαλανδράκης, ο Δήμαρχος Σελίνου Χανίων, κ. Γεώργιος Δερμιτζάκης, καθώς και άλλοι συνοδοιπόροι του Πανεπιστημίου των Ορέων. / Prof. Ioannis Filis, Rector of the Technical University of Crete, Mr. Ioannis Malandrakis, Mayor of Platanias, and Mr. Georgios Dermitzakis, Mayor of Selino, with other friends and partners of the Mountains' University.

στα καφενεία των χωριών, στα καφενεία των ορέων, σε αυλές μοναστηριών και όπου αλλού είναι εφικτό για τους ακαδημαϊκούς και τους εθελοντές να βρεθούν με τους κατοίκους και να ανταλλάξουν ισότιμα γνώσεις και απόψεις σε θέματα που ποικίλλουν από την επιστημονική πρακτική μέχρι τον τρόπο κατασκευής ενός παραδοσιακού μουσικού οργάνου, ο οποίος είναι ο ίδιος από την εποχή του Ομήρου έως και σήμερα. Εδώ οι διδάσκοντες είναι συγχρόνως και διδασκόμενοι, καθώς ο απλός άνθρωπος του καθημερινού μόχθου, με τις δεξιότητες του και τη γνώση της παράδοσης, δίνει ερεθίσματα για την παραγωγή νέας γνώσης και καινοτομίας. Ουσιαστικά, όπως τονίζει ο καθηγητής Ιωάννης Παλλήκαρης, «το Πανεπιστήμιο των Ορέων φιλοδοξεί να σπάσει τον φαύλο κύκλο κοινωνικού αποκλεισμού της Κρήτης και των γύρω νήσων να ενταχθούν με υγιή τρόπο, χωρίς να εγκαταλείψουν τις αξίες τους, αυτές τις αξίες που έκαναν πάντοτε τη διαφορά των Κρητών στον κόσμο, από την εποχή του Μίνωα ακόμη».

ΤΑ ΠΡΩΤΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Το πέρασμα από τη θεωρία στην πράξη αποδείχθηκε ιδιαίτερα δύσκολο, αλλά και ελπιδοφόρο για το Πανεπιστήμιο των Ορέων, με τον κόσμο των περιθωριοποιημένων και ορεινών περιοχών της Κρήτης και των γύρω νήσων να ανταποκρίνεται με ενθουσιασμό στο κάλεσμα. Ομάδες πρωτοβουλίας από πανεπιστημιακούς, δασκάλους, ιατρούς, φοιτητές, μεταπτυχιακούς φοιτητές και άλλους βρέθηκαν να επισκέπτονται και να εξετάζουν σε τακτικά διαστήματα μεγάλο αριθμό κατοίκων (κυρίως παιδιά και γέροντες), να συγκεντρώνουν στοιχεία για την κοινωνία, την υγεία, την παιδεία και το περιβάλλον και –ακόμα σημαντικότερο– να μεταφέρουν την αισιοδοξία και την ελπίδα της προόδου και της επιστήμης. Όπως είναι εμφανές, το βάρος των δράσε-

ων του Πανεπιστημίου των Ορέων επικεντρώνεται –σε πρώτο επίπεδο– στην κοινωνία, στο να καταφέρουν οι κάτοικοι των ορεινών περιοχών να διασφαλίσουν ένα αξιοπρεπές επίπεδο διαβίωσης, διατηρώντας ταυτόχρονα την αλληλεγγύη και τη δικαιοσύνη στις καθημερινές τους σχέσεις.

Η ΣΗΜΑΣΙΑ ΤΗΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ

Οι πολιτισμικές παρεμβάσεις, πάντα με στόχο τον επαναπροσδιορισμό του τρόπου με τον οποίο αντιμετωπίζουν οι κάτοικοι την παράδοση (έναν δυνητικό άξονα οικονομικής και κοινωνικής προόδου), αποτελούν επίσης προτεραιότητα. Σύμφωνα με τον καθηγητή κ. Παλλήκαρη, «η Κρήτη παράγει σε υπεραφθονία αυτό που οι τεχνοκράτες αποκαλούν "εμπώλητα προϊόντα πολιτισμού". Ο τόπος μας είναι από τα ελάχιστα μέρη στον κόσμο που οι απλοί, κανονικοί άνθρωποι αυτοσχεδιάζουν πάνω σε ένα ποτήρι κρασί σκοπούς και μαντινάδες απαρámιλλου κάλλους. Χορεύουν πανάρχαιους χορούς με τρόπο που δεν έχει τίποτα το φθαρτό και διηγούνται ιστορίες και μύθους που θα ζήλευε μυθιστοριογράφος και ιστορικός. Ακόμη και ένα απλό κρητικό φαγητό, ένα μυλοποταμικό οφτό ή ένα λασισιώτικο καλτσούνι του αθότυρου, δίνουν προοπτική στο χρόνο. Και επειδή οι πατριώτες μου παρεξηγούνται, προσθέτω το σφακιανό τοιγριαστό και όλα όσα μπορεί να βρει κανείς "εις των Χανίων την αγορά, όπου δεν είναι άλλη". Η ουσία όλων των δράσεων του Πανεπιστημίου των Ορέων βρίσκεται στη δημιουργία ενός εντελώς νέου, άφθαρτου μοντέλου αντιμετώπισης της ανάπτυξης, που θα προωθή την κοινωνική συνοχή, θα δίνει το υψηλότερο κατά κεφαλήν εισόδημα ευτυχίας και θα στηρίζει την κρητική παράδοση (μέσα από την ανάδειξή της στην καθημερινότητά μας). Παράλληλα –ήδη από την ιδρυτική του διακήρυξη– το Πανεπιστήμιο των Ορέων εκπέμπει SOS και για το φυσικό περιβάλλον της

the remotest part of the island. That is why classes at Mountains' University do not take place in amphitheatres but at traditional village coffee-shops, in monastery courtyards, and just about anywhere else where academics and volunteers get an opportunity to meet with the locals and share learning and points of view on equal terms about various subjects that range from scientific practice to how traditional music instruments are made – in fact, the same way as Homer's time. At this university, teachers become students, as the hard-working folk of the earth share their skills and traditional knowledge, providing stimulus for new scientific knowledge and innovation. As a matter of fact, stresses Prof. Palikaris, "Mountains' University aims to break the vicious circle of social exclusion by helping the people of these mountainous areas to integrate in a sound way without being forced to give up their values, for it is exactly these values that have always made a difference, turning Cretans into pioneers since Minoan times".

THE FIRST RESULTS

Putting this theory into practice proved quite challenging but very promising too; people from the marginalized mountainous regions of Crete and nearby islands responded enthusiastically to the call of Mountains' University. Initiative groups of academics, doctors, pre- and post-graduate students and others started visiting and examining large numbers of locals (mostly the elderly and children) on a very regular basis, gathering data about local communities, health, education and the environment, and, more importantly, conveying a message of optimism and hope through progress and science. At this initial level it is to be expected that Mountains University focuses mostly on social matters and how the mountain inhabitants can be guaranteed decent standards of living, while maintaining their solidarity and justice in their everyday interactions.

THE SIGNIFICANCE OF TRADITION

Another priority is cultural interventions, always with the aim of redefining the way locals interact with tradition, for it can be potential axis of economic and social development. As Prof. Palikaris says, "Crete produces an over-abundance of what 'technocrats' call 'best-selling cultural products'. Our land is one of the few places in the



Κρήτης, το οποίο κινδυνεύει λόγω της υπερκατανάλωσης και της αλόγιστης καταστροφής των φυσικών πόρων».

ΟΙ ΝΕΕΣ ΔΡΑΣΕΙΣ ΚΑΙ Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΜΕΡΑ

Στα ελάχιστα χρόνια λειτουργίας του, το Πανεπιστήμιο των Ορέων έχει ήδη κάνει αίσθηση, με ομάδες πολιτών —«οραματιστών, υπερβατικών και ανησυχούντων»— από όλη την Ελλάδα (Κάρπαθο, Κάσο, Ήπειρο, Δυτική Μακεδονία και Πελοπόννησο) να ζητούν να μετασχούν. Υπολογίζεται πως ήδη τα ενεργά μέλη είναι περισσότερα από 2.000, με τους συνδοιοπόρους και τους συμπαραστάτες να είναι τουλάχιστον διπλάσιοι. Όσον αφορά στους τομείς των δραστηριοτήτων του Πανεπιστημίου των Ορέων, περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων: α) προγράμματα συνδιδασκαλίας μαθητών ορεινών σχολείων με μαθητές σχολείων των πόλεων, κόντρα στο αστικοκεντρικό μοντέλο εκπαίδευσης της χώρας μας (είναι οξύ το πρόβλημα της εγκατάλειψης των σχολείων από τους μαθητές και η παραβατικότητα των νέων δεν θεραπεύεται, αλλά τιμωρείται από την πολιτεία), β) κινητές μονάδες ιατρικών ειδικευμένων υπηρεσιών, οι οποίες επισκέπτονται τις αποκλεισμένες περιοχές και γ) ανάπτυξη της οικονομίας μικρής κλίμακας (small scale economy), της παραδοσιακής οικονομίας με μοντέρνα εργαλεία, όπως το ηλιακό τυροκομείο στη Μαδάρα των Λευκών Ορέων. Επιπλέον, έχει ήδη συσταθεί η **Ακαδημία Πολιτισμού των Ορέων**, η οποία αποτελείται από 4 κοσμητείες: Χανιά (Σέλινο), Ρέθυμνο (Μυλοπόταμος), Ηράκλειο (Βιάννος ή Βορίζια) και Λασιθί (Οροπέδιο). Αντίστοιχες κοσμητείες έχει προγραμματιστεί να ιδρυθούν στους δήμους Σητείας, Κάσου, Κερπάρου και σε άλλα μέρη της πατρίδας μας. Οι κοσμητείες της Ακαδημίας Πολιτισμού των Ορέων αποτελούν τα κεντρικά όργανα διοίκησης και συντονισμού του Πανεπιστημίου των Ορέων, με αμεσότερες ενέργειες την οργάνωση θεματικών μουσείων (Ποιμενικό Μουσείο Κρήτης στον Ομαλό, Ινστιτούτο Μέλους και Λόγου στον Μυλοπόταμο, Κέντρο Αγιογραφικών και Εικονολογικών Μελετών στο Βροντίσι, Μουσική Ακαδημία στο Λασιθί, Μουσείο Λαϊκής Οικοδομικής και Τεχνών στη Σητεία, αναβίωση των παραδοσιακών καλλιτεχνικών σε πεζούλες).



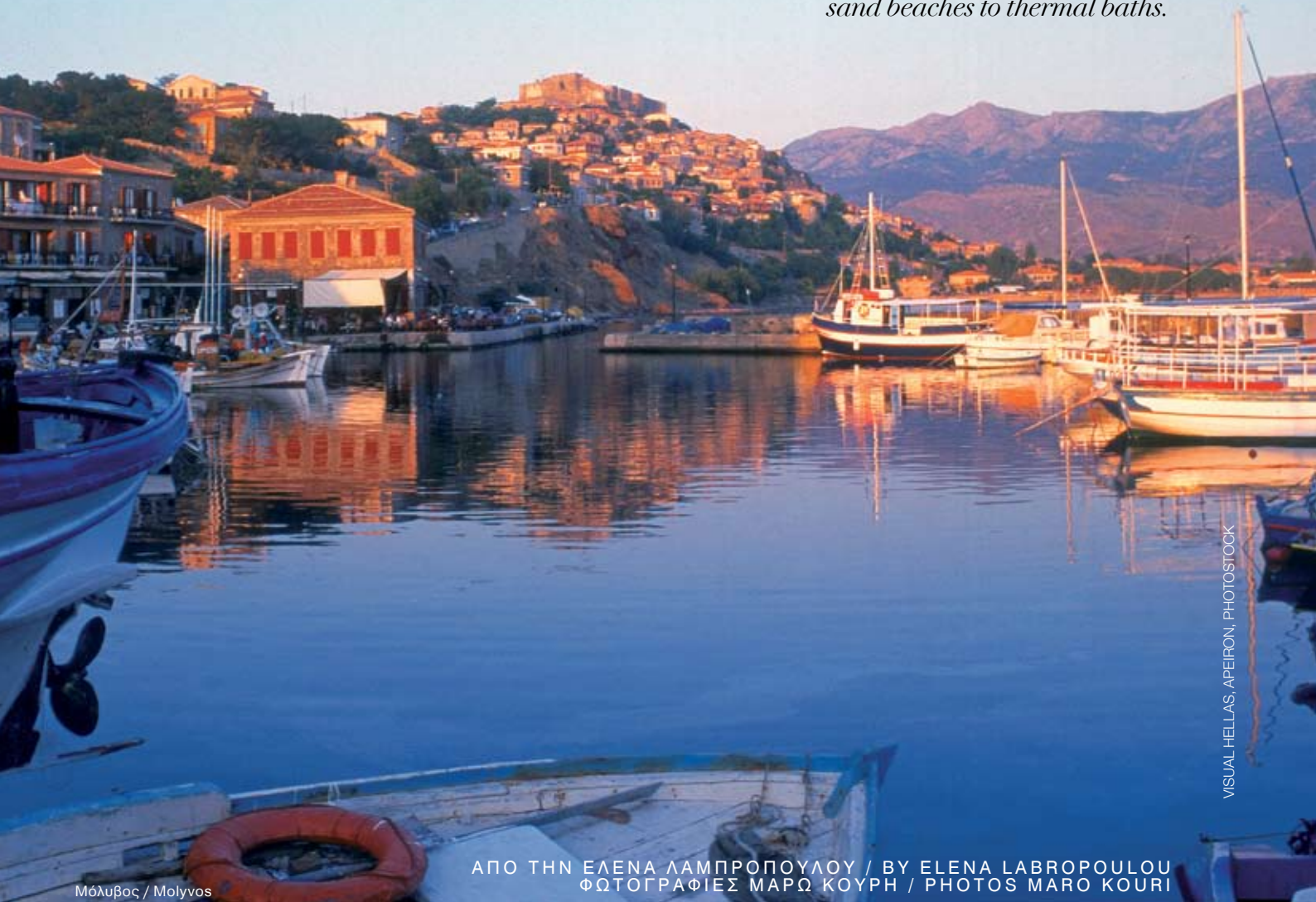
world where simple ordinary folk improvise ditties and songs with unprecedented skill over a glass of wine. They dance ancient dances in a way that has nothing to do with the ephemeral, and they spin yarns and myths that would be the envy of many a novelist or historian. Even the most basic Cretan dish, a roast from Mylopotamos or a cheese 'kallitsouni' from Lassithi, put time in perspective. Because my fellow-countrymen find it all too easy to take offence, I should add the 'tsigariasto' from Sfakia and lots of other delicacies from around the island. The crux of all the projects undertaken by Mountains' University is to create a brand new sustainable model of looking at progress, that promotes social cohesion and produces the highest per capita income of happiness. This can be achieved by sustaining Cretan traditions and showing how they can be put to use in everyday life, but also by raising awareness about the island's natural environment, which is endangered by over consumption and the thoughtless destruction of natural resources".

NEW PROJECTS AND THE DAY AFTER

In spite of the few years it has been in operation, Mountains' University has already caused a sensation, and several visionaries, idealists, or socially concerned individuals from all over the country (Karthos, Kassos, Epirus, Western Macedonia, and Peloponnese) have asked to join. It is estimated that there are already more than 2,000 active members, with twice as many supporters and followers. Mountains' University fields of activity include: a) joint classes for students from mountain schools and city school students (this is called 'mutual teaching method', or 'interactive teaching'), an initiative that flies in the face of our country's urban-centred educational model; it should be stressed that dropping out of school is a dire problem, and juvenile delinquency is punished rather than dealt with effectively; b) specialized mobile medical units which visit remote areas; c) promotion of small-scale economies, i.e. enhancing traditional economies with modern tools, such as the solar cheese-factory at Madara on the White Mountains (Sfakia). Furthermore, the **Cultural Academy of Mountains** has been founded, with four deanships: Chania (Selino), Rethymno (Mylopotamos), Heraklion (Viannos or Vorizia), and Lassithi (Oropedio). More deanships are being planned for other municipalities on Crete and other nearby islands, as well as in other Greek regions. These deanships serve as the main administration and coordination bodies of the Mountains' University, and are in charge of setting up local thematic initiatives: The Shepherds' Museum at Omalos, the Song and Narrative Institute at Mylopotamos, a Music Academy at Lassithi, Folk Architecture and Crafts at Sitia, reviving traditional agricultural methods, etc.

Lesbos at its best

*Experience the most offbeat
holidays on Sappho's island,
where you'll find everything
—from olive groves and black
sand beaches to thermal baths.*



VISUAL HELLAS, APEIRON, PHOTOSTOCK

Μόλυβος / Molyvos

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΕΝΑ ΛΑΜΠΡΟΠΟΥΛΟΥ / BY ELENA LABROPOULOU
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΜΑΡΩ ΚΟΥΡΗ / PHOTOS MARO KOURI

Η Λέσβος στα καλύτερά της

ΟΙ ΣΥΝΑΡΠΑΣΤΙΚΕΣ ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΠΟΥ ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΖΗΣΕΤΕ ΣΤΟ ΝΗΣΙ ΤΗΣ ΣΑΠΦΟΥΣ
Στα 1.630 τετραγωνικά χιλιόμετρα της μπορεί κανείς να βρει τα πάντα, από απέραντους
ελαιώνες και παραλίες με μαύρη άμμο μέχρι ενεργειακά ιαματικά λουτρά. Ένα
καρδιοσκοπικό αισθαντικών απολαύσεων και εμπειριών σάς κάνουν να αισθάνεστε
ότι χρειάζεστε μια ολόκληρη ζωή για να γνωρίσετε τη Λέσβο σε όλη της το μεγαλείο.



1



2

ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΞΙΖΕΙ ΝΑ ΖΗΣΕΤΕ

Μια βόλτα στη Σουράδα, στη Μυτιλήνη, θα σας αποκαλύψει το ένδοξο παρελθόν του νησιού μέσα από εντυπωσιακά αρχοντικά του 19ου αιώνα, τα οποία είναι στολισμένα με πυργίσκους και σαχνισιά – τις χαρακτηριστικές ξύλινες προεξοχές. Εξίσου αποκαλυπτική και μια αντίστοιχη περιήγηση στο Κιάσκι, μια συνοικία με αριστοκρατικό αέρα και κατοικίες στο αρχιτεκτονικό ύφος του εκλεκτικισμού.

Η ανάγνωση του μυθιστορήματος Παναγία η Γοργόνα του Στρατή Μυριβήλη στο ομώνυμο εκκλησάκι, που βρίσκεται πάνω στο βράχο στο λιμάνι της Σκάλας της Συκαμιάς. Εκεί κοντά βρίσκεται και η μουριά κάτω από τον ίσκιο της οποίας ξεκουραζόταν ο συγγραφέας. Στη συνέχεια ανεβείτε στη Συκαμιά, ένα αληθινό «μπαλκόνι με θέα», όπου βρίσκεται και το σπίτι όπου μεγάλωσε ο Μυριβήλης.

Ένα ποτήρι ούζο και μια παραδοσιακή ποικιλία στο ουζερί-μεζεδοπωλείο Ερμής στη Μυτιλήνη. Οι σκαλιστοί καθρέφτες και τα μαρμάρινα τραπέζια του θα σας ταξιδέψουν στο ένδοξο παρελθόν του νησιού (τηλ.: 22510-26232).

Το παραδοσιακό «προσκύνημα» στο Μουσείο Θεόφιλου στη Βαρεία. Χτισμένο από μυτιληνιά πέτρα ροδί χρώματος, περιβάλλεται από ελαιώνα και φιλοξενεί 86 πίνακες του μεγάλου αυτού νάιφ ζωγράφου.



3

1. Σουράδα
/ Sourada
2. Δειλινό στη Σκάλα
Συκαμιάς.
/ Sunset at Skala Sykamias
3. Το Μουσείο Θεόφιλου
στη Βαρεία.
/ The Theofilos Museum
in Varia.

EXPERIENCES WORTH HAVING

A stroll at Sourada, in Mitilini, will reveal the island's glorious past thanks to its stunning 19th century mansions sporting spires and wooden bay windows. Just as revealing is a stroll through Kioski, an aristocratic quarter with edifices built in the eclectic style.

Read the novel *Virgin Mary The Mermaid* by Greek author Stratis Mirivilis outside the church by the same name, high up on the rock at Skala Sykamias port. Nearby is the mulberry tree under whose shade the author used to repose. Then climb up to Sykamia with its wide vistas, where you'll also see the house the author grew up in.

Grab an ouzo and a traditional assortment of 'mezedes' at the ouzerie Ermis in Mitilini. The graven mirrors and the marble tables will transport you to the island's glorious past (tel.: 22510-26232).

Pay homage at the Theofilos Museum in Varia. Built from local pomegranate-coloured stone, it is surrounded by olive groves, and houses 86 paintings by this great naïf painter.

Swimming at Eressos Skala, a dazzling beach with black sand and sparkling water, that is rightfully the focal point of coastal activity on the island. Sip an afternoon cocktail at one of the beautiful beach bars and cafés by the sea.

Taste 'sougania', or onion wraps, and 'giou-zlemedes' (traditional handmade cheese pies) at Vafios (tel.: 22530-71752), which is located in the traditional hamlet by the same name. A verdant courtyard with a view to Molyvos will introduce you to traditional Mitilini cuisine.

1. Κεραμικά από τον Μανταμάδο.
/ Ceramics from Madamados.
2. Σκάλα Ερεσού
/ Eressos Skala
3. Μόλυβος / Molyvos
4. Αγιάσος / Ayasos



Η πεζοπορία στο Απολιθωμένο Δάσος στο Σίγρι (ένα από τα δύο σημαντικότερα στον κόσμο, μαζί με το αντίστοιχο στο Δασικό Εθνικό Πάρκο στην Αριζόνα), με τους επιβλητικούς κορμούς των δέντρων να θυμίζουν μενίρ. Πρόκειται για ένα δάσος από σεκόγιες που καταπλακώθηκε από τόνους ηφαιστειακής λάβας πριν από 20 εκατομμύρια χρόνια.

Το κολύμπι στη Σκάλα Ερεσού, μια εντυπωσιακή παραλία με μαύρη άμμο και αστραφτερά νερά, η οποία βρίσκεται –δικαίως– στο επίκεντρο της παραλιακής νησιωτικής δραστηριότητας. Στη συνέχεια απογευματινά κοκτέιλ στα καλαίσθητα beach bars και cafés που βρίσκονται κατά μήκος της.

Τα σουγάνια (κρεμμυδοντολμάδες) και οι γκιουζλεμέδες (παραδοσιακά τυροπιτάκια ανοιγμένα στο χέρι) στον Βαφειό, στον ομώνυμο παραδοσιακό οικισμό. Μια καταπράσινη αυλή με θέα τον Μόλυβο θα σας εισαγάγει στην παραδοσιακή μυτιληνιά κουζίνα (τηλ.: 22530-71752).

Μια κούρα αναζωογόνησης στα ιαματικά λουτρά της Γέρας, στον ομώνυμο κόλπο. Ένα φυσικό spa σε ατμοσφαιρικό περιβάλλον, με δύο πισίνες –αντρών και γυναικών– όπου το νερό χύνεται ορμητικά από μαρμαρίνους κρουνοί σε θερμοκρασία 39,7 βαθμών Κελσίου.

Μια πρωινή ή απογευματινή βόλτα προς το κάστρο του Μόλυβου. Στενά σοκάκια, παλιά αρχοντικά σε μικρασιατικό αρχιτεκτονικό ύφος, βρύσες από την εποχή της Τουρκοκρατίας και παλιά καφενεία συνθέτουν έναν ατμοσφαιρικό –και νομοτελειακά τουριστικό– οικισμό.

Οι γεύσεις της θάλασσας, που κάνουν κατάληψη στον ουρανό. Φρέσκα ψάρια, αλλά και παστά που απογειώνουν την απόλαυση του ούζου και ευωδιαστά θαλασσινά σε μια εξέδρα πάνω στο κύμα, στην ψαροταβέρνα Μπαλουχανάς (τηλ.: 22510-51948).

Μια επίσκεψη στον Μανταμάδο, ένα χωριό γεμάτο λιθόστρωτα σοκάκια, πετρόκτιστα σπίτια και αρχοντικά, που έχει διατηρήσει ατόφια

την παλιά φυσιογνωμία του. Τα σουβενίρ που θα πάρετε μαζί σας είναι κεραμικά –αφού το χωριό φημίζεται για την αγγειοπλαστική του–, αξίζει όμως να προμηθευτείτε και γαλακτοκομικά προϊόντα. Δοκιμάστε το γιαούρτι που φτιάχνεται με παραδοσιακό τρόπο μέσα σε πήλινες «γραγούδες».

Μια στάση στην Αγιάσο, 27 χλμ. από την πόλη της Μυτιλήνης. Δεν είναι τυχαίο ότι οι ντόπιοι την αποκαλούν «Ελβετία της Λέσβου», αφού είναι καταπράσινη, γεμάτη μηλιές, καστανιές, βυσσινιές και καρυδιές. Το τοπίο συμπληρώνουν τα παραδοσιακά σπίτια με τα σαχνισιά, τα λιθόστρωτα δρομάκια, η παράξενη αρχιτεκτονική της Παναγίας της Σιών και τα αυθεντικά καφενεία, όπου θα απολαύσετε ελληνικό καφέ.

Indulge in a revitalising treatment at the Yera thermal baths in the bay by the same name. It is a natural spa in a cosy setting, with thermal water gushing out of two marble spouts into two pools, one for men and one for women, at a temperature of 39.7 degrees Celsius.

A morning or afternoon stroll to the Molyvos Citadel. Narrow alleys, weather-beaten mansions with architecture in the style of Asia Minor, public springs since Ottoman times and old coffee-shops make this village a captivating and deservedly big tourist destination.

A taste of the sea, with flavours titillating your palate. Fresh but also salted fish and scrumptious seafood are the perfect accompaniment to ouzo on a pier over the lapping waves, at Balouhanas Fish Tavern (tel.: 22510-51948).

A visit to Madamados, a cobble-stone village full of stone houses and mansions, that has kept its age-old character intact. Famous as it is for its ceramics, you should buy yourself a souvenir or two, but don't forget to taste its dairy products too, particularly the yoghurt made the traditional way in clay pots.

A stop at Ayasos, 27 km outside Mitilini Town. It is no surprise locals have dubbed it 'Switzerland of Lesbos', since it's luxuriantly green, full of apple-, chestnut-, sour cherry- and walnut-trees. The landscape is replete with traditional houses with the characteristic wooden bay-windows, cobble-stone streets, the strange architecture of the Zion Virgin Mary church, and authentic coffee-shops where you'll enjoy a cup of strong Greek coffee.

Drop by the Agrotourism Women's Cooperation in Petra, the first in Greece, where you can get 'ladotyri' (oil-cheese) and many more traditional products. At the Cooperation's tavern the outstanding culinary skills of the Cooperation's members will mesmerise your palate with delicacies such as cabbage wraps, feta and gruyere stuffed courgette flowers and lots more.



1

2

3

1. Πλωμάρι / Plomari 2. Παραδοσιακό αποστακτήριο ούζου.
/ Traditional distillery. 3. Συσκευάζοντας λαδοτύρι στον
Αγροτουριστικό Συνεταιρισμό Γυναικών Πέτρας.
/ Jars of 'ladotyri', prepared at the
Agrotourism Women's Cooperation in Petra.

Μια στάση στον Αγροτουριστικό Συνεταιρισμό Γυναικών Πέτρας –τον πρώτο της Ελλάδας–, από όπου θα προμηθευτείτε λαδοτύρι και πολλά ακόμα παραδοσιακά προϊόντα. Επιπλέον, στην ταβέρνα του συνεταιρισμού μπορείτε να αξιολογήσετε επιτόπου τις εξαιρετικές μαγειρικές δεξιότητες των μελών του, δοκιμάζοντας λαχανοντολμάδες, κολοκυθανθούς γεμιστούς με φέτα και γραβιέρα και πολλά άλλα. **Το μπάνιο στα Βατερρά**, μια από τις πιο φημισμένες αμμουδιές του νησιού, αλλά και στον «μυστικό» Κόλπο του Αγίου Ερμογένη, μια στενή αλλά πανέμορφη παραλία με τirkουάζ νερά, που πλαισιώνεται από βλάστηση και κοσμεύεται από το ομώνυμο εκκλησάκι. Μην παραλείψετε να περάσετε και από την παραλία του Αγίου Ισίδωρου, με τα λαμπερά τirkουάζ νερά. **Το πανταχού παρόν ελαιόλαδο**, ένα από τα πιο φημισμένα προϊόντα της Λέσβου. Αν θέλετε να μάθετε περισσότερα για αυτό, επισκε-

φθείτε το Μουσείο Βιομηχανικής Ελαιουργίας Λέσβου στην Αγία Παρασκευή, το οποίο στεγάζεται στο χώρο του παλιού κοινοτικού ελαιωτριβείου. Μπορείτε, επίσης, να επισκεφθείτε το ιστορικό ελαιωτριβείο Βρανά στον Παπάδο, ένα από τα παλαιότερα κτήρια του Αιγαίου, που χτίστηκε το 1887 από τον παππού του νομπελίστα Οδυσσέα Ελύτη και το οποίο έχει ανακαινιστεί και μετατραπεί σε μουσείο. **Το άρωμα του γλυκάνισου στο χωριό Πλωμάρι**. Οι οπαδοί του ούζου ας περιηγηθούν στο Μουσείο –όπου θα δουν το καζάνι του 1858, που κατασκευάστηκε στην Κωνσταντινούπολη–, αλλά και στο μικρό αποστακτήριο του Πitsilaδῆ. **Η έντονη νυχτερινή ζωή**, η οποία φτάνει στο απόγειό της τόσο στο Par a Sol στη Σκάλα Ερεσού, ένα beach bar με ατμόσφαιρα Κούβας και ιδιαίτερη διακόσμηση, όσο και στο Lazy Fish στη Μυτιλήνη, όπου guest djs από το εξωτερικό ανεβάζουν τους ρυθμούς.

Swim at Vatera, one of the best known beaches of the island, as well as at the Aghios Ermogenis Bay, a narrow but gorgeous inlet with turquoise waters, lush vegetation and the little chapel of Aghios Isidoros beach, with its pristine turquoise waters. **Olive oil** is ubiquitous and one of the most celebrated products of Lesvos. If you want to know more, visit the Museum of Industrial Olive-Oil Production in Lesvos, located in Aghia Paraskevi, in the building of the old communal olive-press. You can also pop by the historical Vrana olive-press at Papados, one of the oldest buildings in the Aegean, built in 1887 by the grandfather of Nobel laureate Odysseas Elytis. It has now been refurbished into a museum. **The scent of aniseed at Plomari**. Ouzo lovers must simply pay a visit to the Ouzo Museum, where they'll see a 1858 vat manufactured in Constantinople, and the smaller Pitsiladis distillery. **For vibrant nightlife**, pop by Par a Sol, a Cuban-styled beach bar at Skala Eressou, or Lazy Fish in Mitilini Town, where guest djs from abroad pump it up.

Απόδραση στην Κω

Απέραντες αμμουδιές, παραδοσιακά χωριά και άφθονοι αρχαιολογικοί θησαυροί. Όσο για το φαγητό, εδώ θα απολαύσετε την πιο νόστιμη εκδοχή της παραδοσιακής ελληνικής κουζίνας, με τα πιο αγνά τοπικά προϊόντα.

Escape to Kos

Endless beaches, quaint villages and abundant archaeological treasures, together with the finest examples of traditional Greek cuisine.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΕΝΑ ΛΑΜΠΡΟΠΟΥΛΟΥ
/ BY ELENA LAMBROPOULOU



1



3

1. Η λεωφόρος των Φοινίκων, Κως. / Avenue of Palms, Kos Town. 2. Τα ερείπια της Βασιλικής του Αγίου Στεφάνου στην παραλία Καμάρι. / The ruins of the Basilica of Aghios Stefanos on the beach of Kamari. 3. Το τζαμί του Γαζί Χασάν Πασά. / Mosque of Gazi Hassan Pasha.

ΑΞΙΟΘΕΑΤΑ

Η πατρίδα του Ιπποκράτη είναι ένα συναρπαστικό παζλ από αρχαιολογικά ευρήματα, δείγματα οθωμανικής αρχιτεκτονικής, κτήρια της περιόδου της Ιταλοκρατίας και παραδοσιακά χωριά με ατμόσφαιρα που αντέχει στο χρόνο.

Επίκεντρο του νησιού η πόλη της Κω, ένα όμορφο σύμπλεγμα από φοίνικες, φαρδείς δρόμους, μιναρέδες, βενετσιάνικα και τουρκικά κτίσματα και εντυπωσιακά δημόσια κτήρια της περιόδου της Ιταλοκρατίας. Ανάμεσα στα αξιοθέατα ξεχωρίζει το **Κάστρο των Ιπποτών**, ή **Κάστρο της Νερατζιάς**, ένα από τα κορυφαία δείγματα αμυντικής αρχιτεκτονικής των Ιπποτών στα Δωδεκάνησα. Μην παραλείψετε, όμως, να επισκεφθείτε και την **πλατεία Πλατάνου**, ένα «φυσικό μνημείο», όπου, σύμφωνα με την παράδοση, κάτω από τη σκιά του τεράστιου πλατάνου δίδασκε αλλά και θέραπευε τους ασθενείς του ο Ιπποκράτης. Ένα νοερό ταξίδι στην αρχαιότητα προσφέρει ο **Δυτικός Αρχαιολογικός Χώρος**, στο κέντρο της πόλης, ενώ στην **Ακτή Μιαούλη** βρίσκονται παραταγμένα τα εντυπωσιακά κτήρια της Ιταλοκρατίας.

Τέσσερα χιλιόμετρα βορειοδυτικά της πόλης βρίσκεται το **Ασκληπιείο**, που χτίστηκε τον 4ο αιώνα π.Χ. και είναι το γνωστότερο από τα 300 συνολικά ιερά του Ασκληπιού της αρχαίας Ελλάδας. Κοντά του βρίσκεται ο **Κήπος του Ιπποκράτη**, ένας φυσικός χώρος που φιλοξενεί τα 256 φυτά που χρησιμοποιούσε ο Ιπποκράτης για τη θεραπεία των ασθενών του, ένας αρωματικός παράδεισος γεμάτος μυρτιάς, φασκόμηλο, δυόσμο και εκατοντάδες άλλα βότανα και φυτά.

Για μια αναδρομή στο παρελθόν του νησιού αρκεί μια περιήγηση στα χωριά **Ασφενδιού**, **Ζηπάρι**, **Ασώματι** και **Ζια**. Πρόκειται για παραδοσιακούς οικισμούς με ιδιαίτερο κάλλος – γι' αυτό και ολόκληρη η περιοχή έχει χαρακτηριστεί διατηρητέα.

Το «θεωρείο» με την πιο εντυπωσιακή θέα είναι το ερειπωμένο **Παλιό Πυλί**, στους πρόποδες του Δικαίου, 4 χλμ. από το παλιό βυζαντινό κάστρο η θέα μαγεύει, με το «κάδρο» να γεμίζει με τον κάμπο και τις παραλίες της περιοχής.

Τελευταίο, αλλά όχι λιγότερο σημαντικό, το **Κάστρο της Αντιμάχειας**, ένα οχυρωματικό έργο που χτίστηκε το 15ο αιώνα με μεγάλες ηφαιστιογενείς πέτρες σε ένα λόφο ύψους 150 μέτρων και σε έκταση 45 στρεμμάτων.



2

SIGHTS TO SEE

Hippocrates' country is an exciting patchwork of archaeological finds, representative examples of Ottoman architecture, buildings from the Italian occupation period and traditional villages that have withstood the ravages of time. Kos Town is a beautiful blend of palm trees, broad streets, minarets, Venetian and Turkish edifices, and impressive public buildings constructed during the Italian occupation.

One of the most striking sights is the **Knights' or Nerantzia Citadel**, an outstanding specimen of the knights' fortification architecture in the Dodecanese island cluster. Do drop by visiting the **Western Archaeological Site** in the city centre, and admire the eye-catching edifices built by the Italians on **Miaouli Quay**.

Four km northwest of the city you'll find **Asclepeion**, built in the 4th century BC and the best known of the approximately 300 sanctuaries dedicated to the cult of Asclepius. Nearby lies **Hippocrates' Garden**, which includes the 256 plants used by Hippocrates to cure his patients; it is a fragrant paradise full of myrtle, sage, spearmint and hundreds of other herbs and plants.

You only need visit the villages **Asfendiou**, **Zipari**, **Asomati** and **Zia** to get a feel of the island's past. They are all beautiful traditional hamlets, which is why the entire area is registered under heritage protection laws. A vantage point offering a grand view is the ruined **Paleo Pyli** at the foot of Dikaïou Mountain, four km from **Pyli village**. The view from the old Byzantine citadel is simply stunning, framing the plain and nearby beaches in a picture-perfect view. Last but not least, visit **Antimachia Castle**, a 15th century fortification built with huge volcanic rocks on a 150-metre hill, covering 4,5 hectares.



1



2



3

1. Το Σπιτάκι
/ Spitaki
2. Otto e Mezzo
/ Otto e Mezzo
3. Ταβέρνα Ορομέδων
/ Oromedon Tavern

ΦΑΓΗΤΟ

Φρέσκα ψάρια, ντόπιο κρέας, εξαιρετικά τυριά, όπως το κρασιούρι, που ωριμάζει μέσα σε οινολάσπη και γι' αυτό προσλαμβάνει όλη την ευωδιά του κρασιού, και παραδοσιακές σπεσιαλιτέ, όπως το χοιρινό με πλιγούρι ή το γεμιστό κατσακί, μονοπωλούν το γευστικό ενδιαφέρον τόσο στις ταβέρνες των παραδοσιακών χωριών όσο και στα προσεγγμένα εστιατόρια στην πόλη της Κω.

Με βραβείο ελληνικής κουζίνας έχει τιμηθεί η **ταβέρνα Ορομέδων** στη **Ζία** (τηλ.: 22420-69983). Στις βεράντες με την πανοραμική θέα σερβίρεται αυθεντική τοπική κουζίνα, με κορυφαία σπεσιαλιτέ το γεμιστό με συκώτι, ρύζι και μπαχαρικά κατσακί, που ψήνεται σε χωριάτικο φούρνο.

Στην **Καρδάμaina**, η **Αυλή** (τηλ.: 22420-92100) ξεχωρίζει. Στην εσωτερική αυλή του παλιού σπιτιού σερβίρονται λικουδιές όπως αρνάκι στη στάμνα με τυρί, συνοδευόμενες με μία από τις 65 διαφορετικές ετικέτες κρασιού που μπορεί κανείς να βρει στην κάβα του.

Για ψάρι που πριν από λίγη ώρα κολυμπούσε ανέμελα στο Αιγαίο κατευθυνθείτε στον **Λιμνιώνα**, στην ομώνυμη ψαροταβέρνα (τηλ.: 6932-422002), όπου ό,τι τρώτε προέρχεται από τα καΐκια που είναι δεμένα στο μώλο. Τσιπούρες πελαγίσιας –και όχι ιχθυοτροφείου– ψήνεται με μαεστρία και ο **Μάκης** στο γραφικό λιμάνι του **Μαστιχαρίου** (τηλ.: 22420-59061). Εδώ θα βρείτε επίσης συμιακό γαριδάκι, σαρδέλες και πολλά άλλα.

Στην πόλη της Κω οι επιλογές είναι πολλές. Η **ταβέρνα Ευδοκία** παίρνει παράσημο για την ελληνική κουζίνα της, η οποία περιλαμβάνει από αέρινους γεμιστούς κολοκυθανθούς μέχρι κόκορα κρασάτο με μακαρόνια (**Μπουμπουλίνas** 9, τηλ.: 22420-28525). Στο **Otto e Mezzo** (**Απελλού** 21, **Παλιά Πόλη**, τηλ.: 22420-20069) η κουζίνα «μιλάει» άψογα ιταλικά, όπως θα διαπιστώσετε από τα πολύ νόστιμα al dente ζυμαρικά, τα οποία σερβίρονται στον ατμοσφαιρικό κήπο ενός κτηρίου του 17ου αιώνα. Το **Πέτρινο** (**πλατεία Ιωάννου του Θεολόγου**, τηλ.: 22420-27251) βρίσκεται δίπλα στην **Αρχαία Αγορά**, στεγάζεται σε ένα αναπαλαιωμένο πέτρινο τουρκικό σπίτι, είναι περήφανο για την ανθοφορία του κήπου του και σερβίρει διεθνή και ελληνική κουζίνα. Τέλος, το **Σπιτάκι** (**Γεωργίου Παπανδρέου** 9, τηλ.: 22420-27655) είναι ένα ατμοσφαιρικό εστιατόριο πάνω στην αμμουδιά, με κεριά, πυρσούς, θέα στην Αλικαρνασσό και τολμηρή μεσογειακή κουζίνα.

FOOD

Fresh fish, local meat, excellent cheeses, such as wine-cheese that matures in wine lees capturing the wine's aroma, and traditional specialities, like pork and bulgur, or stuffed kid, will hold your taste buds captive whether you eat in the village traditional taverns or the more sophisticated restaurants in Kos Town.

Oromedon Tavern, at **Zia** (tel.: 22420-69983), has been awarded the Greek Cuisine Prize. At its panoramic verandas you'll be served authentic local cuisine, whose ultimate speciality is kid stuffed with liver, rice and spices, roasted in a wood oven.

In **Kardamena, Avli** (tel.: 22420-92100) stands out. The inner courtyard of the old house serves mouth-watering delicacies like potted lamb with cheese, plus you'll have 65 different wine labels to choose from.

If you feel like having fish that had been swimming only hours earlier in the Aegean, head for **Limnionas**, where its namesake fish-tavern (tel.: 6932-422002) serves food that comes solely from the caiques moored at the quay. Wild, rather than farmed, bream grilled to perfection is to be found at **Makis** (tel.: 22420-59061) at the quaint port of **Mastihari**, where you'll also taste tiny shrimp from Symi, sardines and lots more.

In Kos Town you'll be spoiled for choice. **Evdokia Tavern** ought to be decorated for its exquisite Greek cuisine, ranging from delicately stuffed courgette flowers to cockerel in wine sauce and pasta (**9 Bouboulinas St.**, tel.: 22420-28525). **Otto e Mezzo's** kitchen (**21 Apellou St., Old Town**, tel.: 22420-20069) speaks fluent Italian, as its delicious al dente pasta served in the darling garden of a 17th century building will testify. **Petrino** (**Ioannou tou Theologou Square**, tel.: 22420-27251), next door to the **Ancient Agora**, is located in a restored Turkish stone house and is proud of its lush garden; it serves international and Greek food. Finally, **Spitaki** (**9 Georgiou Papandreou St.**, tel.: 22420-27655) is a candle-lit cosy restaurant on a sandy beach, with a view of Halicarnassus, and bold Mediterranean cuisine.



1. Ο Κόλπος του Καμαριού και ο Άγιος Στέφανος.
/ Kamari Bay and Aghios Stefanos.
2. Paradise beach
/ Paradise beach

ΠΑΡΑΛΙΕΣ

Το νησί είναι γεμάτο αμμουδιές και μπορεί να υπερηφανεύεται για το μήκος των παραλιών του, αφού κάποιες από αυτές είναι οι μεγαλύτερες του Αιγαίου.

Από τις πιο διάσημες είναι οι **Θέρμες**, ένα φυσικό spa, αφού σε μια άκρη της παραλίας με τα μικρά σκούρα βότσαλα υπάρχει μια στρογγυλή λίμνη που πλαισιώνεται από βράχια. Εκεί το καυτό νερό που αναβλύζει από τις θερμές πηγές, δημιουργώντας φυσαλίδες, συναντιέται με το δροσερό θαλασσινό νερό και η εμπειρία του μπάνιου είναι μοναδική.

Η πιο φημισμένη είναι η παραλία **Paradise**, που δικαιολογεί απόλυτα το όνομά της, αφού πρόκειται για μια απέραντη αμμουδιά, μήκους 6 χιλιομέτρων, η οποία περιβάλλεται από χαμηλούς λόφους με κέδρους. Εδώ ακόμα και τον Αύγουστο μπορείς να βρεις ήσυχα σημεία, ενώ τα νερά είναι πεντακάθαρα και γαλανά.

Άλλη μια εκτεταμένη αμμουδιά είναι το **Τιγκάκι**, 12 χλμ. ανατολικά του λιμανιού. Πρόκειται για μια οργανωμένη παραλία, με εξωτικό όμως ταμπεραμέντο, λόγω των ριχτών νερών και της βελούδινης άμμου. Εδώ ο άνεμος φουσκώνει και τα πανιά των windsurfers.

Τέλος, στην παραλία της **Καρδάμαινας**, αν πάρετε το δρόμο δεξιά του χωριού, θα φτάσετε σε τμήματα που δεν είναι οργανωμένα, με κέδρους, απαλή αμμουδιά και θέα στη Νίσυρο.

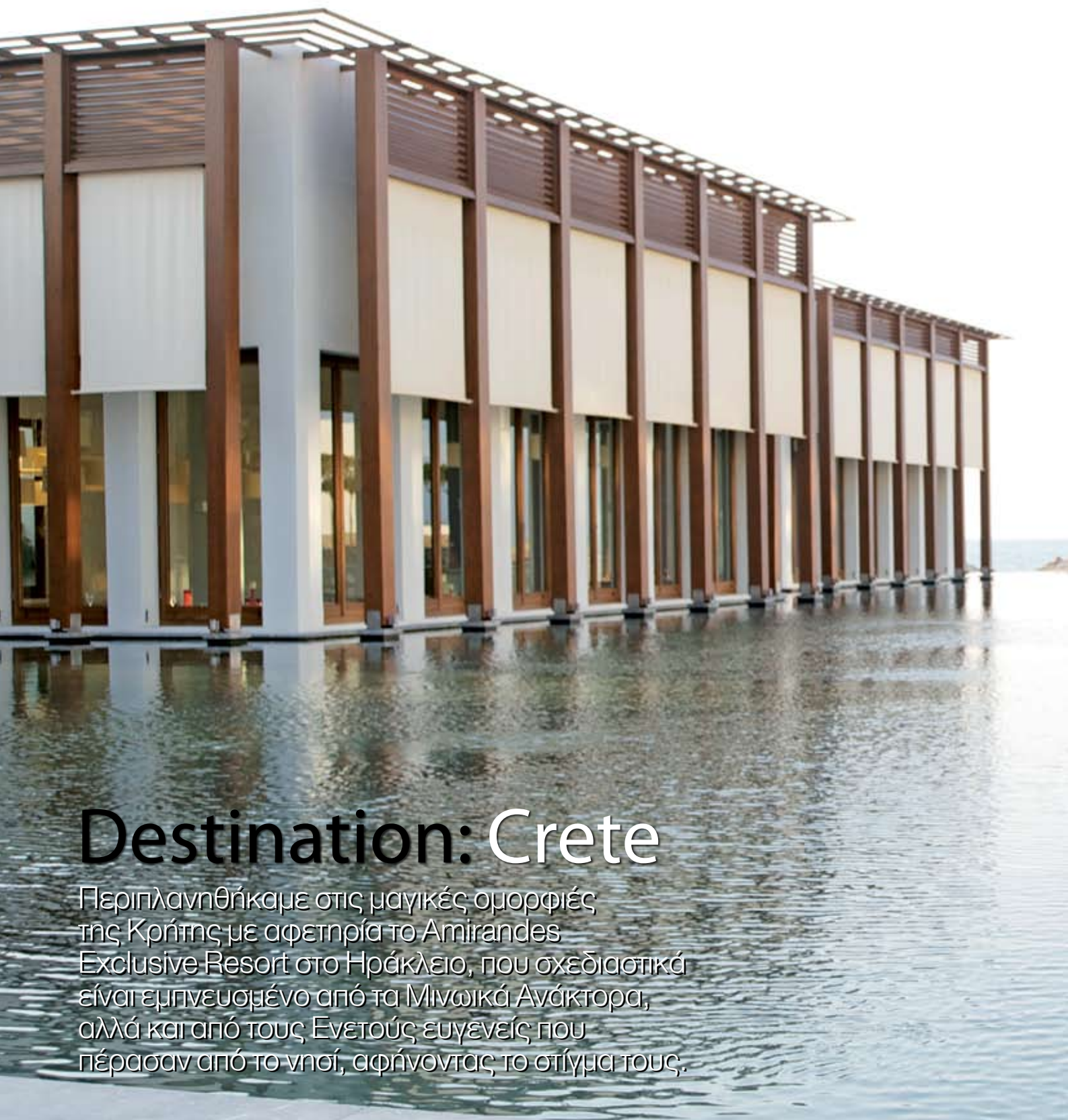
BEACHES

The island is full of sandy beaches and deservedly boasts of its long swimmable coastline, as it sports some of the longest beaches in the Aegean. One of the most famous ones is **Thermes**, a natural spa, since at one end of this black-pebbled beach there is round rocky lagoon where hot water from underground hot springs bubbles to the surface and mixes with cool sea water, making bathing here an unparalleled experience.

The most renowned beach is **Paradise**, fully justifying its name, since it is an endless 6km stretch of sand, bordered by low cedar-clad hills. Even at the height of the tourist season in August you can find quieter spots by its crystal-clear blue waters.

Another long beach is **Tigaki**, twelve km east of the port. It is an organised beach with an exotic twist, thanks to its velvety sand and shallow water, where windsurfers can be seen making the most of the wind.

Finally, at **Kardamaina** beach, if you take the right road in the village, you'll get to parts of the beach that are not organised, full of cedars, soft sand and views of Nisyros.



Destination: Crete

Περιπλανηθήκαμε στις μαγικές ομορφιές της Κρήτης με αφετηρία το Amirandes Exclusive Resort στο Ηράκλειο, που σχεδιαστικά είναι εμπνευσμένο από τα Μινωικά Ανάκτορα, αλλά και από τους Ενετούς ευγενείς που πέρασαν από το νησί, αφήνοντας το στίγμα τους.

We roamed around the captivating landscapes of Crete starting out at Amirandes Exclusive Resort in Heraklion, whose design draws inspiration from the Minoan palaces and the Venetian nobility that left their imprint on the island.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ
• ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΑΝΤΑ ΚΑΡΝΑΡΟΥ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ: ΚΕΛΛΥ ΜΠΟΥΡΝΕΛΗ
• ΠΑΡΑΓΩΓΗ: ΑΡΗΣ ΓΙΑΚΟΥΜΑΚΗΣ,
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΙΕΡΡΑΣ
• ΜΑΚΙΓΙΑΖ - ΜΑΛΛΙΑ:
ΓΙΑΝΝΗΣ ΓΙΑΝΝΑΡΙΔΗΣ (EFFEX)
• ΜΟΝΤΕΛΑ: ΜΑΡΙΛΕΝΑ ΜΠΑΪΡΑΜΠΑ
(PURE), NIKOLAS GILSON (X-RAY)



Βερμούδα και V-neck
Paul Smith (Sotris).

Πουκαμίσια Emilio Pucci (Luisa).
Σορτς Dsquared² (attica).
Βραχιόλι (Folli Follie).

Σακάκι και παντελόνι Brooks Brothers
(Brooks Brothers Boutique).
Παπούτσια Joop! (attica),
Μαρινιέρα (Massimo Dutti).





Φόρεμα Roberto Cavalli (Luisa).
Βραχιόλι από χρυσό, ασήμι και καφέ διαμάντια (Kessarís).

Πουκαμίσσα και παντελόνι
Roberto Cavalli (Luisa).
Παπούτσια Manolo Blahnik
(Manolo Blahnik Boutique).
Σκουλαρίκια (Oxette).





Φόρεμα και βραχιόλια Chanel (Linea Piu).
Παπούτσια D&G (Karida Fratelli).

Παντελόνι Boss και
V-neck D&G (Intervista).
Παπούτσια (Massimo Dutti).

A man and a woman are walking towards the camera in a long, covered corridor. The corridor has high stone walls on both sides and a wooden lattice ceiling. The woman is on the left, wearing a white, short-sleeved, knee-length dress with a sweetheart neckline and a full skirt. She is also wearing tan wedge sandals. The man is on the right, wearing a black and white horizontally striped long-sleeved shirt, white trousers, white sneakers, and a light-colored fedora. They are holding hands and smiling. The corridor leads to a bright outdoor area in the background.

Φόρεμα Hussein Chalayan (Soho Soho).
Παπούτσια (Tsakiris Mallas).
Βραχιόλια από άσπρο κοράλι,
μπριγιάν και πέρλες (Kessaris).

Μαρινιέρα (Caramelo). Παντελόνι (Rodrigo).
Loafers και καπέλο (Zara Men).



Σορτς και μπικίνι Christian Dior
(Christian Dior Boutique).
Κοκάλινα βραχιόλια (Sotris).



Φόρεμα Milly Cabana (Soho Soho).
Μπικίνι (Yamamay). Σκουλαρίκια (Oxette).

Πόλο και βερμούδα Polo By RI (attica).





Φόρεμα (Lussile).
Καπέλο Juicy Couture (Juicy Boutique).
Βραχιόλια (FreyWille).



Πουκαμίσσα Emilio Pucci (Luisa).
Μπικίνι (Calzedonia).
Καπέλο (Alexi Andriotti). Σκουλαρίκια (Oxette).

T-shirt John Varvatos (Carouzos).
Παντελόνι Zegna Sport (Folli Follie Group).

Διευθύνσεις καταστημάτων:

• **Apriati:** Αναγνωστοπούλου & Πινδάρου 29, τηλ.: 210-3229020 • **attica:** Πανεπιστημίου 9, τηλ.: 211-1802600 • **Attitudes:** Αλ. Παναγούλη 17, Γλυφάδα, τηλ.: 210-8942113
• **Calzedonia:** Ανδρέα Κάλβου 2 & Παλαιολόγου, Χαλάνδρι, τηλ.: 210-6840005 • **Caramelo:** Αναγνωστοπούλου 10, Χαλάνδρι, τηλ.: 210-6755700 • **Carouzos:** Μεταξά 41, Γλυφάδα, τηλ.: 210-8942113 • **Dior Boutique:** Βουκουρεστίου 18-20, τηλ.: 210-3613014 • **Folli Follie (έδρα):** 23ο χλμ. Εθν. Οδού Αθηνών-Λαμίας, Άγιος Στέφανος Αττικής, τηλ.: 210-6241000
• **FreyWille:** Βουκουρεστίου 21, Αθήνα, τηλ.: 210-3367150 • **Intervista:** Τσιμισκή 71, Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-230906 • **Juicy Boutique:** Τσακάλωφ 41, Κολωνάκι, τηλ.: 210-3610662
• **Karida Fratelli:** Κολοκοτρώνη 1, Κηφισιά, τηλ.: 210-3034404 • **Kessaris:** Πανεπιστημίου 7, Αθήνα, τηλ.: 210-3711010 • **Linea Imports:** Α. Βουλιγαμένης 401, Ηλιούπολη, τηλ.: 210-9719634 • **Linea Piu:** Σέκερη 6, Αθήνα, τηλ.: 210-3606125 • **Luisa:** Σκουφά 15, τηλ.: 210-3635600 • **Lussile:** Ηρώς 13Α, τηλ.: 210-5133333 • **Manolo Blahnik Boutique:** Σκουφά 17, τηλ.: 210-3646079 • **Massimo Dutti:** Σκουφά 1 & πλ. Κολωνακίου, τηλ.: 210-3645602 • **Migato:** Ερμού 1 & Νίκης 5-7, τηλ.: 210-3220149 • **Oxette:** Βενιζέλου 50 Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310-286426 • **Rodrigo:** Α. Λαζαράκη 21-23, Γλυφάδα, τηλ.: 210-8948683 • **Soho Soho:** Παπαδιαμάντη 6Α, Κηφισιά, τηλ.: 210-8052790 • **Sotris:** Golden Hall, Λ. Κηφισίας 37Α, Μαρούσι, τηλ.: 210-6837849 – Βουκουρεστίου 41 & Τσακάλωφ, τηλ.: 210-3610662 • **Tsakiris Mallas:** Ερμού 14, τηλ.: 210-3244839 • **Yamamay (κεντρικό):** Ανδρέα Παπανδρέου 35, Μαρούσι • **Zara:** Σκουφά 22 & Πινδάρου, τηλ.: 210-3636340

Η φωτογράφιση έγινε στο
Amirandes, Grecotel Exclusive Resort
(Ηράκλειο, Κρήτη, τηλ.: 28970-41103,
www.amirandes.com, www.grecotel.com).
Ευχαριστούμε θερμά για τη φιλοξενία.

Ολόσωμο μαγιό Juicy Couture
(Juicy Boutique).
Βραχιόλι και σκουλαρίκια από
τιτάνιο, μπριγιάν και πέρλες
(Kessaris).





ΚΡΗΤΗ *On the road*

Άγρια βουνά, παρθένες παραλίες, παραδοσιακά χωριά, εντυπωσιακά φαράγγια, τόποι βγαλμένοι από άγριες δεκαετίες, άνθρωποι φιλόξενοι. Το Blue σάς προτείνει τρεις διαδρομές με αφετηρία τα Χανιά, μέσα από τις οποίες ο ταξιδιώτης θα ανακαλύψει μια άγρια διάσταση της Κρήτης.



CRETE On the road

*Wild mountains, pristine beaches,
stunning gorges, hospitable people.
Blue proposes three itineraries to
explore the secret side of Crete.*

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALLATOS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΣΤΑΘΗΣ ΜΑΜΑΛΑΚΗΣ / PHOTOS: STATHIS MAMALAKIS



1



2

1. Η είσοδος στον παραδοσιακό οικισμό της Μηλιάς. / The entrance to the Milia traditional hamlet. 2. Τοπικά προϊόντα στο Τοπολιανό Φαράγγι, λίγο πριν από το τούνελ. / Local products at Topoliano Gorge, just before the tunnel. 3. Το Μοναστήρι του Αγίου Γεωργίου στη Σκλαβοπούλα. / Saint George Monastery at Sklavopoula. 4. Το εστιατόριο της Μηλιάς. / The Milia restaurant.



4



3

Διαδρομή 1

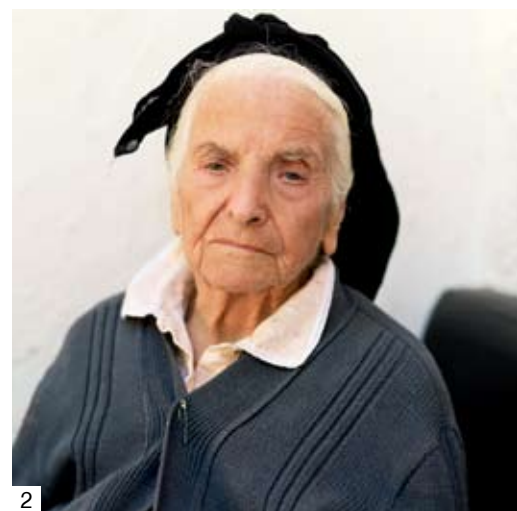
ΧΑΝΙΑ-ΕΛΑΦΟΝΗΣΙ-ΦΑΛΑΣΣΑΡΝΑ

Με αφετηρία τα Χανιά και κατεύθυνση προς το Ελαφονήσι μέσα από το **Τοπολιανό Φαράγγι**, επιβάλλεται μια πρώτη στάση στο **Αγροτικόν**, λίγο έξω από το χωριό **Βουλγάρω**, για καλιτσούνια και άλλα τοπικά εδέσματα, για να συνεχίσετε την πορεία σας από το χωριό **Τοπόλια**, από όπου ξεκινάει ένας φιδωτός δρόμος που περνάει μέσα από ένα συγκλονιστικό τοπίο δωρικής ομορφιάς με θαμνώδη βλάστηση από βότανα της κρήσσας γης. Εκεί, ύστερα από λίγο, θα βρείτε ένα τούνελ που κόβει το βουνό στη μέση και το οποίο, παραδόξως, διαθέτει φωτεινό σηματοδότη για να ρυθμίζεται η κυκλοφορία, λόγω της στενότητάς του. Στο πλάτωμα λίγα μέτρα πριν από το τούνελ υπάρχει ένα ωραίο κιόσκι με τοπικά προϊόντα: μέλι, τραχανά, βότανα, ρακόμελο και άλλα κρητικά καλούδια. Ακριβώς στην έξοδο του τούνελ, ψηλά επάνω στην πλαγιά δεξιά σας, θα δείτε το άνοιγμα μιας σπηλιάς και ένα αουθενό μεταλλικό αστέρι να στραφταλίζει στις ακτίνες του ήλιου. Είναι η είσοδος του **σπηλαίου της Αγίας Σοφίας**. Από το επίπεδο του δρόμου ανεβαίνετε αρκετά σκαλοπάτια, ενώ στη συνέχεια ακολουθείτε ένα μικρό μονοπάτι. Πλησιάζοντας, συνειδητοποιείτε ότι το άνοιγμα είναι αρκετά μεγάλο και σιγά σιγά ξεχωρίζει η σκεπή μιας μικρής εκκλησίας αριστερά. Είναι το **εκκλησάκι της Αγίας Σοφίας**, που βρίσκεται μέσα στο σπήλαιο και του δίνει το όνομά του. Αξίζει μια στάση εκεί. Συνεχίζοντας το δρόμο σας, μετά τον οικισμό **Βλάτος** στρίψτε για τη **Μηλιά**, τον παραδοσιακό οικισμό που εγκαινιάστηκε το 1993 και αναβιώνει τον παραδοσιακό κρητικό τρόπο ζωής, ένα χωριό χωρίς ηλεκτρισμό, ανάμεσα σε πυκνή βλάστηση και μια περιρρέουσα ηρεμία που σε ανανεώνει. Ακόμα κι αν δεν διανυκτερεύσετε εκεί –παρ' όλο που αξίζει τον κόπο–, δοκιμάστε την υπέροχη κουζίνα του εστιατορίου του οικισμού. Καλιτσούνια, απάκι, τοιγαριαστά χόρτα, κουνέλι, κρασί και ρακή δικής τους παραγωγής, όλα τα λαχανικά από το μπουστάνι τους, κρέατα ελευθέρως βοσκής από τα ορεινά της περιοχής, θέα από τη βεράντα στις παρακείμενες πλαγιές και μουσική υπόκρουση το κελάηδημα των πουλιών. Συνεχίστε προς το χωριό **Βουτάς**, ακολουθώντας μια ωραία ορεινή διαδρομή σε πολύ καλό

Itinerary 1

CHANIA-ELAFONISSI-FALASSARNA

Starting in Chania and heading towards Elafonissi through **Topoliano Gorge**, you simply have to stop at **Agrotikon**, just outside **Voulgaro village**, for some Cretan delicacies. Then drive on to **Topolia village**, where the road meanders through a stunning landscape of Spartan beauty, full of shrubs and fragrant herbs. At some point you'll reach a tunnel, but right before it there is a stall selling local products: honey, trahanas, herbs, rakomelo (strong spirit with honey), and other Cretan titbits. As soon as you come out on the other end, high on the slope to the right you'll see the mouth of a cave where an unusual metal star shines in the sun. It's the **Saint Sophia Cave**. To reach it you'll climb quite a few steps, then follow a footpath till you reach the fairly broad cave mouth. The church is actually inside the cave. When you get back on the road, after **Vlatos** hamlet turn towards **Milia**, a traditional village that was built in 1993 to recapture the traditional Cretan lifestyle; it is a village without electricity, surrounded by lush vegetation and so serene that it reanimates you. Even if you don't stay overnight – although the experience is worth it –, at least try the village's restaurant, which overlooks the mountain slopes and serves vegetables from their own garden, free-range meat from the local mountains, and lots of local



δρόμο (προσοχή στα αγριοκάτσικα που πετάγονται σε ανύποπτες στιγμές μπροστά στις ρόδες των αυτοκινήτων), και στη διασταύρωση που πάει προς **Παλαιοχώρα** ή προς **Ελαφονήσι** διαλέξτε το δεύτερο, κάνοντας μια στάση στο **καφενείο του Ευτύχη** για καφέ, μεζέ και ξεκούραση λίγο πριν από το μπάνιο.

Επόμενη στάση τα **χωριά της Σκλαβοπούλας**, και ειδικά το ομώνυμο μικρό χωριό των 35 κατοίκων, όπου βρίσκεται και το καφενείο του υπέροχου Γιάννη Σαρικάκη, που μοιάζει βγαλμένο από ταινία του Αγγελόπουλου. Από εκεί, αν έχετε κάποιο αυτοκίνητο που αντέχει σχετικά την ταλαιπωρία, ακολουθήστε τον έκτασης 13 χιλιομέτρων χωματόδρομο που θα σας οδηγήσει κατευθείαν στο **Ελαφονήσι**. Αν και λίγο δύσβατος, αξίζει τον κόπο, γιατί η διαδρομή περνάει από ένα άγριο αλλά μαγικό τοπίο με τη θάλασσα στον ορίζοντα. Όταν φτάσετε στο Ελαφονήσι, θα πρέπει να είστε προετοιμασμένοι για τις ορδές των τουριστών που καταφθάνουν εδώ τις μεσημεριανές ώρες με δεκάδες πούλμαν, καθιστώντας την κατάσταση λίγο δυσάρεστη. Ωστόσο, αγνοήστε τη μάζα του κόσμου που κάνει νλιοθεραπεία στην «ππειρωτική» πλευρά της παραλίας και περπατήστε μέσα από το νερό (το βάθος είναι 50 εκατοστά) μέχρι το Ελαφονήσι με κατεύθυνση προς τους κόλπους, που δεν φαίνονται από την άλλη πλευρά. Ειδικά αν φτάσετε στις λίγο πιο απομακρυσμένες παραλίες του Ελαφονησιού με τα τρκουάζ νερά, θα νομίζετε ότι βρίσκεστε στον παράδεισο. Εναλλακτικά, όσοι έχετε διάθεση για λίγο περπάτημα (περίπου 20 με 30 λεπτά) ακολουθήστε το μονοπάτι που ξεκινάει από την αριστερή πλευρά της παραλίας με κατεύθυνση το **Κεδρόδασος**, ένα μαγικό μέρος με κέδρους και αμμόλοφους, όπου κατασκηνώνουν διάφοροι νεοχίππδες όλο το καλοκαίρι. Δεν υπάρχει καμιά σπουδαία παραλία εκεί, αλλά η συνολική εντύπωση από το γύρω τοπίο είναι καταπληκτική. Κατά την επιστροφή σας επιλέξτε το δρόμο που ακολουθεί τη δυτική ακτογραμμή της Κρήτης – ένα μοναδικό τοπίο στην εσοχιά του νησιού, μια φανταστική διαδρομή σε υψόμετρο, με γκρεμούς και φιορδ που η θέα τους κό-

specialities. Follow the pretty and well-maintained mountain road to **Voutas village** (just beware of the mountain goats that dart onto the road when you least expect it!), and when you reach a fork, turn towards **Elafonissi** rather than **Paleochora**. Stretch your legs and have a coffee at **Eftichis café** before you go for a swim.

Your next stop will be the **Sklavopoula villages**, especially the 35-inhabitant village by the same name that feels like it belongs in an Angelopoulos film. There you'll also find the café of amazing Yannis Sarikakis. If your car can take some rough treatment, follow the 13-km dirt road that will take you straight to **Elafonissi**. It may be somewhat more rugged, but the landscape is worth it, as the road meanders through arid shrubland with a view of the sea on the horizon. Upon reaching Elafonissi, be prepared to be met with hordes of tourists who swarm here in the early afternoon by the busload, a rather unpleasant sight. Ignore the masses tanning themselves on the 'mainland' beach and wade across



1. Κεδρόδασος / Cedar Forest
2. Η κύρια Δέσποινα Σεργεντάνη, ετών 98, στο χωριό Βουτάς. / 98-year-old Mrs Despoina Sergentani at Voutas village.
3. Καφενείο στα ορεινά του νομού Χανίων. / Café in the mountains of Chania Prefecture.
4. Το εξωτικό Ελαφονήσι / Exotic Elafonissi
5. Στο παραδοσιακό καφενείο του Γιάννη Σαρκάκη στη Σκλαβοπούλα. / At the traditional café of Yannis Sarikakis at Sklavopoula.

βει την ανάσα. Στο χωριό **Κάμπος**, που θα το συναντήσετε στη διαδρομή, κάντε μια στάση στο υπέροχο –και μοναδικό σε ολόκληρη την περιοχή– καφενείο, χαμένο μέσα στην κρητική νύχτα, σκοτεινό και απόμερο, κάπως σαν να έχει κρυφτεί σε κάποιο μυστικό σημείο των Άλπεων. Κατάληξη στην **ταβέρνα Πανόραμα**, μια ανάσα πάνω από την παραλία των **Φαλάσαρνων**, εκεί όπου, έχοντας συγκλονιστική θέα από κάτω, ο κύριος Δημήτρης, ως υποδειγματικός οικοδεσπότης, θα σας σερβίρει θεϊκά ντολμαδάκια (που τα φτιάχνει η κυρία Βασιλική, η γυναίκα του), κολοκυθοκεφτέδες, ντόπιο αρνί, άψογο μουςακά, ολόφρεσκα ψάρια και μια απίστευτη κακαβιά (κατόπιν παραγγελίας από την προηγούμενη μέρα). Αν δεν έχετε χρόνο για επιστροφή, υπάρχουν και δωμάτια πάνω από την ταβέρνα, με πανέμορφη θέα στην παραλία, που όταν ξυπνάς νομίζεις ότι βρίσκεσαι σε μέρη μαγικά και ονειρεμένα. Επιστροφή στα Χανιά μέσω της εθνικής οδού, που περνάει από το **Καστέλλι**.

to the island (the water is only about 50 cm deep), heading towards the unseen inlets on the other side. If you go as far as the more remote beaches on Elafonissi Island, the turquoise waters there will give you a taste of Paradise. Alternatively, if you feel up to a 20 or 30 minute walk, follow the path that starts on the left hand side of the beach towards the **Cedar Forest**, a magical place of sand dunes and cedars, where the neo-hippies camp all summer long. The beach there is nothing to write home about, but the trek through the landscape is simply stunning. On the way back choose the road that follows the western coastline of Crete towards the very tip of the island; it is a riveting mountainous landscape, full of cliffs and fjords to take your breath away. Stop along the way at **Kabos**, a secluded little village, the only one for miles, which feels all lost in the Cretan night. Your final destination is **Panorama tavern**, a stone's throw above **Falasarna beach**. It has a stunning view, and Dimitris, your perfect host, will serve you divine stuffed vine leaves made by his wife, Vassiliki, courgette balls, local lamb, impeccable mousaka, and fresh fish. If it's too late to start the journey back, there are rooms to rent over the tavern, with a marvellous view of the beach – just imagine waking up to that in the morning! You can head back to Chania by the national road that goes through **Kastelli**.



1



2

1. Η λίμνη Κουρνά / Kournas Lake
2. Στα σοκάκια του Αγίου Κωνσταντίνου. / Aghios Konstantinos alleys.

Διαδρομή 2

ΧΑΝΙΑ-ΝΟΤΙΟ ΡΕΘΥΜΝΟ

Με αφετηρία τα Χανιά, κατευθυνθείτε προς τα νότια παράλια του νομού Ρεθύμνου. Πρώτη στάση στη **λίμνη Κουρνά**, τη μοναδική φυσική λίμνη της Κρήτης, ένα εντυπωσιακά τοπίο με τirkouáz νερά που παραπέμπει σε Ελβετία. Νοικιάστε ένα πλωτό ποδήλατο για να απομακρυνθείτε από τη μάζα των επισκεπτών και εξερευνήστε τις άγνωστες πτυχές της λίμνης. Το νερό είναι πάντα ήρεμο και τα γύρω βουνά συνθέτουν ένα τοπίο ανεπανάληπτο. Είναι μια τέλεια εναλλακτική για μια μέρα μακριά από τη θάλασσα αλλά μέσα στο νερό. Συνεχίστε προς το **χωριό Κουρνάς**, με μια στάση στην υπέροχη ταβέρνα **Η Καλή Καρδιά**, με τα τραπέζια κάτω από τις μουριές. Ο κύριος Αγαπινάκης σουβλίζει ένα ζουμερό κοκορέτσι (μόνο τις Κυριακές) και σερβίρει, μεταξύ άλλων εκλεκτών εδεσμάτων, τη σαλάτα-σήμα κατατεθέν του, που περιέχει πάνω από είκοσι διαφορετικά λαχανικά και τουρσιά (έχει μέχρι και φρούτα για γαρνιτούρα!), ενώ για το γαλακτομούρεκό του έρχονται εκεί από όλο το νησί. Δίπλα στην ταβέρνα, στον παραδοσιακό **Φούρνο του Πολέντα**, θα βρείτε εξαιρετικό θυμαρίσιο μέλι, παξιμάδια και ψωμί στον ξυλόφουρνο. Από εκεί συνεχίζετε για **Επισκοπή** και για **Κουφή**, με κατεύθυνση προς τα **Ρούστικα**, ένα χωριό με καταπληκτικά διατηρημένα σπίτια παραδοσιακής αρχιτεκτονικής, και ύστερα φτάνετε στον **Άγιο Κωνσταντίνο**, ένα φανταστικό χωριό με ωραία γραφικά στενάκια και σπίτια με μπουκαμβίλιες και περιποιημένες αυλές. Αν πεινάτε και έχετε χρόνο, δοκιμάστε την κουζίνα στο παραδοσιακό **καφενείο της Μαριάννας** με το ωραίο μπαλκονάκι, ενώ στο χασάπικο του χωριού μπορείτε να αγοράσετε αυθεντικά αλλαντικά και κρέατα ντόπιας εκτροφής. Συνεχί-

Itinerary 2

CHANIA-SOUTH RETHYMNO

Set out from Chania and head south to the southern coast of Rethymno Prefecture. Make a first stop at **Kournas Lake**, the only natural lake on the island, which brings to mind Alpine landscapes. You can rent a lake-bike and explore its ever calm turquoise waters away from the tourist masses. It is the perfect alternative if you want to be in water but not in the sea. Carry on to **Kournas village** and stop at the splendid **Kali Kardia** tavern, with tables under the mulberry trees. Mr. Agapinakis spit-roasts a heavenly kokoretsi (only on Sundays) and serves a specially made salad containing more than 20 different vegetables and fruit. People flock from all four corners of the island to taste his milk-pie. Next door to the tavern is the traditional **Polenta Baker's**, with heavenly thyme honey. Drive on to



1. Άγιος Κωνσταντίνος /
Aghios Konstantinos
2. Η παραλία του Αγίου Παύλου /
Aghios Pavlos beach
3. Το φαράγγι Κοτσουφού /
Kotsifou Gorge
4. Η λίμνη Κουρνά /
Kourná Lake

ζεζετε για τον **Μούντρο**, ένα ήσυχο χωριουδάκι περτριγυρισμένο από βραχώδη βουνά γεμάτα κατοικία και θάμνους, και ύστερα προς την **Κάνεβο**, όπου θα βρείτε μία από τις καλύτερες ταβέρνες όλης της Κρήτης, τον περίφημο **Ηλιομανώλη**. Η υπέροχη μαγειρίσσα, η κυρία Μαρία Ηλιάκη, θα σας βάλει στην πεντακάθαρη κουζίνα της για να διαλέξετε φαγητό από τα τσουκάλια: κατοικάκι με άγρια χόρτα, αγκινάρες με κουκιά, φασολάκια μπαρμπούνια, εκπληκτικά γεμιστά (ντομάτες, ντολμάδες, ανθοί), βολβοί, γαλομυζήθρα, βλίτα. Ακριβώς έξω από το χωριό θα συναντήσετε το **φαράγγι Κοτσουφού**, όπου ο δρόμος περνάει ανάμεσα από τα απόκρημνα βράχια και ο ήχος της φωνής ταξιδεύει αρκετά μακριά. Ειδικά το σημείο όπου ξεπροβάλλει η τρκουάζ θάλασσα του **Λιβυκού Πελάγους** είναι απaráμιλλης ομορφιάς. Κατεβαίνοντας, η παραλία που θα δείτε είναι ο **Πλακιάς**, μια μεγάλη αμμουδιά με αρκετό κόσμο. Στο δρόμο για την Πρέβελη, λίγο μετά τη στροφή για **Δαμνόνη**, υπάρχει μια καντίνα με πολλά τραπέζια κάτω από τις αορσεστωμένες ελιές. Επισκεφθείτε οπωσδήποτε την **παραλία της Πρέβελης**, όπου, παρά την περσινή μεγάλη οικολογική καταστροφή, οι φετινές εκτεταμένες βροχοπτώσεις έδωσαν στο τοπίο (ένα από τα πιο όμορφα στην Ελλάδα) τη χαμένη του γοητεία. Από εκεί ακολουθήστε τον παραλιακό χωματόδρομο προς **Αγία Φωτεινή** και ύστερα για **Λίγκρες**, τον «χαμένο παράδεισο» της νότιας Κρήτης. Ακριβώς πάνω από την παραλία, ο Γιώργος, η Όλγα και ο γιος τους, Μιχάλης, έχουν στίσει μια ταβέρνα με δωμάτια – ίσως ένα από τα τελευταία προπύργια της παλιάς Ελλάδας: ψάρια που ψαρεύουν οι ίδιοι, τιμές περασμένων δεκαετιών, το κινητό σχεδόν δεν πάνει, οι παρέες γνωρίζονται και ενώνονται τα βράδια πάνω από ένα τραπέζι με σπιτική ρακή και υπέροχα καλτσούνια. Από τις **Λίγκρες** υπάρχει και ένας παραλιακός (σχετικά άγνωστος) δρόμος που καταλήγει στον **Άγιο Παύλο** μέσω της **Τριόπετρας**, δύο παραλίες που, αν και από τις καλύτερες, είναι «εξαφανισμένες» από τον τουριστικό χάρτη.

honey. Drive on to **Episkopi** and **Koufi**, in the direction of **Roustika**, a village with amazingly well-kept traditional houses, then carry on to **Aghios Konstantinos**, a charming village with quaint little houses covered in bougainvilleas. If you've got the munchies and time to spare, eat at the traditional **Marianna's café**, with its darling balcony. At the village butcher's you can buy local cured meats. Drive on to **Moudros**, a quiet little village surrounded by rocky mountains, then to **Kanevos**, where you'll find one the best taverns on Crete, **Iliomanolis**. Its cuisine will leave you begging for more. The amazing cook, Maria Iliaki, invites you into her spotless kitchen to choose what you want straight from the pots. Just outside the village you'll see **Kotsifou Gorge**, where the road twists and turns through steep cliffs and your voice echoes miles away. The spot where the turquoise **Libyan Sea** suddenly emerges is truly awe-inspiring. Coming down the mountain you'll reach **Plakias beach**, a somewhat crowded long stretch of sand. Make sure you visit **Preveli beach**; despite last year's wildfire that practically destroyed the palm tree forest, this year's heavy rainfall has begun restoring one of the most beautiful landscapes in Greece. Afterwards, take the coastal dirt-road towards **Aghia Fotini** and then to **Ligres**, the 'lost paradise' of Southern Crete. Right on the beach, Yorgos, Olga and their son, Mihalis, have a tavern and rented rooms – one of the last vestiges of what Greece was like way back: they cook fish they catch themselves, charging prices that travel back in time. From Ligres, there is a little-known coastal road through **Triopetra** that ends in **Aghios Pavlos**, two beaches that are simply stunning, even though they hardly ever feature on tourist maps.



1

1. Το φαράγγι της Αράδαινας / Aradaina Gorge 2. Μελίσσια στην περιοχή των Σφακίων. / Beehives around Sfakia. 3. Το καφενείο του Μανούσου στο οροπέδιο του Ασκύφου. / Manoussos café on the plateau of Askyfou.

Διαδρομή 3

ΧΑΝΙΑ-ΣΦΑΚΙΑ

Η τρίτη διαδρομή ξεκινάει από τα Χανιά και καταλήγει στα νότια του νομού, στα **Σφακιά**, με αρχική στάση την **αρχαία Άπτερα**, στο χαμηλό ύψωμα **Παλιόκαστρο**, σε έναν τόπο μοναδικής φυσικής ομορφιάς, με τον πανέμορφο **κόλπο της Σούδας** στα βόρεια και την επιβλητική οροσειρά των **Λευκών Ορέων** στα νότια. Η ιστορία λέει ότι η στρατηγική θέση της πόλης, στην είσοδο του φυσικού κόλπου, με τα δύο λιμάνια της, τη **Μινώα** (σημερινό Μαράθι) και την **Κίσσαμο** (κοντά στις σημερινές Καλύβες), ευλόγησε την ανάπτυξή της, γι' αυτόν το λόγο και είναι εντυπωσιακά ακόμα και σήμερα τα κτίρια που σώζονται εκεί. Συνεχίστε από την παλιά εθνική οδό Χανίων-Ρεθύμνου, περνώντας από τους γραφικούς **Αρμένους** (και από την υπέροχη ταβέρνα **Η Καρυδιά** της κυρίας Χαλβαδάκη) και από το επίσης όμορφο **Καλό Χωριό**. Η συνέχεια της διαδρομής θα σας οδηγήσει στο **οροπέδιο του Ασκύφου** (όπου υπάρχει και το Σφακιανό Φαράγγι), μέσα από απομονωμένα ορεινά χωριά, με μια στάση στο υπέροχο **καφενείο του Μανούσου** πάνω στο



2



3

Itinerary 3

CHANIA-SFAKIA

Starting in Chania, the third itinerary takes you to **Sfakia** in the south. Your first stop will be at **ancient Aptera**, on the low hill of **Paliokastro**, a landscape of unsurpassed natural beauty, with the stunning **Souda Bay** to the north and the imposing range of the **White Mountains** to the south. The story goes that the city's strategic location, at the mouth of the natural bay, thanks to its two ports, **Minoa** (present day Marathi) and **Kissamos** (near present day Kalyves) that allowed it control of commerce, helped it prosper, and that's the reason why its surviving buildings are so impressive. Continue on the old Chania-Rethymno highway, passing first by quaint **Armeni** (and the marvellous **Karydia tavern** of Mrs Halvadaki), then by the beautiful village of **Kalo Horio**. The road will lead you through the **plateau of Askyfou** (where the Sfakia



1



2



3



4

1. Ο παραθαλάσσιος οικισμός του Φοίνικα. / The seafront hamlet of Finikas. 2. Στο δρόμο προς τη Χώρα Σφακίων. / On the road to Hora Sfakion. 3. Αλάτσι / Alatsi 4. Η υπέροχη ταβέρνα Η Καρυδιά στους γραφικούς Αρμένους. / The heavenly Karydia tavern in quaint Armeni.

δρόμο, με τραπέζια κάτω από ένα τεράστιο πεύκο, όπου θα σας σερβίρουν ρακή, αβγά με στάκα, αρνί τοιγαριαστό και πίτες με ντόπιο μέλι. Στη συνέχεια θα βρεθείτε σε ένα δρόμο με μεγάλες στροφές και το Λιβυκό Πέλαγος στον ορίζοντα, ο οποίος καταλήγει στη Χώρα Σφακίων.

Συνεχίστε στο δρόμο για Αράδαινα και λίγο πριν από το χωριό Λιβανάτες στρίψτε προς τον μικροσκοπικό οικισμό του Φοίνικα (προσοχή, ο δρόμος είναι δύσκολος χωματόδρομος!), ένα παραλιακό μέρος με δυο τρία ενοικιαζόμενα δωμάτια, μία ταβέρνα και ελάχιστα κατοίκους, που επιβιώνει στη σκιά του διπλανού Λουτρού, του πιο καλά κρυμμένου μυστικού της Νότιας Κρήτης (ένα μέρος που μοιάζει με κυκλαδίτικο οικισμό και είναι προσβάσιμο μόνο διά θαλάσσης). Στο δρόμο της επιστροφής επισκεφθείτε την Ανώπολη, ένα χωριό ξεχασμένο στα βουνά του νησιού, όπου οι ντόπιοι τυροκόμοι παρασκευάζουν το πιο ωραίο τυρί που μπορείτε να βρείτε στην Κρήτη, ενώ ο Σφακιανός Φούρνος έχει καταπληκτικά γλυκά, αλμυρά παξιμάδια και υπέροχο δικό του μέλι.

Gorge is), and remote mountain villages. You should stop at the amazing roadside **Manoussos café**, which has tables under a huge pine tree and serves Cretan delicacies. The road from then on is full of twists and turns, overlooking the Libyan Sea in the background, until you reach **Hora Sfakion**. Ideally, keep on the road to **Aradaina** and just before **Livanates village** make a turn for the miniscule hamlet of **Finikas** (take heed, it's a bumpy dirt-road). This is a tiny seafront place with a handful of rented rooms, one tavern and precious few inhabitants, surviving in the shadow of nearby **Loutro**, the most well-kept secret of Southern Crete. Loutro is the spitting image of a Cycladic village and is accessible only by sea. On the way back visit **Anopolis**, a village time forgot on the mountains, where the local cheese-makers produce the best cheese to be had on the island. At **Sfakianos Fournos** bakery you'll find exquisite sweets, savoury rusks and their own superior honey.



1. Casa Delfino 2. Ammos Hotel 3. Grecotel Kalliston



Πού να μείνετε

CASA DELFINO

Μια αναπαλαιωμένη ενετική έπαυλη του 17ου αιώνα στην καρδιά της παλιάς πόλης των Χανίων και μια καινούρια πτέρυγα –ένα κτήριο οθωμανικής αρχιτεκτονικής του 18ου αιώνα– συνθέτουν ένα από τα πιο μοναδικά ξενοδοχεία στην Ελλάδα. Τα δωμάτια είναι μοναδικής αισθητικής, από την τάρταρα έχετε «στερεοσκοπική» άποψη της πόλης των Χανίων, στο spa απολαμβάνετε αίσθηση πολιτικού χαμάμ και σκανδιναβικής σάουνας, ενώ στο πρωινό σερβίρονται σπιτικά εδέσματα.

(*Θεοφάνους 9, Παλιά Πόλη Χανίων, τηλ.: 28210-87400, www.casadelfino.com*)

GRECOTEL KALLISTON

Βρίσκεται στην παραλία των Αγίων Αποστόλων και είναι ένα μπουτίκ θέρετρο με όλες τις πολυτέλειες ενός πεντάστερου ξενοδοχείου. Διαθέτει δωμάτια, bungalows και VIP σουίτες, εστιατόρια, καθώς και ένα εξαιρετικό κέντρο αναζωογόνησης, το Elixir Spa.

(*Γλάρος, Νέα Κυδωνία, τηλ.: 28210-34400, www.grecotel.com/crete/kalliston*)

AMMOS HOTEL

Ένα μεταμοντέρνο κτήριο που από τη μια αποτίνει φόρο τιμής στη δεκαετία του '60 και από την άλλη αγκαλιάζει τη σύγχρονη κουλτούρα του ντιζάιν. Η θάλασσα είναι στα πόδια σας, σε μια παραλία με υπέροχη λευκή άμμο, το εστιατόριο δρέπει δάφνες υψηλής γαστρονομίας βασισμένης στην τοπική κουζίνα, και ο ιδιοκτήτης, Νίκος Τσεπέτης, θα σας εκμυστηρευθεί όλα τα κρυμμένα μυστικά του νησιού.

(*Άγιοι Απόστολοι, Χανιά, τηλ.: 28210-33003-25, www.ammoshotel.com*)

ΒΑΜΟΣ

Είκοσι πέντε παραδοσιακά σπίτια-ξενώνες διάσπαρτα σε όλο το χωριό του Βάμου, με παραδοσιακή αρχιτεκτονική και σύγχρονες ανέσεις, υπό κοινή διαχείριση. Εδώ, εκτός των άλλων, μπορείτε να παρακολουθήσετε μαθήματα κρητικής μαγειρικής και παραγωγής τυριού και κρασιού, ή να συμμετάσχετε σε οργανωμένες εκδρομές (πέρασμα του φαραγγιού της Σαμαριάς κ.ά.) ή να απολαύσετε τις γεύσεις που προσφέρει η ταβέρνα Στέρνα του Μπλουμοσάφν. (*Βάμος Αποκορώνου, τηλ.: 28250-22190, www.vamossa.gr*)

ELIA TRADITIONAL HOTEL & SPA

Γύρω στα 24 χιλιόμετρα έξω από τα Χανιά, στην πλαγιά ενός λόφου με θέα τις βόρειες ακτές του νομού, σε ένα κτήμα με ελιές, βελανιδιές και λουλούδια, βρίσκονται εννέα σουίτες, η καθεμία με διαφορετική παραδοσιακή διακόσμηση και εκλεκτική αρχιτεκτονική. (*Ανω Βούβες, Κολυβάρι, τηλ.: 28240-83056-7, www.elia-crete.com.gr*)

ΒΙΛΑ ΑΝΔΡΟΜΕΔΑ

Ένα εντυπωσιακό νεοκλασικό με ζωγραφιστές οροφές, λευκά μαρμάρινα δάπεδα και σκάλες και οκτώ αυτόνομες σουίτες με κλασική διακόσμηση, αυθεντικά έργα τέχνης στους τοίχους και ατμόσφαιρα άλλης εποχής. Η θέα προς το Κρητικό Πέλαγος και τον κόλπο των Χανίων είναι συγκλονιστική.

(*Ελ. Βενιζέλου 150, Χανιά, τηλ.: 28210-28300, www.villandromeda.gr*)

Where to stay

CASA DELFINO

This restored 17th century Venetian mansion in the heart of the Old Town of Chania, with an addition of a new wing (an 18th century building in Ottoman style), is one of the most unique hotels in Greece. The rooms are aesthetically sublime and the terrace offers a stereoscopic view of Chania Town.

(*9 Theofanous St., Chania Old Town, tel.: 28210-87400, www.casadelfino.com*)

GRECOTEL KALLISTON

On Aghii Apostoli beach, this boutique resort features all the luxuries of a 5-star hotel.

(*Glaros, Nea Kydonia, tel.: 28210-34400, www.grecotel.com/crete/kalliston*)

AMMOS HOTEL

A post-modern building that pays homage to the '60s while embracing contemporary design culture. The white sand beach is heavenly and the gastronomically exquisite restaurant is based on local cuisine.

(*Aghii Apostoli, Chania, tel.: 28210-33003-25, www.ammoshotel.com*)

VAMOS

Twenty-five traditional guesthouses under joint management scattered around Vamos village. (*Vamos Apokoronou, tel.: 28250-22190, www.vamosa.gr*)

ELIA TRADITIONAL HOTEL & SPA

It is located in an estate full of flowers, olive and chestnut trees, and has 9 suites.

(*Ano Vouves, Kolyvari, tel.: 28240-83056-7, www.elia-crete.com.gr*)

VILLA ANDROMEDA

An impressive neoclassical building with painted ceilings, white marble floors and eight autonomous classically-styled suites.

(*El. Venizelou 150, Chania, tel.: 28210-28300, www.villandromeda.gr*)

Ελληνικά και με ονομασία προέλευσης

*Πολλά από τα προϊόντα της ελληνικής γης
ξεχωρίζουν για την ιδιαίτερη γεύση τους και τη
μεγάλη διατροφική τους αξία, χαρακτηριστικά
που οφείλονται αποκλειστικά στον τόπο
και τον τρόπο παραγωγής τους.*

Greek by Pedigree

*Many a product grown on
Greek soil are distinguished for
their distinct flavour and high
nutritional value, qualities that
are due solely to their production
area and method.*

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΕΝΗ ΨΥΧΟΥΛΗ / BY ELENI PSYCHOULI
STYLING: ΔΩΡΑ ΜΑΣΤΟΡΑ / DORA MASTORA
PHOTOS: ΓΙΑΝΝΗΣ ΣΕΦΕΡΟΣ / YIANNIS SEFEROS

Μαστίχα Χίου και κρόκος Κοζάνης. /
Mastic from Chios and saffron from Kozani.

Προϊόν με Προστατευόμενη Ονομασία Προέλευσης (ΠΟΠ) θεωρείται κάθε προϊόν που παράγεται με παραδοσιακό τρόπο στον γεωγραφικό χώρο μιας συγκεκριμένης περιοχής και διατηρεί συγκεκριμένα ποιοτικά χαρακτηριστικά, αλλά και τη δική του, ξεχωριστή τεχνολογία. Τα ελληνικά προϊόντα που χαρακτηρίζονται και επισήμως ΠΟΠ είναι σήμερα 88, ενώ άλλα 10 περιμένουν στη σειρά. Εκτός από μια μεγάλη λίστα από κρασιά και ελαιόλαδα με Προστατευόμενη Ονομασία Προέλευσης, σας παρουσιάζουμε κάποια από τα ελληνικά ΠΟΠ που κάνουν ξεχωριστά τα πιτάκια που απολαμβάνουμε καθημερινά, πάντα με τη σφραγίδα της ελληνικής γεύσης.

ΚΙΤΡΙΝΑ ΤΥΡΙΑ/ YELLOW CHEESE

ΓΡΑΒΙΕΡΑ ΑΓΡΑΦΩΝ

Με τη βουνίσια φρεσκάδα της πανέμορφης οροσειράς των Αγράφων, που εκτείνεται από τη Θεσσαλία ως την Ευρυτανία, η τοπική γραβιέρα φτιάχνεται από πρόβειο ή αιγοπρόβειο γάλα και μόνο από ράτσες ζώων που παραδοσιακά εκτρέφονται στη συγκεκριμένη περιοχή. Σκληρό τυρί, ελαφρώς αλατισμένο, με υπόγλυκη γεύση, πλούσιο άρωμα και έναν «απόηχο» αμυγδαλού και καρυδιού, το οποίο ταιριάζει σε πίτες, πράσινες σαλάτες, σουφλέ με τυριά και τάρτες.

ΚΑΣΕΡΙ

Φτιάχνεται στην ορεινή Πίνδο από τα μέσα του 19ου αιώνα. Με τη μαλακή υφή του, που θυμίζει πουρέ πατάτας, το ελαφρύ άρωμα και τη λιπαρή γεύση του, είναι το κίτρινο τυρί που προτιμούν οι Έλληνες των πόλεων. Λιώνει ιδανικά σε μια μαστιχώτη, γεμάτη αρώματα ζύμη, φτιάχνει το τέλειο τост, νοστιμίζει τις πίτες, τα σουφλέ και τα γκρατέν.

ΓΡΑΒΙΕΡΑ ΝΑΞΟΥ

Παράγεται αποκλειστικά στο νησί της Νάξου, που από τον 16ο αιώνα έχει παράδοση στο αγελαδινό τυρί. Πλέον φτιάχνεται με παστεριωμένο αγελαδινό γάλα σε κεφάλια των 10 κιλών, είναι ελαφρώς πικάντικη, ήπια αλμυρή, με φινετσάτη γεύση, μικρές τρύπες και μια λεπτή επίγευση ξηρών καρπών. Ταιριάζει σε πράσινες σαλάτες, σε κρεμμυδόσουπες και σε ρολό με κοτόπουλο ή χοιρινό.

ΓΡΑΒΙΕΡΑ ΚΡΗΤΗΣ

Η πιο διάσημη γραβιέρα της Ελλάδας φτιάχνεται κυρίως από πρόβειο, αλλά και από κατσικίσιο, μη παστεριωμένο γάλα. Νοστιμότερη είναι εκείνη που έρχεται από τις ψηλότερες βουνοκορφές του νησιού, ωριμασμένη όσο γίνεται περισσότερο μέσα σε σπηλιές. Ελαφρώς αλατισμένη, με έντονο άρωμα πρόβειου γάλακτος και επίγευση ξηρών καρπών, τρώγεται σε σαλάτες, με μέλι, μπαίνει σε πίτες και σουφλέ, «παντρεύεται» ωραία στο φούρνο με κρέατα και πουλερικά.

ΜΕΤΣΟΒΟΝΕ

Παράγεται στο Μέτσοβο από απαστερίωτο αγελαδινό γάλα ή μείγμα πρόβειου και κατσικίσιου, είναι χρυσαφένιο και έντονα καπνιστό. Μετρίως σκληρό, συνδυάζει το άρωμα του καπνού με τις πρωτεΐνες του γάλακτος. Οι ρίζες του κρατούν από τη βόρεια Ιταλία και το προβολόνη – αφού εκεί έμαθαν την τεχνική παρασκευής του οι νέοι τυροκόμοι που το «εφύησαν» πριν από 50 χρόνια.



Από αριστερά προς τα δεξιά:

Γραβιέρα Κρήτης, κασέρι, γραβιέρα Νάξου, γραβιέρα Αγράφων, μετσοβόνε.
From left to the right:
Crete graviera, kasseri, Naxos graviera, Agrafa graviera, metsovone.

For a product to classify for Protected Designation of Origin (PDO) status it must be produced in a traditional manner in a specific geographical area, meet particular quality standards and involve unique production knowhow. There are already 88 Greek products that have made the official mark, with another 10 queuing up. This list does not only include an extensive range of wines and olive oils that enjoy PDO status, but also several types of food that we relish every day. In the following pages you can feast on some delicacies that stand out for their unmistakable Greek flavour.

ΑΓΡΑΦΑ ΓΡΑΒΙΕΡΑ

It is made with sheep's milk or a mixture of sheep and goat's milk, solely from breeds traditionally raised in the area. A hard and slightly salted cheese with a sweetish flavour, a rich aroma and an aftertaste of almond and walnut, it's ideal for green salads, soufflés, and tarts.

ΚΑΣΣΕΡΙ

Produced since the 1850s, this soft cheese has a light aroma and a rich flavour. Delicious when it melts into a gummy, fragrant dough, it's ideal for toasted cheese sandwiches,

pizza, and au gratin dishes.

NAXOS GRAVIERA

Crafted exclusively on the island of Naxos, that has a long tradition in cow cheese dating back to the 16th century. It's made with pasteurised cow's milk in 10 kg drums, and has a slightly spicy mildly salty flavour, and a subtle nutty aftertaste. Excellent with green salads, and chicken or ham rolls.

CRETE GRAVIERA

Greece's most famous graviera is made with unpasteurised sheep or goat's milk. More flavourful is the kind matured in caves on the mountain peaks of the island. Slightly salted, with an intense aroma of sheep's milk, and a nutty aftertaste, it can be savoured in salads, in combination with honey, or in pies and soufflés, but also marries well with roasted meat and poultry.

METSOVONE

Made in Metsovo with unpasteurised cow's milk or a mixture of sheep and goat's milk, it is golden coloured, heavily smoked, and moderately hard. It is perfect for the saganaki fried cheese dishes, delicious when grilled, and lends originality to pizzas.



Από πάνω προς τα κάτω:
Μανούρι, κατίκι Δομοκού,
φορμαέλα, φέτα, γαλοτύρι.
From top to the bottom:
Manouri, Domokos katiki,
formaela, feta, galotyri.

ΛΕΥΚΑ ΤΥΡΙΑ/ WHITE CHEESE

MANOURI

One of the most ancient Greek cheeses, made from the whey left over from cheese-making with an addition of cream or milk. It stands out for its intensely buttery, subtly salty flavour. Perfect with herbs and spices, roasts, or salads when fresh, or as a delicious addition to pasta when aged.

FETA

Greece's national cheese draws its origin from ancient times and Odyssey's cheese-making Cyclops Polyphemus. There are many types of feta crafted all over the country with pasteurised sheep's milk, each with its particular flavour that depends on production methods and the local plant varieties. There is a feta for every palate: hard, semi-hard or soft, piquant, salty, buttery or mild, barrelled or tinned. Its aroma is enhanced at 15-20° C, and it can be relished both fresh or cooked.

FORMAELA

A mountainous cheese from Parnassus, made with sheep's or sheep and goat's milk for over a century. Eaten either fried or grilled it has a milky flavour with a distinct, chewy texture, and is one of the four Greek cheeses whose flavour and distinctive smell are enhanced when grilled.

DOMOKOS KATIKI

Somewhere between cheese and yoghurt, it can be scooped with a spoon and eaten on its own. It is crafted with the milk of sheep or goats raised on the Othris plateau in Domokos. Slightly sour and salty, it has a mild flavour that is reminiscent of yoghurt. It's excellent with charcoal grilled meat, especially lamb on a spit, roasts, and raw vegetable salads.

SAN MIHALI SYROS

A particularly singular Greek cheese, with a rich, piquant flavour that reminds one of parmesan. It gets its name from the island's patron Saint Michael, and is with milk from the cows that have been traditionally bred on the island for centuries.

GALOTYRI

No home in Thessaly and Epirus goes without this cheese that is one of the oldest Greek varieties. Made with sheep's milk or a combination of sheep and goat's milk, it is aged for up to three months. Acidic, piquant and quite salty, it can be spread on toasted bread with olive oil and oregano. It is an excellent accompaniment to summer tomato salads.

ΜΑΝΟΥΡΙ

Από τα αρχαιότερα τυριά της Ελλάδας, φτιάχνεται από τυρόγαλα τυροκόμησης άλλων τυρών με προσθήκη κρέμας ή γάλακτος. Ξεχωρίζει για την έντονα βουτυράτη, ανεπαίσθητα αλμυρή και πλούσια γεύση του. Ταιριάζει με βότανα και μπαχαρικά, ψητό ή σε σαλάτες όταν είναι φρέσκο. Παλιωμένο, νοστιμίζει υπέροχα τις μακαρονάδες.

ΦΕΤΑ

Το εθνικό τυρί της Ελλάδας έχει τις ρίζες του στην αρχαιότητα. Φέτες παράγονται σε όλη την Ελλάδα από πρόβειο παστεριωμένο γάλα. Καθεμία έχει τις δικές της ιδιαιτερότητες, που εξαρτώνται τόσο από την τυροκόμηση όσο και από τη κλωρίδα της περιοχής. Φέτα υπάρχει για όλα τα γούστα: σκληρή, ημισκληρή και μαλακή, βαρελίσια και «του ντενεκέ», πικάντικη, αλμυρή, βουτυράτη ή μεσαία. Ιδανικά, δίνει τα αρώματά της στους 15-20 βαθμούς και τρώγεται ωμή αλλά και μαγειρεμένη.

ΦΟΡΜΑΕΛΑ

Βουνίσιο τυρί από τον Παρνασσό, που παράγεται από πρόβειο ή αιγοπρόβειο γάλα, εδώ και 100 χρόνια. Με ήπια γαλακτώδη γεύση και με ιδιαίτερη, λαστιχωτή υφή, ανήκει στα τέσσερα ελληνικά τυριά που αναδεικνύουν τη γεύση και το άρωμά τους με το ψήσιμο. Τρώγεται τηγανητό ή ψημένο στο γκριλ.

ΚΑΤΙΚΙ ΔΟΜΟΚΟΥ

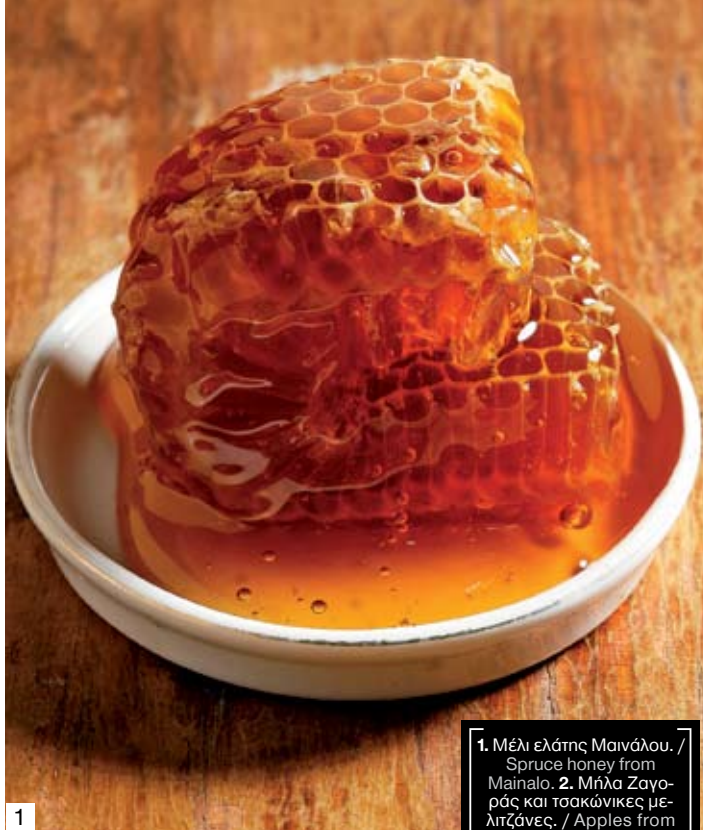
Κάτι ανάμεσα σε τυρί και γιαούρτι, τρώγεται με το κουτάλι και φτιάχνεται από κατσίκισιο ή πρόβειο γάλα και από ζώα που έχουν μεγαλώσει στο οροπέδιο Όθρης του Δομοκού. Ελαφρώς ξινό και αλμυρό, έχει ήπια γεύση που «φλερτάρει» με αυτή του γιαουρτιού. Συνοδεύει ωραία τα ψητά κρέατα στη σχάρα –ιδίως το αρνί στη σουβλα–, τα ψητά και τις σαλάτες με ωμά λαχανικά.

ΤΥΡΙ ΣΑΝ ΜΙΧΑΗΛ ΣΥΡΟΥ

Από τα πιο ιδιαίτερα ελληνικά τυριά, με πλούσια, πικάντικη γεύση, που θυμίζει αυτή της παρμεζάνας. Ο Άγιος Μιχαήλ του νησιού τού χάρισε το όνομά του, ενώ το γάλα για την παρασκευή του το χαρίζουν οι αγελάδες που παραδοσιακά εκτρέφονται εδώ και αιώνες στο νησί.

ΓΑΛΟΤΥΡΙ

Το τυρί που είχε κάθε σπίτι της Θεσσαλίας και της Ηπείρου και ένα από τα παλιότερα ελληνικά τυριά. Παράγεται από πρόβειο ή αιγοπρόβειο γάλα και ωριμάζει μέσα σε τρεις μήνες. Όξινο, πικάντικο και αρκετά αλμυρό, αλείφεται πάνω σε φρυγανισμένο ψωμί με ελαιόλαδο και ρίγανη. Συνοδεύει επίσης ιδανικά τις καλοκαιρινές νομματοσαλάτες.



1

2

4

3

1. Μέλι ελάτης Μαινάλου. / Spruce honey from Mainalo. **2. Μήλα Ζαγοράς και τσακωνικές μελιτζάνες.** / Apples from Zagora and aubergines from Tsakonia. **3. Ξερά σύκα Κύμης, φιστίκια Αιγίνης και κορινθιακή σταφίδα.** / Dried figs from Kythi, pistachios from Aegina and sultanas from Korinthos. **4. Πατάτες Νευροκοπίου.** / Potatoes from Nevrokopi.

ΜΕΛΙ ΕΛΑΤΗΣ ΜΑΙΝΑΛΟΥ

Η πιο σπάνια παγκοσμίως κατηγορία μελιού παράγεται από τη ρητίνη του μαύρου έλατου, στις κορυφές του Μαινάλου. Με καραμελένιο χρώμα και υπέροχο άρωμα βανίλιας, δεν κρυσταλλώνει ποτέ, καθώς έχει πολύ χαμηλή περιεκτικότητα σε γλυκόζη.

ΞΕΡΑ ΣΥΚΑ ΚΥΜΗΣ

Η μοναδική ποικιλία που καλλιεργείται στην Κύμη, δίνει σύκα ολόγλυκα, λεπτόφλουδα και εξαιρετικά ευαίσθητα. Μαζεύονται στο τέλος του καλοκαιριού και ο Συνεταιρισμός, που ευθύνεται για το 98% της παραγωγής, ξεραίνει τα σύκα κομμένα στα δύο, σε πρότυπο ξηραντήριο, με ανακύκλωση θερμού αέρα, χρησιμοποιώντας ήπιες μορφές ενέργειας.

ΦΙΣΤΙΚΙΑ ΑΙΓΙΝΗΣ

Καλλιεργείται στο νησί μόνο τα τελευταία 50 χρόνια και η νοστιμιά του, που το έκανε διάσημο, οφείλεται στη γειτνίαση με τη θάλασσα και στο ξηροθερμικό περιβάλλον του νησιού, στη χαμηλή υγρασία, τη σχετικά άγνη γη και τη μικρή παραγωγή. Ο καλοκαιρινός ήλιος το ξεραίνει και στη συνέχεια το ψήσιμο αναδεικνύει τα αιθέρια αρώματά του.

ΚΟΡΙΝΘΙΑΚΗ ΣΤΑΦΙΔΑ

Από τα αρχαιότερα προϊόντα της Ελλάδας, η κορινθιακή σουλτανίνα ξεραίνεται κάτω από τον καλοκαιρινό ήλιο και κρατά στη γλύκα της τη ζεστασιά και το άρωμά του. Εξάγεται από παλιά – γεγονός που συνετέλεσε στην οικονομική ακμή της περιοχής. Άκρως υγιεινή περιέχει βιταμίνες Β, κάλιο, φυτικές ίνες και αντιοξειδωτικά.

ΠΑΤΑΤΑ ΝΕΥΡΟΚΟΠΙΟΥ

Καλλιεργείται στο οροπέδιο του Κ. Νευροκοπίου από το 1920. Η φήμη της οφείλεται στον παρατεταμένο χειμώνα της περιοχής, που επιτρέπει μόνο μία καλλιέργισμη περίοδο κάθε χρονιά, με αποτέλεσμα οι πατάτες να ωριμάζουν τέλεια.

ΜΗΛΑ ΖΑΓΟΡΑΣ

Θεωρούνται από τα πιο νόστιμα μήλα στον κόσμο και είναι τα πρώτα που κατέκτησαν τις ευρωπαϊκές αγορές. Παράγονται με τη μέθοδο της «ολοκληρωμένης παραγωγής», που τα απαλλάσσει από υπολείμματα χημικών και φυτοφαρμάκων, έχουν σκούρο κόκκινο χρώμα, κρουστή σάρκα και νοστιμιά με επίγευση φράουλας και βανίλιας.

ΤΣΑΚΩΝΙΚΗ ΜΕΛΙΤΖΑΝΑ

Η μοναδική γλυκιά μελιτζάνα στον κόσμο τρώγεται ακόμη και ωμή και δεν χρειάζεται ξεπλύσιμο πριν από το μαγείρεμα. Αρνείται να καρπίσει σε θερμοκήπιο και οφείλει την ποιότητά της στο μικροκλίμα της περιοχής, όπου, εκτός από φαγητό, γίνεται λικέρ, γλυκό του κουταλιού, τουρσί, αλλά και... παγωτό!

ΜΑΣΤΙΧΑ ΧΙΟΥ

Αναπτύσσεται αποκλειστικά στη νότια πλευρά της Χίου. Τα «δάκρυα» του μαστιχόδεντρου, μια φυσική ρητίνη που περιέχει 80 συστατικά παγκοσμίως γνωστά για τη θεραπευτική τους δράση, διαθέτουν επιπλέον ένα μοναδικό, φίνο άρωμα, που μεταμορφώνει σε gourmet νοστιμιά γλυκά, φαγητά, λικέρ ή τσίχλες.

ΚΡΟΚΟΣ ΚΟΖΑΝΗΣ

Καλλιεργείται στην Κοζάνη εδώ και 300 χρόνια και ξεχωρίζει για την ποιότητά του, που τον κατατάσσει στην πρώτη κατηγορία κρόκου παγκοσμίως. Αντιοξειδωτικός, αντικαρκινικός, τονωτικός και αντιθρομβωτικός, δίνει το χρυσαφένιο χρώμα και το διακριτικό του άρωμα σε ριζότα, σάλτσες και γλυκά, ενώ πίνεται και ως αφέψημα.

MAINALO SPRUCE HONEY

This rarest type of honey worldwide is made with black spruce resin. Caramel-coloured and redolent of vanilla, it never crystallises, as it's very low in glucose content.

DRIED FIGS FROM KYMI

These sweet, thin-skinned, and delicate figs are gathered at the end of summer, cut in half and dried in a model heated air drying plant.

AEGINA PISTACHIOS

Though cultivated on the island only during the past 50 years, they're famous thanks to their delicious flavour that is due to being grown on a small scale in a dry climate with low humidity close to the sea. First dried in the summer sun, they are then roasted to draw out the essential oils.

KORINTHOS SULTANAS

An ancient Greek product, sultanas are dried in the summer sun, capturing its scent and warmth in their sweetness. We have many reasons to love sultanas, since they are rich in vitamin B, potassium, fibre, and antioxidants.

NEVROKOPI POTATOES

Their fame is due to the long winters that allow only one crop a year, which means that the spuds have time to ripen to perfection. Thanks to the cold they have a high starch content, which makes them delicious.



1

ΚΡΗΤΙΚΟ ΠΑΣΙΜΑΔΙ

Την πλούσια, βαθιά γεύση του τη νιώθει κανείς καλύτερα όταν το συνοδεύει με απλά πράγματα, όπως ελαιόλαδο, μυζήθρα, ρίγανη και ελιές. Το διπλοφουρνιστό παξιμάδι φτιάχνεται με τον ίδιο ακριβώς τρόπο εδώ και αιώνες, κυρίως από κριθάρι ολικής άλεσης.

ΠΡΑΣΙΝΕΣ ΕΛΙΕΣ ΧΑΛΚΙΔΙΚΗΣ

Χαρακτηρίζονται από τον μεγάλο καρπό και το μικρό κουκούτσι τους, το λαμπερό πρασινοκίτρινο χρώμα τους, το λεπτό, φρουτώδες άρωμα, την απουσία λιπαρότητας, την ελαφρώς πικρή και πικάντικη γεύση τους.

ΑΒΓΟΤΑΡΑΧΟ ΜΕΣΟΛΟΓΓΙΟΥ

Το «ελληνικό χαβιάρι» παράγεται από τα αβγά της μπάφας, που έρχεται κάθε χρόνο να γεννήσει στη λιμνοθάλασσα του Μεσολογγίου. Το αβγό παστώνεται ελαφρώς και στη συνέχεια κερώνεται ολόκληρο, δίνοντας ένα σπάνιο φυσικό έδεσμα με λεπτό ιωδιούχο άρωμα και φίνη γεύση. Ο ιδανικός τρόπος να το απολαύσετε είναι σε λεπτές φέτες με ελάχιστο λεμόνι.

ΦΑΣΟΛΙΑ ΓΙΓΑΝΤΕΣ

ΚΑΙ ΕΛΕΦΑΝΤΕΣ ΠΡΕΣΠΩΝ

Λεπτόφλουδα, ευκολόβραστα και νοστιμότατα, μαγειρεύονται στο πλινο, στην κατσαρόλα, με κρέας, μπαίνουν σε σαλάτες και, φυσικά, κάνουν νοστιμότερη τη φασολάδα.

ΚΟΥΜΚΟΥΑΤ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

Το 1925 ο Άγγλος περιηγητής Σίντνεϊ Μέρλιν το έφερε μαζί του από την Κίνα. Το κινέζικο πορτοκαλάκι βρήκε στον «Κάμπο των Νυμφών» τις ιδανικές συνθήκες για να ευημερήσει. Σήμερα 90 παραγωγοί παράγουν πάνω από 140 τόνους το χρόνο. Το εσπεριδοειδές αυτό, που δεν καλλιεργείται πουθενά αλλού στην Ελλάδα, δίνει το έντονο άρωμά του σε γλυκά, λικέρ, αλλά και σε σάλτσες.

ΦΑΒΑ ΣΑΝΤΟΡΙΝΗΣ

Κατάγεται από τη μοναδική ποικιλία *Lathurus Clymenum* L. και οι ανασκαφές του Ακρωτηρίου απέδειξαν ότι καλλιεργείται ανελλιπώς στο νησί εδώ και 3.500 χρόνια. Αλέθεται σε νερόμυλους, ωριμάζει σε υπόσκαφες κάναβες και ξεραίνεται στον ήλιο. Η σύγχρονη μαγειρική τη χρησιμοποιεί ως βάση για τάρτες, την ανοίγει σε φύλλο και τη σεβρίζει ως συνοδευτικό του κρέατος αντί για πουρέ πατάτας.



2

1. Φασόλια Πρεσπών και φάβα Σαντορίνης. / Beans from Prespes and fava from Santorini. 2. Πράσινες ελιές Χαλκιδικής και αβγοτάραχο Μεσολογγίου. / Green olives from Chalkidiki and avgotaracho from Messolonghi. 3. Κρητικά παξιμάδια. / Cretan rusks.



3

ZAGORA APPLES

Possibly the most flavourful worldwide, they are pesticide-free, have a dark red colour, crispy flesh, and an aftertaste of strawberry and vanilla.

AUBERGINE FROM TSAKONIA

Though it looks like its 'cousins', it's the only sweet aubergine. It owes its deliciousness to the microclimate of the area, where it's not only cooked, but also preserved, pickled, distilled into a liqueur, and even made into ice-cream!

CHIOS MASTIC

Refusing to grow anywhere else on the planet apart from the south coast of Chios, the mastic tree produces a resin that contains 80 ingredients that have become world famous for their therapeutic qualities. Its unique aroma transforms pastries, savoury dishes and liqueurs into gourmet delicacies.

KOZANI SAFFRON

Grown in Kozani for the past 300 years, its high quality rates it amongst the best in the world. Known for its antioxidant, antithrombotic and

anticancer qualities since ancient times, it lends its golden colour and subtle aroma to risottos, sauces and pastry.

CRETAN RUSKS

An absolute must on every Cretan table. The twice-baked rusk is still made exactly the same way as in old times, mostly from wholemeal barley.

GREEN OLIVES FROM CHALKIDIKI

They stand out for their fleshy fruit and small pit, their bright yellowish green colour, their fruity aroma, and the slightly bitter piquant flavour. Whole or split, pitted or not, they are scented with oregano, thyme, laurel, celery, garlic or red pepper.

AVGOTARACHO FROM MESSOLONGHI

Greek caviar is made with the roe of the flathead mullet that comes to spawn in the Messolonghi lagoon once a year. It is salted and then sealed in beeswax, making it a rare delicacy with a fine aroma and a delicate flavour. It's ideally savoured in fine slices with a touch of lemon.

GIANT AND ELEPHANT BEANS FROM PRESPE

Thin-skinned, easy to cook, and absolutely delicious, these bean varieties are cooked in casseroles, added to salads, or, in the national Greek dish of 'fasolada'.

KUMQUAT FROM CORFU

Brought from China in 1925 by British botanist Sidney Merlin, this fruit has flourished on the island. Today 90 farmers produce over 140 tons a year of this citrus fruit that is grown only here.

FAVA BEANS FROM SANTORINI

Excavations at Akrotiri have proved that it has been cultivated non-stop for 3,500 years on the island. Ground in watermills, it ripens in cellars, and dries in the sun. In modern cooking it's used as dough in tarts, fillo pastry, or as an alternative to mash potato.

ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ

Το ομορφότερο νησί του κόσμου

*Με θέα που κόβει την ανάσα από όπου και να κοιτάξεις, η Σαντορίνη,
ένα μοναδικό στον κόσμο νησί στη μέση του απέραντου γαλήζιου,
είναι ίσως η πιο χαρακτηριστική καρτ ποστάλ της Ελλάδας.*

SANTORINI

The most beautiful island of the world

With its breathtaking views wherever you look, Santorini is an island like no other in the middle of the big blue – probably the most characteristic Greek postcard landscape.





1



2

1. Στο Εμπορείο: Δρομάκι στο κάστρο.
/ At Eborio: Alley in the castle.
2. Santorini Grace Hotel

Η Σαντορίνη στην πραγματικότητα είναι ό,τι απέμεινε από μια τεράστια ηφαιστειακή έκρηξη που συνέβη πριν από 3.600 χρόνια – μια έκρηξη πραγματική μεν, εν μέρει δε χαμένη στη σφαίρα του μύθου. Πολλοί τη συνδέουν με την καταστροφή του μινωικού πολιτισμού από ένα τεράστιο παλιρροϊκό κύμα το οποίο δημιουργήθηκε από την έκρηξη, αλλά και με τις βιβλικές δέκα πληγές του Φαραώ της εποχής του Μωυσή – φαινόμενα για τα οποία πιστεύεται πως επίσης προκλήθηκαν από την ίδια αιτία. Αυτός, όμως, είναι ο μύθος. Στην πραγματικότητα είναι ένα μαγικό νησί που κρέμεται στο χείλος μιας απύθμενης αβύσσου. Άνυδρο, «ανήσυχο» τοπίο, με τα σπίτια στην καλντέρα να κρέμονται πάνω από το χάος και με μια γοητευτική ενδοχώρα, με μεσαιωνικά χωριά και κάστρα, που ζει ακόμα στους ρυθμούς μια αγροτικής, ασπρόμαυρης Ελλάδας της δεκαετίας του '50. Άνυδροι και οι αμπελώνες, καψαλισμένα από τον ήλιο τα περιβόλια, που

στην πραγματικότητα ποτίζονται από την υγρασία της πρωινής ομίχλης, ηφαιστειογενή τα αγέρωχα βράχια, και από την πίσω πλευρά ένα τοπίο που μοιάζει σαν να χάνεται, να οβήνει ομαλά με μαύρα λιθάρια και άμμο μέσα στο Αιγαίο Πέλαγος. Ένας μικρόκοσμος που κρατάει κάτι από την παλιά «απομόνωση». Ακόμη και το κλίμα της Σαντορίνης είναι διαφορετικό από αυτό των υπόλοιπων Κυκλάδων. Αρκεί να σκεφτεί κανείς το πώς όλα αυτά τα φυτά εγκλιματίστηκαν μέσα στους αιώνες σε ένα τόσο άνυδρο περιβάλλον και έγιναν τόσο ανθεκτικά, αλλά και το πώς οι αμπελώνες της Σαντορίνης είναι οι μόνοι που άντεξαν τη μεγάλη επιδημία της φυλλοξήρας που κατέστρεψε όλη την αμπελουργία της Ανατολικής Μεσογείου στις αρχές του 20ού αιώνα. Από την άλλη πλευρά, υπάρχει η σύγχρονη, τουριστική Σαντορίνη, ένας από τους κορυφαίους ελληνικούς προορισμούς, με μερικά από τα καλύτερα ξενοδοχεία και εστιατόρια της χώρας, που καταφέρνει να συνυπάρχει με τον «παλιό κόσμο» με ισορροπημένη κομψότητα.

The island of Santorini is, in fact, what remains after the horrendous volcanic eruption that took place 3,600 years ago, a real event, yet lost in the sphere of myths and legends. Many connect it to the destruction of the Minoan civilization due to the huge tidal wave it caused; others associate it to the ten plagues of Egypt in Moses' time, which are believed to be phenomena caused by the explosion. But all that is mere myth. In reality, this is a stunning island balancing on the edge of a bottomless chasm, the magical result of the force of nature. The landscape is arid and restless; the houses around the caldera perch on the brim of an abyss, and the inland is strewn with medieval citadels and villages, some of which seem to still be living in a '50s black-and-white rural Greece. The arid vineyards and the sun-scorched vegetable gardens are watered from the early morning dew. The commanding volcanic rocks on the one side gradually peter out into the Aegean Sea on the other side, turning into black boulders and pebbles. Though fully integrated into contemporary Greece, this microcosm retains something of its old 'isolation'. Even the climate seems to be different to the rest of the Cyclades. Just think how local flora has managed to acclimatise itself to such an arid environment and has become so hardy over the centuries. It's worth mentioning that only the Santorini vines withstood the great phylloxera epidemic that wiped up the entire viticulture of Eastern Mediterranean at the turn of the 20th century.

At the same time, Santorini is one of the hottest tourist destinations and sports some of the best hotels and restaurants in the country. The good thing is that modern tourist-orientated Greece manages to coexist with its older version and has gradually found an elegant equilibrium between the two.



1. Φηρά: Η Μητρόπολη και γλυπτά από την γκαλερί Μάτι. / Fira: The Metropolis and sculptures from Mati Gallery.
2. Οινοποιείο Μπουτάρη / Boutari Winery
3. Οινοποιείο Γαβαλά / Gavalas Winery

Τρία μουσεία που θα σας βάλουν στο κλίμα του νησιού

ΝΑΥΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΟΙΑΣ

Εδώ θα δείτε τη ναυτική ιστορία της Σαντορίνης, ειδικά κατά τη διάρκεια της ακμής της, το 19ο αιώνα, όταν τα σαντορινιά ιστιοφόρα διέσχιζαν όλη την Ανατολική Μεσόγειο, από τη Μαύρη Θάλασσα μέχρι την Αίγυπτο, μεταφέροντας θηραϊκή γη για τις ανάγκες της διάνοιξης της Διώρυγας του Σουέζ και Vinsanto, το σαντορινικό κρασί που χρησιμοποιούσαν οι ορθόδοξες εκκλησίες της Ρωσικής Αυτοκρατορίας για τη Θεία Μετάληψη. Στεγάζεται σε ένα παραδοσιακό καπετανόσπιτο του 19ου αιώνα.

Οία, τηλ.: 22860-71156

ΜΟΥΣΕΙΟ ΠΡΟΪΣΤΟΡΙΚΗΣ ΘΗΡΑΣ

Φιλοξενεί ευρήματα που προέρχονται από τις ανασκαφές στο Ακρωτήρι, από τις παλαιές ανασκαφές του Γερμανικού Αρχαιολογικού Ινστιτούτου στη θέση Ποταμός, από ανασκαφές σε διάφορες θέσεις της Θήρας κ.ά. **Φηρά, τηλ.: 22860-23217**

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ

«ΜΕΓΑΡΟ ΓΚΥΖΗ»

Ένα από τα λίγα παλαιά αρχοντικά του 17ου αιώνα που διασώθηκαν από τους σεισμούς του 1956. Ατμοσφαιρική αρχιτεκτονική, με ισόγειους χώρους που αναπτύσσονται γύρω από ένα αίθριο, εν μέρει στεγασμένο με ένα υπέροχο τετραθόλιο (σταυροθόλιο) και εν μέρει ασκεπές. Ρίξτε μια ματιά και στην ιστοσελίδα του, διότι κάθε καλοκαίρι διοργανώνει ένα πολύ ενδιαφέρον μικρό φεστιβάλ. **Φηρά, τηλ.: 22860-23077, www.megarogyzi.gr**

ΟΙ ΔΡΟΜΟΙ ΤΩΝ ΚΡΑΣΙΩΝ

Η Σαντορίνη είναι ένα από τα οινοπαραγωγικά κέντρα της Ελλάδας, με μικρή παραγωγή κρασιά που έχουν ιδιαίτερη, ξηρή, χαρακτηριστική γεύση, την οποία παίρνουν από το ηφαιστειογενές χώμα οι τοπικές ποικιλίες σταφυλιών Ασσύρτικο, Αθήρι και Αιδάνι. Το πιο γνωστό από τα τοπικά κρασιά είναι, βέβαια, το Vinsanto, ένα ημίγλυκο κρασί που βγαίνει από τα λιαστά σταφύλια των τοπικών ποικιλιών. Αξίζει τον κόπο να κάνετε μια περιήγηση στους «δρόμους του κρασιού» – στα οινοποιεία, δηλαδή, του νησιού. Ταξίδι όχι μόνο γευστικό αλλά και βιωματικό, μια εισαγωγή στην αγροτική ζωή, στους άνυδρους αμπελώνες και στα περιβόλια του νησιού, που ελάχιστα έχουν αλλάξει σε σχέση με το παρελθόν. Ακολουθούν οι διευθύνσεις μερικών οινοποιείων.

Οινοποιείο Μπουτάρη: Μεγαλοχώρι, τηλ.: 22860-81011, www.boutari.gr

Οινοποιία Γαβαλά: Μεγαλοχώρι, τηλ.: 22860-82552, www.gavalaswines.gr

Κτήμα Σιγάλα: Κάμπος Οίας, τηλ.: 22860-71644, www.sigalas-wine.gr

Οινοποιείο Χατζηδάκη: Πύργος Καλλίστης, τηλ.: 22860-32466, www.hatzidakiswines.gr (με ραντεβού)

Κανάβα Ρούσσος: Επισκοπή, Μέσα Γωνιά Σαντορίνης, τηλ.: 22860-31349, www.canavaroussos.gr

Santorini Wine Tour: Τηλ.: 6937-084958, www.santoriniwinetour.com, για μια πιο οργανωμένη διαδρομή στους «δρόμους του κρασιού» της Θήρας, με την καθοδήγηση του σωματείου Βαίου Παναγιωτούλα.

WINE ROADS

Santorini is a wine-making region, with a small production of wines that get their distinctive dry flavour from the volcanic earth. Local varieties include Assyrtiko, Athiri and Aidani. The best known local wine is, naturally, Vinsanto (or holy wine), a semi-sweet wine from sun-dried local grapes. It is worth taking a road trip to the island's wineries, not only just to taste wine but to experience rural life and the arid vineyards and gardens that have changed little since old times.

Boutari Winery: Megalohori, tel.: 22860-81011, www.boutari.gr

Gavalas Winery: Megalohori, tel.: 22860-82552, www.gavalaswines.gr

Sigalas Estate: Kambos Oia, tel.: 22860-71644, www.sigalas-wine.gr

Hatzidakis Winery: Pargos Kallistis, tel.: 22860 32466, www.hatzidakiswines.gr (by appointment only)

Canava Roussos: Episkopi, Mesa Gonia Santorinis, tel.: 22860-31349, www.canavaroussos.gr

Santorini Wine Tour: Tel.: 6937-084958, www.santoriniwinetour.com, for a more organised tour of the Thera Wine Roads, guided by sommelier Vaios Panayotoulas.

Three museums to introduce you to what the island is all about

NAVAL MUSEUM OF OIA

The nautical history of Santorini, particularly during its heyday in the 19th century, when Santorinian boats sailed the entire Eastern Mediterranean, from the Black Sea to Egypt, carrying pumice for the Suez Canal opening, or Vinsanto, the famous Santorinian wine that for many years was used as Communion wine by the orthodox churches of the Russian Empire. The museum is housed in a traditional marvellously restored 19th century house that once belonged to a captain, and which was donated by Oia-resident Dina Manolossou Birbili.

Oia, tel.: 22860-71156

MUSEUM OF PREHISTORIC THERA

This museum houses findings from the excavations at Akrotiri, from earlier excavations conducted by the German Archaeological Institute at Potamos, rescue excavations at various other sites on the island, and more. By exhibiting selected masterpieces, the museum endeavours to outline Thera's dynamic and creative course in prehistoric times.

Fira, tel.: 22860-23217

‘MEGARO GYZI’ CULTURAL CENTRE

One of the few 17th century mansions to survive the 1956 earthquakes, it was donated by the Thera Catholic Diocese to house the activities of the Cultural Centre. Of note is its architecture: the ground floors develop around a patio which is partly roofed with an elegant cross-shaped dome and partly uncovered. Make sure to take a look at its webpage to learn more about its very interesting summer festival activities.

Fira, tel.: 22860-23077, www.megarogyzi.gr



2

1. Εσπιατόριο 1800
/ 1800 Restaurant
2. Ο Γιώργος
Χατζηγιαννάκης,
ιδιοκτήτης του
εστιατορίου Σελήνη.
/ Giorgos
Hatziyannakis, owner
of Selene restaurant
3. Εσπιατόριο Σελήνη
/ Selene Restaurant

Food

The volcanic soil lends a strong and unmistakable flavour to the island's arid vegetables (tiny tomatoes, fava beans, capers, white aubergines, etc.), which, together with seafood, fish, and goat cheese, form the main ingredients of the 'bare essentials' attitude of Greek cuisine. It is hardly surprising that it is here that the renaissance of Greek cooking started a few decades ago, with restaurants like Domata, Selini, and 1800.

SELENE

Located at the medieval village of Pyrgos, on the highest peak at the centre of the island, it has a captivating location amid the vineyards and vegetable gardens and a view of the entire island. Much awarded, it has been in operation since 1986, serving truly creative Greek cuisine.

Pyrgos, tel.: 22860-22249, www.selene.gr

1800

Another historic Santorini restaurant that initiated the great culinary breakthrough a couple of decades ago. It is housed in one of the most beautiful 'captain-houses' of Oia, built in 1845.

**Oia, tel.: 22860-71485,
www.oia-1800.com**

KOUKOU MAVLOS

Haute cuisine by chef Nikos Pouliasis. Inventive combinations of flavours, such as fava beans with salmon tartar, or smoked trout in mandarin sauce and roasted almonds.

**Fira, tel.: 22860-23807,
www.koukoumavlos.eu**

NYCHTERI

A seafront mezedes restaurant at Kamari, with Greek cuisine and local products reinvented through the techniques and methods of haute cuisine with perfect results by chef Vassilis Zaharakis.

Kamari, tel.: 22860 33480, www.nichteri.gr

Φαγητό

Στη Σαντορίνη το φαγητό είναι σοβαρή υπόθεση. Το νφαισκειογενοφς προέλευσης κόμα δίνει μια ιδιαίτερη, «δυνατή» γεφς στα άνυδρα λαχανικά του νησιού (μικρές ντομάτες, φάβα, κάππαρη, λευκές μελιτζάνες κ.ά.), που μαζί με τα θαλασσινά, τα ψάρια και το κατοικίσιο τυρί αποτελούν τις πρώτες ύλες μιας ελληνικής μαγειρικής τού «απολύτως απαραίτητου». Δεν είναι καθόλου τυχαίο, άλλωστε, ότι από τη Σαντορίνη ξεκίνησε η αναγέννηση της ελληνικής μαγειρικής, με τα εστιατόρια Ντομάτα του Καραμολέγκου, Σελήνη του Χατζηγιαννάκη και 1800, μερικές δεκαετίες πριν.

ΣΕΛΗΝΗ

Βρίσκεται στο κέντρο του νησιού, στο ψηλότερο σημείο, στο μεσαιωνικό χωριό Πύργος. Πολυβραβευμένο εστιατόριο, λειτουργεί από το 1986 σερβίροντας πραγματικά δημιουργική ελληνική κουζίνα.

Πύργος, τηλ.: 22860-22249, www.selene.gr

1800

Το άλλο «ιστορικό» εστιατόριο της Σαντορίνης, που έφερε τη μεγάλη γευστική ανατροπή σε παλιότερες δεκαετίες, όταν το φαγητό στα περισσότερα εστιατόρια ήταν «τουριστικό» και ανέμπνευστο. Στεγάζεται σε ένα από τα πιο όμορφα

φα καπετανόσπιτα της Οίας, την οικία Ι. Σαρρή, που χτίστηκε το 1845.

**Οία, τηλ.: 22860-71485,
www.oia-1800.com**

ΚΟΥΚΟΥ ΜΑΒΛΟΣ

Υψηλή μαγειρική από τον σεφ Νίκο Πουλιάση. Εφευρετικοί συνδυασμοί γεύσεων, όπως η φάβα με τартάρ σολομού ή η καπνιστή πέστροφα με σάλτσα από ματταρίνι και καβουρντισμένα αμύγδαλα.

**Φηρά, τηλ.: 22860-23807,
www.koukoumavlos.eu**

NYCHTERI

Η παραδοσιακή κουζίνα με τα ντόπια προϊόντα παρουσιάζεται μέσα από τεχνικές και τρόπους της «υψηλής μαγειρικής». Άκρως επιτυχημένο αποτέλεσμα από τον σεφ Βασίλη Ζαχαράκη.

**Καμάρι, τηλ.: 22860-33480,
www.nichteri.gr**

RED BICYCLE

Η καλύτερη τάρτα στο Αιγαίο, με υπέροχη θέα από την καλντέρα της Οίας και μία από τις πιο προσεγμένες κουζίνες του νησιού, απολύτως βασισμένη στα ντόπια υλικά, με την επιμέλεια της Χαράς Κούρη.

Οία, τηλ.: 22860-71918



1. Ταβέρνα Dimitris / Dimitris Restaurant
2. Ταβέρνα Κατίνα / Katina Restaurant
3. Ταβέρνα Το Ψαράκι / Psaraki Restaurant

ΑΣΥΡΤΙΚΟ

Σε ένα κτήριο της δεκαετίας του '70, στο πιο κεντρικό σημείο της καλντέρας, οι μεγάλοι σεφ του νησιού ενώνουν τις δυνάμεις τους για να παρουσιάσουν απλά γαστρονομικά αποτελέσματα σε πολύ προσιτές τιμές.

Φηρά, τηλ.: 22860-22463, www.asirtico.gr

1500 BC

Ένα μενού με θαλασσινά και ψάρια, το οποίο προσφέρεται σε βεράντες κυριολεκτικά κρεμασμένες στην καλντέρα! Μια ιδιαίτερη εμπειρία.

Φηρά, τηλ.: 22860-21331, www.1500bc.gr

RAKI

Ένα καφενείο-εστιατόριο στην πλατεία του Μεγαλοχωρίου, κάτω από την παχιά σκιά των δέντρων και με ένα μενού με μονοψήφιες τιμές. Ευτυχώς που υπάρχουν ακόμη τέτοια μέρη!

Πλατεία Μεγαλοχωρίου, τηλ.: 22860-81724

ΤΟ ΨΑΡΑΚΙ

Βρίσκεται στο μικρό λιμανάκι της Βλυχάδας και είναι απλά η καλύτερη ψαροταβέρνα του νησιού, με την καλύτερη σχέση ποιότητας-τιμής. «Θρυλική» η σαλάτα με τα βραστά λαχανικά και τα μυρωδικά από τον κήπο τους.

Βλυχάδα, τηλ.: 22860-82782

ΨΑΡΟΤΑΒΕΡΝΑ ΚΑΤΙΝΑ

Δεν είναι απλώς μια ταβέρνα, είναι θεσμός! Οι φήμες λένε ότι η Κατίνα βρiscει πάντοτε την καλύτερη ψαριά.

Οία, Αμμουδι, τηλ.: 22860-71280

DIMITRIS

Ακόμη μία πολύ καλή επιλογή στο Αμμούδι. Την προτιμούν οι ψαγμένοι.

Αμμούδι, τηλ.: 22860-71606

ΜΕΤΑΞΥ ΜΑΣ

Όλα τα εμβληματικά πιάτα της ελληνικής κουζίνας. Δεν είναι τυχαίο ότι την επισκέπτονται οι ντόπιοι.

Έξω Γωνιά, Άγιος Χαράλαμπος, τηλ.: 22860-31323

ΑΡΓΟΝΑΥΤΗΣ

Κάντε ένα διάλειμμα από την υψηλή γαστρονομία για να γευτείτε τα σουβλάκια του.

Οία, τηλ.: 22860-21484

RED BICYCLE

One of the best kitchens on the island, exclusively based on local produce and overseen by Hara Kourti.

Οία, τηλ.: 22860-71918

ASYRTIKO

The greatest chefs of the island join forces to give you affordable gastronomic delights.

Φηρά, τηλ.: 22860-22463, www.asirtico.gr

1500 BC

You'll love the fish and seafood on verandas literally teetering on the edge of the caldera.

Φηρά, τηλ.: 22860-21331, www.1500bc.gr

RAKI

A café-restaurant on the Megalohori village square, under the thick shade of the trees.

Μεγαλοχώρα, τηλ.: 22860-81724

ΤΟ ΨΑΡΑΚΙ

The best fish tavern on the island, with great value for money.

Βλυχάδα, τηλ.: 22860-82782

KATINA FISH TAVERN

Rumour has it that Katina always finds the best fish for her tavern.

Οία, Αμμουδι, τηλ.: 22860-71280

DIMITRIS

For those in the know, this is the other place to go at Ammoudi.

Αμμουδι, τηλ.: 22860-71606

METAKSY MAS

Featuring all the emblematic dishes of Greek cuisine, it's where the locals go.

Εκσω Γωνιά, Άγιος Χαράλαμπος, τηλ.: 22860-31323

ARGONAFTIS

If you need a break from haute gastronomy, have some great souvlakis here.

Οία, τηλ.: 22860-21484



apeiron

1



2



visual hellas

3

1. Παραλία Ακρωτήρι / Akrotiri beach
2. Παραλία Περίβολος / Perivolos beach
3. Παραλία Περίσσα / Perissa beach

Αγαπημένες παραλίες

ΚΟΚΚΙΝΗ ΑΜΜΟΣ, ΑΚΡΩΤΗΡΙ

Η πιο αρχαία παραλία του νησιού – απεικονίζεται και σε τοιχογραφία που βρέθηκε στο Ακρωτήρι. Μπλε κρυστάλλινα νερά και κόκκινα ηφαιστειογενή βράχια. Μόλις 500 μέτρα από τον αρχαιολογικό χώρο.

ΒΛΥΧΑΔΑ

Στο νοτιοδυτικό τμήμα του νησιού, 13 χιλιόμετρα από τα Φηρά. Σκούρα άμμος και βράχια που δημιουργούν ένα σεληνιακό τοπίο.

ΠΕΡΙΣΣΑ

Επτά χιλιόμετρα μαύρης ψιλής άμμου, πεντακάθαρα νερά και ένας εκτυφλωτικός, καυτός ήλιος. Πολλές ταβέρνες και μπαρ και όλα τα σχετικά θαλάσσια σπορ. Ιδανική για όσους ταξιδεύουν με παιδιά. Συνδέεται και με τακτικά δρομολόγια λεωφορείου. Η πιο δημοφιλής παραλία της Σαντορίνης.

ΚΑΜΑΡΙ

Βρίσκεται κάτω από την αρχαία Θήρα. Συνδυάστε το μπάνιο σας με μια επίσκεψη στον αρχαιολογικό χώρο. Μαγικό αρχαίο τοπίο, με το κοντινό αεροδρόμιο να φαντάζει απολύτως εξωπραγματικό.

ΠΕΡΙΒΟΛΟΣ

Το βουνό «σβήνει» γλυκά στη θάλασσα. Γοητευτικό τοπίο με πεντακάθαρα νερά και μαλακή μαύρη άμμο. Περπατήστε το σούρουπο κατά μήκος της ακτής μέχρι να βγει το φεγγάρι.

ΚΟΛΟΥΜΠΟ

Μια ήσυχη παραλία στα βόρεια του νησιού, περίπου τέσσερα χιλιόμετρα από την Οία και ένα χιλιόμετρο ανατολικά από τους Μπαξέδες. Μοναχική, ιδανική για όσους αναζητούν ησυχία. Την αγαπούν οι εναλλακτικοί – αλλά και ο βοριάς....

Favourite beaches

ΚΟΚΚΙΝΗ ΑΜΜΟΣ, ΑΚΡΩΤΗΡΙ

It could be said that this is the most 'ancient' beach on the island, as it is depicted on a fresco unearthed at Akrotiri. Crystal-blue water and red volcanic rock, only 500 m from the archaeological site.

ΒΛΥΧΑΔΑ

In the southwest part of the island, 13 km from Fira, it is a moonscape of dark sand and rocks.

ΠΕΡΙΣΣΑ

Seven kilometres of fine black sand and crystal-clear waters. With several taverns, bars and watersport facilities available, it is ideal for those travelling with children. Served by regular bus schedules, this is the most popular beach of Santorini.

ΚΑΜΑΡΙ

Located as it is at the foot of ancient Thera, you can combine a dip in the sea with a visit to the archaeological site. The ancient landscape is stunning, making the nearby airport seem so unreal.

ΠΕΡΙΒΟΛΟΣ

As the mountain gradually sinks into the sea, this inviting landscape, with the crystal-clear water and soft black sand, beckons you to stroll along the beach.

ΚΟΛΟΥΜΠΟ

A quiet beach in the north, about 4 km from Oia and 1 km east of Baxedes, it is solitary and ideal for anyone who wants some peace and quiet.



Αγορά

PONIROS

Δημιουργίες πολλών καρατιών από τον Γιώργο Πονηρό. Πρωτότυπη χρήση των πολύτιμων πρώτων υλών και μια συλλογή με λευκά και μαύρα διαμάντια εμπνευσμένα από τη Σαντορίνη: η Volcanic Collection. **Φηρά, τηλ.: 22860-255165, www.poniros.com**

TZAMIA-KRYSSTALLA

Μία από τις πιο ψαγμένες γκαλερί της περιφέρειας.

Φηρά, τηλ.: 22860-21226, www.tzamia-krystallagallery.gr

MATI

Μια γκαλερί-κατάστημα ειδών τέχνης, όπου θα βρείτε τα γλυπτά και επίτοιχα του Γιώργου Κυπρί, καθώς και κοσμήματα Apriati (www.apriati.com).

Φηρά, πλατεία Μητρόπολης, τηλ.: 22860-23814, www.matiartgallery.com

ASH FASHION

Ρούχα και αξεσουάρ από νέους Ισπανούς σχεδιαστές. **Φηρά, τηλ.: 22860-25313**

ΚΟΥΚΛΑ

Μία πολύ καλή επιλογή από κοσμήματα Ελλήνων σχεδιαστών.

Φηρά, Φάμπρικα, τηλ.: 22860-28326

NEW ART

Χειροποίητα T-shirts, τσάντες και κοσμήματα από το σχεδιαστή Werner Hambel.

Φηρά, Φάμπρικα

AMMOΣ

Ψαγμένο beachwear.

Φηρά, τηλ.: 22860-28744 & Καμάρι, τηλ.: 22860-32801, www.ammos-shops.com

ΛΟΥΛΑΚΙ

Ιδιαίτερα κοσμήματα, ελληνικά κεραμικά και κεντήματα.

Οία, τηλ.: 22860-718560

THE SILK SHOP

Καλή συλλογή από μεταξωτές εσάρπες.

Οία, τηλ.: 22860-71943

EARHARD

Ελληνικά κεραμικά, ρούχα, κοσμήματα και αντικείμενα.

Ημεροβίγλι, τηλ.: 22860-85112

Shopping

PONIROS

High-class jewels by Yorgos Poniros, with an inventive use of precious raw materials. Note the Volcanic white and black diamond collection that draws inspiration from Santorini.

Fira, τηλ.: 22860-255165, www.poniros.com

TZAMIA-KRYSSTALLA

One of the most cutting-edge galleries outside Athens.

Fira, τηλ.: 22860-21226, www.tzamia-krystallagallery.gr

MATI

At this gallery-art shop you'll find exquisite sculptures by Yorgos Kypris, inspired by the sea world, and Apriati jewellery (www.apriati.com).

Fira, Mitropolis Square, τηλ.: 22860-23814, www.matiartgallery.com

KOUKLA

A truly great collection of jewels by Greek designers. **Fira, Fabrika, τηλ.: 22860-28326**

NEW ART

Handmade T-shirts, a selection of bags and jewellery by designer Werner Hambel.

Fira, Fabrika

LOULAKI

Leading-edge jewellery, Greek ceramics and needlework.

Oia, τηλ.: 22860-718560

THE SILK SHOP

A fine collection of silk shawls for cool Aegean nights.

Oia, τηλ.: 22860-71943

EARHARD

Greek ceramics, clothes and jewellery by Loukas Kleanthous.

Imerovigli, τηλ.: 22860-85112



1. Ξενοδοχείο Περίβολας / Perivolos Hotel
2. Ξενοδοχείο Θόλος / Tholos Hotel

Διαμονή

ΠΕΡΙΒΟΛΑΣ

Πρόκειται για ένα από τα καλύτερα ξενοδοχεία πέντε αστέρων στην Ελλάδα και βρίσκεται εδώ και δύο συνεχόμενα χρόνια στη χρυσή λίστα με τα καλύτερα ξενοδοχεία του κόσμου του περιοδικού *Condé Nast Traveler*. Ο ιδιοκτήτης του, Κωστής Ψίχας, είναι ένας από τους πρωτοπόρους που θεμελίωσαν τον τουρισμό υψηλών προδιαγραφών στη χώρα μας.

Οία, τηλ.: 22860-71308, www.perivolos.gr

ASTRA SUITES

Σκαρφαλωμένα στο ψηλότερο σημείο του βράχου, στο Ημεροβίγλι, τα υπόσκαφα δωμάτια του Astra Suites έχουν εκπληκτική θέα στην καλντέρα και εξαιρετικά προσεγμένη διακόσμηση με έργα τέχνης. Πολλές από τις σουίτες διαθέτουν ιδιωτικό τζακούζι ή πισίνα.

Ημεροβίγλι, τηλ.: 22860-23641, www.astrasuites.com

GRACE SANTORINI

Συγκαταλέγεται στα 101 καλύτερα ξενοδοχεία του κόσμου, σύμφωνα με το περιοδικό *Tatler*. Κι αυτό δεν είναι τυχαίο: Βρίσκεται σε καταπληκτική θέση πάνω στην καλντέρα, έχει σύγχρονο, χαμηλών τόνων σχεδιασμό (χαρακτηριστικοί οι ημιδιαφανείς τοίχοι από λάβα), δείχνει απόλυτο σεβασμό στην ιδιωτικότητα των πελατών του και, επι-

πλέον, προσφέρει εφευρετική ελληνική κουζίνα, καθόλου «ξενοδοχειακή», από τον Έλληνα σεφ Σπύρο Άγιου. Αν δεν βρείτε δωμάτιο, πηγαίνετε τουλάχιστον για φαγητό.

Ημεροβίγλι, τηλ.: 22860-21300, www.santorinigrace.com

VEDEMA RESORT

Ένα ξενοδοχείο «χαμένο» στην ηλιόλουστη ενδοχώρα του νησιού, χτισμένο γύρω από ένα οινοποιείο του 15ου αιώνα.

Μεγαλοχώρι, τηλ.: 22860-81796, www.vedema.gr

ΘΟΛΟΣ

Σπιτική ατμόσφαιρα και ένα πολύ φιλικό και εξυπηρετικό προσωπικό.

Ημεροβίγλι, τηλ.: 22860-22618, www.tholosresort.gr

MYSTIQUE

«Κρεμασμένο» στους βράχους της καλντέρας στην Οία και διαμορφωμένο με απόλυτο σεβασμό στην αρχιτεκτονική και στο ιδιαίτερο περιβάλλον του νησιού.

Οία, τηλ.: 22860-71114, www.mystique.gr

ANDROMEDA GOLD SUITES

Πολυτελείς σουίτες, φροντισμένες μέχρι και την παραμικρή λεπτομέρεια. Αιγαιοπελαγίτικο στυλ και θέα στο άπειρο. Εδώ



Accommodation

PERIVOLAS

This is one of the flagships of the five-star hotel fleet of Greece, featuring on the *Condé Nast Traveller* best hotels worldwide list for two years running. Owner Kostis Psychas is one of the pioneers to establish high-standard accommodation in Greece.

Oia, tel.: 22860-71308, www.perivolos.gr

ASTRA SUITES

Perched on the highest point of the caldera, the rooms of Astra Suites are dug into the rockface and feature a stunning view of the sun setting in the caldera, and artwork that completes the exquisite décor. Many of the suites have their own jacuzzi or pool.

Astra Suites, Imerovigli, tel.: 0030-22860-23641, www.astrasuites.com

GRACE SANTORINI

One of the 101 best hotels worldwide, according to *Tatler* magazine, which is hardly surprising, given its stunning location on the caldera, its modern low-key design, absolute respect for the guests' privacy and an inventive Greek cuisine by Greek chef Spyros Agiou.

Imerovigli, tel.: 22860-21300, www.santorinigrace.com

VEDEMA RESORT

Lost in fascinating sun-bathed inland Santorini, this hotel is built around a 15th century winery.

Megalohori, tel.: 22860-81796, www.vedema.gr

THOLOS

Perched on the caldera, it has a homelike atmosphere, and very friendly and accommodating staff.

Imerovigli, tel.: 22860-22618, www.tholosresort.gr



1



2

1. Ξενοδοχείο Grace Santorini /
Grace Santorini Hotel
2. Vedema Resort

γίνονται και μερικοί από τους πιο λαμπερούς γάμους στο νησί.

Ημεροβίγλι, τηλ.: 22860-24844,
www.andromedagoldsuites.com

THE TSITOURAS COLLECTION HOTEL

Κομψό, μικρό ξενοδοχείο από έναν από τους τελευταίους εστέτ της Αθήνας: τον Δημήτρη Τσίτουρα. Στεγάζεται σε ένα σπίτι του 1780. Κάθε δωμάτιο έχει διαφορετικό ύφος, διακοσμημένο με έπιπλα εποχής και αντίκες.

Φηροστεφάνι, τηλ.: 22860-23747,
www.tsitouras.com

VILLAS & MANSIONS OF SANTORINI

Βίλες ή σπίτια στα καλύτερα σημεία του

νησιού, για όσους αναζητούν απόλυτη ιδιωτικότητα. Από τον Πολ (Πολύκαρπο) Παναγιωτόπουλο, ο οποίος αντιμετωπίζει σφαιρικά το δίπτυχο «ιδιωτικός/δημόσιος χώρος», προχωρώντας στη διαμόρφωση και του δεύτερου. Η δουλειά που έχει κάνει στο Μεγαλοχώρι είναι υποδειγματική.

Ημεροβίγλι, Οία, Μεγαλοχώρι,
τηλ.: 6999-988889, www.santorini-villas.gr

ATRINA

Στην «καρδιά» της Οίας, μια μικρή γειτονιά από αναστηλωμένα σπιτάκια, διαμορφωμένα σε ένα καλόγουστο μικρό ξενοδοχείο.

Οία, τηλ.: 22860-71807,
www.atrinahouses.com

MYSTIQUE

Perched on the caldera cliff at Oia, its design pays full respect to the architecture and distinctive environment of the island.

Oia, tel.: 22860-71114, www.mystique.gr

ANDROMEDA GOLD SUITES

Stunningly luxurious suites in true Aegean style and a view of the big blue, here everything is taken care of to the last detail. Some of the most glamorous weddings on the island have been held here.

Imerovigli, tel.: 22860-24844,
www.andromedagoldsuites.com

THE TSITOURAS COLLECTION HOTEL

This most elegant little hotel is housed in a 1780 house. Each room has its own style, furnished with antiques and period furniture. The hotel is managed by one of the last remaining aesthetes of Athens, Dimitris Tsitouras.

Firostefani, tel.: 22860-23747,
www.tsitouras.com

VILLAS & MANSIONS OF SANTORINI

These villas and houses are ideal for anyone who wants absolute privacy. The brains behind the project, Pol Panagiotopoulos, treats the juxtaposition of private and public space holistically, restoring the public space around.

Imerovigli, Oia, Megalohori,
tel.: 6999-988889, www.santorini-villas.gr

ATRINA

In the heart of Oia, this quaint neighbourhood of restored little houses has morphed into a classy little hotel.

Oia, tel.: 22860-71807,
www.atrinahouses.com

ΜΑΡΙΑ ΜΕΝΟΥΝΟΣ

Για την αγάπη της Ελλάδας

*Όταν οι γονείς της την έφεραν να γνωρίσει
την πατρίδα τους, η Μαρία ήταν δέκα ετών.
Από τότε ένα σημάδι στο γόνατο κι άλλο ένα στην
καρδιά της θυμίζουν πάντα ότι είναι Ελληνίδα.*



MARIA MENOUNOS

For the love of Greece

*She was only ten years old when her
parents brought her to Greece for
the first time, in order for her to get
to know their country. Ever since, a
mark on her knee and another one
in her heart have always reminded
her that she is Greek.*

Ευχαριστούμε τη Διοίκηση
του Παναθηναϊκού Σταδίου και
την Οργανωτική Επιτροπή των
Special Olympics για την ευγενική
φιλοξενία της φωτογράφισης.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΗ ΤΣΑΚΙΡΟΓΛΟΥ
/ BY VASSILIS TSAKIROGLOU
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ
/ PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKI



Η έκφραση «λάμπει από Ελλάδα», φυσικά, δεν είναι δόκιμη, είναι όμως ακριβής. Έστω κι αν γεννήθηκε στη Βοστώνη των ΗΠΑ και έγινε παγκοσμίως γνωστή χάρη στη σταδιοδρομία της στα αμερικανικά ΜΜΕ, η Μαρία Μενούνος είναι μια περήφανη πολίτης της Ελλάδας – παρ’ όλο που αναγκάζεται να μένει μακριά της για μεγάλα χρονικά διαστήματα. Σημασία έχει, όμως, τι συμβαίνει όταν βρίσκεται κάτω από τον ελληνικό ήλιο και μιλάει την ελληνική γλώσσα. Το χαμόγελό της μάλλον λέει όσα χρειάζεται να μάθει κανείς για την ελληνική της ταυτότητα – και, ναι, παρά τις αντιρρήσεις του συντακτικού, λάμπει από Ελλάδα.

Αυτό που συνεπαίρνει τη Μαρία είναι μια ιδιαίτερη αίσθηση οικειότητας, το συναίσθημα του «ανήκειν», μόλις φτάνει στην πατρίδα των γονιών της – και, επί της ουσίας, στην άλλη προσωπική της πατρίδα. «Την τελευταία φορά που βρέθηκα στην Ελλάδα, για τους Special Olympics, μόλις μπήκα στο αεροπλάνο της AEGEAN για την πτήση Λονδίνο-Αθήνα και άκουσα τον πιλότο να απευθύνεται στους επιβάτες και στο πλήρωμα στα ελληνικά, ένιωσα ασφαλής. Αυτό που λατρεύω, αλλά και που κάθε φορά με εντυπωσιάζει, είναι ότι περπατώ στους δρόμους της Αθήνας και έχω την αίσθηση πως είναι όλοι δικοί μου άνθρωποι, σαν να βρίσκομαι ανάμεσα σε συγγε-

νείς. Ίσως αυτό να οφείλεται στο γεγονός ότι στην Αμερική μεγάλωσα αποκλειστικά μέσα σε έναν περίγυρο Ελλήνων».

Πολύ πριν η Μαρία Μενούνος αρχίσει να εκδηλώνει το πολύπλευρο ταλέντο της στην αμερικανική σοουπίζ, πολλά χρόνια, π.χ., πριν φτάσει να παίρνει συνέντευξη από το ζεύγος Ομπάμα, τα πράγματα ήταν δύσκολα για την οικογένειά της. Προκειμένου να επισκεφθούν τη γενέτειρά τους, οι γονείς της Μαρίας έπρεπε να κάνουν αιματηρές οικονομίες για πολύ καιρό. Εργαζόμενοι ως καθαριστές κτηρίων, ο κύριος Κώστας και η κυρία Σταυρούλα Μενούνου ήταν υποχρεωμένοι να υπολογίζουν και το τελευταίο σεντ. «Ήμουν δέκα ετών όταν ήρθα για πρώτη φορά στην Ελλάδα μαζί με την οικογένειά μου» θυμάται η Μαρία. «Κάναμε οικονομίες επί χρόνια ώστε να καταφέρουμε να πραγματοποιήσουμε το ταξίδι από τις ΗΠΑ. Μείναμε στην Αθήνα για μερικές ημέρες, μαζί με το θείο μου τον Νίκο και τη θεία Ελένη, πριν πάμε στην Καλαμάτα, τον τόπο καταγωγής της μητέρας μου, και στον Άκοβο Αρκαδίας, το χωριό του πατέρα μου, στην πλαγιά του Ταύγετου. Μείναμε για αρκετές μέρες στον Άκοβο, στο παλιό σπίτι της οικογένειας. Ήταν υπέροχα. Ανέκαθεν αγαπούσα τα ζώα, κι έτσι το να βρίσκομαι επί ένα μήνα ανάμεσα στα κατοικίδια, τις κότες και τα μουλάρια ήταν συναρπαστικό. Επίσης, ήταν σπουδαίο για μένα το ότι είχα την ευκαιρία να γνωρίσω

‘Shining with Greece’ is not an established turn of phrase, but it is very apropos when it comes to Maria. Although born in Boston, USA, and having risen to international fame thanks to her career in the American media, Maria Menounos still remains a proud citizen of Greece, even though she has to stay away for long periods of time. What matters most, however, is what happens each time she comes here, under the Greek sun and speaks Greek. Her smile says all one needs to know about her Greek identity, so yes, she does shine with Greece.

What has always fascinated Maria is the special sense of familiarity and belonging whenever she comes to her parents’ homeland. “Last time I came to Greece for the Special Olympics it was on an AEGEAN London to Athens flight, and as soon as I got on the plane and heard the pilot and crew welcome passengers in Greek, I felt safe. This is what I love and feel fascinated by each time I walk the streets of Athens: I feel that I am among my own people, among relatives. Perhaps this is because even in the States I grew up exclusively in a Greek community”.

Long before Maria Menounos began to unfold her multi-faceted talent in American show business, and many years before she nailed an interview with the Obamas, things weren’t all wine and roses for her family. “I was ten when my family and I came to Greece for the first time”, recalls Maria. “We’d been saving for years to make that trip. We spent

όλους τους συγγενείς μας. Θυμάμαι πως, ύστερα από εκείνο το ταξίδι, κάθε βράδυ στην προσευχή μου ζητούσα από το Θεό να φροντίζει όλη μου την οικογένεια, μαζί με όλα εκείνα τα καινούρια για εμένα πρόσωπα. Ακόμη και σήμερα ποτέ δεν τους ξεχνώ στις προσευχές μου».

Εκείνες οι πρώτες διακοπές στην Ελλάδα, προς το τέλος της δεκαετίας του '80, σμάδεψαν τη Μαρία Μενούνος – και αυτό δεν είναι μόνο σχήμα λόγου: «Παίζαμε κρυφτό με τα ξαδέρφια μου στο χωριό, στον Άκοβο, όταν έπεσα και χτύπησα. Πολλές φορές πίνω τον εαυτό μου να παρατηρεί με αγάπη και νοσταλγία αυτή την ουλή στο γόνατό μου. Θα ήθελα πάρα πολύ κάποια μέρα να χτύσω ένα σπίτι στο χωριό του πατέρα μου».

Οι επαγγελματικές υποχρεώσεις της Μαρίας δεν της επιτρέπουν πάντα να συνδυάσει μια επίσκεψή της στην Ελλάδα με όλα όσα θα ήθελε να κάνει και να δει. Ωστόσο, καταβάλλει φιλότιμες προσπάθειες για να «ξεχειλώσει» όσο γίνεται το πρόγραμμά της, προκειμένου να επισκεφθεί ορισμένα εξόχως σημαντικά αξιοθέατα, όπως το Μουσείο της Ακρόπολης. Η Μαρία το βρήκε «απίστευτα όμορφο, έμεινα κυριολεκτικά με ανοιχτό το στόμα μπροστά στα εκθέματα».

Μετά τη λαμπρή παρουσία της στην Τελετή Έναρξης των Special Olympics, η Μαρία Μενούνος κατάφερε να πάρει μια – σύντο-

κι αν καμαρώνει για τις παγκόσμιες διακρίσεις της Ελλάδας, η ίδια επί του παρόντος το μόνο που μπορεί να κάνει είναι να ονειρεύεται πως κάποια στιγμή στο μέλλον θα είναι σε θέση να γνωρίσει από κοντά νησιά με οικουμενική φήμη, όπως η Μύκονος και η Σαντορίνη.

Πρόσφατα το όνομα της Μαρίας βρέθηκε ανάμεσα σε εκείνα των πιο δημοφιλών συγγραφέων της Αμερικής, καθώς το βιβλίο της *Every Girl's Guide to Life*, ένα εγχειρίδιο με πολύτιμες συμβουλές για στιγνές μπορεί να αφορά μια σύγχρονη γυναίκα, έγινε ανάρπαστο. Πολλά από τα μικρά μυστικά που εφαρμόζει η ίδια η Μαρία Μενούνος έχουν να κάνουν με την ελληνική νοοτροπία – και, οπωσδήποτε, με την ελληνική κουζίνα. «Θεωρώ αξεπέραστο το ελληνικό λαιολάδο, λατρεύω τη χωριάτικη σαλάτα και κάθε φορά που δοκιμάζω κάποιο ελληνικό πιάτο μένω έκθαμβη από το πώς ακόμη και τα πιο απλά υλικά απογειώνονται γευστικά με τα φρέσκα λαχανικά και τα μυρωδικά της Μεσογείου». Όπως αποκάλυψε, η Μαρία ετοιμάζει ήδη ένα καινούριο βιβλίο, μια συλλογή από συνταγές της κυρίας Σταυρούλας, της μητέρας της, «της καλύτερης μαγείρισσας του κόσμου», όπως λέει σοβαρά και με έμφαση η ίδια.

Ένα από τα δημοσιογραφικά κλισέ είναι μια ερώτηση του τύπου «Τι θα έκανες εάν ήσουν Υπουργός Τουρισμού της Ελλάδας;». Η Μαρία λέει ότι δεν έχει ιδέα – κι όμως έχει: «Το μόνο που ξέρω είναι ότι, όποιον συναντώ που να έχει ταξιδέψει πολύ στον κόσμο, πάντα λέει ότι η Ελλάδα είναι το πιο όμορφο σημείο στον πλανήτη και πως

αυτό ήταν το πιο ωραίο ταξίδι που έκανε ποτέ. Άρα, νομίζω ότι η Ελλάδα δεν με χρειάζεται, η δουλειά γίνεται σε μεγάλο βαθμό από μόνη της». Παρ' όλα αυτά, μία από τις ιδέες της Μαρίας είναι η δημιουργία ενός προσωπικού ιστολογίου αφιερωμένου ειδικά στην προώθηση της Ελλάδας και στη διασκέδαση τυχόν αρνητικών εντυπώσεων που δημιουργούνται ενίοτε από τα ΜΜΕ σχετικά με τη χώρα μας.

Τελικά, τα πάντα συμπυκνώνονται... Σχέσεις ετών, εμπειρίες, στιγνές, μπορούν να εκφραστούν με ελάχιστες λέξεις, οι οποίες όμως δείχνουν την ευαισθησία και τη συναισθηματική διάθεση του ανθρώπου που καλείται να δώσει το απόσταγμα των σκέψεών του. Τι σημαίνει, λοιπόν, «Ελλάδα» για τη Μαρία Μενούνος; Ποιες εικόνες έρχονται αυθόρμητα στο μυαλό της ακούγοντας το όνομα της πατρίδας της; «Το σπίτι μου. Τζατζίκι. Ομορφιά. Οικογένεια».

a few days in Athens, at my uncle's, and then headed to my mother's birthplace in Kalamata, and Arcadia, my father's village on the slopes of Taygetos Mountain. We spent several days there, at the family's old house, and it was fabulous. I'd always been fond of animals, so being surrounded by kids, hens, and mules for a month was fascinating. It also mattered to me that I got to meet all my relatives. I remember that, after that trip, when I prayed each night, I asked God to take care of my family, including all those new faces”.

Those first holidays in Greece, in the late '80s, marked Maria Menounos for life, and this is not just a figure of speech. “My cousins and I were playing hide and seek in the village, when I tripped and hurt myself. I often catch myself looking at this scar on my knee with affection and longing. I would love to own a house in my father's village one day”.

Maria's professional obligations do not allow her to do whatever she wants while in Greece. However, she did manage to cram as much as possible during her short stay, in order to visit some very important sights, like the Acropolis Museum. She found it “unbelievably beautiful; I stood literally speechless before the exhibits”.

After her radiant presence at the Special Olympics Opening Ceremony, Maria Menounos got a short but wonderful taste of Greek summer on the westernmost peninsula of Halkidiki, and was captivated. “I'd never seen beaches like that anywhere else in Greece. They are amazing and so different to any I'd visited so far. The sea was wonderfully warm, and it was all so green, right to the water's edge!”

Santorini was recently dubbed the most beautiful island in the world by prestigious *Travel+Leisure* travel magazine, but this remains a thorn in Maria's side, as, sadly, she has not managed to travel there yet.

Recently, Maria's name made the list of best-selling authors in the US, with her book *Every Girl's Guide to Life*. The book includes many little words of advice that she uses herself and are related to Greek way of thinking and cuisine. “I find olive oil is like no other, I just love Greek salad, and every time I taste a Greek dish I am astonished at how even the simplest ingredients have their flavours take off thanks to the fresh vegetables and herbs of the Mediterranean”.

It is a journalistic cliché to ask a celebrity what they would do if they were Minister of Tourism of Greece. Maria replies that she has no idea, but she actually does! “All I know is that, whenever I meet people who have traveled widely, they say that Greece is the most beautiful place on earth, and their trip there was the best they ever made. Therefore, I think that Greece does not need me, it can promote itself very well on its own”.

«ΟΠΟΙΟΝ ΣΥΝΑΝΤΩ ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΤΑΞΙΔΕΥΣΕΙ ΠΟΛΥ, ΠΑΝΤΑ ΛΕΕΙ ΟΤΙ Η ΕΛΛΑΔΑ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΠΙΟ ΟΜΟΡΦΟ ΣΗΜΕΙΟ ΣΤΟΝ ΠΛΑΝΗΤΗ»

μη έστω – γεύση του ελληνικού καλοκαιριού στο πρώτο πόδι της χερσονήσου της Χαλκιδικής, την Κασσάνδρα. Εντυπωσιάστηκε. «Ποτέ πριν δεν είχα δει στην Ελλάδα παραλίες σαν αυτές της Χαλκιδικής. Εκπληκτικές και πολύ διαφορετικές από όλες όσες είχα επισκεφθεί έως τώρα. Απίθανα ζεστά νερά και το πράσινο, η βλάστηση, να φτάνει σχεδόν μέχρι εκεί που αρχίζει η αμμουδιά. Απίστευτη εικόνα».

Η πρόσφατη ανάδειξη της Σαντορίνης ως του ωραιότερου νησιού του κόσμου από το έγκυρο ταξιδιωτικό περιοδικό *Travel+Leisure*, παραδόξως, αποτελεί ένα αγκάθι για τη Μαρία Μενούνος. Δυστυχώς για την ίδια, δεν έχει κατορθώσει ακόμη να ταξιδέψει στη Σαντορίνη, να διαπιστώσει ιδίοις όμμασι την ασύγκριτη ομορφιά του συγκεκριμένου τόπου. Οι επισκέψεις της στην Ελλάδα τα τελευταία χρόνια περιορίζονται στην Αθήνα, όπου περνά τις ώρες της δουλεύοντας. Οπότε, έστω



Ταξίδι στον Κήπο της Χίου

*Ο πορτοκαλεώνας του Βόρειου
Αιγαίου ανοίγει την αυλόπορτα
και υποδέχεται τους επισκέπτες.*

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ / BY EVITA KYRIAZI
PHOTOS: ΚΩΣΤΑΣ ΣΑΤΛΑΝΗΣ / KOSTAS SATLANIS



Journeying through the Chios' **Kambos**

*The orange groves of
Northern Aegean open
their gates to welcome
discerning visitors.*



«**Ω**ραίος ο Κάμπος, ε;». «Μόνο ωραίος; Όνειρο είναι!» Η ατάκα από το τηλεοπτικό διαφημιστικό των φρεσκολαναρισμένων χυμών «Κάμπος Χίου» τα λέει όλα. Ωστόσο, το λουσμένο στο φως τού δειλινού σποτάκι-road trip δεν χωράει όλη τη μαγεία των επτά επί τρία χιλιομέτρων που απλώνονται μια ανάσα νοτιότερα της χώρας και δυο ανάσες από τη θάλασσα που χωρίζει τη Χίο από την Τουρκία. Κρυμμένα περιβόλια εσπεριδοειδών, **γενοβέζικα παλάτια**, πορφυρόχρωμες μάντρες, πετρόκτιστες **στέρνες γεμάτες νούφαρα**, αινιγματικά πηγάδια, μάγγανοι που τρίζουν, **αρώματα ανθέων λεμονιάς**, ασβεστωμένοι κορμοί δέντρων φορτωμένων πορτοκάλια, νεράντζια και κίτρα – όλα αυτά συνθέτουν το τοπίο του Κάμπου της Χίου. Διότι το τοπωνύμιο αυτό δεν έχει καμία σχέση με τις συνηθισμένες εικόνες από στάχια που τα δέρνει ο άνεμος. Κάμπος Χίου ίσον ο πορτοκαλεώνας του Βό-

ρειου Αιγαίου: αλλοτινός πυλώνας οικονομικής ευρωστίας του νησιού, σημερινή έμπνευση για πρωτότυπες παραγωγικές μονάδες, διαχρονικός πνεύμονας κουλτούρας και ομορφιάς.

Ο ΚΗΠΟΣ ΜΕ Τ' ΑΓΑΛΜΑΤΑ

Πάνω από μισός αιώνας έχει περάσει από την εποχή που τα πορτοκάλια του Κάμπου τυλίγονταν ένα ένα σε ρυζόχαρτα με χρυσοτυπωμένο το λογότυπο της κάθε φέρμας και κατόπιν τοποθετούνταν προσεκτικά στα τελάρα, με προορισμό τις ευρωπαϊκές μεγαλουπόλεις. Είδος πολυτελείας κάποτε, εμπόρευμα χονδρικής τιμής είκοσι και κάτι λεπτών το κιλό σήμερα, ωστόσο τα χιώτικα Μήλα των Εσπερίδων έχουν ακόμα στο γονότυπό τους την εσάνς του πλούτου. Τα καμπούσικα «μαντερίνια», τα κίτρα, τα περγαμόντα δεν είναι απλώς γεωργικά προϊόντα: είναι κουκίδες μιας μαγικής εικόνας που, εκτός από κοφίνια γεμάτα καρπούς, περιλαμβάνει αρδευτικά συστήματα-έργα τέχνης, μεγαλειώδεις κατοικίες, εκλεπτυσμένες



2

“Kambos is a pretty place, isn't it?”. “Pretty doesn't begin to describe it!” This punch line in the ad for the newly launched ‘Kambos Chiou’ juices says it all. Even so, the TV spot featuring a road trip through the sun drenched island doesn't do justice to the 21 km² of lowland that opens to the south of the island's capital, only a breath away from the straits that separate Chios from Turkey. Secluded citrus groves, **Genoese mansions**, russet stonewalls, stone-built **cisterns brimming with water lilies**, mysterious wells, creaking windlasses, the mouth-watering **aroma of lemon blossoms**, whitewashed trees heavy with oranges, bigarades, and citrons: this is what Chios' Kambos is all about. And though its name (it means ‘plain’ in english) brings to mind wind-swept expanses of crops, Kambos is the orange grove of Northern Aegean par excellence. Always a mainstay of economic vigour for the island, Kambos continues to be a prime location for state-of-the-art production units, and remains a timeless symbol of culture and beauty.

THE GARDEN OF STATUES

More than half a century has gone by since the times when the Kambos oranges were wrapped individually in rice paper bearing each firm's logo printed in gold and then placed delicately in crates destined for Europe's big cities. What once was a luxury item, has now become wholesale produce priced at a little more than 0.20 euro a kilo, but even so the Chios golden Apples of the Hesperides still preserve the quintessence of wealth in their genotype. The Kambos mandarins, citrons and bergamots are not mere agricultural produce, but a join-the-dots magical image that not only includes cratefuls of delicious fruit but also astounding watering systems, grand mansions, refined lineages of farmers, merchants and island benefactors. “This place has given birth to the most eminent Chians”, says Mimis Ksydas, born and bred in Kambos, as he walks among the 600 trees of his grove, some of which are



3



6



4



5

1, 5. Εντυπωσιακές πλην τυπικές αρχιτεκτονικές όψεις του Κάμπου. / Impressive yet typical architecture in Kambos. **2.** Ο Λευτέρης Χρυσός με τη μητέρα του και τις κόρες του Μαρία και Φροσούλα. / Lefteris Chrysos, his mother and daughters Maria and Frossoula. **3.** Η θέα από το Μαυροκορδάτικο. / The view from Mavrokordatiko. **4, 6.** Ο Μίμης Ξύδας και η γεμάτη νούφαρα στέρνα στο κτήμα του. / Mimis Ksydas and the water lily-filled pond at his estate.



Μαγικό σοκάκι στην οδό Βιτιάδου. /
Quaint alley off Vitiadou Street.

οικογένειες κτηματιών, εμπορών και ταυτόχρονα ευεργετών της Χίου. «Των επιφανεστέρων Χίων ήταν ο τόπος αυτός» λέει ο Μίμης Ξύδας, βέρος Καρπούσης, περπατώντας ανάμεσα στα 600 δέντρα του περιβολιού του, μερικά από τα οποία είναι σημαδεμένα με κόκκινη μπογιά, για να φανερώσουν τις πορτοκαλιές με τα σανγκουίνια – τα «μάτσικα», όπως τα λένε εδώ. «Ήταν άνθρωποι που είχαν αναπτύξει μεγάλη εμπορική δραστηριότητα και πονούσαν τον τόπο. Όταν τα καΐκια ξεφόρτωναν στην Οδησσό, το πρώτο πράγμα που έκαναν ήταν να φορτώνουν και να φέρνουν κάτι στην εκκλησία. Οι εκκλησίες του Κάμπου (σ.σ.: με ονόματα όπως Παναγιά η Παχιά, Παναγιά η Γλυκιά, για να πάει καλά η σοδειά) έχουν χρυσοκέντητους επιτάφιους και βαρύτιμα ιερά σκεύη» καταθέτει ο Δημήτρης Γέμελος, Πρωτοσύγκελος Χίου, που λειτουργεί στον Άγιο Λουκά, την εκκλησία με το τέμπλο που φιλοτέχνησε ο πατέρας του Γιαννούλη Χαλεπά. Μέχρι τα πέρατα του κόσμου ήταν γνωστός ο Κάμπος ως κήπος τέχνης, στρωμένος με βοτσαλωτές αυλές και φυτεμένος με μαρμάρινα γλυπτά που υμνούν οι περιηγητές και εποφθαλμιούν οι συλλέκτες. «Πριν από λίγα χρόνια», λέει ο περιβολάρης Λευτέρης

Χρυσός δρασκελώντας το «σερμπετολόγο» –τη γούρνα όπου η κοπριά (το «σερμπέτι») ανακατευόταν με το νερό και στη συνέχεια «μαύριζε» το χώμα του περιβολιού–, «μου ήρθε ένας Κινέζος με το χαρτί στο χέρι και μου 'λεγε "θέλω αυτό, θέλω εκείνο", όλα τα 'χε γραμμένα». Πρώτο απ' όλα ήθελε το **άγαλμα του Ποσειδώνα** που εδώ και αιώνες δεσπόζει καταμεσής στη στέρνα του κτήματος. Χαρακτηριστική για τον αρχιτεκτονικό θησαυρό του Κάμπου είναι και η ιστορία με το οικόσημο του αρχοντικού του Λευτέρη και της Πέγκυς Πατελίδας, που μια νύχτα κλάπηκε και μερικά χρόνια αργότερα βρέθηκε να εκτίθεται στο Μουσείο Μπενάκη!

ΠΟΡΤΟΚΑΛΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑ

Μέχρι πριν από τη φοβερή σφαγή από τους Τούρκους, το 1822, η σύζευξη κατοικίας και περιβολιού (που οι απαρχές της βρίσκονται στον 14ο και στον 15ο αιώνα, όταν κατέλαβαν το νησί οι Γενουάτες και εισήγαγαν την καλλιέργεια των εσπεριδοειδών από την Ασία) απέδιδε χρήμα και πολιτισμό: η σφαγή και κατόπιν ο καταστροφικός σεισμός του 1881 κλόνησαν την καλοαδωμένη μηχανή, η οποία ανέκαμψε εντυπωσιακά το πρώτο μισό του 20ού αιώνα, πριν διαλυθεί μέ-

marked in red to distinguish blood oranges from ordinary ones. "They were people who developed expansive commercial enterprises and truly cared for their birthplace. After their caiques unloaded mandarins in Odessa, the first thing they would do was to bring something back for their church". "The local churches (with epithets like 'Virgin Mary the Sweet', so that she may bless the crops) are full of works of art: epitaphs in golden thread and precious holy vessels", testifies Dimitris Yemelos, the Chios coadjutor. The entire area is dotted with elaborate marble statues that are praised by travellers and coveted by collectors. "A few years ago", says farmer Lefteris Chrysos as he crosses a cistern where the manure is mixed with water, "a Chinese man came to me and asked to buy all manner of things. What he wanted most was the massive **statue of Poseidon** that has commanded over the grove's cistern for hundreds of years". One telling testimony to the architectural treasure of Kambos is the story about the escutcheon of the Lefteris and Peggy Patelidas' mansion, which was stolen one night and several years later ended up in a display at the Benaki Museum!



σα στη δίνη του Β' Παγκοσμίου Πολέμου. Ο Κάμπος, όμως, ποτέ δεν έχασε τη γοητεία του – αυτή βάζει και σήμερα τους ανθρώπους του σε κίνηση και τους εμπνέει να αξιοποιήσουν τον πλούτο του μέσα από το πρίσμα της νέας εποχής. Καθώς, μάλιστα, το κεντρικό τμήμα του Κάμπου έχει κηρυχθεί διατηρητέο και από το Υπουργείο Περιβάλλοντος και από το Υπουργείο Πολιτισμού, η νέα ανθοφορία του Κάμπου δεν μπορεί παρά να έχει πάλι όξινη γεύση και βαθυκόκκινη όψη (από το χρώμα του ντόπιου πωρόλιθου, του δομικού υλικού των κτισμάτων). Εντυπωσιακό νέο επιχειρηματικό παράδειγμα ο πάλαι ποτέ συνεταιρισμός, που ξαναγεννήθηκε από έναν άνθρωπο της θάλασσας: εδώ και ένα χρόνο το ντόπιο εργοστάσιο χυμών γέμισε την ελληνική αγορά λευκές τετραπάκ συσκευασίες με το λογότυπο «**Κάμπος Χίου**», οι οποίες περιέχουν το μοναδικό άρωμα του Κάμπου σε ξεδιψαστική μορφή – η μοναδική εται-

ρεία στην Ελλάδα που αξιοποιεί τα αρωματικά χιώτικα εσπεριδοειδή για τους χυμούς της. Παρά τα σύγχρονα προβλήματα, όπως το στέρεμα των πηγαδιών, ο παγετός του 2004 ή η φορολογία μεγάλης ακίνητης περιουσίας, μικρές επιχειρήσεις κάνουν την εμφάνισή τους στην περιοχή, όπως τα μερακλίδικα **Γλυκά της Θεάς Ευαγγελίας**, αλλά και νέες ιδέες ενθουσιάζουν τους καταναλωτές, όπως το γάλα με περγαμόντο και μέλι, της βιοτεχνίας γαλακτοκομικών προϊόντων **Πελιναίο**. Αυτά και άλλα πολλά, όπως το λικέρμανταρίνι **Τέττερη**, που παράγεται σε ένα από τα αποστακτήρια της περιοχής, ή το περίφημο τυρί **Μαστέλο**, που κι αυτό παράγεται στον Κάμπο, θα τα βρείτε στα χιώτικα καταστήματα.

ΔΥΟ ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ
Για να θαυμάσετε από κοντά και με την ψυχία σας αυλόπορτες, δεντροστοιχίες και εντυπωσιακές αναπαλαιώσεις, πρέπει

1. Το εργαστήρι των Γλυκών της Θεάς Ευαγγελίας στο Σκυλίτζικο, στην οδό Μπαράκην. / Aunt Evangelia's Pastry Shop at Skylitziko, Mitaraki St. 2, 3. Στο πλάι της συσκευασίας των χυμών «Κάμπος Χίου» διακρίνεται η παλιά διαφημιστική αφίσα της φίρμας Καρδασιλάρην. / The old advertising poster of Kardasiladaris Firm on the packaging of 'Kambos Chios' juices. 4. Μια σειρά από κυπαρίσσια στην άκρη κάθε περιβολιού προστατεύει τα εσπεριδοειδή από τους ανέμους. / A line of cypresses at the edge each grove protects the citrus trees from the wind.

ORANGE FUEL

Until the terrible massacre by the Turks in 1822, the operative conjunction of residence and grove (originating in the 14th and 15th centuries, when the island was captured by the Genoese, who introduced the cultivation of citrus trees from Asia) brought both monetary and cultural wealth. The 1822 massacre and the catastrophic earthquake of 1881 threw a spanner in the works, but the economy had already recovered by the first half of the 20th century, before being swept away once again in the maelstrom of World War II. Kambos, however, never lost its appeal, and is again urging its people to carry on moving forward and make the most of its abundance in present day terms. The central part of Kambos, with its characteristic russet colours that come from the local reddish limestone, is now protected as cultural heritage both by the Ministry of Culture and the Ministry of the Environment.

A new commercial venture that sets an impressive example is the old cooperative that was born again thanks to a seafarer: for over a year now, the local juice factory has flooded the Greek market with white Tetra Pak cartons bearing the 'Kambos Chios' logo and containing the unparalleled aroma of the Kambos thirst-quenching fruit. As a matter of fact, it is the only company in Greece using



1. Από το Μουσείο Citrus Memories. / From the Citrus Memories Museum.
2. Δύο προτεινόμενες διαδρομές. / Two suggested itineraries. 3. Το γλυκό περγαμάντο μόλις έβρασε στο εργαστήριο. / Bergamot preserve that has just boiled in the workshop.
4. Προϊόντα Citrus στο κατάστημα της Χώρας. / Citrus products at the shop in the island's capital.

να βγείτε από την κεντρική οδό **Ράλλη Αεροπόρου** και να εξερευνήσετε τα σοκάκια εκατέρωθεν. Πολύ καλή ιδέα είναι να πάρετε μέρος στις δωρεάν ξεναγήσεις που διοργανώνει η Περιφέρεια Βόρειου Αιγαίου τον Ιούλιο και τον Αύγουστο, με τον έμπειρο ξεναγό Θωμά Καραμουσλή, ο οποίος προσφέρει και ιδιωτικές ξεναγήσεις (τηλ.: 6937-786213). Αν προτιμάτε να ανακαλύψετε τη μαγεία μόνοι σας, πάρτε τετράτροχο ή δίκτροχο (προτιμότερο, καθώς τα δρομάκια είναι στενά) και ακολουθήστε τις δύο διαδρομές που σημειώνονται στο χάρτη αυτής της σελίδας (ζητήστε χάρτη του Κάμπου από το Citrus και χάρτη με περισσότερες διαδρομές στο Γραφείο Τουρισμού Χίου, τηλ.: 22710-44389).

ΒΙΟΤΕΧΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Περνώντας από την οδό Αργέντη, μπειτε στο **Citrus-Άρωμα Μνήμης**. Εδώ σας περιμένει η «προσομοίωση» του Κάμπου. Δεν πρόκειται απλώς για

μία οικογενειακή επιχείρηση παραδοσιακών προϊόντων (με αμυγδαλωτά μανταρινιού βραβευμένα από τα χέρια του Ηλία Μαμαλάκη και το περιοδικό *Olive* του BBC), αλλά για μια πύλη στη ζωντανή κουλτούρα του Κάμπου. Δείτε στο ανοιχτό εργαστήριο πώς κόβονται τα λαχταριστά λουκούμια σοκολάτα-μανταρίνι και πώς καθαρίζονται τα φρούτα που θα φτιάξουν 30 είδη γλυκών κουταλιού και 20 είδη μαρμελάδας, αφιερώστε χρόνο στο εξαιρετικά οργανωμένο μουσείο **Citrus Memories**, με τις μνήμες και τα ντοκουμέντα της ιστορίας των εσπεριδοειδών, απολαύστε μια συναυλία κλασικής μουσικής στην Καλή Αυλή ή μια έκθεση φωτογραφίας στημένη ανάμεσα στα δέντρα. Ο Βαγγέλης Ξύδας και τα αδέρφια Κώστας και Γιώργος Πλακωτάρης μέσα σε τρία χρόνια έκαναν το κτήμα Περιβόλι «κτήμα» κάθε επισκέπτη (www.citrus-chios.gr).

the aromatic Chios citrus fruit to make its juices. Despite recent problems and disasters, e.g. the wells going dry, the 2004 frost, or the heavy taxation of large land owners, small business have been making a comeback in the area: e.g. the homemade **Sweets of Aunt Evaggelia**, or more novel ideas, such as milk with bergamot and honey produced by **Pelinnaiο dairy**, which have been titillating the consumers' palate. You will find these products, as well as several others, such as alcoholic beverages from local distilleries and the ever so famous **Mastelo cheese** produced in Kambos, in most Chian shops.

TWO RECOMMENDED ROUTES

Driving along the main **Ralli Aeroporou** thoroughfare, you will get a taste of the area's architecture, but if you want to admire the gates, cisterns, wells, groves and impressive renovations from up close at your own pace, you should explore the alleyways on either side of the main street. It makes sense to join the free of charge tours organised by the Northern Aegean District in July and August, headed by experienced guide Thomas Karamouslis, whom you can also book for a private tour (tel.: 6937-786213). If you prefer to discover the magic on your own, rent a car or a motorbike (the latter being preferable, as the alleys can be quite narrow), and follow the two routes marked on the map (ask for a Kambos map at Citrus, or a more detailed map, with photos and more routes, at the Chios Tourism Office, tel.: 22710-44389).

A FACTORY OF CULTURE

Don't miss stepping in **Citrus-Scents of Memory** shop when you're in Argentis Street, for here you'll find Kambos in simulation. Not only is this a family owned business of traditional products (mandarin



1



2

1. Ο μάγγανος με τα αυθεντικά κεραμικά «σικλάκια» στο Αργέντικο. / The well's windlass with the authentic ceramic buckets at Argentiko. 2. Τα γεμάτα μανταρίνια κλαδιά τού χειμώνα γεμίζουν μυρωδάτους ανθούς την άνοιξη. / Branches heavy with winter mandarins fill the spring air with scented blossoms. 3. Σκάλα στο Μηταράκι. / Staircase at Mitarakiko. 4. Πηγάδι στο Αργέντικο. / Well at Argentiko. 5. Μία από τις δεκάδες πανέμορφες αυλόπορτες του Κάμπου. / One of the dozens gorgeous gates in Kambos. 6. Το άγαλμα του Ποσειδώνα στη στέρνα του Λευτέρη Χρυσού. / Poseidon's statue at Lefteris Chrysou's cistern.

ΤΙ ΕΣΤΙ ΑΡΓΕΝΤΙΚΟ;

Στην οδό Αργέντη βρίσκεται και το κτήμα-προσβευτής της ελίτ ιδιοσυγκρασίας του Κάμπου στον παγκόσμιο πολιτιστικό και τουριστικό χάρτη. Θεμελιώθηκε από τον Γενοβέζο κυβερνήτη της Χίου το 1550, όταν δεν είχε πατήσει ακόμα πόδι Οθωμανού στο νησί. Η γενιά των Αργέντη συνέπλευσε με την τύχη της Χίου μέσα στους αιώνες και το κτήμα βίωσε τις καμπές της χιώτικης ιστορίας σχεδόν όπως το σύνολο του τόπου: με το σεισμό του 1881 το αρχικό κτήριο έπεσε και κατόπιν ανακατασκευάστηκε από τον **Φίλιππο Αργέντη**, μαρκίσιο του Libro d'Oro. Η υποδειγματική του αναπαλαίωση οφείλεται στον σημερινό ιδιοκτήτη, εφοπλιστή από τα Καρδάμυλα της Χίου. Διήρκεσε δέκα χρόνια (από το 1997) και παρέδωσε οκτώ πολυτελείς ανεξάρτητες σουίτες στο κοινό. Ανάμεσα στα αρώματα από 42 είδη τριανταφυλλιάς και στα πυκνά κελα-

νήδιαμα πουλιών, ο υπεύθυνος, Γιώργος Φωκάς, λέει για ένα από τα δεκάδες ανεξάρτητα κτίσματα-μνημεία, το **χαμάμ της Αμαλίας**, ότι μέχρι πρόσφατα δεν γνώριζε κανείς για ποιο σημαντικό πρόσωπο θηλυκού γένους είχε χτιστεί: «Το 2008 ήρθε να διαμείνει εδώ μια πελάτισσα, μια μεγάλη σε ηλικία κυρία, που υπήρξε φίλη του Φίλιππου. Καθώς περπατούσε και έκανε επαινετικά σχόλια για την ανακαίνιση, περιγράφοντας, μάλιστα, πώς ήταν παλιά οι μπουκαμβίλιες, κοντοστάθηκε στο χαμάμ και αναφώνησε: «Α, το χαμάμ της Αμαλίας!». Από αυτή μάθαμε ότι το χαμάμ είχε χτιστεί ειδικά για μια επίσκεψη της βασίλισσας Αμαλίας, η οποία είχε γυναικολογικά προβλήματα και έπρεπε να είναι σε ζεστά νερά».

ΚΑΦΕΣ, ΠΟΤΟ, ΦΑΓΗΤΟ

Οι στάσεις ανάμεσα στην περιήγηση είναι απαραίτητες. Πριν το στομάχι απαιτήσει

almond cakes that have been prized by chef Ilias Mamalakis and BBC's *Olive* magazine), but an opportunity to be initiated into the vibrant culture of Kambos. Peek into the open-plan work area and see how the mouth-watering chocolate-and-mandarin Turkish delights are sliced, or how over 30 different types of preserves and 20 kinds of jam are made by washing and peeling the fruit. Take time to explore the impeccably organised museum **Citrus Memories**, of memories and documents about the history of citrus fruit in Kambos, enjoy a classical music concert in Kali Avli, or a photo exhibition set amongst the trees. You are bound to agree that Vaggelis Ksydas and brothers Kostas and Yorgos Plakotaris have managed to turn the Perivoli estate into a cosy home for all guests. You will find this year's programme of cultural events and more information at www.citrus-chios.gr, and as for their products you can also buy them at the Citrus shop in Chios Town.

ALL ABOUT ARGENTIKO

In Argenti Street you'll find the estate that exemplifies the elite spirit of Kambos on the world cultural and tourist map. It was founded by the Genoese governor of Chios in 1550, back when no Ottoman had set foot on the island. The Argenti lineage followed the fate of the island through the centuries, and the estate went through the highs and lows of Chian history: the original building fell in the 1881 earthquake, but was ambitiously restored by **Filippos Argentis**, a Libro d'Oro marquis. Its modern day exemplary reconstruction is the work of its present owner, a ship-owner from Kardamyli, Chios; it started in 1997 and, after ten years of work,



3



4



6



5



1. Το εγκαταλελειμμένο Βιτιάδικο στην οδό Βιτιάδου. / The abandoned Vitiadiko on Vitiadou St. 2. Μια ιδιαίτερη αρχιτεκτονική περίπτωση νεότερου αρχοντικού, δίπλα στην κοίτη του Κокκαλά. / Distinctive architecture of a newer mansion, next to the Kokkalas river bed. 3. Ρυζόχαρτα με τυπωμένη την εμπορική φίρμα χρησιμοποιούνταν για το «χάρτωμα» των φρούτων. / Logo-imprinted rice paper used to wrap fruit. 4. Μία από τις άφθονες μαρμάρινες λεπτομέρειες του συστήματος ποτίσματος. / One of the abundant marble details of the watering system.



it now offers eight luxurious independent suites. Amidst the scents of 42 kinds of rose bushes and the constant chirping of birds, manager Yorgos Fokas can be heard talking about one of dozens monumental buildings, **Amalia's baths**; the origins of its name were a mystery until recently. "In 2008, however, an old lady who once was a friend of Filippou came for a stay. As she walked about praising the restoration and even describing where the bougainvilleas once stood, she stopped by the baths and exclaimed, 'Oh, that's Amalia's baths!'. So we learnt from her that the baths had been built specifically for a visit by Queen Amalia, who had female health problems and needed immersions in hot water".

COFFEE, DRINKS AND EATING

It is good advice to take breaks during your tour. Before your stomach starts screaming for a full meal, cajole it with a lemon blossom preserve, a **Chion** mandarin juice (the distillery began making soft drinks back in 1950, and Kambos dweller Theodosios Gialis still continues to refresh younger generations of Chians with his soft drinks), or a cake with citrus icing served by beaming Matina at Citrus of course! After all, this is the only place to come for a drink, since nightlife is not exactly the orange grove's strongest asset. Sit by the well at the cool bar, that fills with laughter and happy faces after each cultural event, and ask the bartenders for a Chian shot, a concoction invented by mixologist Mihalis Meneggos. And now it's time for the main course: for delicious mezedes head to the outdoors **Apomero** (www.apomero.gr, tel.: 22710-29675), perched in Spiladia, that overlooks Kambos from up high. For not so cool but more captivating summer nights go to Thymiana village, from whose quarries comes the stone that Kambos is built with.

ένα πλήρες γεύμα ή δείπνο, καλοπιάστε το με ένα γλυκό του κουταλιού άνθος λεμονιάς, μια μανταρινάδα **Χιών** (η ποτοποιία ξεκίνησε τα soft drinks το 1950 και σήμερα ο Καμπούσης Θεοδόσης Γκιάλης συνεχίζει να δροσίζει τις νέες γενιές Χιωτών) ή ένα κέικ με γλάσο εσπεριδοειδών που θα σας σερβίρει η γελαστή Ματίνα στο Citrus. Εδώ είναι και το μοναδικό σημείο όπου θα έρθετε για ποτό, καθώς η βραδινή διασκέδαση δεν ευδοκίμει στον πορτοκαλεώνα. Στο ολόδροσο μπαρ δίπλα στο μάγγανο, που γεμίζει έπειτα από κάθε πολιτιστική εκδήλωση, ζητήστε από τα παιδιά στο μπαρ το «χιώτικο σφηνάκι»: μια έμπνευση που τους «σφύριξε» το ενθουσιώδες στόμα του διεθνούς μας mixologist Μιχάλη Μένεγου. Στο κυρίως πιάτο τώρα: για νόστιμους μεζέδες σπεύστε στο υπαίθριο **Απόμερο** (www.apomero.gr, τηλ.: 22710-

29675), που είναι σκαρφαλωμένο στα Σπυλάδια, την μπαλκονάτη γειτονιά του Κάμπου. Λιγότερο «δροσινά», καταπώς λένε οι Χιώτες, αλλά περισσότερο ατμοσφαιρικά θα φάτε στα Θυμιανά, που τα νταμάρια του έβγαλαν την πέτρα που έχτισε τον Κάμπο. Εδώ, το εσωτερικό του **Ρούσσικου** (τηλ.: 22710-33352) αναπαριστά μια άλλη εποχή, ενώ τα εξαιρετικά πιάτα του σερβίρονται και στον κήπο. Τα κρεατικά είναι το δυνατό χαρτί της ταβέρνας Κάμπος του **Τασσόπουλου** (τηλ.: 22710-32855), ενώ το επιβλητικό **Σουρέδικο** (τηλ.: 22710-40588) θα σας κερδίσει με την αυθεντική ατμόσφαιρα καμπούσικου αρχοντικού. Φέτος θα επαναλειτούργήσει και το εστιατόριο στο κτήμα **Αργέντικο**, μόνο με κρατήσεις: ευκαιρία, λοιπόν, να κάνετε έναν εξαιρευντικό περίπατο σ' αυτό το πριβέ «κτήμα κτημάτων».



1. Ο μόγγανος του ξενώνα Βουλάμαντη. / The Voulamadis guesthouse windlass. 2. Τα περίτεχνα βοτσαλωτά αντιστέκονται στα μερμήγκια, τους μεγαλύτερους εχθρούς τους. / The elaborate pebble mosaics resist the ants, their worst enemies. 3. Η στέρνα του Μπαράδικου. / The Mitaradiko cistern. 4. Ο Πρωτοσύγκελος Δημήτρης Γέμελος μπροστά στην Παναγία τη Συριώτισσα. / Dimitris Yemelos, the Chios Coadjutor, in front of the Syriotissa Virgin Mary.

ΟΙ ΚΑΛΥΤΕΡΟΙ ΞΕΝΩΝΕΣ

Ήταν το πιο ατμοσφαιρικό θεατράκι του Βόρειου Αιγαίου, έγινε ένας εξαιρετικός παραδοσιακός ξενώνας: το **Ρίζικο** (www.chios-riziko.gr, τηλ.: 22710-25863) βρίσκεται σε μία από τις πιο ήσυχες γωνιές του Κάμπου, απέναντι από την Παναγία τη Συριώτισσα. Ανάλογη πουχία και καλαισθησία θα βρείτε στο μεγαλοπρεπές κτήμα **Μαυροκορδάτικο** (www.mavrokordatiko.com, τηλ.: 22710-32900-1), ενώ από τα μπαλκονάκια του αγροτουριστικού ξενώνα **Αρχοντικό** (www.arhodico.net.gr, τηλ.: 22710-31653) θα αποτιπυεύσετε ένα τυπικό καμπούσικο περιβόλι. Άφθονη δροσιά περιβολιού τυλίγει και τα ενοικιαζόμενα δωμάτια **Voulamandis House** (www.chioshotel.gr, τηλ.: 22710-31733). Οι φροντισμένοι ξενώνες **Αστρακιά** (www.astrakia.gr, τηλ.: 22710-31609), **Αγιάζι** (www.agiazi.gr, τηλ.: 22710-32553) και το **Κτήμα Καλαρώνη** (τηλ.: 22710-28656) είναι οι νεότερες επιλογές διαμονής στον Κάμπο, του οποίου τα υψηλά στάνταρ διαμόρφωσε πρώτος ο **Περλέας** (www.perleas.gr, τηλ.: 22710-32217). Για όσους θέλουν να βιώσουν, μαζί με την παράδοση, και το 100% της ιστορικότητας της περιοχής, ξυπνώντας στο κρεβάτι ενός μαρκήσιου μέσα σε μια πεντάστερη σουίτα, υπάρχει πάντα το **Αργέντικο** (www.argentikon.gr, τηλ.: 22710-33111).



ΔΙΑΒΑΣΤΕ

Ο πολυτελέστατος τόμος-μπαούλο **Κάμπος – Το Όνομα του Περιβολιού** (εκδόσεις Μίλντος) προσφέρει τις πιο «χορταστικές» φωτογραφίες του Κάμπου που θα μπορούσατε να δείτε, ενώ η τοπική έκδοση **Ο Κάμπος της Χίου – Κατοικία και Περιβάλλον** (εκδόσεις Αιγέας) κατατοπίζει πλήρως τον αναγνώστη για το οικιστικό-γεωργικό σύμπλεγμα της περιοχής.

READ MORE

The luxurious furniture-sized volume **Kambos – The Name of The Grove** (Militos Publishers) offers the most captivating photos of Kambos you will ever come across, whilst the local edition **The Chios Kambos – Living and Environment** (Aegeas Publishers) fully reflects the residential and agricultural synthesis of the area.



Roussiko restaurant (tel.: 22710-33352) has an indoor area filled with antique furniture, lace and family photographs from bygone times, but you can eat its exquisite dishes in the garden. Another Kambos hot spot specialising in meat is **Tassopoulos** (tel.: 22710-32855), while **Sourediko** (tel.: 22710-40588) is worth a visit because of its grandeur. This year sees the reopening of the restaurant of the **Argentiko estate**, but you must reserve. It's a unique opportunity to stroll in this exclusive estate of estates.

THE BEST GUESTHOUSES

What once was the prettiest little theatre in Northern Aegean is now an excellent traditional guesthouse: **Riziko** (www.chios-riziko.gr, tel.: 22710-25863) is located in one of the quieter corners of Kambos, across from the church of the Syriotissa Virgin Mary. Similarly serene and beautiful is the grand **Mavrokordatiko** estate (www.mavrokordatiko.com, tel.: 22710-32900/1), while from the tiny balconies of the agrotourism pension **Archodiko** (www.arhodico.net.gr, tel.: 22710-31653) you'll have a view of a typical Kambos grove. The **Voulamandis House** rented rooms (www.chioshotel.gr, tel.: 22710-31733) brim with the abundant freshness of the grove, while the well-cared for guesthouses **Astrakia** (www.astrakia.gr, tel.: 22710-31609), **Agiazi** (www.agiazi.gr, tel.: 22710-32553) and **Kalaroni Estate** (tel.: 22710-28656) are some of the newest pins on the accommodation map of Kambos, whose high standards were first set by **Perleas** (www.perleas.gr, tel.: 22710-32217). All of you who want to experience the historicity of the area to the hilt, choose to wake up in the bed of a marquis in the five-star suite of **Argentikon** (www.argentikon.gr, tel.: 22710-33111).

ΡΟΔΟΣ

Ένα νησί, χιλιάδες παραλίες

Στη Ρόδο οι παραλίες δεν θυμίζουν τις μικρές «αγκαθιές» των άγριων νησιών του Αιγαίου. Μειρούνται σε χιλιόμετρα τρκονάζ νερών και ψηλής άμμου, με τις 31 Γαλάζιες Σημαίες τού Foundation for Environmental Education (FEE) να κυματίζουν περήφανα στις ακτές. Μια θέση στον ήλιο για όλα τα γούστα και όλες τις στιγμές.





RHODES One island, a thousand beaches

Rhodes doesn't do small when it comes to beaches; its endless stretches of fine sand have 31 Blue Flags flying proudly by their turquoise waters, an eco-label by the Foundation for Environmental Education (FEE).

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΕΝΗ ΨΥΧΟΥΛΗ / BY ELENI PSYCHOULI
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΜΑΚΟΣ, ΜΑΡΩ ΚΟΥΡΗ / PHOTOS: MAKOS, MARO KOURI



Αριστερά: Παραλία Κιοτάρι / Kiotari beach
Δεξιά: Παραλία Αγάθη / Agathi beach

Οι κοσμικές

ΑΓΑΘΗ

Απάνεμη, με ψιλή άμμο και κρυστάλλινα νερά. Κάθε Κυριακή οι δύο καντίνες, που αγαπούν πολύ τα ελληνικά σουζέ, παίρνουν κυριολεκτικά φωτιά. Εκτός από το διάσημο πια σάντουιτς, προσφέρονται μπέργκερ, τηγανητές πατάτες, σουβλάκι, αλλά και πολύ καλό εγγλέζικο πρωινό. Η διαδρομή από εδώ ως το **κάστρο του Φαρακλού** ενδείκνυται για να κάψετε τις θερμίδες.

(36 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΓΕΝΑΔΙ

Την προτιμά η τοπική νεολαία της καλής κοινωνίας. Η απέραντη παραλία με τις άνετες ξαπλώστρες, την πλούσια ψιλή άμμο και τα καταγάλανα νερά δεν θα σας χαλάσει το χατίρι αν θέλετε να απομονωθείτε και να μείνετε μόνοι σας με την παρέα σας. Πέρα από τη γραμμή με τα μπαρ, τα εστιατόρια, τις βίλες, τα ενοικιαζόμενα δωμάτια και τα μαγαζιά οι ξαπλώστρες τελειώνουν, δίνοντας τη

θέση τους στη γαλήνη της φύσης.
(63 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΚΙΟΤΑΡΙ

Απέραντη ψιλή άμμος, ξαπλώστρες και ένα κέντρο θαλάσσιων σπορ, το διάσημο **Kiotari Watersports Center**. Στην παραβέρνα **Στέφανος** και στη γραφική αυλή του **Μούρελλα** οι εύποροι ιδιοκτήτες των γύρω επαύλεων δίνουν ραντεβού με την πιο φρέσκια τοπιούρα στα κάρβουνα.

(60 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΛΙΝΔΟΣ

Η θαλαμηγός του Ωνάση δεν αράζει πια εδώ, ωστόσο θα δείτε πολλά κότερα στα βαθιά, ενώ οι πλιοκαμένοι κομποί Ιταλοί τουρίστες, μαζί με τον κόσμο της καλής κοινωνίας που διατηρεί εδώ τα εξοχικά του, καλλιεργούν ακόμη τον κοσμικό μύθο της Λίνδου. Η πλαζ χωρίζεται σε δύο «συνοικίες». Η δεξιά, γνωστή και ως **παραλία του Παλλά**, είναι λίγο πιο κο-

Glitterati beaches

AGATHI

Protected from the wind, this fine sand beach with crystalline waters has two food stalls that go crazy playing Greek hits on Sundays.
(36 km from Rhodes Town)

GENADI

Loved by the local beau-monde youth, this endless beach with fine sand and clear-blue water also has more secluded spots.
(63 km from Rhodes Town)

KIOTARI

Fine sand and sun beds as far as the eye can see, Kiotari has the famous **Watersport Centre**, and two restaurants, **Stefanos** and **Mourella**, where the moneyed owners of the nearby villas make appointments with the freshest grilled fish.
(60 km from Rhodes Town)

LINDOS

Onassis' yacht no longer moors here, but you'll see plenty of other yachts, as well as fashionable Italians and socialites that have summerhouses in the vicinity. **Pallas beach**, to the right, is quieter and more cosmopolitan, with sun beds right down to the lapping waves and a water-sports pier. Around noon it can get really crowded,



apeiron



visual hellas

Πάνω: Παραλία
Λίνδος / Above:
Lindos beach
Κάτω: Παραλία
Φαληράκι / Below:
Faliraki beach

σμική και πιο γαλήνια. Βραχάκια, ρηχά σμαραγδένια νερά, ξαπλώστρες μέχρι μέσα στο νερό, ταβέρνες, εξέδρα για θαλασσινές αθλοπαιδιές... Μέχρι το μεσημέρι καταφθάνουν ορδές κόσμου με τα πουλμαν των διαφόρων tours. Για να την απολαύσετε στα καλύτερά της, κάντε όπως οι ντόπιοι: ελάτε αργά το απόγευμα, παίρνοντας μαζί σας τα απαραίτητα για να μείνετε εδώ μέχρι αργά το βράδυ.

(50 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΦΑΛΗΡΑΚΙ

Καλώς ήλθατε στην αγγλική επικράτεια, όπου η μέρα ξεκινά με beans and bacon. Ο άνεμος δεν πλησιάζει ποτέ στα 5 χιλιόμετρα της φαληραϊκής ακτογραμμής και η μέρα ξεκινά και τελειώνει με φλούο ισotonικά αναψυκτικά στο deck του **Chaplin's**. Το απόλυτο κοσμικό ραντεβού της Κυριακής φέτος δίνεται στο **Γαλάζιο**. Εδώ θα βρείτε φιλή άμμο, κυανόλευκες ξαπλώστρες, δυνατές μουσικές, bungee, katapult, slink

shot, sky diving, giant trampolino και όλες τις extreme εφευρέσεις. Αν φτάσετε στα όριά σας, μπαίνετε στην καμπίνα για ένα αυτόματο υδρομασάζ, που θα σας επαναφέρει. Όπως είστε με το μαγιό, κάνετε διάλειμμα για moto cross, cart ή για μια παρτίδα γκολφ. Η χαλάρωση εδώ έχει χρώμα και ήχο από τα αλεξίπτωτα, τις χαρούμενες φωνές όσων παίζουν με τις μπανάνες και τα rings – εκτός αν είστε ήδη στο νερό για ένα γρήγορο σκι ή έχετε πάρει το καραβάκι με τον διαφανή πάτο και περιηγήστε στις γειτονικές παραλίες. Νότια το κλίμα ηρεμεί, η εγγλέζικη φυλή μπλέκεται με την ιταλική, τη σκανδιναβική και την ελληνική, οι καντίνες είναι πιο ήσυχες, ακολουθούν ταβερνάκια και ύστερα η πλαζ γίνεται πιο ερμητική. Μέσα στο multiethnic σκηνικό ξεχωρίζει το **ταβερνάκι της Στάμας**, που βρίσκεται δίπλα στο εκκλησάκι των Αγίων Θεοδώρων, στο μόλο: σαλάτα με καππαρόφυλλα, τηγανητό ψαράκι ημέρας και σουζύμα.

(12 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

so do as the locals do: come late in the afternoon and stay till late in the evening.
(50 km from Rhodes Town)

FALIRAKI

Welcome to Little Britain, where the day begins with beans and bacon. The sea is always calm at this five km beach, where you can begin your day drinking isotonic beverages at **Chaplin's**. This year's trendiest spot is **Galazio**, where you'll find fine sand, sun beds, loud music, and all kinds of extreme sports (e.g. bungee, slink shot, sky diving, giant trampoline, etc.). You can also try motocrossing, kart-racing, water-skiing or golfing. Alternatively, take the glass-bottom boat and tour the nearby beaches. To the south things get quieter, and the Brits mix with Scandinavians, Italians and Greeks, food-stalls are less noisy, there are more taverns, and the beach is less crowded.

(12 km from Rhodes Town)

Αριστερά: Παραλία
Άντονι Κουίν / Left: Anthony
Quinn beach
Δεξιά: Παραλία Τσαμπικά
/ Right: Tsabika beach
Κάτω: Παραλία Καλλιθέα
/ Below: Kallithea beach



Οι πιο δημοφιλείς

ΤΣΑΜΠΙΚΑ

Καντίνες, μίνι μάρκετ, κουλούρες, σπ-
μαιάκια που οριοθετούν τις θαλάσσιες
διαδρομές των beach sports και, επιπλέ-
ον, μια τεράστια αμμουδιά με χρυσή ψιλή
άμμο και ξαπλώστρες.
(27 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΑΝΤΟΝΙ ΚΟΥΙΝ

Ο πιο κινηματογραφικός κολπίσκος του
νησιού είναι στρογγυλός σαν αγκαλιά
και έχει φυσικές πέτρινες ξαπλώστρες,
βοτσαλάκι, βραχάκια που σχηματίζουν
ρομαντικές φωλίτσες, πεύκα έως κά-
τω στην ακτή και καταπράσινα, σμαρα-
γδένια νερά.
(15 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΚΑΛΛΙΘΕΑ

Η Καλλιθέα αποτελεί έναν συνδυασμό
τριών διαφορετικών σκηνικών. Το νο-
σταλγικότερο σημείο της βρίσκεται στη
μικρή παραλία μπροστά στα ανακαινι-
σμένα Λουτρά με το καινούριο café. Συ-

νεχίζοντας προς Φαληράκι, στρίβουμε
αριστερά στον πρώτο χωματόδρομο. Από
εδώ ξεκινά μια σειρά από πευκόφυτους
κολπίσκους και πέτρινες κολυμπήθρες.
Πριν ακριβώς από το Φαληράκι τα κατα-
πράσινα διάφανα νερά συνεχίζονται, σε
μια απέραντη παραλία με χοντρή άμμο.
(10,5 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΑΦΑΝΤΟΥ

Οι Ροδίτες λένε πως η Αφάντου χωράει
όλη την Ελλάδα. Το οργανωμένο κομμά-
τι διαθέτει ξαπλώστρες, ομπρέλες, κα-
ντίνες και κιόσκια, και προσφέρει jet ski,
μαθήματα ιστιοπλοΐας και wind surfing.
Στις ξαπλώστρες μπροστά στην ψαρο-
ταβέρνα Αβάντης τα μεσημέρια του Σαβ-
βατοκύριακου συνωστίζεται όλη η τοπι-
κή υψηλή κοινωνία. Προχωρώντας νο-
τιότερα, θα φτάσετε στο πιο κρυφό κι
ομορφότερο σημείο της Αφάντου, τη
σπηλιά στην Τραγανού.
(18,5 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

The most popular beaches

TSABIKA

Food-stalls, mini-markets, lots of beach-
and water-sports and an immense beach
with golden sand. The shallow water is
ideal for children learning to swim.
(27 km from Rhodes Town)

ANTHONY QUINN

The island's most cinematic bay curls
around like an embrace and sports natural
nooks on the rocks to lie on, romantic
pebbled inlets between rocks, and pine trees
all the way to the emerald water's edge.
(15 km from Rhodes Town)

KALLITHEA

Kallithea combines three landscapes: a
small beach below the renovated Baths,
where you'll find mild rocks and a few sun
beds by the cold emerald sea. Heading
towards Faliraki, turn left at the first dirt
road; here starts a series of pine-clad inlets
and stone pools. Right before Faliraki, the
crystalline emerald water continues on an
endless sandy beach.
(10.5 km from Rhodes Town)

AFANDOU

Sandy and pebbled, its turquoise waters
deepen suddenly here and there; in
some areas it is fully organised, in others
completely unspoilt.
(18.5 km from Rhodes Town)

ΟΙ ΑΠΑΤΗΤΕΣ

Από το Γενάδι μέχρι το Πρασονήσι θα βρείτε ερημικές τροπικές παραλίες με βλάστηση και κέδρους που φτάνουν μέχρι το νερό, τirkουάζ κρυστάλλινη θάλασσα και ψιλή άμμο. Από το Πρασονήσι μέχρι το Μαντρικό, η δυτική ακτή, με θέα στη Χάλκη, διαθέτει τη δική της γοητεία. Χαμηλοί θάμνοι και άγριο κύμα, η άλλη όψη της τουριστικής Ρόδου.

OFF-THE-BEATEN TRACK

From Genadi to Prasonissi you'll find some deserted tropical beaches lush with cedars and other vegetation that reaches down to the shore, crystal-clear turquoise water and fine sand. The stretch from Prasonissi to Madriko, on the west coast, across from Halki Island, has its own charm, with its shrubs and wild waves.



Πάνω: Παραλία Κάλαθος / Above: Kalathos beach
Κάτω: Παραλία Φούρνοι / Below: Fourni beach
Δεξιά: Παραλία Ιαλυσός / Right: Ialysos beach



Peaceful beaches

GLYFADA

Pine-trees reaching down to the shore, an emerald sea, constant wind and somewhat hard to climb rocks, yet Glyfada is loved by explorers who prefer the pristine wildness. (72 km from Rhodes Town)

FOURNI

You get to this enchanting beach that is ideal for relaxing by taking the dirt-road that connects Monolitho to Kattavia. Make sure you bring a parasol for the sun, though there is a rock offering partial shade. (78 km from Rhodes Town)

GLYSTRA

Three km from Lardos Village, Glystra beach has an irresistible unspoiled beauty, with serenity in all its glory, no buildings to ruin the horizon, clear-blue water and soft sand. (55 km from Rhodes Town)

KALATHOS

A favourite with the locals thanks to its four km of soft sand and small pebbles. (45 km from Rhodes Town)

Beaches for sport lovers

PRASSONISSI

Of late, this beach has become legendary among the wind- and kitesurfing crowd; surfers from all over the world favour it as one of the hottest destinations, but if you're not into the sport, there is no need to trek 92 km across the island just for a dip in the sea. (92 km from Rhodes Town)

IALYSSOS

Rhodes' Miami in all its glory: windsurfing, a playground at the centre of the beach, and '70s-styled cafes and restaurants on main thoroughfare. (8 km from Rhodes Town)

Οι ήσυχες

ΓΛΥΦΑΔΑ

Πεύκα που φτάνουν μέχρι το κύμα, σμαραγδένια νερά, αέρας που μαίνεται σχεδόν μονίμως, βραχάκια που δυσκολεύουν κάπως την πρόσβαση και κύμα που ξεβράζει φύκια. Ωστόσο, η Γλυφάδα παραμένει η χαρά του εξερευνητή που ξέρει να εκτιμά την αργιάδα της φύσης. (72 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΦΟΥΡΝΟΙ

Φτάνετε από το χωματόδρομο που ενώνει το Μονόλιθο με την Κατταβιά. Μαγική παραλία, ιδανική για χαλάρωση. Σκιά θα βρείτε στην προνομιακή θέση κάτω από το βράχο, αλλιώς φροντίστε να έχετε ομπρέλα. Απέναντι από το βράχο σε σχήμα καραβιού που δεσπορίζει μεσοπέλαγα θα βρείτε ακόμη πιο άγριους κολπίσκους, με άμμο και χοντρό βότσαλο. (78 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΓΛΥΣΤΡΑ

Τρία χιλιόμετρα από το χωριό της Λάρδου, διαθέτει μια παρθένα, ακαταμάχητη ομορφιά. Η γαλήνη σε όλο της το μεγαλείο, αρμυρίκια και χαμηλή βλάστηση που φτάνει μέχρι το νερό, καταγάλανα νερά και ψιλή άμμος, ξαπλώστρες σε απόσταση ώστε να μη νιώθετε στριμωγμένοι, μία μόνο καντίνα και θαλάσσια ποδήλατα. Ιδανική για να αφοσιωθείτε στο βιβλίο σας. (55 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΚΑΛΑΘΟΣ

Τέσσερα χιλιόμετρα ψιλής αμμουδιάς, όπου ακόμη και τον Δεκαπενταύγουστο θα βρείτε χώρο για να στρώσετε την πετοετούλα σας μακριά από τα πλήθη. Η θάλασσα είναι καταπληκτική, αρκεί να αγνοήσετε την απρόσωπη αρχιτεκτονική του '70. (45 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

Οι αθλητικές

ΠΡΑΣΟΝΗΣΙ

Το Πρασονήσι –που δεν είναι νησί– τα τελευταία χρόνια απέκτησε τη δική του, ένδοξη μυθολογία στους παγκόσμιους κύκλους των σέρφερ και κάιτερ του πλανήτη. Αν δεν έχετε καμία σχέση με το άθλημα και θέλετε να συνδυάσετε την εκδρομή με την προοπτική ενός «κλασικού» μπάνιου, τα 92 χλμ. της διαδρομής μέχρι εκεί θα σας απογοητεύσουν, καθώς τα νερά του δεν ενδείκνυνται για κολύμπι. (92 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)

ΙΑΛΥΣΟΣ

Το «ροδίτικο Μαϊάμι» σε όλο του το μεγαλείο. Ξέφρενο wind surfing και η χαρακτηριστική παιδική χαρά στο κέντρο της παραλίας, cafés, εστιατόρια, φαστ φουντ, όλα με '70s αισθητική, στη λεωφόρο. (8 χλμ. από την πόλη της Ρόδου)



AEGEAN *guide*

Οι πιο ΧΡΗΣΙΜΕΣ πληροφορίες για τις υπηρεσίες
της AEGEAN AIRLINES, τα ΝΕΑ της εταιρείας,
καθώς και το ψυχαγωγικό πρόγραμμα
για εσάς που ταξιδεύετε μαζί μας.

The most USEFUL information about
AEGEAN AIRLINES' services,
as well as company NEWS
and your flight's entertainment programme.

Ο κ. Δημήτρης Γερογιάννης, Διευθύνων Σύμβουλος της AEGEAN, παραλαμβάνει το βραβείο από τον κ. Edward Plaisted, CEO της Skytrax. / Mr. Dimitris Gerogiannis, CEO of AEGEAN AIRLINES, receives Best Regional Airline Europe award from Mr. Edward Plaisted, CEO of Skytrax.

Aegean Airlines is the Best Regional Airline in Europe at SKYTRAX 2011 World Airline Awards

AEGEAN was named winner of the Best Regional Airline Europe award at the 2011 World Airline Awards, in a ceremony held in the French Air and Space Museum at the Paris Air Show. In addition AEGEAN is the runner-up in the World's Best Regional Airline category and in Airline Staff Service Excellence in Europe category.

Voted by over 18.8 million airline passengers from 100 different nationalities, the World Airline Awards are the most prestigious and respected quality recognition of front-line product and service standards across the world airline industry. With 200 airlines featured, the awards reflect customer satisfaction levels across 38 different items of airline front-line product and service.

Mr. Dimitris Gerogiannis CEO of AEGEAN, stated: "All of us in AEGEAN are extremely proud, because we have been honored with this award by the most important audience: our passengers. Particularly at this juncture, it is very important for a Greek company to be recognized and be ranked amongst the best at a European, as well as at a global level. This kind of distinctions strengthen our commitment to uphold the high level of services we provide, at the same time showing that there is a bright side of Greece; all we need to do is believe in it and commit to it each and every day".

Mr. Edward Plaisted, CEO of Skytrax commented: "AEGEAN AIRLINES can be proud of their achievement of being named Best Regional Airline Europe. This is a fantastic achievement, having also been named as the runner-up in the global award. Having also broke into the top-25 airlines globally, this has been a great year for AEGEAN at the World Airline Awards."

The World Airline Awards are based on the World Airline Survey by Skytrax, and respected around the world as the Passengers Choice awards. The survey was operated between July 2010 and May 2011, during which time air travellers completed a wide range of survey nominations – for the Airline of the Year title, together with regional and other Airline Award categories. The survey includes over 200 airlines, from the largest international airlines to small domestic carriers, and measured standards across more than 38 different items of airline front-line product and service. The study analyses customer satisfaction for the Airline Passenger Experience, across the airport and onboard environments – check-in to boarding, onboard seat comfort, cabin cleanliness, food, beverages, IFE and staff service.

The World Airline Survey is regarded as the primary benchmarking tool for Passenger Satisfaction levels of airlines throughout the world – constituting a unique survey format based upon analysis of both business and leisure travellers, and across all cabin travel types.

Η AEGEAN βραβεύτηκε από το Skytrax 2011 World Airline Awards ως η καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία στην Ευρώπη για το 2011

Η AEGEAN με ιδιαίτερη τιμή αποδέχθηκε το βραβείο της Καλύτερης Περιφερειακής Αεροπορικής Εταιρείας στην Ευρώπη για το 2011, από τα Skytrax World Airline Awards. Η διακρίση γίνεται ακόμη πιο σημαντική, δεδομένου ότι η επιλογή έγινε από τους ίδιους τους ταξιδιώτες σε δείγμα 18,8 εκατ. επιβατών από 100 εθνικότητες, που βαθμολόγησαν τις εμπειρίες τους με 200 αεροπορικές εταιρείες παγκοσμίως. Η απονομή του βραβείου έγινε σε εκδήλωση που πραγματοποιήθηκε στο Le Bourget κατά τη διάρκεια του Paris Air Show.

Παράλληλα, η AEGEAN κατετάγη:

- δεύτερη στην κατηγορία Παγκόσμια Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία (World's Best Regional Airline),

- δεύτερη στην Ευρώπη στην κατηγορία Airline Staff Service Excellence (Υπεροχή στην εξυπηρέτηση από το προσωπικό).

Ο κ. Edward Plaisted, Διευθύνων Σύμβουλος της Skytrax, συνεχάρη την AEGEAN για την τιμητική της διακρίση και δήλωσε σχετικά: «Η AEGEAN AIRLINES πρέπει να είναι υπερήφανη για το επίτευγμά της να βραβευτεί ως η Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία στην Ευρώπη. Αυτό αποτελεί ένα καταπληκτικό επίτευγμα, καθώς έχει συγχρόνως διακριθεί ως η δεύτερη καλύτερη περιφερειακή αεροπορική εταιρεία παγκοσμίως. Το ότι, επίσης, συμπεριλήφθηκε στη λίστα με τις 25 κορυφαίες αεροπορικές εταιρείες παγκοσμίως κάνει τη φετινή χρονιά και τη συμμετοχή της AEGEAN στα Παγκόσμια Αεροπορικά Βραβεία μοναδική».

Από την πλευρά του, ο κ. Δημήτρης Γερογιάννης, Διευθύνων Σύμβουλος της AEGEAN, παραλαμβάνοντας το βραβείο δήλωσε: «Όλοι εμείς στην AEGEAN είμαστε πολύ περήφανοι, γιατί το βραβείο αυτό μας το απένειμε το πιο σημαντικό κοινό: οι επιβάτες μας. Ειδικά αυτή την περίοδο είναι σημαντικό να αναγνωρίζεται ότι μια ελληνική εταιρεία βρίσκεται ανάμεσα στις καλύτερες της Ευρώπης, αλλά και παγκοσμίως. Αυτές οι διακρίσεις ενισχύουν τη δέσμευσή μας για τη διατήρηση του

υψηλού επιπέδου υπηρεσιών που προσφέρουμε και παράλληλα αποδεικνύει ότι υπάρχει η φωτεινή πλευρά της χώρας μας, αρκεί να πιστέψουμε σε αυτή και να την υπηρετήσουμε κάθε μέρα».

Τα βραβεία World Airline Awards, τα βραβεία Επιλογής Επιβατών (The Passengers Choice Awards), είναι τα πιο έγκριτα βραβεία του κλάδου και βασίζονται στην Παγκόσμια Έρευνα Αεροπορικών Εταιρειών (World Airline Survey) της Skytrax, της κορυφαίας παγκόσμιας εταιρείας συμβούλων στην αεροπορία, που βραβεύει κάθε χρόνο τις καλύτερες αεροπορικές εταιρείες, βασισμένη σε εκατομμύρια μαρτυρίες, βαθμολογήσεις, σχόλια και έρευνες ταξιδιωτών. Σε έρευνα που διήρκεσε 10 μήνες, μεταξύ Ιουλίου 2010 και Μαΐου 2011, έλαβαν μέρος 18,8 εκατομμύρια επιβάτες αεροπορικών εταιρειών από περισσότερες από 100 εθνικότητες. Η έρευνα περιλαμβάνει περισσότερες από 200 αεροπορικές εταιρείες και μετρά τα επίπεδα ποιότητας για περισσότερα από 38 διαφορετικά χαρακτηριστικά αεροπορικών προϊόντων και υπηρεσιών πρώτης γραμμής. Η μελέτη αναλύει την ικανοποίηση των επιβατών όσον αφορά την εμπειρία του επιβάτη από την αεροπορική εταιρεία (Airline Passenger Experience), τόσο στο χώρο του αεροδρομίου όσο και εντός του αεροσκάφους, λαμβάνοντας υπόψη όλους τους παράγοντες που μπορεί να καθορίσουν την ποιότητα της πτήσης – από την online κράτηση μέχρι τις υπηρεσίες εδωδών κατά το check-in και το χρόνο αναμονής σε αυτά, την έξοδο των αποσκευών, το χειρισμό των καθυστερήσεων και, φυσικά, την ίδια την πτήση (την καθαριότητα και την άνεση της καμπίνας, το προσφερόμενο γεύμα, τα ποτά, την ευγένεια του προσωπικού και την ικανότητά του στην επίλυση προβλημάτων, το σύστημα ψυχαγωγίας επιβατών κ.ά). Αξίζει να σημειωθεί ότι οι πληροφορίες που συλλέγονται αφορούν επιβάτες που ταξιδεύουν είτε για εργασία είτε για αναψυχή, και σε κάθε είδος καμπίνας (επιβάτες πρώτης θέσης, θέσης Business, Premium οικονομικής θέσης και οικονομικής θέσης).



Shutterstock photos

Copenhagen



Istockphotos

Philadelphia

Συνεργασία της AEGEAN με TAP, US AIRWAYS και SAS

ΟΙ TAP PORTUGAL ΚΑΙ AEGEAN ΕΠΕΚΤΕΙΝΟΥΝ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΤΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Εκτός από τις πτήσεις κοινού κωδικού που προσφέρονται ήδη μεταξύ Πορτογαλίας και Ελλάδας, μέσω επιλεγμένων ευρωπαϊκών πόλεων, η AEGEAN προσφέρει υπηρεσίες με δικούς της κωδικούς στις νέες απευθείας πτήσεις που πραγματοποιεί η TAP μεταξύ Λισαβόνας και Αθήνας. Ταυτόχρονα, και χάρη στη δυνατότητα συνδέσεων που διατίθενται από την AEGEAN στον εξαιρετικά λειτουργικό και σύγχρονο Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών, η TAP προσφέρει νέες υπηρεσίες με δικούς της κωδικούς στις πτήσεις της AEGEAN προς Κέρκυρα, Χανιά, Ηράκλειο, Μύκονο, Σαντορίνη, Ρόδο, Θεσσαλονίκη και Λάρνακα.

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΕΣ ΕΠΙΛΟΓΕΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΕΠΙΒΑΤΕΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΗΠΑ

Η AEGEAN και η US Airways θα προσφέρουν σύντομα στους επιβάτες τους περισσότερες δυνατότητες ταξιδιωτικών επιλογών μεταξύ Ελλάδας και ΗΠΑ χάρη σε μια νέα διμερή συμφωνία κοινής εκμετάλλευσης. Η συμφωνία υποκειται στην έγκριση του Υπουργείου Μεταφορών των ΗΠΑ και της ελληνικής κυβέρνησης. Οι επιβάτες θα έχουν επίσης την ευκαιρία να επισκεφθούν τα δημοφιλή ελληνικά νησιά Κρήτη, Μύκονο, Σαντορίνη, Κω και Ρόδο, όπως επίσης και τη Λάρνακα στην Κύπρο με την AEGEAN μέσω Αθηνών. Οι επιβάτες της

AEGEAN θα έχουν τη δυνατότητα να πετάξουν χωρίς ενδιάμεσο σταθμό στη Φιλαδέλφεια μέσω της εποχικής πτήσης της US Airways στην Αθήνα. Μπορούν επίσης να εκμεταλλευθούν τις πολυάριθμες ευκαιρίες ανταπόκρισης προς τα αεροδρόμια της Φιλαδέλφειας και Charlotte N.C. από το Charles de Gaulle στο Παρίσι, τη Μαδρίτη, τη Φρανκφούρτη, τη Ρώμη, το Heathrow του Λονδίνου, το Μόναχο και τις Βρυξέλλες.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΤΗΣ AEGEAN AIRLINES ΜΕ ΤΗ SAS

Η AEGEAN και οι Scandinavian Airlines υπέγραψαν συμφωνία συνεργασίας για πτήσεις κοινού κωδικού, μέσω της οποίας η AEGEAN προσθέτει την Κοπεγχάγη, το Όσλο και τη Στοκχόλμη ως νέους προορισμούς στο διεθνές της δίκτυο. Η εν λόγω συνεργασία θα επιτρέψει, εξάλλου, στη SAS να προσφέρει πέντε νέες συνδέσεις μέσω Αθηνών: Θεσσαλονίκη, Ηράκλειο, Χανιά, Ρόδο, Κω και Λάρνακα (Κύπρος). Η SAS πραγματοποιεί 12 εβδομαδιαίες απευθείας πτήσεις μεταξύ Κοπεγχάγης και Αθηνών. Με τη συμφωνία αυτή, η SAS προσθέτει τα διακριτικά «SK» στις πτήσεις της AEGEAN από Αθήνα προς Χανιά, Ηράκλειο, Κω, Λάρνακα και Ρόδο, καθώς και στις πτήσεις από Αθήνα προς Βρυξέλλες, Λονδίνο, Μιλάνο, Παρίσι και Ρώμη. Αντίστοιχα, τα διακριτικά της AEGEAN, «A3», θα εμφανίζονται στις πτήσεις της SAS μεταξύ Κοπεγχάγης και Αθηνών, καθώς και σε πτήσεις από Κοπεγχάγη, Όσλο και Στοκχόλμη προς Βρυξέλλες, Λονδίνο, Μιλάνο, Παρίσι και Ρώμη.



Shutterstock photos

Lisbon

TAP PORTUGAL AND AEGEAN EXPAND THEIR CODE-SHARE PARTNERSHIP

In addition to the current code-share services already offered between Portugal and Greece, via selected cities in Europe, AEGEAN will now be marketing its own flights on the new direct flights that TAP will be operating between Lisbon and Athens.

Concurrently, and thanks to the new connection opportunities made available by AEGEAN at its highly efficient and modern hub in Athens, TAP will be offering new services with its own code to Corfu, Chania, Heraklion, Mykonos, Santorini, Rhodes, Thessaloniki and Larnaca (Cyprus).

New agreement between AEGEAN and US Airways allows more options for customers between Greece and the United States

US Airways and AEGEAN's customers will soon enjoy greater travel options between Greece and the US thanks to a new bilateral code-share agreement announced between the two Star Alliance partners. The agreement is subject to both US Department of Transportation (DOT) and Greek government approval. US Airways' customers will have access to Athens as well as to Thessaloniki, via AEGEAN's service from London Heathrow, Munich, Germany and Rome. Customers will also have the chance to visit the mythical Greek islands of Crete, Mykonos, Santorini, Kos, and Rhodes, as well as Larnaca, Cyprus, through AEGEAN's hub in Athens. AEGEAN's customers will be able to fly nonstop to Philadelphia via US Airways' seasonal service to Athens. They can also take advantage of numerous connecting opportunities to the airline's international gateway of Philadelphia and Charlotte N.C. from Paris Charles de Gaulle, Madrid, Spain, Frankfurt, Germany, Rome, London Heathrow, Munich, Germany and Brussels, Belgium.

AEGEAN AIRLINES and SAS commence code-share partnership

Star Alliance members, AEGEAN and Scandinavian Airlines, entered into a code-share agreement that allows AEGEAN to offer Copenhagen, Oslo and Stockholm as new destinations in its international network. The partnership will also allow SAS to offer 6 new onward connections via a transfer in Athens: Thessaloniki, Heraklion, Chania, Rhodes, Kos and Larnaca (Cyprus). SAS operates 12 weekly direct flights between Copenhagen and Athens. The new code share agreement will add a vast range of options connecting SAS and AEGEAN at five European airports. SAS added its 'SK' prefix to AEGEAN's flights from Athens to Chania, Heraklion, Kos, Larnaca and Rhodes, as well as between Athens and Brussels, London, Milan, Paris and Rome. In return, AEGEAN's 'A3' prefix placed on SAS flights between Copenhagen and Athens, as well as flights between Copenhagen and Athens.



Από αριστερά: ο Αντιπεριφερειάρχης Θεσσαλονίκης, κ. Απόστολος Τζίτζικώστας, ο Πρόεδρος της AECEAN, κ. Θεόδωρος Βασιλάκης, και ο Δήμαρχος Θεσσαλονίκης, κ. Γιάννης Μπουτάρης. / From left to right: Prefecture Vice-Chair, Mr. Apostolos Tzitzikostas, AECEAN Chairman, Mr. Theodoros Vassilakis, and Thessaloniki Mayor, Mr. Yannis Boutaris.

19 direct connections, from Thessaloniki

2.5 million seats in 2011
• New flights to Moscow, Paris, Tel Aviv.

In spite of the acute slump in the Greek economy, AECEAN is introducing more connections from Thessaloniki than ever before: 19 direct connections to domestic and international destinations for summer 2011. More specifically, there are 11 domestic flights from Thessaloniki, almost as many as are available from Athens. Three of these flights are public service, for the first time without state subsidies, low cost tickets, and jet aircrafts, with the ensuing result that demand has doubled already during the first year of operations.

There are also eight international flights, three of which are new: Moscow, Paris, and Tel Aviv, all three highly significant markets with great development potential. All five daily flights to four German cities will naturally continue, while there will be more flights to Larnaka added.

Thus AECEAN is increasing seat capacity from Thessaloniki to 2.5 million, out of which almost 1 million cater to international flights. This means that AECEAN's international flight seat capacity from Thessaloniki has tripled in the past ten years.

In addition, thanks to AECEAN's participation in Star Alliance since 2010, it offers improved accessibility and considerable advantages to its passengers through this world network comprising 27 airlines.

AECEAN continues its strategic investment in excellence and innovation by creating a brand new fully refurbished Business Lounge at Thessaloniki's Macedonia Airport. The facility was inaugurated by Thessaloniki's Mayor, Mr. Boutaris. All AECEAN Business Class passengers and holders of the Miles & Bonus gold card are welcome at the new Aegean Business Lounge. AECEAN Chairman, Mr. Theodoros Vassilakis, stated: "Development through excellence is the vision we pursue for our country's tourism as well as for the services we offer Greek customers. Thessaloniki is an AECEAN base for five aircraft and 270 members of our staff. This year we offer 19 direct domestic and international flights, more than ever before, with a total of 2.5 million seats from Thessaloniki. At the same time, we showcase and improve the airport and the city by opening a jewel of a lounge for the regular passengers of AECEAN and of the other 27 Star Alliance airlines".

Δεκαεννέα απευθείας συνδέσεις από Θεσσαλονίκη

2,5 εκατ. θέσεις το 2011 • Νέες πτήσεις προς Μόσχα, Παρίσι, Τελ Αβίβ.

Παρά την έντονη ύφεση στην οποία έχει εισέλθει η ελληνική οικονομία, η AECEAN προσφέρει το καλοκαίρι του 2011 στο δίκτυό της από Θεσσαλονίκη 19 απευθείας συνδέσεις με προορισμούς εσωτερικού και εξωτερικού – τους περισσότερους από ποτέ. Συγκεκριμένα, προσφέρονται 11 δρομολόγια εσωτερικού, σχεδόν όσες επιλογές υπάρχουν και από Αθήνα. Από αυτά τρία δρομολόγια δημόσιας υπηρεσίας, για πρώτη φορά χωρίς επιδότηση, για πρώτη φορά με επιλογή χαμηλότερων ναύλων, για πρώτη φορά με jet αεροσκάφη. Αποτέλεσμα; Διπλασιάστηκε η κίνηση σε σχέση με το παρελθόν στον πρώτο χρόνο λειτουργίας. Οκτώ διεθνή δρομολόγια με τρία καινούρια (Μόσχα, Παρίσι και Τελ Αβίβ), τρεις εξαιρετικά σημαντικές αγορές που έχουν σημαντικές δυνατότητες ανάπτυξης. Φυσικά, συνεχίζονται οι πέντε καθημερινές πτήσεις σε τέσσερις πόλεις της Γερμανίας, αλλά και ενισχύεται η συχνότητα της σύνδεσης με τη Λάρνακα.

Έτσι, για το 2011, η AECEAN θα διαθέσει 2,5 εκατ. θέσεις για την αγορά της Θεσσαλονίκης, από τις οποίες σχεδόν 1 εκατ. σε πτήσεις εξωτερικού, έχοντας τριπλασιάσει την προσφορά της σε θέσεις εξωτερικού από τη Θεσσαλονίκη κατά την τελευταία δεκαετία.

Παράλληλα, μέσω της από το 2010 λειτουργίας

της στο πλαίσιο της Star Alliance, προσφέρει βελτιωμένη προσβασιμότητα και σημαντικά πλεονεκτήματα στους επιβάτες της στο παγκόσμιο δίκτυο των 27 αυτών εταιρειών. Η AECEAN, συνεχίζοντας τη στρατηγική της επένδυσης στην ποιότητα και την καινοτομία, δημιούργησε ένα νέο, εξαιρετικά αναβαθμισμένο Business Lounge στο Αεροδρόμιο Μακεδονίας της Θεσσαλονίκης. Την κορδέλα των εγκαίνιών έκοψε ο Δήμαρχος Θεσσαλονίκης, κ. Γιάννης Μπουτάρης. Το νέο Business Lounge της AECEAN θα φιλοξενεί τους επιβάτες της διακεκριμένης θέσης, αλλά και τους κατόχους της χρυσής κάρτας Miles & Bonus. Ο Πρόεδρος της AECEAN, κ. Θεόδωρος Βασιλάκης, δήλωσε: «Ανάπτυξη με ποιότητα: αυτό το όραμα υπηρετούμε για τον τουρισμό της χώρας, αλλά και για τις υπηρεσίες που προσφέρουμε στους Έλληνες καταναλωτές. Η Θεσσαλονίκη είναι βάση της AECEAN για πέντε αεροσκάφη και 270 ανθρώπους μας. Φέτος προσφέρουμε 19 άμεσες συνδέσεις εξωτερικού και εσωτερικού, περισσότερες από ποτέ, με 2,5 εκατ. θέσεις απευθείας από τη Θεσσαλονίκη. Παράλληλα, προικίζουμε το αεροδρόμιο με ένα χώρο-στολίδι για τους τακτικούς επιβάτες της AECEAN, αλλά και των άλλων 27 εταιρειών της Star Alliance, προβάλλοντας και αναβαθμίζοντας το αεροδρόμιο αλλά και την πόλη».



PHOTO: VassilisATH

Το νέο lounge της AEGEAN στη Θεσσαλονίκη

Η AEGEAN, συνεχίζοντας τη στρατηγική της επένδυσης στην ποιότητα και την καινοτομία, δημιούργησε ένα νέο, εξαιρετικά αναβαθμισμένο Business Lounge στο αεροδρόμιο Μακεδονία της Θεσσαλονίκης. Το νέο lounge, το οποίο θα φιλοξενεί τους επιβάτες της διακεκριμένης θέσης, αλλά και τους κατόχους της χρυσής κάρτας Miles & Bonus, έχει υψηλή αισθητική, με έμφαση στην άνεση, τη λειτουργικότητα και την καινοτομία. Μπορεί να φιλοξενήσει μέχρι 90 άτομα καθημένα και λειτουργεί πλέον με αυτόνομο κλιματισμό/εξαερισμό χώρου. Διαθέτει πέντε θέσεις με desktops, wireless δίκτυο, ειδικό πάγκο με σκαμνό για την ανάγνωση περιοδικών και εφημερίδων, πλήρες audiovisual στους χώρους, ειδική γωνία για αλλαγή βρεφών στις τουαλέτες, lockers όπου οι επισκέπτες μπορούν να αφήνουν τα προσωπικά τους είδη, διακριτικό και ξεκούραστο φωτισμό που δημιουργεί μια εξαιρετικά φιλόξενη ατμόσφαιρα και ένα ειδικά διαμορφωμένο μπαρ για soft drinks και fingerfood, το οποίο κερδίζει τις εντυπώσεις από την πρώτη επίσκεψη. Επιπλέον, θα προσφέρει στους επιβάτες τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν στο χώρο του δέκα νέα iPads της Apple. Ο σχεδιασμός και η μελέτη του χώρου έγιναν από την εταιρεία ZEGE (Γραφείο Ζέππου - Γεωργιάδη).

«Σκοπός της μελέτης μας ήταν ο χώρος να αποπνέει οικειότητα, ώστε ο ταξιδιώτης να αισθάνεται σαν να βρίσκεται στον προσωπικό του χώρο. Αυτό είναι ένα πρώτο βήμα, κατά τη γνώμη μου, για την απόδοση της έννοιας της φιλοξενίας, που αποτελεί την κεντρική γραμμή μέσω της οποίας αναδεικνύεται το υψηλό επίπεδο υπηρεσιών της AEGEAN» λέει ο Τάσος Ζέππος. Όσον αφορά στη γοητευτική αντίθεση του λευκού και του μαύρου, που κυριαρχεί στο χώρο, εξηγεί: «Αντιληφθήκαμε συνθετικά το χώρο της AEGEAN, σαν ένα λευκό "κουτί" με μια μαύρη "κορδέλα" στο εσωτερικό του. Η αντίθεση συμβάλει στον ορισμό των χρωμάτων μέσω της σύγκρισης: ένα λευκό φαίνεται λευκό μόνο δίπλα σε έναν σκούρο τόνο και το αντίθετο. Σε κάθε ζώνη, όμως, έχει εφαρμοστεί μια μονοχρωματική λογική, ώστε το οπτικό αποτέλεσμα να είναι ξεκούραστο και η εμπειρία του χώρου ευχάριστη». Εξίσου μεγάλη έμφαση δόθηκε στις τεχνολογικές ανέσεις, καθώς, όπως τονίζει ο αρχιτέκτονας, «Ο χώρος έπρεπε να ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των τακτικών επιβατών και των επαγγελματιών. Η κατεύθυνσή μας, η δημιουργική γραμμή που ορίσαμε, είχε ως στόχους την υψηλή αισθητική, την άνεση και τη λειτουργικότητα, ακολουθώντας τα τεχνολογικά πρότυπα της εποχής».

AEGEAN's new lounge in Thessaloniki

AEGEAN continues its strategic investment in excellence and innovation by opening a brand new fully refurbished Business Lounge at Thessaloniki's Macedonia Airport. All AEGEAN business class passengers and holders of the Miles & Bonus gold card are welcome at the new Aegean Business Lounge, where they can enjoy aesthetically pleasing amenities with emphasis on comfort, functionality, and innovation. The lounge can seat 90, and has its own air-conditioning and ventilation systems. It offers five desktop stations, wireless Internet, a specially designed area for reading newspapers and magazines, full audiovisual systems, baby changing facilities in the toilet, and lockers where passengers can leave their valuables. The subtle and soothing lighting creates a very cosy atmosphere, while the specially designed soft drinks and fingerfood bar will make you feel most welcome the moment you step in. Passengers may also use the ten new Apple iPads available in the area. The lounge was designed by ZEGE Enterprises (Zeppos & Georgiadis Firm).

Κατά την υποδοχή της Φλόγας της Ελπίδας στη Λάρνακα.



PHOTO: VassilisATH

AEGEAN, official supporter of the Special Olympics World Summer Games 'Athens 2011', became one with the amazing world of winners.

Η ΑΕΓΕΑΝ, υποστηρικτής των Παγκόσμιων Αγώνων Special Olympics «Αθήνα 2011», ενώθηκε με τον υπέροχο κόσμο των νικητών.

Από τις 25 Ιουνίου έως και τις 4 Ιουλίου η Αθήνα φιλοξένησε τους Παγκόσμιους Αγώνες Special Olympics, που διοργανώνονται, κατά τα πρότυπα των Ολυμπιακών Αγώνων, ανά τετραετία και αποτελούν κορυφαίο αθλητικό γεγονός. Είναι οι μοναδικοί αγώνες στον κόσμο όπου όλοι οι συμμετέχοντες αθλητές είναι νικητές. Η ΑΕΓΕΑΝ, ως επίσημος υποστηρικτής των αγώνων, είχε την τιμή να μεταφέρει τη Φλόγα

της Ελπίδας μαζί με τους αθλητές των Special Olympics που συμμετείχαν στη λαμπαδηδρομία, καθώς και τους αστυνομικούς-φύλακες της Φλόγας. «ΟΛΟΙ ΜΑΖΙ» χειροκροτήσαμε τη δύναμη της θέλησης των ξεχωριστών αυτών αθλητών, που δίνουν τον δικό τους αγώνα για συμμετοχή στη χαρά που προσφέρει ο αθλητισμός, σε ένα περιβάλλον σεβασμού και αποδοχής.

From June 25 to July 4, Athens hosted the Special Olympics World Summer Games, which are organised in accordance with the Olympic Games standards, a major sporting event held every four years. These are the only games in the world where all participating athletes can be winners.

AEGEAN was a proud official supporter of the Games and was honoured to carry the Flame of Hope to Cyprus, along with the Special Olympics athletes who participated in the torchlight procession, as well as the police officers who guarded the Flame.

We 'ALL TOGETHER' applauded the willpower of these extraordinary athletes who struggle to share the joy of sports, in an environment of respect and acceptance.

Φιλικός Αγώνας ΑΕΓΕΑΝ – ΦΛΟΓΑ



Η ποδοσφαιρική ομάδα της ΑΕΓΕΑΝ πραγματοποίησε έναν φιλικό αγώνα (11x11) με την ποδοσφαιρική ομάδα του Συλλόγου ΦΛΟΓΑ. Η ΦΛΟΓΑ είναι Σύλλογος Γονιών με παιδιά που έτυχε να αρρωστήσουν από καρκίνο. Αγκαλιάζει χιλιάδες οικογένειες σε όλη την Ελλάδα και αγωνίζεται για την καλύτερη ιατρική, ψυχική και κοινωνική φροντίδα των παιδιών. Εκαιτοντάδες γονείς προσέφεραν και εξακολουθούν να προσφέρουν εθελοντικά, χωρίς καμία αμοιβή, τις υπηρεσίες τους ώστε η ΦΛΟΓΑ να παραμένει αναμμένη και να στηρίζει το παι-

δί που βρίσκεται σε θεραπεία, καθώς και την οικογένειά του. Στο αγωνιστικό κομμάτι της εκδήλωσης, οι δύο ομάδες αναδείχθηκαν ισόπαλες, με σκορ ΦΛΟΓΑ – ΑΕΓΕΑΝ 4-4. Η διακύμανση του σκορ κράτησε αμείωτο το ενδιαφέρον των γονέων και των εκπροσώπων των δύο ομάδων. Οι δύο ομάδες συμφώνησαν να ξαναβρεθούν και να αγωνιστούν στο άμεσο μέλλον, δίνοντας χαρά σε αυτά τα παιδιά, που πάντα χρειάζονται την ψυχολογική και –λιγότερο– την υλική στήριξή μας.

AEGEAN – FLOGA Friendly Match

AEGEAN's football team held a 11x11 friendly match with the football team of FLOGA, the association of parents with children that are sick with cancer. Floga embraces thousands of families around Greece, and fights for improved medical, psychological and social care for children. Hundreds of parents have been volunteering their services for free, so that Floga – or flame in Greek – can remain burning and support both children under treatment and their families.

At the friendly match, the two teams tied 4-4, and the scoring kept parents and representatives in the audience on tiptoe. The two teams agreed to meet and play again in the near future, bringing joy to these children, who need more emotional than material support.



Η AEGEAN στα Παιδικά Χωριά SOS Βάρης

Στο πλαίσιο της συνεργασίας της AEGEAN με τα Παιδικά Χωριά SOS, οι εργαζόμενοι της AEGEAN, μαζί με τις οικογένειές τους και τα παιδιά που φιλοξενούνται στο Παιδικό Χωριό SOS στη Βάρη, διοργάνωσαν μια ξεχωριστή εκδήλωση.

Με στόχο την ανταλλαγή εμπειριών και συναισθημάτων μεταξύ παιδιών και ενηλίκων, για άλλη μία φορά οι εργαζόμενοι της AEGEAN συμμετείχαν σε μια γιορτή με μουσική, χορό και, φυσικά, με το γνωστό μπάρμπεκιου! Παράλληλα, υπήρχαν πολλές παιδικές δραστηριότητες, όπως face painting, roller ball, διακόσμηση με την τεχνική της στάμπας και

ζωγραφική σε T-shirts. Τα ομαδικά παιχνίδια, η μουσική και η ζωγραφική λειτούργησαν ως ερεθίσματα για τα παιδιά, ώστε να δημιουργήσουν, να πάρουν και να προσφέρουν χαρά.

Μικροί και μεγάλοι διασκέδασαν δημιουργώντας ένα κλίμα χαράς και ενισχύοντας τους δεσμούς μεταξύ των παιδιών των Παιδικών Χωριών SOS και της AEGEAN.

Through AEGEAN's partnership with the SOS Children's Villages, AEGEAN staff and their families attended an outstanding event together with the children living at the SOS Children's Village at Vari.

AEGEAN and the SOS Children's Villages at Vari

The aim was for children and grown-ups alike to share experiences and feelings. The AEGEAN employees participated once more in the music and dance festivities – and let's not forget the barbecue!

Several children's activities were available, such as face painting, roller ball, stamp decoration, and T-shirt painting, so the children got an opportunity to explore their creativity and have loads of fun.

Young and old enjoyed themselves thoroughly in a joyful atmosphere, while strengthening the bonds between the SOS Children's Villages and AEGEAN.

www.aegeanair.com

Η AEGEAN, παραμένοντας πιστή στην υπόσχεσή της για συνεχή ΕΞΕΛΙΞΗ, προσφέρει μια σειρά ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΩΝ και πρωτοποριακών υπηρεσιών.

We at AEGEAN work with undiminished devotion in order to keep offering innovative services to our passengers.



self check-in

Κάντε check-in στο αεροδρόμιο μόνοι σας!
Self check-in at the airport

Το Self check-in σας παρέχει τη δυνατότητα να κάνετε check-in μόνοι σας στα ειδικά μηχανήματα που είναι τοποθετημένα στα μεγάλα αεροδρόμια της Ελλάδας και του εξωτερικού. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τα self check-in kiosks από 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης της πτήσης σας.

➤ **Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ
SELF CHECK-IN ΣΤΑ ΚΙΟΣΚΙΑ
ΤΟΥ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ
ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΗ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΗ!**

Εξακρίβωση στοιχείων

Για να κάνετε check-in στα κιόσκια είναι απαραίτητη η εξακρίβωση των στοιχείων σας επιλέγοντας έναν από τους παρακάτω τρόπους:

- Εισαγωγή του Ονόματός σας και του Αριθμού του Ηλεκτρονικού σας Εισιτηρίου (e-ticket)
- Εισαγωγή του Ονόματος και του Κωδικού Κράτησής σας
- Εισαγωγή του Αριθμού Τακτικού Επιβάτη
- Σάρωση του Διαβατηρίου σας.

Διαδικασία check-in

Αμέσως μετά θα εμφανιστούν στην οθόνη ο **Κατάλογος Επιβατών και τα Στοιχεία της Πτήσης** σας. Προχωρήστε τη διαδικασία και **επιλέξτε τη θέση της προτίμησής σας.**

Το check-in ολοκληρώθηκε

Αμέσως μόλις ολοκληρώσετε το check-in και εκτυπωθεί η κάρτα επιβίβασής σας, θα εμφανιστούν στην οθόνη πληροφορίες σχετικά με την ώρα και την έξοδο επιβίβασης, την ώρα αναχώρησης και τα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks").

Self check-in allows you to check-in by yourself at the special machines located at major Greek and International airports. You can use the self check-in kiosks from 24 hours to 30 minutes prior to the scheduled departure time of your flight.

➤ **THE SELF CHECK-IN PROCEDURE AT THE AIRPORT KIOSKS IS EASY AND QUICK!**

Identification

To begin your check-in at the kiosks, you need to identify yourself by:

- Entering your Name and your E-ticket Number
- Entering your Name and your Booking Reference
- Entering your Frequent Flyer Number
- Scanning your passport.

After identifying yourself, the **Passenger List and your Flight Details** are displayed, follow the process and select the seat of your preference.

Check-in Complete

Upon completion of your check-in, you will be prompted with information regarding the boarding time, the boarding gate, the departure time and the "Baggage Drop Off" desks.

web check-in

Επιλέξτε τη θέση που προτιμάτε στο αεροσκάφος και χαρείτε τον πολύτιμο χρόνο σας πηγαίνοντας απευθείας στην έξοδο επιβίβασης

Select the seat of your preference and save valuable time going straight to the departure gate.



PHOTO: ISTOCK PHOTOS



Τώρα μπορείτε να κάνετε web check-in 48 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την πτήση σας!

Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ WEB CHECK-IN ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΗ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΗ!

Βήμα 1 Ταυτοποίηση

Εισαγάγετε είτε τον αριθμό του ηλεκτρονικού εισιτηρίου είτε τον κωδικό της κράτησής σας και το επώνυμό σας, όπως αναφέρονται στο σύστημα της AEGEAN AIRLINES.

Βήματα 2-3 Σύνοψη

Επιλέξτε την πτήση και τη θέση της προτίμησής σας μέσα από τη γραφική αναπαράσταση του αεροσκάφους.

Βήμα 4 Κάρτα επιβίβασης

Επιλέξτε εάν θέλετε να εκτυπώσετε ή να λάβετε με e-mail την κάρτα επιβίβασής σας.

Βήμα 5 Το check-in ολοκληρώθηκε

Το check-in σας ολοκληρώθηκε με επιτυχία! Χρήσιμες πληροφορίες εμφανίζονται στην οθόνη σχετικά με την κάρτα επιβίβασης, το επιτρεπόμενο βάρος αποσκευών, τα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks"), την ώρα και την έξοδο επιβίβασης, καθώς επίσης την ώρα και το κτήριο αναχώρησης.

Αποσκευές

Εάν μεταφέρετε αποσκευές, μπορείτε να κατευθυνθείτε στα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks"). Εάν δεν έχετε να παραδώσετε αποσκευές, μπορείτε να πάτε κατευθείαν στην έξοδο επιβίβασης.

Web Check-in is now available 48 hours to 30 minutes before your departure.

WEB CHECK-IN PROCEDURE: CONVENIENT AND EASY!

Step 1. Identification

To begin your web check-in, enter your Last Name and your Booking Reference Number or your Last Name and your E-ticket Number.

Step 2 - 3. Summary

After identifying yourself, check and confirm your flight details, select the seat of your preference and provide Regulatory Information if required.

Step 4 Boarding Pass

Select if you wish to print out or receive by e-mail your boarding pass.

Step 5 Check-in Complete

Your check-in has been completed. Useful information is displayed on the screen regarding your boarding pass, the baggage allowance, the "baggage drop off desks", your boarding time and gate as well as your departure time and terminal.

Luggage

If you have baggage to check, please proceed to the designated check-in counters of your departure airport, before heading to the departure gate. Passengers departing from Athens & Thessaloniki airports may use our dedicated baggage drop off points.

e-ticket award

Εξαργυρώστε online τα μίλια σας σε εισιτήρια της AEGEAN
Redeem your miles online and book your award ticket in no time!

Με την online υπηρεσία εξαργύρωσης μιλίων μπορείτε, άμεσα και χωρίς κόπο, να αναζητήσετε τον προορισμό της επιλογής σας και να εξαργυρώσετε τα μίλια σας ηλεκτρονικά σε οποιαδήποτε πτήση της AEGEAN.

Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΙΝΑΙ ΑΠΛΗ:

Συνδεθείτε στον Miles&Bonus λογαριασμό σας (login) και ελέγξτε τα μίλια εξαργύρωσης που έχετε διαθέσιμα.

- 1 Επιλέξτε «Εξαργύρωση μιλίων σε πτήση» από τη λίστα στη δεξιά πλευρά της οθόνης και κατόπιν την/τις πτήση/σεις και την/τις ημερομηνία/ίες της επιλογής σας.
- 2 Ελέγξτε τη διαθεσιμότητα θέσης για οποιονδήποτε προορισμό και πτήση της AEGEAN και ενημερωθείτε για τον απαιτούμενο αριθμό μιλίων προς εξαργύρωση για τον προορισμό και την πτήση της επιλογής σας.
- 3 Κάντε την κράτησή σας ηλεκτρονικά. Το εισιτήριο εξαργύρωσης θα σας αποσταλεί ηλεκτρονικά μέσω e-mail.
- 4 Εκμεταλλευτείτε την ευελιξία που σας προσφέρει η υπηρεσία **Online Εξαργύρωσης Μιλίων** και κλείστε το εισιτήριό σας ηλεκτρονικά!

Through AEGEAN'S online award booking service, you can choose the best award flight for you and conveniently book online your award ticket, anytime!

THE PROCESS IS SIMPLE AND THE STEPS ARE STRAIGHTFORWARD:

- 1 Access your Miles&Bonus account online and check the available Award Miles.
- 2 Click on "Request Award Ticket" option from the right navigation list and select your desired flight(s) and date(s).
- 3 Check the award seat availability for any AEGEAN scheduled flight and find out the number of Award Miles required for your preferred flight.
- 4 Book online redeeming Award Miles. A soft copy of your Award Ticket will be sent to you through an e-mail.

Enjoy the convenience of our Online Award Booking service, and reserve your Award ticket now!



e-ticket change

Τώρα όλα τα εισιτήρια αλλάζουν!
Now all tickets can be changed!

Με την online υπηρεσία διαχείρισης κρατήσεων μπορείτε μέσω του www.aegeanair.com να δείτε και να αλλάξετε τα εισιτήρια που έχετε εκδώσει. Πολύ απλά, συμπληρώνοντας τον κωδικό κράτησης της AEGEAN και το επώνυμό σας, αλλάζετε μόνοι σας την ημερομηνία ή και την ώρα της πτήσης. Δοκιμάστε την υπηρεσία και αλλάξτε μόνοι την κράτησή σας. Για να δείτε ή να αλλάξετε την κράτησή σας, κάντε κλικ στο εικονίδιο «e-ticket change» που εμφανίζεται στην κεντρική σελίδα του www.aegeanair.com και συμπληρώστε τα απαιτούμενα στοιχεία.

Τώρα αλλάζουν και τα εισιτήρια προσφοράς!

Σας προσφέρουμε την ευελιξία που χρειάζεστε και έχετε πλέον τη δυνατότητα να αλλάξετε το εισιτήριό σας online ακόμα κι όταν έχετε αγοράσει τους φθηνότερους ναύλους μας.



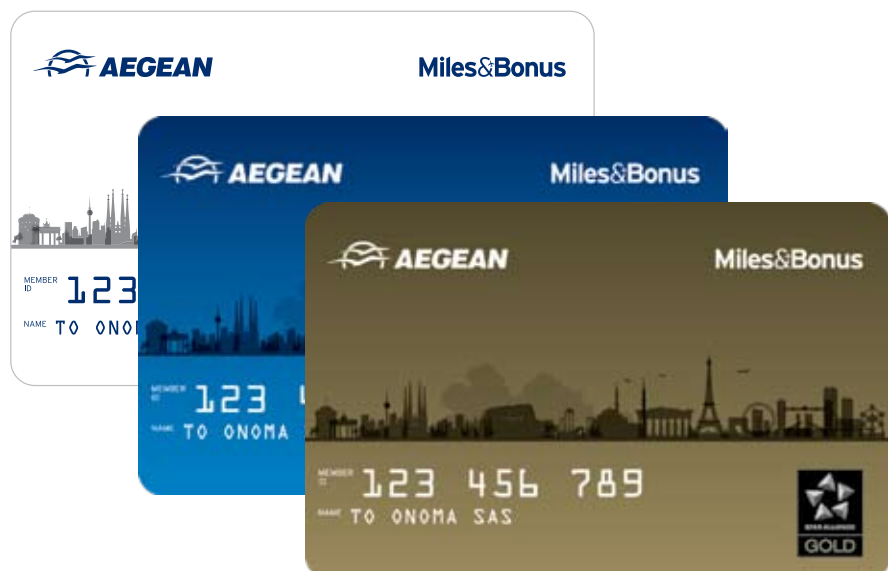
Using the e-Ticket change service through www.aegeanair.com you can view or change your tickets. Simply by inserting the Aegean booking reference and your last name, you can change the date and/or the time of your flight. To view or change your reservation, click the «e-ticket change» button which appears on the home page www.aegeanair.com and enter the required data.

Now you can change even the tickets on offer!

We offer the flexibility you need and you can change your ticket online, even if you have booked a saver class ticket.



Miles&Bonus



Το Miles&Bonus, το πρόγραμμα πιστότητας της AEGEAN, έχει σχεδιαστεί αποκλειστικά ώστε να καλύπτει τις ανάγκες του τακτικού επιβάτη, επιβραβεύοντάς τον για την αφοσίωση και τη συνεχιζόμενη προτίμησή του με μια πληθώρα προνομίων!

Miles&Bonus, AEGEAN's loyalty program, is specifically designed to address frequent flyers' needs by rewarding them for their devotion and preference with many exciting benefits!



Μοναδική ταξιδιωτική εμπειρία και πολλαπλά οφέλη! Αυτό είναι το Miles&Bonus!



ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ

Συλλέξτε μίλια με κάθε πτήση και εξαργυρώστε τα σε δωρεάν εισιτήρια για οποιαδήποτε πτήση με την AEGEAN ή με τις εταιρείες-μέλη της Star Alliance*.



ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΕΣ ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ

Συλλέξτε μίλια κλείνοντας το ξενοδοχείο για τη διαμονή σας από τη Booking.com μέσω της ιστοσελίδας www.aegeanair.com.



ΕΝΟΙΚΙΑΣΕΙΣ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ

Συλλέξτε μίλια ενοικιάζοντας αυτοκίνητο από τη Hertz μέσω της ιστοσελίδας www.aegeanair.com και εξαργυρώστε τα σε δωρεάν ενοικιάσεις αυτοκινήτου.



ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΑ ΕΙΔΗ

Συλλέξτε μίλια αγοράζοντας ταξιδιωτικά είδη Eastpak μέσω της ιστοσελίδας www.aegeanair.com.



ΠΙΣΤΩΤΙΚΗ ΚΑΡΤΑ

Συλλέξτε μίλια με τις καθημερινές αγορές σας χρησιμοποιώντας την Aegean Bonus Visa και εξαργυρώστε τα σε δωρεάν αεροπορικά εισιτήρια και υπηρεσίες ενοικίασης αυτοκινήτου ή σε οποιαδήποτε συνεργαζόμενη επιχείρηση με το πρόγραμμα Επιβραβεύσεως Συναλλαγών Alpha Bank Bonus!

ΔΕΝ ΕΙΣΤΕ ΜΕΛΟΣ ΤΟΥ MILES&BONUS;

Εγγραφείτε ΤΩΡΑ, συλλέξτε μίλια και επιλέξτε ανάμεσα από μια ευρεία γκάμα δώρων και προνομίων! 1.000 bonus μίλια εγγραφής!

Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφθείτε την ενότητα Miles&Bonus στο www.aegeanair.com.

A unique travel experience paired with various advantages beyond it. That's what Miles&Bonus is all about!

AIRLINES

Earn miles when flying and redeem on free award tickets on any AEGEAN and Star Alliance member airlines' flights*.

HOTEL ACCOMMODATION

Earn miles when making a hotel reservation at booking.com through www.aegeanair.com.

CAR RENTAL

Earn miles when renting a car from Hertz through www.aegeanair.com, and redeem miles on free car rental services.

TRAVEL ACCESSORIES

Earn miles when buying Eastpak travel accessories through www.aegeanair.com.

CREDIT CARD

Earn miles with everyday purchases by using the Aegean Bonus Visa and redeem on free award flights, car rental or on any Alpha Bank Bonus partner!

NOT A MILES&BONUS MEMBER YET?

Sign up NOW, earn miles and enjoy a variety of awards and privileges! 1,000 enrollment bonus miles!

For more information, you can visit Miles&Bonus section at www.aegeanair.com.

* Adria, AEGEAN, Air Canada, Air China, Air New Zealand, ANA, Asiana, Austrian, Blue 1, BMI, Brussels Airlines, Continental, Croatia Airlines, Egyptair, LOT Polish Airlines, Lufthansa, Scandinavian Airlines, Singapore Airlines, South African Airways, Spanair, Swiss, TAM, TAP Portugal, Thai, Turkish Airlines, United, US Airways.



AEGEAN CLUB LOUNGE

Όμορφο, κομψό, απόλυτα λειτουργικό και πολιτισμένο,
το νέο Aegean Club Lounge σάς καλωσορίζει.

Elegant, beautiful, functional and refined,
the new Aegean Club Lounge welcomes you.

Αν η απόλαυση ξεκινάει από το Α, το ταξίδι με την AEGEAN στην Business Class ξεκινάει από τη στιγμή που θα περάσετε τις πόρτες του νέου Aegean Club Lounge, στον πρώτο όροφο, λίγα μόλις μέτρα από τα σημεία έκδοσης εισιτηρίων και check-in της εταιρείας. Ριζικά ανανεωμένο, το Club Lounge της AEGEAN –που ανακαινίστηκε μόλις τον περασμένο Δεκέμβριο– υπηρετεί την υψηλή αισθητική, χωρίς να θυσιάζει την άνεση, τη λειτουργικότητα και τις hi-tech ανάγκες του απαιτητικού επιβάτη. Στον μοντέρνο, κοσμοπολίτικο χώρο του κυριαρχούν το γκρι, το μπλε και το κόκκινο, το μέταλλο και το γυαλί. Χαλαρώστε στους αναπαυτικούς ντιζάιν καναπέδες, θαυμά-

στε την εντυπωσιακή θέα κατά μήκος του lounge και απολαύστε τον καφέ, το ποτό σας ή ένα σνακ από τη μεγάλη ποικιλία του μπουφέ (υπάρχει χώρος για καπνιστές και για μη καπνιστές). Αν ανήκετε σ' αυτούς που προτιμούν να αξιοποιούν τις ώρες αναμονής της πτήσης, το Aegean Club Lounge διαθέτει ό,τι χρειάζεται ένα μικρό «φορητό» γραφείο: έναν ιδιαίτερο χώρο για να κάνετε τα τηλεφωνήματά σας, 6 θερματικά με εκτυπωτή (και στη smoking και στη non-smoking area), ηλεκτρικές συνδέσεις για laptop, fax και –το σημαντικότερο– free Wi-Fi connection για να είστε πάντα online. Αν, πάλι, θέλετε να βγείτε για λίγο από το lounge και να κάνετε μια μικρή βόλτα στα

A journey on board AEGEAN AIRLINES' Business Class begins the moment you enter the brand new Aegean Club Lounge, on the first floor of the airport, a few meters from the check-in desk. Drastically renovated, Aegean Club Lounge features luxurious aesthetics, offering unsurpassed comfort and catering to the hi-tech needs of the discerning passenger. It is a modern space in hues of gray, blue and red, with the extensive use of metal and glass. Relax on the comfortable designer couches, enjoy the view across the lounge and have some coffee or a snack at the large buffet. There is also a smoking area in the lounge.



καταστήματα του αεροδρομίου, μπορείτε να αφήσετε με απόλυτη ασφάλεια τις χειραποσκευές και τα προσωπικά σας είδη σε κάποιο από τα lockers του χώρου υποδοχής. Όλες οι παραπάνω μικρές «πολυτέλειες» αποτελούν προνόμια ενός ξεχωριστού «flying with style», το οποίο οι επιβάτες της Business Class της AEGEAN μπορούν να απολαμβάνουν και στα συμβεβλημένα με την εταιρεία μεγάλα lounges του εξωτερικού – συγκεκριμένα, στο Lounge της BMI (Terminal 1) στο αεροδρόμιο Heathrow του Λονδίνου, στο LH Lounge (Satellite 6) στο αεροδρόμιο Charles de Gaulle στο Παρίσι, στο American Admirals Club στη Φρανκφούρτη, στο Hugo Junkers Lounge του Ντίσελντορφ, στο LH Business Lounge της Στουτγάρδης, στο LH Business Lounge του Μονάχου, στο I Mosaici Lounge στο Fiumicino της Ρώμης, στη Sala Monteverdi στο Malpensa, στο Aegean Club Lounge του νέου αεροδρομίου της Λάρνακας, στο Brussels Airlines Lounge (Terminal A) στις Βρυξέλλες, στα δύο business lounges που υπάρχουν στο αεροδρόμιο της Σόφιας και στο business lounge του αεροδρομίου του Βουκουρεστίου (μόνο για επιβάτες Business Class και όχι κατόχους της Aegean Gold Card). Το ευγενικό προσωπι-

κό της AEGEAN είναι πάντοτε πρόθυμο να σας προσφέρει με χαμόγελο τις υπηρεσίες του πριν από το ταξίδι σας.

ΛΑΡΝΑΚΑ

Στον τρίτο όροφο του Διεθνούς Αερολιμένα Λάρνακας βρίσκεται η αίθουσα αναμονής Aegean Club Lounge, στην οποία έχουν πρόσβαση όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση, όπως και οι κάτοχοι της χρυσής κάρτας Miles&Bonus. Πέραστε ευχάριστα το χρόνο σας στο αεροδρόμιο, σε έναν όμορφα διαμορφωμένο χώρο που συνδυάζει την πολυτέλεια με τη λειτουργικότητα. Αξιοποιήστε τα προνόμια που σας παρέχει η AEGEAN χαλαρώνοντας στο άνετο σαλόνι, απολαμβάνοντας ένα αναψυκτικό από τον πλούσιο μπουφέ μας. Μπορείτε επίσης να τακτοποιήσετε υποθέσεις της τελευταίας στιγμής. Το Aegean Club Lounge διαθέτει τρεις υπολογιστές για σύνδεση στο Ίντερνετ. Επιπλέον, μπορείτε να κάνετε χρήση του προσωπικού σας laptop, καθώς υπάρχουν παντού ηλεκτρικές συνδέσεις που καθιστούν εφικτή τη χρήση του. Θα χαρούμε να σας φιλοξενήσουμε πριν από το ταξίδι σας. Το Aegean Club Lounge είναι ανοικτό μόνο τις ώρες των πτήσεων της AEGEAN και της Lufthansa.

If you want to use your time creatively, the Aegean Club Lounge has everything a small portable office needs: a private space for you to make your phone calls, six work terminals with printers (at the smoking and the non-smoking area), laptop and fax hook-ups and –more importantly– a free Wi-Fi connection. If, on the other hand, you want to walk around the shops outside the lounge, there are lockers at the reception area where you can store your personal items. Those small luxuries are attributes of “flying with style”, a way of traveling AEGEAN’s Business Class travelers can also enjoy at great lounges abroad, like the bmi Lounge (Terminal 1) at Heathrow airport in London, the LH Lounge (Satellite 6) at Charles de Gaulle in Paris, the American Admirals Club in Frankfurt, the Hugo Junkers Lounge in Düsseldorf, the LH Business in Stuttgart, the LH Business Lounge in Munich, the I Mosaici Lounge at Rome’s Fiumicino airport, the Sala Monteverdi in Milan’s Malpensa, the Aegean Club Lounge in Larnaca, the Brussels Airlines Lounge (Terminal A) in Brussels, the two business lounges of the airport of Sofia and the business lounge of the airport of Bucharest (only for business class passengers, not the owners of Aegean’s Gold Card). The friendly staff of AEGEAN is always eager to offer its services before you embark on your journey.

LARNACA

On the third floor of Larnaca International Airport you will find the Aegean Club Lounge which all AEGEAN Business Class passengers as well as Miles & Bonus gold cardholders are welcome to enjoy.

Pass your time at the airport in pleasant surroundings which offer a combination of luxury and functionality. Benefit from the privileges that AEGEAN offers, relaxing in a comfortable lounge, enjoying a snack or coffee from our well-stocked buffet. You can also attend to last-minute business. The Aegean Club Lounge has three computers for Internet connection, or you can use your own laptop, plugging into one of the many sockets provided. It would be our pleasure to welcome you before your journey. The Aegean Club Lounge is only open during the hours of AEGEAN and Lufthansa flights.



STAR ALLIANCE LOUNGES

Καθίστε αναπαυτικά, ηρεμήστε και απολαύστε το μεγαλύτερο δίκτυο από lounges σε όλο τον κόσμο, το ιδανικό μέρος για να χαλαρώσετε από τους κουραστικούς ρυθμούς του ταξιδιού.

Οι αίθουσες αναμονής της Star Alliance σας εξασφαλίζουν ένα ιδιωτικό περιβάλλον μακριά από τους πολύβουους χώρους των αεροδρομίων. Εκεί μπορείτε να κάνετε ένα διάλειμμα και να χαλαρώσετε πριν από το ταξίδι σας ή κατά τη διάρκεια μιας ενδιάμεσης στάσης. Σε όποιο μέρος του κόσμου κι αν βρίσκεστε, μπορείτε να είστε ήσυχoi γνωρίζοντας ότι έχετε εξασφαλισμένη πρόσβαση σε ένα από τα lounges της Star Alliance και στα αναρίθμητα πλεονεκτήματα που σας προσφέρει. Ως μέλος του προγράμματος Star Alliance Gold, εσείς και ένας φιλοξενούμενός σας

θα είστε πάντα ευπρόσδεκτοι σε ένα από τα 990 lounges της Star Alliance σε όλο τον κόσμο (η πτήση αναχώρησης του μέλους του προγράμματος Star Alliance Gold θα πρέπει να είναι με αερομεταφορέα που ανήκει στη Star Alliance), ανεξάρτητα από τη θέση στην οποία ταξιδεύετε. Εσείς απλώς αναζητήστε το λογότυπο του προγράμματος Star Alliance Gold. Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τα lounges, την πολιτική πρόσβασης σε αυτά και το πού θα τα βρείτε ανά τον κόσμο, επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.Staralliance.com/en/benefits/lounges.

Sit back, relax and enjoy the world's largest lounge network, the perfect place to escape from the hectic demands of travel.

The Star Alliance lounge network provides an exclusive environment away from the hustle and bustle. Here you can take time out and unwind before starting your journey or making a connection. Wherever you are in the world, it's reassuring to know you have access to a Star Alliance lounge and the vast benefits it has to offer.

As a Star Alliance Gold member, you and a guest will always be welcome in one of the Star Alliance 990 lounges worldwide (Star Alliance Gold member's departing flight must be with a Star Alliance carrier), no matter what class of service you travel in. Just look for the Star Alliance Gold logo. For further details regarding lounge facilities, access policies and locations at airports worldwide: www.Staralliance.com/en/benefits/lounges

Μοσχοφίλερο 2010, Κτήμα Σκούρα Οίνος Λευκός Ξηρός Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη Πελοπόννησος Ποικιλία

100% Μοσχοφίλερο – μια πασίγνωστη ερυθρώ-
πή ποικιλία, που δίνει εξαιρετικά αρωματικά
λευκά κρασιά.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί

Στην καρδιά της Πελοποννήσου, η περιοχή της
Αρκαδίας είναι ένα οροπέδιο με υψόμετρο που
πολλές φορές ξεπερνά τα 600 μέτρα. Το κλίμα
της είναι πολύ πιο ψυχρό απ' ό,τι θα περιμέναμε
από μια τόσο νότια περιοχή.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί

Ο Γιώργος Σκούρας είναι ένας από τους οίνοποι-
ούς που δημιούργησαν την «επανάσταση των
μικρών παραγωγών» για το ελληνικό κρασί τη
δεκαετία του 1990. Η γκάμα των κρασιών του
Κτήματος Σκούρα ψηλαφίζει τις δυνατότητες του
πελοποννησιακού αμπελώνα, με ένα εξαιρετικό
μείγμα γνώσης, πάθους και πειραματισμού.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα

Λαμπερό, απαλό κιτρινοπράσινο. Στη μύτη
έντονο, γεμάτο φρεσκάδα, με αρώματα
πράσινου μήλου και τριαντάφυλλου. Δροσερό,
μέτρια γεμάτο στο στόμα, με τραγανή
οξύτητα και έντονα αρώματα.

Αλκοόλ: 12% vol. (15 ml καθαρής αλκοόλης σε
ποτήρι των 125 ml & 11 ml καθαρής αλκοόλης
ανά inflight σερβίρισμα).



Moschofilero 2010, Skouras Estate Dry White Wine

Protected Geographical Indication
Peloponnese

Grape variety

100% Moschofilero – a famous pink-skinned
variety producing excellent, fragrant white
wines.

The vineyard behind the wine

In the heart of Peloponnese, Arcadia is a
mountainous plateau, at an altitude often
exceeding 600 m. The local climate is much
cooler than expected from such a southern
wine producing region.

The producer behind the wine

Yorgos Skouras is one of the winemakers
that led the 'small producers' revolution'
for Greek wine during the 1990s. The range
of Skouras Estate explores the potential
of the vineyards of Peloponnese, with an
excellent mix of knowledge, passion and
experimentation.

The wine behind the label

Bright, pale yellow-green. Intense and full
of freshness on the nose, with aromas of
green apple and rose petals. Refreshing
and moderately full on the palate, with crisp
acidity and vibrant flavours.

Alcohol: 12% vol. (15 ml of pure alcohol per
125 ml & 11 ml of pure alcohol per inflight
serving).

AEGEAN WINE LIST

ΓΝΩΡΙΣΤΕ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΡΑΣΙ

DISCOVER GREEK WINE

Το Δάκρυ του Πεύκου, Οίνοποιία Κεχρή Ρετσίνα

Ονομασία κατά Παράδοση

Ποικιλία

100% Ασύρτικο – μία από τις πιο ξεχωριστές
ποικιλίες της Μεσογείου.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί

Τα σταφύλια που χρησιμοποιήθηκαν για αυτό το
κρασί προέρχονται από προσεκτικά επιλεγμένα
αμπελοτεμάχια της Μακεδονίας, ενός σημαντι-
κού αμπελώνα για την Ελλάδα, σε ποσοτικό
αλλά, κυρίως, σε ποιοτικό επίπεδο.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί

Η οικογένεια Κεχρή εδώ και έναν αιώνα έχει
συσχετιστεί με την παραγωγή ποιοτικού κρασιού
στη Θεσσαλονίκη. Ο Στέλιος Κεχρής, αν και πα-
ράγει εξαιρετικά κρασιά όλων των τύπων, έχει
θέσει και κερδίσει ένα προσωπικό στίγμα: να
βάλει τη ρετσίνα με αξιώσεις στον 21ο αιώνα.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα

Ποιοτική ρετσίνα: αξύμωρο; Καθόλου. Η ρετσίνα
είναι ένα τεράστιο κεφάλαιο της γαστρονομικής
παράδοσης της Ελλάδας, κι όταν γίνεται
καλά, είναι ένα εξαιρετικό κρασί, που ταιριάζει
τέλεια με τις γεύσεις της χώρας μας. Πολύπλοκα
αρώματα ρετσίνας, απόλυτα ισορροπημένα με
το νεύρο και το χαρακτήρα του Ασύρτικου.

Αλκοόλ: 13,5% vol. (17 ml καθαρής αλκοόλης
σε ποτήρι των 125 ml & 12,5 ml καθαρής
αλκοόλης ανά inflight σερβίρισμα).



The Tear of the Pine, Kechris Winery Retsina

Designation According to Tradition

Grape variety

100% Assyrtiko – one of the most distinctive
grape varieties of the Mediterranean.

The vineyard behind the wine

The grapes used for this wine have been
sourced from carefully selected vineyards
across Macedonia – a very important
viticultural area for Greece, vital in terms of
quantity but, mainly, in terms of quality.

The producer behind the wine

For more than one century, Kechris family
is linked with quality wine making in
Thessaloniki. Despite producing excellent
wines from all styles, Stelios Kechris placed
– and won! – a personal bet: taking retsina
into the 21st century.

The wine behind the label

Top quality retsina: a contradiction in terms?
Definitely not! Retsina is a vast chapter
of Greek gastronomy and, when expertly
made, a stunning wine, that matches the
flavours of our country. Complex resin
aromas, perfectly balanced by the nerve and
character of Assyrtiko.

Alcohol: 13.5% vol. (17 ml of pure alcohol
per 125 ml & 12.5 ml of pure alcohol per
inflight serving).

Ροζέ του Φεγγαριού 2010, Κατώγι – Στροφιλιά
Οίνος Ερυθρωπός Ήπρος
Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη
Πελοπόννησος
Ποικιλία

Αϊγιωργίτικο από την Πελοπόννησο, η πιο γοητευτική ερυθρή ποικιλία του ελληνικού αμπελώνα.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί

Από τον Ασπρόκαμπο, το υψηλότερο και το πιο ψυχρό χωριό της Ονομασίας Προέλευσης Νεμέα, το οποίο παράγει εξαιρετικά ροζέ. Όμως, επειδή η Προστατευμένη Ονομασία Προέλευσης Νεμέα καλύπτει μόνο ερυθρά κρασιά, όλοι οι ερυθρωποί οίνοι πρέπει να καταταχθούν στην ΠΓΕ Πελοπόννησος.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί

Μια εταιρεία που έδωσε κρασιά-σταθμούς για την πορεία του ελληνικού κρασιού, όπως το Ερυθρό Κατώγι από το Μέτσοβο και τη Λευκή Στροφιλιά από την Ανάβυσσο, και συνεχίζει να κυκλοφορεί κρασιά βασισμένα σε φρέσκιες και μοντέρνες ιδέες.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα

Απαλό ροζ χρώμα. Στη μύτη διακριτικό αλλά γεμάτο φρεσκάδα, με αρώματα κόκκινων φρούτων, γαρίφαλου και καραμέλας βουτύρου. Στο στόμα στρογγυλό, δροσερό, με μέτριο σώμα και έντονο φρούτο.

Αλκοόλ: 13% vol. (16,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml & 12 ml καθαρής αλκοόλης ανά inflight σερβίρισμα).



Moonlight's Rosé 2010, Katogi – Strofiliá
Dry Rosé Wine

Protected Geographical Indication
Peloponnese

Grape variety

Agiorgitiko from Peloponnese, the most charming red grape variety of the Greek vineyards.

The vineyard behind the wine

From Asprokamos, the highest and coolest village of the Nemea Appellation, producing stunning rosés. However, Protected Designation of Origin Nemea covers only red wines, so this is classified as PGI Peloponnese.

The producer behind the wine

A company that created landmark wines which shaped the history of Greek wine, Katogi Red from Metsovo and Strofilia White from Anavysos, yet keeps on releasing wines based on fresh and modern approaches.

The wine behind the label

Pale pink in colour. Discreet and fresh on the nose, with aromas of red fruits, cloves and caramel. Round on the palate, vivacious, with moderate body and intense fruit flavours.

Alcohol: 13% vol. (16.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 12 ml of pure alcohol per inflight serving).

Η AEGEAN, σε συνεργασία με τον κ. Κωνσταντίνο Λαζαράκη M.W. (Master of Wine), σας προσφέρει τέσσερις αυστηρά επιλεγμένους ελληνικούς οίνους, με στόχο να γνωρίσετε τους κορυφαίους Έλληνες οινοποιούς και τις ποικιλίες των σημαντικότερων οινοπαραγωγικών περιοχών της χώρας μας. Οι συγκεκριμένες επιλογές θα προσφέρονται από τον Ιούλιο έως και τον Σεπτέμβριο του 2011.

AEGEAN, in collaboration with Mr. Konstantinos Lazarakis M.W. (Master of Wine), would like to introduce you to top Greek winemakers, grape varieties and wine-producing regions, by offering you four carefully chosen Greek wines. This specific selection will be served from July to the end of September 2011.

Λημνιό 2007, Κίκονες
Οίνος Ερυθρός Ήπρος
Ποικιλία

100% Λημνιό – μια αρχαία ποικιλία που πρωτοαναφέρθηκε από τον Όμηρο.

Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί

Η Μαρώνεια στη Θράκη ήταν στην αρχαιότητα ένας από τους πιο γνωστούς αμπελώνες της Μεσογείου. Εδώ και 15 περίπου χρόνια, νέοι παραγωγοί και σημαντικές επενδύσεις επαναφέρουν την περιοχή στη θέση που της αξίζει.

Ο παραγωγός πίσω από το κρασί

Η οικογένεια Τάσσου ήταν από τις πρώτες που πίστεψαν στην αναγέννηση του αμπελώνα της Μαρωνίας. Η Μελίνα, αντιπρόσωπος της νέας γενιάς, έπειτα από σπουδές στο Bordeaux, φέρνει στη Θράκη εμπειρίες που συγκέντρωσε εργαζόμενη στην Αυστραλία και στη Βουργουνδία.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα

Παλαιωμένο για 12 μήνες σε μικρά δρύινα βαρέλια και για τουλάχιστον 12 μήνες στη φιάλη. Βαθύ ρουμπινί στο χρώμα. Στη μύτη γεμάτο ένταση, με αρώματα βοτάνων και κόκκινου φρούτου. Γεμάτο σώμα, φίνα αίσθηση από τανίνες, αλλά και πυκνότητα εκχυλίσματος.

Αλκοόλ: 14% vol. (17,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml & 13 ml καθαρής αλκοόλης ανά inflight σερβίρισμα).



Limnio 2007, Kikones
Dry Red Wine

Grape variety

100% Limnio – an ancient variety, first mentioned by Homer.

The vineyard behind the wine

In antiquity, Maronia in Thrace was one of the most famous vineyards of Mediterranean Sea. In the last 15 years, new producers and important investments replace the region's former glory.

The producer behind the wine

Tassou family was one of the first to believe that a resurrection of the Maronia vineyard was possible. Melina Tassou, the young generation, studied in Bordeaux and then worked in Australia and Burgundy, thus bringing valuable experiences back to Thrace.

The wine behind the label

Aged for 12 months in small oak barrels and at least 12 months in bottle. Deep ruby colour. Intense nose, with aromas of dried herbs red fruit. Full body, fine texture of tannins and density of extract.

Alcohol: 14% vol. (17.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 13 ml of pure alcohol per inflight serving).



Αμπελώνες Νεμέας /
Nemea vineyards

Wine makers

Οι Έλληνες δημιουργοί επιλεγμένων ετικετών κρασιού που θα προσφέρονται στις πτήσεις της AEGEAN από τον Ιούλιο έως και τον Σεπτέμβριο μιλούν στο *Blue* για το ποιοτικό ελληνικό κρασί και τη θέση του στην παγκόσμια αγορά.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟ ΛΑΖΑΡΑΚΗ M.W. (MASTER OF WINE)

Ερωτήσεις

1. Τι κάνει ένα κρασί ποιοτικό;
2. Με ποιο φαγητό ή με ποια κατάσταση συνδυάζεται ιδανικά το κρασί που προτείνετε στο μενού της AEGEAN;
3. Τα ελληνικά κρασιά είναι εφάμιλλα των κρασιών άλλων χωρών, ίσως πιο γνωστών για την ποιοτική τους οινοπαραγωγή;

QUESTIONS

1. What makes a high quality wine?
2. What dishes or occasions would ideally accompany the wines on the AEGEAN menu?
3. Can Greek wines rival those of other countries that are better known for their quality wines?

ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΚΟΥΡΑΣ

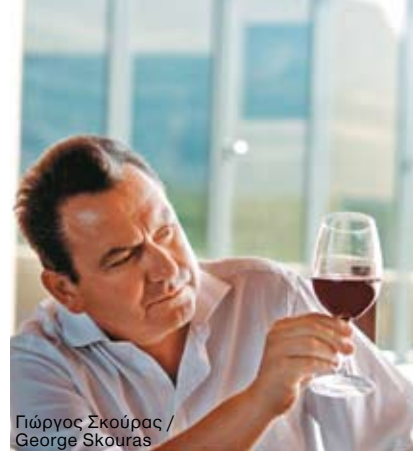
ΟΙΝΟΛΟΓΟΣ, ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ ΚΤΗΜΑΤΟΣ ΣΚΟΥΡΑ

1. Πρώτα απ' όλα, ένα ποιοτικό κρασί οφείλει να αντανακλά με υψηλή καθαρότητα και ευκρινή αναγνωρισιμότητα την ποικιλία του σταφυλιού από την οποία προέρχεται. Η μύτη και το στόμα πρέπει να αναγνωρίζουν το φρούτο, το σταφύλι. Τα χαρακτηριστικά αρώματα της ποικιλίας πρέπει να μυρίζουν καθαρά και με ένταση, η δε γεύση να τονίζεται από τη δροσιά και τη ζωτικότητα του φρούτου. Ύστερα, μαζί με το φρούτο, στο ποιοτικό κρασί αναγνωρίζεται κανείς σχεδόν πάντα τον τόπο προέλευσης, το κλίμα της περιοχής, το έδαφος και το υπέδαφος, με πολλές σημαντικές εκφράσεις, το σεβασμό στον αμπελώνα και στον τόπο και, τέλος, τη συνέπεια της οικικής φιλοσοφίας του οινοποιού. Έτσι, φρούτο, terroir (τόπος, κλίμα, έδαφος) και άνθρωπος συνθέτουν τους παράγοντες που εγγυώνται το ποιοτικό κρασί.

2. Το Moschofilero, μια ξεχωριστή ποικιλία του ελληνικού αμπελώνα, μας δίνει τη δυνατότητα να απολαύσουμε αυτό το κρασί σε πολλές περιστάσεις. Σίγουρα είναι το αγαπημένο καλοκαιρινό κρασί των Ελλήνων. Με τη ζωτικότητα και τη φρεσκάδα του, μπορεί να καταναλωθεί σαν aperitif στην αρχή ενός γεύματος, όταν απολαμβάνουμε το ηλιοβασίλεμα ή καθώς διαβάζουμε ένα βιβλίο. Και, φυσικά, αυτό το Moschofilero «αγαπά» ό,τι

μπορεί να έρθει στο τραπέζι μας κατευθείαν από τη θάλασσα: θαλασσινά, στρείδια, μύδια, αστακοί, ψάρια, όλα ταιριάζουν εξαιρετικά με το Moschofilero, ακόμα και το σπαγκέτι με θαλασσινά. Είναι ένα κρασί που δροσίζει το στόμα και ανανεώνει τη γεύση του, ενώ παράλληλα η σχετικά χαμηλή περιεκτικότητά του σε αλκοόλ του επιτρέπει να συνοδεύει αρμονικά το φαγητό.

3. Βεβαίως και είναι! Το ελληνικό κρασί τα τελευταία 25 χρόνια έχει κάνει τεράστιες προόδους. Αμπελουργοί, οινοποιοί, οινολόγοι, ειδικοί, όλοι εργάζονται ασταμάτητα στην Ελλάδα για να ανεβάσουν την ποιότητα και την αναγνωρισιμότητα των ελληνικών κρασιών. Η Ελλάδα έχει υπέροχα αμπελολόγια, δύσκολα στην καλλιέργεια – πολλά από τα αμπέλια της καλλιεργούνται ακόμη χειρωνακτικά – και, ναι, έχει εξαιρετικά κρασιά, εφάμιλλα με αυτά πολλών άλλων χωρών. Τα λευκά ελληνικά κρασιά ξεχειλίζουν δροσιά και φρεσκάδα και αρέσουν στον σύγχρονο καταναλωτή. Τα ερυθρά, ζεστά, στρογγυλά, όμως πάντα δροσερά κρασιά ανεβάζουν επίσης την ποιότητά τους συνεχώς. Αν προσθέσουμε και τη συνέπεια των ελληνικών κρασιών, που τα τελευταία χρόνια είναι σημαντική, μαζί με τις τόσες πολλές ελληνικές αυθεντικές ποικιλίες, η Ελλάδα σίγουρα έχει θέση στον παγκόσμιο οικόνομο χάρτη.



Γιώργος Σκούρας /
George Skouras

Greek winemakers of the select labels served on AEGEAN flights from July to September speak to *Blue* about Greek quality wines and their place in world markets.

BY KONSTANTINOS LAZARAKIS
M.W. (MASTER OF WINE)

GEORGE SKOURAS

OENOLOGIST, OWNER
OF DOMAINE SKOURAS

1. First of all, a quality wine must reveal the grape variety it comes from in high purity and noticeable recognisability. It must be possible for the nose and palate to recognise the fruit. The characteristic aromas of each variety ought to stand out distinctly and keenly, and grape's vitality must enhance flavour. Not only the fruit but also the place of origin, the region's climate, soil and subsoil, the respect to the vineyard and the viticulturer's philosophy have to be recognisable in high quality wine. Thus grape, terroir (locality, climate, soil) and human endeavour combine as factors that guarantee quality wine.

2. Moschofilero is a special variety of Greek wine that is perfect for enjoyment whatever the occasion may be. It is surely the Greeks' favourite summer wine. Thanks to its zest and freshness it can be relished as an aperitif before a meal, while admiring a sunset, or reading a book. Of course Moschofilero simply 'loves' whatever comes out of the sea – seafood, oysters, mussels, lobster, fish; everything marries perfectly with this wine, even seafood pasta. Moschofilero is a wine that freshens your palate and renews its flavour, while its relatively low alcohol content makes it a harmonious accompaniment to food.

3. Of course they can. In the past 25 years Greek wines have made huge progress. Viticulturists, oenologists, and specialists have been working indefatigably around Greece to improve the quality and recognisability of Greek wines. Greece has marvellous vineyards that are hard to cultivate (some of them are still grown by hand), and yes, it has exquisite wines that are on a par with those of other countries. Greek white wines brim with freshness and liveliness and are loved by modern consumers. Our red wines are warm and round but always refreshing. Add to this the considerable dependability that has characterised Greek wines in recent years as well as the many authentic Greek varieties, and, yes, Greece has earned its place on the world wine map.



Αμπελώνας Κεχρή /
Kechris vineyard

ΣΤΕΛΙΟΣ ΚΕΧΡΗΣ

ΟΙΝΟΛΟΓΟΣ-ΟΙΝΟΠΟΙΟΣ, ΟΙΝΟΠΟΙΙΑ ΚΕΧΡΗ

1. Εδώ ταιριάζει η έννοια της «ολικής ποιότητας». Η αφετηρία είναι το αμπέλι. Εκεί ορίζεται το μέγιστο που μπορείς να φτάσεις. Ο οινολόγος αγωνιά να «αδράξει» όσο το δυνατόν μεγαλύτερο κομμάτι από το όλον αυτής της ποιότητας που περιλαμβάνει το συγκεκριμένο σταφύλι το οποίο έχει στα χέρια του, δεν θα μπορέσει, όμως, ποτέ να την υπερβεί. Η προσπάθεια για τη διασφάλιση της ποιότητας, βέβαια, δεν σταματά εκεί, αλλά συνεχίζεται σε όλα τα στάδια της οινοποίησης, εμφιάλωσης και παλαίωσης, εκτεινόμενη μέχρι τη συσκευασία και την εμφάνιση του κρασιού. Γιατί το κρασί οφείλει να ευφραίνει και τις πέντε αισθήσεις. Ακόμη, όμως, και η σωστή συντήρηση κατά τη διακίνηση μπορεί να παίξει σημαντικό ρόλο στην τελική του ποιότητα. Και, φυσικά, σημαντικό ρόλο στο τελικό γευστικό αποτέλεσμα –όπως σε πολλά πράγματα στη ζωή– παίζει η ισορροπία, δηλαδή η αρμονία των γεύσεων, ο συνδυασμός των συστατικών. Αν, μάλιστα, μιλάμε για μια ρετσίνα, όπως είναι το κρασί που προτείνουμε στην προκειμένη περίπτωση στο μενού της AEGEAN, τότε η ποιότητα για εμάς δεν διαφέρει σε τίποτα ως προς τα χαρακτηριστικά από εκείνα που πρέπει να έχει ένας ποιοτικός φρουτώδης οίνος. Μόνο που στο φόντο πρέπει να ισορροπούν επιδέξια νότες βανίλιας και κομπού ρετσίνας.

2. Στο Δάκρυ του Πεύκου, η ελεγχόμενη συγκέντρωση επιλεγμένου φρέσκου ρετσίνας, σε συνδυασμό με τις νότες βανίλιας και βουτύρου, που προέρχονται από τη ζύμωση και την παλαίωση στο βαρέλι, δημιουργούν ένα μοναδικό φόντο για την αρωματική παλέτα του Ασύρτικου, η οποία δεσπόζει στο γευστικό του προφίλ. Όλα αυτά σε αρμονία με τις αναδυόμενες νότες θυμαριού και δεντρολίβανου, αλλά και μαστίχας, που παραπέμπει συνειρμικά στις ελληνικές πευκόφυτες παραλίες. Έχει ιδιαίτερα πλούσια αίσθηση στο στόμα και αφήνει μια γλυκιά ανάμνηση. Συνοδεύει αστακομακαρονάδα, σολο-



Στέλιος Κεχρής /
Stelios Kechris

μό, θαλασσινά, καβούρι, σος πέστο ή σος θυμαριού, ψάρι στο φούρνο ή στη σχάρα, ψητά λαχανικά στη σχάρα. Ταιριάζει ακόμα και με φέτα ψητή, λευκά κρέατα, μεζέδες, λαδερά της κατσαρόλας ή πιάτα με έντονα τα χαρακτηριστικά της μεσογειακής κουζίνας, όπως το ελαιόλαδο. Στα γεύματα σερβίρεται στους 10-12 °C.

3. Σήμερα μπορούμε πλέον να πούμε πως τα ελληνικά κρασιά είναι το ίδιο καλά. Κατ' αρχάς, γιατί ο ελληνικός αμπελώνας διαθέτει όχι μόνο πολλές (350) γηγενείς ποικιλίες και μεγάλο δυναμικό, αλλά και πολύ διαφορετικά και ενδιαφέροντα μικροκλίματα. Επίσης, σήμερα σε επίπεδο οινοποίησης διαθέτουμε πολύ σημαντικούς και κατάλληλα καταρτισμένους οινολόγους, ενώ έχουν γίνει και μεγάλες επενδύσεις σε τεχνολογικές και κτηριακές εγκαταστάσεις πανόμορφων οινοποιείων. Όλα τα παραπάνω, σε συνδυασμό με το πάθος και την αγάπη των Ελλήνων οινοποιών, δίνουν αυτά τα εξαιρετικά κρασιά, για τα οποία είμαστε περήφανοι και τα οποία συχνά διαπρέπουν στους μεγαλύτερους διαγωνισμούς του κόσμου, διαθέτοντας παράλληλα καλή σχέση ποιότητας/τιμής.



STELIOS KECHRIS

OENOLOGIST, VITICULTURER, KECHRIS WINERY

1. Total quality is the key concept here. Your starting point is the vineyard itself, which decides how high you can aim. As an oenologist you strive to capture as much as possible of the total quality that each variety encapsulates in the grape, but you can never overreach that. Needless to say, one's efforts to ensure high quality do not stop there, but continue through all wine-making stages, including bottling, maturing, even packaging and appearance. For wine must please all five senses. However even right storage during transport can have an important effect on final quality. Key to the final flavour result is of course a balance between flavours, the right combination of ingredients. If we are talking about a retsina wine, which is the wine proposed for the AEGEAN menu, then as far as we are concerned its quality should not be any different than that of any other local fruity wine. It is only in the background that vanilla notes must balance skilfully with an elegant note of resin.

2. At the Tear of the Pine, the controlled collection of selected fresh resin in combination with the vanilla and butter notes that stem from the fermentation and maturing in barrels create a unique background for the aromatic palate of Asyrtiko which commands its flavour profile. This is in full harmony with the emergent notes of thyme, rosemary and mastic that are associated with Greek pine tree clad beaches. It leaves a particularly rich taste in the mouth and a sweet memory. It accompanies lobster pasta, salmon, seafood, crab, pesto or thyme sauces, grilled or baked fish, grilled vegetables, etc. It also goes perfectly with grilled feta, white meat, 'mezedes', cooked vegetables or any Mediterranean olive-oil based dish. Its ideal temperature for meals is 10-12 °C.

3. We can say that Greek wines are just as good today. Firstly because Greek vineyards not only have a lot of indigenous varieties (350) and great potential, but also because we are blessed with several different and very interesting microclimates. In terms of winemaking we possess accomplished, highly skilled oenologists, and great investments have been made in technology and installations. Combine all this with the great love Greeks viticulturists have for their trade and you get exquisite wines which make us proud and which are often praised in the most prestigious international competitions – not to mention their great value for money.

Αμπελώνες των Κικόνων στη Μαρώνεια /
Kikones vineyards in Maronia



Αμπελώνας Κατώγι Στροφιλιά /
Katogi Strofilia vineyard



Πέτρος Κνεκνόπουλος /
Petros Kneknopoulos

ΜΕΛΙΝΑ ΤΑΣΣΟΥ ΟΙΝΟΛΟΓΟΣ, ΙΔΙΟΚΤΗΤΡΙΑ ΟΙΝΟΠΟΙΑΣ ΚΙΚΟΝΕΣ

1. Το ποιοτικό κρασί προέρχεται, αναμφισβήτητα, από σταφύλι πολύ καλής ποιότητας, δηλαδή από έναν υγιή και σωστά καλλιεργημένο αμπελώνα. Η προσεκτική διαλογή των σταφυλιών σε ταινία διαλογής βοηθά, καθώς απομακρύνει τα ξένα σώματα που παρεμβαίνουν στο φυσικό άρωμα του σταφυλιού και εμποδίζει τη δημιουργία ανεπιθύμητων μυρωδιών, που επιδρούν αρνητικά στην ποιότητα. Επίσης, το ποιοτικό κρασί χαρακτηρίζεται από έλλειψη χημικών και από όσο γίνεται φυσικές παρεμβάσεις κατά την παρασκευή του, ώστε να είναι όσο πιο «υγιεινό» γίνεται για τον οργανισμό. Είναι το κρασί που γευστικά μας εκπλήσσει με την πολυπλοκότητα και, παράλληλα, με την καθαρότητά του. Τέλος, είναι το κρασί που ο οινοποιός δεν βιάστηκε να εμφανιστεί, και μας ανταποδίδει αυτόν το σεβασμό με μεγάλη διάρκεια ζωής και με προσφορά διαφορετικών αρωμάτων και γεύσεων μέσα στη φιάλη. Το ποιοτικό κρασί είναι αυτό που μπορεί και παλαιώνει όμορφα μέχρι τα βαθιά του γεράματα.

2. Το Κίκονες Λημνιά προέρχεται 100% από την ελληνική ποικιλία Λημνιά, φυτεμένη στους ιδιόκτητους αμπελώνες των Κικόνων στη Μαρώνεια της Θράκης. Επειδή είναι ένα ιδιαίτερο στη γεύση κρασί, θα συνόδευα με αυτό κλασικά μαγειρευτά ελληνικά πιάτα ή θα το πρότεινα σαν ένα σχετικά ελαφρύ κόκκινο για τους καλοκαιρινούς μήνες. Προσωπικά, μου αρέσει ακόμη και σκέτο, αλλά με καλή παρέα.

3. Αν αναλογιστούμε το πόσα λίγα χρόνια σε σχέση με άλλες, παραδοσιακές οινοπαραγωγούς, χώρες παράγουμε στην Ελλάδα κρασιά με αξιώσεις, τότε έχει ακόμη μεγαλύτερη σημασία το ότι μπορούμε πια να υποστηρίξουμε πως πολλά από τα ελληνικά κρασιά είναι εξαιρετικά και εφάμιλλα κρασιών από άλλες χώρες. Σε πολλές περιπτώσεις, μάλιστα, είναι πολύ καλύτερα και ως προς τη σχέση ποιότητας/τιμής. Υπάρχει όμως, δυστυχώς, μια μεγάλη μερίδα κακής ποιότητας ελληνικών κρασιών που σερβίρονται συνήθως χύμα στους τουρίστες μας, κι αυτό λόγω έλλειψης παιδείας κάποιων εμπόρων, αλλά και, φυσικά, λόγω της κοντόφθαλμης λογικής του άμεσου προσωπικού κέρδους.



Μελίνα Τάσσου /
Melina Tassou

MELINA TASSOU OENOLOGIST, OWNER OF DOMAINE KIKONES

1. High quality wine comes without a doubt from high quality grapes, which in turn come from correctly cultivated vineyards. Careful selection of grapes on the conveyor belt is paramount, as it removes any foreign bodies that may affect the natural aroma of the grape. Furthermore quality wine is characterised by the absence of chemicals while favouring only natural interventions in its production. It is a wine that in terms of flavour surprises us with its complexity and purity. Finally it is a wine that hasn't been rushed into bottles before its time, and in return for this respect it regales us with its long life and rich aromas and flavours in the bottle. High quality wine can mature beautifully to a fine old age.

2. Kikones Limnio derives 100% from the Greek Limnio variety that grows on our own Kikones vineyards in Maronia, Thrace. It is a wine with a special flavour and that is why would recommend it as an accompaniment classic Greek dishes or as a light red wine during summer months.

3. If we take into account how few years Greece has been making high-standard wines compared to other winemaking countries, then it is all the more telling that today we can claim that many Greek wines are exquisite and on a par with wines from other countries. In many cases, they are even better in terms of value for money. Sadly there is also a large amount of low quality Greek wine that is usually served as house wine to tourists. This is due to merchants' lack of awareness and also to a thoughtless attitude aimed at making a quick buck.

ΠΕΤΡΟΣ ΚΝΕΚΝΟΠΟΥΛΟΣ ΟΙΝΟΛΟΓΟΣ, ΚΑΤΩΓΙ ΣΤΡΟΦΙΛΙΑ

1. Το κρασί δημιουργείται στον αμπελώνα! Ο ίδιος ο αμπελώνας, το χώμα του, το περιβάλλον του, η φροντίδα του αμπελουργού, το μικροκλίμα της περιοχής θα ενσωματωθούν στο σταφύλι και θα δώσουν εκείνα τα χαρακτηριστικά που θα το κάνουν ιδιαίτερο και ποιοτικό. Η φροντίδα του οινολόγου, δηλαδή η σωστή στιγμή του τρύγου και η ήπια μεταχείριση της πρώτης ύλης, συμβάλλει στο να μπορεί κανείς να απολαύσει όλα τα συστατικά μέσα σε ένα ποτήρι κρασί!

2. Θα το συνδυάζα με τα παραδοσιακά ελληνικά λαδερά φαγητά, όπως ντομάτες γεμιστές, τουρλού, φασολάκια και μπάμιες, αλλά και με ψάρια, όπως μπαρμπούνια τηγανητά. Είναι δροσερό και πίνεται πάντα ευχάριστα, ανεξάρτητα από το φαγητό που το συνοδεύει.

3. Τα περισσότερα είναι. Άλλωστε, μόνο ένα ελληνικό κρασί μπορεί να μεταφέρει την ιδιαιτερότητα αυτής της χώρας μέσα σε ένα ποτήρι.

PETROS KNEKNOPOULOS OENOLOGIST, KATOGI STROFILIA WINERY

1. Wine is made in the vineyard! It is the vineyard itself, the soil, the environment, the care given by the viticulturer, and the area's microclimate that combine in the grape to give it traits that make it distinct and guarantee its high quality. The oenologist's skilful care by choosing the right time to harvest and treat the raw material with care all end up in the glass!

2. I'd have it accompany traditional Greek vegetable dishes, such as stuffed tomatoes, vegetable stew, runner beans or lady's fingers in red sauce, but also fish like fried mullet. It is fresh and easy to drink, whatever the food is.

3. Most wines are high quality. Besides, only a Greek wine can capture in a glass the special character of this country.

ΟΔΗΓΟΣ ΨΥΧΑΓΩΓΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
INFLIGHT ENTERTAINMENT PROGRAMME GUIDE

MOVIES AND AUDIO ...ON AIR!

Το ψυχαγωγικό πρόγραμμα είναι διαθέσιμο στα
αεροσκάφη A321/A320 και μόνο στις πτήσεις από
και προς Λονδίνο, Παρίσι, Βρυξέλλες και Μαδρίτη.

The inflight entertainment programme is available
in A321/A320 aircraft, only in flights to and from
London, Paris, Brussels and Madrid.



Movies

Movies ON BOARD

Κανάλι 1: Αγγλικά με ελληνικούς υπότιτλους
Κανάλι 2: Γαλλικά με ελληνικούς υπότιτλους
Channel 1: English voice over with Greek subtitles
Channel 2: French voice over with Greek subtitles

ΙΟΥΛΙΟΣ 2011
JULY 2011

ΠΡΟΣ ΑΘΗΝΑ / TO ATHENS

ΟΙ ΠΥΘΜΙΣΤΕΣ

Σκηνοθεσία: George Nolfi • **Πρωταγωνιστούν:** Terence Stamp, John Slattery, Matt Damon, Emily Blunt, Shohreh Aghdashloo, Michael Kelly • **Είδος:** Δραματική περιπέτεια • **Διάρκεια:** 105,15 λεπτά

Ο βραβευμένος με Όσκαρ Matt Damon πρωταγωνιστεί σε αυτή την περιπέτεια ως επίδοξος γερουσιαστής των ΗΠΑ που βλέπει τι έχει προγραμματίσει η μοίρα για εκείνον και συνειδητοποιεί ότι επιθυμεί κάτι εντελώς διαφορετικό. Για να το πετύχει, πρέπει να κυνηγήσει τη μοναδική γυναίκα που αγάπησε (Emily Blunt) στους δρόμους της Νέας Υόρκης, να αψηφήσει τους πράκτορες της μοίρας που τον παρακολουθούν και να χαράξει τη δική του πορεία. Η ταινία είναι βασισμένη σε ένα διήγημα του Philip K. Dick.

ΑΠΟ ΑΘΗΝΑ / FROM ATHENS

ΣΥΖΥΓΟΣ ΓΙΑ ΕΝΟΙΚΙΑΣΗ

Σκηνοθεσία: Dennis Dugan • **Πρωταγωνιστούν:** Adam Sandler, Jennifer Aniston, Nick Swardson, Brooklyn Decker, Dave Matthews, Bailee Madison, Kevin Nealon, Griffin Gluck, Nicole Kidman • **Είδος:** Ρομαντική κωμωδία • **Διάρκεια:** 114,36 λεπτά

Ένας πλαστικός χειρουργός—στην προσπάθειά του να γοητεύσει μια αρκετά μικρότερή του δασκάλα—επιστρατεύει την πιστή του βοηθό για να προσποιηθεί ότι είναι η μέλλουσα πρώην γυναίκα του και να τον βοηθήσει να καλύψει έτσι ένα ψέμα που είπε. Όταν τα ψέματά του αρχίζουν σιγά σιγά να αποκαλύπτονται και τα παιδιά της βοηθού του εμπλέκονται στην όλη κατάσταση, καταλήγουν να φύγουν όλοι μαζί για ένα Σαββατοκύριακο στη Χαβάη, το οποίο θα αλλάξει τις ζωές τους.

JUST GO WITH IT

Director: Dennis Dugan • **Cast:** Adam Sandler, Jennifer Aniston, Nick Swardson, Brooklyn Decker, Dave Matthews, Bailee Madison, Kevin Nealon, Griffin Gluck, Nicole Kidman • **Genre:** Comedy, Romance • **Rating:** PG13 • **Runtime:** 114.36 mins

In Just Go With It, a plastic surgeon romancing a much younger school teacher enlists his loyal assistant to pretend to be his soon to be ex-wife, in order to cover up a careless lie. When more lies backfire, the assistant's kids become involved, and everyone heads off for a weekend in Hawaii that will change all their lives.



THE ADJUSTMENT BUREAU

Director: George Nolfi • **Cast:** Terence Stamp, John Slattery, Matt Damon, Emily Blunt, Shohreh Aghdashloo, Michael Kelly • **Genre:** Drama, Action, Romance • **Runtime:** 105.15 mins

Academy Award-winner Matt Damon stars in the thriller The Adjustment Bureau as an aspiring U.S. Senator who glimpses the future Fate has planned for him and realizes he wants something else. To get it, he must pursue the only woman (Emily Blunt) he's ever loved across, under and through the streets of modern-day New York and defy the agents of Fate to determine a new future. Written and directed by George Nolfi, The Adjustment Bureau is based on a short story by Philip K. Dick.



ΑΠΟ ΑΘΗΝΑ / FROM ATHENS

HOW DO YOU KNOW

Σκηνοθεσία: James L. Brooks • **Πρωταγωνιστούν:** Reese Witherspoon, Owen Wilson, Paul Rudd, Jack Nicholson • **Είδος:** Ρομαντική κωμωδία • **Διάρκεια:** 120 λεπτά

Αισθανόμενη ότι, στα 27 της, τα καλύτερα χρόνια της ζωής της είναι πίσω της, η πρώην αθλήτρια Lisa Jorgenson βρίσκεται μπλεγμένη σε ένα ερωτικό τρίγωνο, με τον απολυμένο τεχνοκράτη που μπαίνει στη ζωή της να προσπαθεί να συναγωνιστεί τον τωρινό της δεσμό, έναν σταρ του μπέιζμπολ.

HOW DO YOU KNOW

Director: James L. Brooks • **Cast:** Reese Witherspoon, Owen Wilson, Paul Rudd, Jack Nicholson
• **Genre:** Comedy, Romance • **Runtime:** 120 mins

Feeling a bit past her prime at 27, former athlete Lisa Jorgenson finds herself in the middle of a love triangle, as a corporate guy in crisis competes with Lisa's current, baseball-playing beau.

ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 2011
AUGUST 2011

ΠΡΟΣ ΑΘΗΝΑ / TO ATHENS

ΤΟ ΔΙΛΗΜΜΑ

Σκηνοθεσία: Ron Howard • **Πρωταγωνιστούν:** Jennifer Connelly, Vince Vaughn, Winona Ryder, Queen Latifah, Channing Tatum, Kevin James • **Είδος:** Κωμωδία • **Διάρκεια:** 104 λεπτά

Ο Vince Vaughn και ο Kevin James πρωταγωνιστούν σε αυτή την κωμωδία από το σκηνοθέτη Ron Howard και τον παραγωγό Brian Grazer σχετικά με έναν άντρα που ανακαλύπτει ότι η γυναίκα του συνεταίρου και καλύτερου του φίλου μπορεί να τον απατά με έναν άλλον άντρα, φέρνοντάς τον αντιμέτωπο με το ηθικό δίλημμα αν πρέπει ή όχι να μοιραστεί τις υποψίες του με το φίλο του. Αυτό που προκύπτει είναι ένα κωμικό μπέρδεμα, όπου η διαδικασία αποκάλυψης των ψεμάτων έχει ως αποτέλεσμα ακόμη περισσότερα ψέματα. Συμπρωταγωνιστούν η βραβευμένη με Όσκαρ Jennifer Connelly, οι υποψήφιες για Όσκαρ Winona Ryder and Queen Latifah και ο ανερχόμενος Channing Tatum.



THE DILEMMA

Director: Ron Howard • **Cast:** Jennifer Connelly, Vince Vaughn, Winona Ryder, Queen Latifah, Channing Tatum, Kevin James • **Genre:** Comedy • **Runtime:** 104 mins

Vince Vaughn and Kevin James headline an all-star comedy from director Ron Howard and producer Brian Grazer about a man who finds out that his best friend and business partner's wife may be cheating with another man, plunging him into the moral dilemma of deciding whether to tell his friend. What ensues is comic mayhem, wherein the process of uncovering lies only begets more lies. Academy Award-winner Jennifer Connelly, Academy Award-nominees Winona Ryder and Queen Latifah, and Channing Tatum also star.



ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2011
SEPTEMBER 2011

ΠΡΟΣ ΑΘΗΝΑ / TO ATHENS

ΑΠΟ ΜΑΚΡΙΑ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗΜΕΝΟΙ

Σκηνοθεσία: Nanette Burstein • **Πρωταγωνιστούν:** Drew Barrymore, Justin Long, Jason Sudeikis, Christina Applegate • **Είδος:** Ρομαντική κωμωδία • **Διάρκεια:** 91,12 λεπτά

Όταν η επίδοξη δημοσιογράφος Erin μετακομίζει στο Σαν Φρανσίσκο για την τελευταία της χρονιά στο κολέγιο, το αγόρι της, Garrett, ένας κυνηγός μουσικών ταλέντων σε δισκογραφική εταιρεία, αποφασίζει να παραμείνει στο Μανχάταν εν αναμονή της προαγωγής που του έχουν υποσχεθεί. Μέσω μιας web κάμερας και συχνών αεροπορικών ταξιδιών, οι δυο τους επιδέξια καταφέρνουν να ξεφύγουν από τα συνηθισμένα προβλήματα που ανακύπτουν στις εξ αποστάσεως σχέσεις, αποφεύγοντας κακές συμβουλές από φίλους και τις επίμονες ερωτικές κρούσεις των όσων προσπαθούν να τους πλησιάσουν.

ΑΠΟ ΑΘΗΝΑ / FROM ATHENS

ΜΕΣΑΝΥΧΤΑΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ

Σκηνοθεσία: Woody Allen • **Πρωταγωνιστούν:** Owen Wilson, Rachel McAdams, Marion Cottillard, Adrien Brody • **Είδος:** Ρομαντική κωμωδία • **Διάρκεια:** 100 λεπτά

Μια ρομαντική κωμωδία σχετικά με μια οικογένεια που ταξιδεύει στη γαλλική πρωτεύουσα για δουλειές, με επίκεντρο ένα νεαρό αρραβωνιασμένο ζευγάρι το οποίο αναγκάζεται να αντιμετωπίσει την ψευδαίσθηση που επιμένει να έχει ότι μια διαφορετική ζωή από αυτήν που ζει είναι καλύτερη.

MIDNIGHT IN PARIS

Director: Woody Allen • **Cast:** Owen Wilson, Rachel McAdams, Marion Cottillard, Adrien Brody • **Genre:** Romance, Comedy • **Runtime:** 100 mins

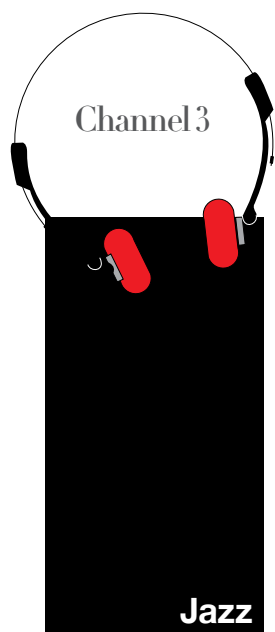
A romantic comedy about a family traveling to the French capital for business. The party includes a young engaged couple forced to confront the illusion that a life different from their own is better.



GOING THE DISTANCE

Director: Nanette Burstein • **Cast:** Drew Barrymore, Justin Long, Jason Sudeikis, Christina Applegate • **Genre:** Romance, Comedy • **Runtime:** 91.12 mins

Erin and Garrett are good together, even when they're apart. When aspiring journalist Erin moves to San Francisco to finish her last year of school, boyfriend Garrett, an assistant music scout, stays in Manhattan to pursue his ambitions and wait on that promotion he's been promised. With a webcam connection and frequent flier miles, the two gamely navigate the pitfalls and miscommunications of their bi-coastal romance, dodging bad advice from friends and some predatory singles who won't take 'taken' for an answer.



1. **Take five**
Dave Brubeck
2. **Kiss of fire**
Louis Armstrong
3. **Watermelon man**
Jon Hendricks
4. **Jean-Pierre**
Miles Davis
5. **Tutu**
Miles Davis
6. **Rockhouse**
Ray Charles
7. **Bring it on home to me**
Roy Hargrove Quintet
8. **Work song**

- Sammy Davis & Count Basie
9. **After hours**
Dizzy Gillespie, Sonny Stitt, Sonny Rollins
 10. **The train from Washington**
Gil Scott-Heron
 11. **I am all over it**
Jamie Cullum
 12. **For all we know**
Keith Jarrett & Charlie Hadden
 13. **Smile**
Madeleine Peyroux

14. **Never make it on time**
Nikki Yanofsky
15. **Shake it**
Nils
16. **Feeling good**
Nina Simone
17. **Love will bring us back together**
Roy Ayers
18. **Positive force**
Skeletons
19. **Global kiss**
Steve Oliver
20. **Can't tell you why**
Brian Simpson

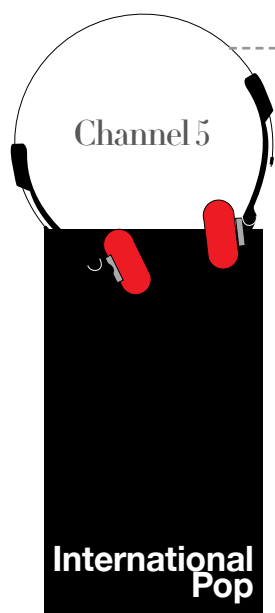
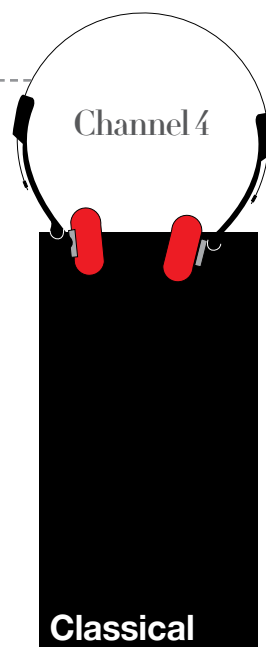
21. **Feel so free**
Jacques Schwartz-Bart ft Stephanie McKay
22. **Free**
Marcus Milller ft Corrine Bailey Rae
23. **Back to the Land**
Dizzy Gillespie & Count Basie
24. **Follow the Leader**
Dizzy Gillespie & Count Basie

1. **Boyce**
Symphony no.4 in F/ Aradia Ensemble, Kevin Mallon
2. **Saint-Saëns**
Piano concerto no.2 in G minor 2. Allegro – scherzando/ Cécile Licad (piano), London Philharmonic Orchestra, André Previn
3. **Johann Strauss II**
Voices of Spring: Waltz/ Vienna Philharmonic Orchestra, Willi Boskovsky
4. **Tchaikovsky**
Nocturne/ Sol Gabetta (cello), Münchner Rundfunkorchester, Ari Rasilainen

5. **Bach**
Concerto no.7 in G minor/ Andr's Schiff, Chamber Orchestra of Europe
6. **Dvor'k**
Slavonic Dance op.46 no.2 in E minor/ Czech Philharmonic Orchestra, Sir Charles Mackerras
7. **Schubert**
Impromptu no.3 in G flat op.90/ Shura Cherkassky
8. **Prokofiev**
Classical Symphony 1. Allegro 2. Larghetto 3. Gavotte 4. Finale/ Scottish Chamber Orchestra, Joseph Swenson
9. **Smetana**

- M' Vlast: Vltava/ London Symphony Orchestra, Sir Colin Davis
10. **Borodin**
String Quartet no.2: Nocturne/ Academy of St Martin-in-the-Fields, Neville Marriner
 11. **Saint-Saëns**
Danse macabre op.40/ Orchestre de Paris, Daniel Barenboim
 12. **Napoleon**
Coste-Scherzo/ Anabel Montesinos (guitar)
 13. **Chopin**
Variations on 'Là ci darem la mano' op.2/ Claudio Arrau (piano), London

- Philharmonic Orchestra, Eliahu Inbal
14. **Handel**
Concerto grosso op.3 no.6 in D/ The English Concert, Trevor Pinnock
 15. **Satie**
Gymnopédie no.1/ City of Birmingham Symphony Orchestra Louis Frémaux

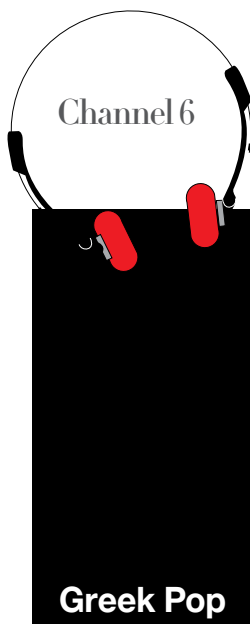


1. **Loca**
Shakira ft Dizzee Rascal
2. **Just the way you are**
Bruno Mars
3. **Je veux**
Zaz
4. **Born this way**
Lady GaGa
5. **Rolling in the deep**
Adele
6. **F**kin' perfect**
Pink
7. **Stay**
Hurts
8. **She said**
Plan B
9. **Back it up**
Caro Emerald

10. **I need a dollar**
Aloe Blacc
11. **Written in the stars**
Tinie Tempah ft Eric Turner
12. **Runaway**
Kanye West
13. **Pack up**
Eliza Doolittle
14. **Firework**
Katy Perry
15. **Everything to lose**
Dido
16. **The flood**
Take That
17. **Mi sei ventuto a censare tu**
Alessandra Amoroso

18. **Someone like you**
Adele
19. **Call me**
Claydee & Dimension X
20. **Tonight,**
Playmen ft Tamta
21. **Higher**
Taio Cruz ft Kylie Minogue
22. **The Time (Dirty bit)**
The Black Eyed Peas
23. **Black and yellow**
Wiz Khalifa
24. **Don't hold your breath**
Nicole Scherzinger
25. **Tonight (I'm lovin' you)**
Enrique Iglesias ft Pitbull
26. **On the floor**
Jennifer Lopez ft Pitbull

27. **Mr. Saxobeat**
Alexandra Stan
28. **Forget you**
Cee Lo Green
29. **Cooler than me**
Mike Posner
30. **Barbra Streisand**
Duck Sauce
31. **S&M**
Rihanna
32. **Who wants to be alone**
Tiësto ft Nelly Furtado
33. **Price tag**
Jessie J ft B.o.B.



1. Watch my dance
Loukas Giorkas ft Stereo Mike
2. Me mia sou matia
Giannis Ploutarxos & Albano Carrisi
3. Einai stigmes
Antonis Remos
4. I skoteini mou plevra
Mironas Stratis
5. Iposxesou
Nikiforos
6. Kommenna pia ta daneika
Antonis Remos
7. Mia ap' ta idia
Mixalis Chatzigiannis
8. Agapaw kai ponaw
Giorgos Papadopoulos
9. De tha iparksei allo

- Anna Vissi*
10. To kalitero psema
Mixalis Chatzigiannis
 11. Fila me akoma
Mouzourakis ft Maraveyas
 12. Baby it's over
Helena Paparizou
 13. Gia mas
Sakis Rouvas ft Playmen
 14. Mi se noiazei
Mark Angelo ft Vegas
 15. Oi dyo mas
Sakis Rouvas
 16. Afto pou zitاس
Kostas Martakis ft Thirio
 17. Se ena fili sou
Nikiforos
 18. An m' agapas
Dimos Anastasiadis

19. Ela konta
Mixalis Chatzigiannis
20. Kane me
Otherview
21. Ase me
Eleni Foureira
22. Apoxrosi tou gkrizou
Giorgos Papadopoulos
23. O ftoxos
Onirama
24. Kane me na trelathw
Bo ft Kristina S
25. Epikindina filia
Melisses
26. Proti fora
Stavento ft Xristos Dantis
27. Allazo
REC
28. I agapi argei

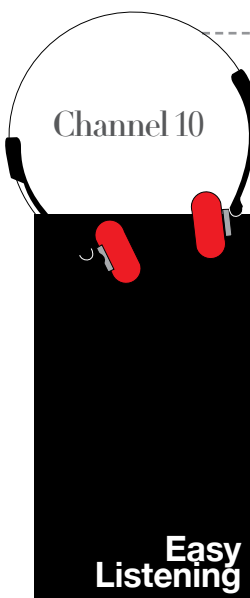
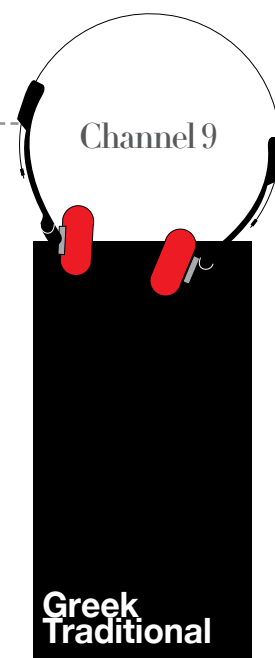
- Eleonora Zouganeli*
29. Ama se eixa konta mou
Stavento
 30. Lonely heart
Melisses
 31. To 'xw
Eleni Foureira
 32. Gia alli mia fora
Despina Vandi
 33. Oti agapas na se pligwnei
Staphanos Dimosthenous
 34. Poso akoma
Nikos Gkanos
 35. Fotia
Tamta

1. Ola kala kai ola oraia
Giorgos Dalaras
2. Isws ftaine ta feggaria
Eleni Vitali
3. Prigkipessa
Sokratis Malamas
4. Ti sou kana kai pineis
Melina Aslanidou
5. Eleni
Xaroula Alexiou
6. Panta gelastoi
Dimitris Mitropanos
7. Erotiko
Manolis Mitsias
8. Enas kompos l xara mou
Pix Lax ft Giorgos Dalaras
9. Margarita margaro
Giannis Parios

10. Tifles elpides
Pantelis Thalassinou
11. Prin xathei to oneiro mas
Voskopoulou
12. Ouzo otan pieis
Xaroula Alexiou
13. Ax ellada
Nikos Papazoglou
14. Ta xamopoulia
Dimitris Mpas
15. Gia na se sinantisw
Manolis Lidakis
16. De tha me ksexaseis
Antonis Vardis
17. Mikri patrida
Xristos Thivaos

18. Mi mou thimwneis matia mou
Giorgos Dalaras
19. An thymitheis t' oneiro mou
Giannis Parios
20. Zita mou oti thes
Xaroula Alexiou
21. Oneiro itane
Alkinoos Ioannidis
22. Thelw ti mera pou tha figeis
Xristos Thivaos
23. I sotiria tis psixis
Alkistis Protopsalti
24. Metrisa
Eleftheria Arvanitaki

25. Didima feggaria
Mitropanos ft Kanellidou
26. Avgoustos
Nikos Papazoglou
27. Ti theleis na kano
Giannis Parios
28. Etsi xafnika
Antonis Remos
29. Ena apogevma thlimeno
Notis Sfakianakis
30. Filakas aggelos
Giannis Kotsiras
31. Sose me
Rita Sakellariou
32. De xerw poso s agapw
Vicky Mosholiou



1. Beautiful tango
Hindi Zahra
2. Yes I do
Monika
3. Love theme
Nino Rota
4. Fly me to the moon
Julie London
5. A night like this
Caro Emerald
6. Sway
Dean Martin
7. Feeling good
Nina Simone
8. Over the rainbow
Israel Kamakawiwo'ole
9. Daydream in blue
I Monster

10. Island in the sun
Weezer
11. In a manner of speaking
Nouvelle Vague
12. Save tonight
Eagle-Eye Cherry
13. Sing it back
Moloko
14. It's not unusual
Tom Jones
15. California
Phantom Planet
16. Wicked game
Chris Isaak
17. Dancing in the moonlight
King Harvest

18. Can't take my eyes off of you
Lauryn Hill
19. La vie en rose
Melanie Fiona
20. Love story
Monsieur Minimal
21. Lollipop
Monsieur Minimal
22. Where are you
Imaani
23. Hold on be strong
Maria
24. No woman, no cry
Bob Marley & The Wailers
25. Où est ma tête?
Pink Martini
26. Dancing queen
ABBA

27. Love is what I want
Cashmere
28. Lost and found
Gabin
29. Apartment
Shirley Bassey
30. No surprises
Radiohead
31. Whole again
Atomic Kitten
32. Babe
Monika
33. Desaparecido
Manu Chao
34. Moon river
Vassilikos
35. La gloria
Gotan Project

Δίκτυο Aegean Airlines



Aegean Airlines Network





AIRBUS A320/A321

AIRBUS A320/A321

Κατασκευή: Airbus Industrie
Κινητήρες: 2 IAE V2527/2 IAE V2533
Μεγ. βάρος απογείωσης: 73.500 κιλά/89.000 κιλά
Μεγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.728 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού: 2.200/2.400 κιλά την ώρα
Μήκος: 37,57 μ./44,51 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.
Ύψος: 11,76 μ./12,14 μ.
Μεγ. αυτονομία: 3.000 nm/2.500 nm
Επιβάτες: 168/195
Αριθμός αεροσκαφών: 22/4

Manufacturer: Airbus Industrie
Powerplants: 2 IAE V2527/2 IAE V2533
Max. Take Off Weight: 73,500 kg/89,000 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising speed: 840 km/h
Max. Fuel Load: 18,728 kg
Fuel consumption: 2,200/2,400 kg/hr
Length: 37.57 m/44.51 m
Wing Span: 34.1 m
Height: 11.76 m/12.14 m
Max. Range: 3,000 nm/2,500 nm
Seating Capacity: 168/195
Number of Planes: 22/4



AIRBUS A319

AIRBUS A319

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: V2524-A5
Μεγ. βάρος απογείωσης: 75.500/70.000 κιλά
Μεγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.730 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού: 2.100 κιλά την ώρα
Μήκος: 33,84 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,10 μ.
Ύψος: 12 μ.
Μεγ. αυτονομία: 3.200 χλμ.
Επιβάτες: 138
Αριθμός αεροσκαφών: 3

Manufacturer: Airbus
Powerplants: V2524-A5
Max. Take Off Weight: 75,500/70,000 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,730 kg
Fuel consumption: 2,100 kg/hr
Length: 33,84 m
Wing Span: 34,10 m
Height: 12 m
Max. Range: 3,200 km
Seating Capacity: 138
Number of Planes: 3



PHOTO: VassilisATH



Το AVRO RJ 100

After 12 years and thousands of flights we said goodbye to our fleet's last Avro RJ 100 last May. It was a very moving moment for all of us, as we couldn't forget that back in May 1999 AEGEAN began operating in Greece with two brand-new four-engine Avro RJ 100, changing air transport in our country.

Who could be better to pay homage to the aircraft than Captain Dionysis Kouris? At the farewell ceremony that was held at the AEGEAN Technical Base he said: "The time has come for us to fly in opposite directions. You were the ardent desire of every new pilot, thanks to your four engines, which allowed comfortable landings even in the most difficult conditions. You performed your work in the background with admirable consistency. Dozens of pilots sat in your cockpit, many of whom became captains in the course of piloting you. Dozens of cabin crew members entered you while still young and ambitious and came out brimming with experience and new goals. Newer technicians may have nagged about your electronic systems and hauled more engines up and down, but it is because of you that they acquired experience and honed their skills. Our pilots respected you, and you helped us build the huge enterprise that is AEGEAN today, serving dozens of destinations with its aircraft."

Avro's history is also the history of our aviation lives. Starting as one of Hawker's latest children, Avro got the position it deserved thanks to its diligent design and hospitable environment: it became BAE's most successful post-war aircraft in Great Britain. A few years later, it breathed life into AEGEAN, since the purchase of such a high-end aircraft was the soundest foundation for a new company. Starting with two destinations, Avro served as AEGEAN's stepping stone to strengthening the Greek market. The cutting-edge cabin was a big plus, the surprisingly soft landings made the best impression, while its characteristically silent function won Avro a unique record: it has carried the most sleeping passengers in the history of Greek aviation.

Still, the time has come for AEGEAN to bid farewell to its strategic flagship, the aircraft that symbolised its identity. Times and needs are in constant flux, proving that nothing is irreplaceable. What once was unique has now become obsolete. To estimate the true value of Avro RJ 100, we must look back and see what changes it brought into our lives. It is at such turning points that we can glimpse the difference between loss and gain, progress and stagnancy. Did we make the most of this time?

In the case of AEGEAN, the answer is yes. We are all very lucky to be part of a company that makes the most of time in order to improve, evolve and help all of us become better.

Thank you, Avro, for carrying so many dreams, for uniting so many destinations, and for allowing us to grow as a company, as crew and as individuals. It has been an honour flying you".

Captain Dionysis Kouris

Αποχαιρετισμός στο AVRO RJ 100

Μετά από 12 χρόνια και χιλιάδες πτήσεις, τον Μάιο αποχαιρέτησα και το τελευταίο Avro RJ 100 του στόλου μας. Η συγκίνηση ήταν έντονη για όλους μας, αφού κανείς δεν ξεννά ότι τον Μάιο του 1999 η AEGEAN ξεκίνησε τις πτήσεις της στην Ελλάδα με δύο ολοκαίνουρια τετρακινητήρια Avro RJ 100 και άλλαξε τις αερομεταφορές στη χώρα μας.

Ο πλέον ειδικός για να αποτίσει φόρο τιμής στο αεροσκάφος, ο Κυβερνήτης Διονύσιος Κουρής, είπε μεταξύ άλλων στην τελετή αποχώρησης του Avro RJ 100, η οποία πραγματοποιήθηκε στην Τεχνική Βάση της AEGEAN.

«Ήρθε η ώρα που οι προορισμοί μας θα αλλάξουν. Υπήρξε ο κρυφός πόθος κάθε νέου χειριστή, να πετάει με τέσσερις μανέτες και να προσγειώνεται με άνεση στις πιο δύσκολες τελικές. Έκανες τη δουλειά σου αθόρυβα και με αξιοθαύμαστη συνέπεια. Δεκάδες είναι οι χειριστές που κάθισαν στις θέσεις του cockpit, πολλοί έγιναν κυβερνήτες για πρώτη φορά. Δεκάδες τα πληρώματα καμπίνας που μπήκαν νεαρά, με φιλοδοξίες, και βγήκαν με εμπειρία και στόχους. Οι νέοι τεχνικοί μπορεί να ανεβοκατέβαζαν περισσότερους κινητήρες και να γκρίνιαζαν για τα ηλεκτρονικά σου συστήματα, όμως σ' εσένα ανδρώθηκαν και αναδείχθηκαν σε έμπειρους μηχανικούς. Οι χειριστές μας σε στήριξαν και εσύ μας βοήθησες να χτίσουμε το τεράστιο οικοδόμημα της AEGEAN, που προσεγγίζει τακτικά πλέον δεκάδες προορισμούς με τα σκάφη της.

Η ιστορία του Avro είναι η ιστορία της αεροπορικής ζωής μας. Ξεκινώντας σαν ένα από τα τελευταία παιδιά της Hawker, το Avro πήρε, με τον προσεκτικό σχεδιασμό και το φιλόξενο περιβάλλον της ισχυρότερης BAE, τη θέση που του άξιζε: εκείνη του πιο επιτυχημένου μεταπολεμικού αεροσκάφους τής Μ. Βρετανίας. Λίγα χρόνια μετά, θα έδινε

ζωή στην AEGEAN, αφού η αγορά ενός τόσο προχωρημένου αεροσκάφους θα ήταν το καλύτερο θεμέλιο για τη νεανική εταιρεία. Ξεκινώντας από δύο προορισμούς, το Avro υπήρξε το σθεναρό πάτημα της AEGEAN, που αναβάθμισε την ελληνική αγορά. Η σύγχρονη καμπίνα είχε ευρωπαϊκό αέρα, οι απροσδόκητα μαλακές προσγειώσεις δημιούργησαν αξεπέραστες εντυπώσεις. Η χαρακτηριστικά αθόρυβη λειτουργία εξασφάλισε στο Avro ένα μοναδικό ρεκόρ: έχει μεταφέρει τους περισσότερους κοιμισμένους επιβάτες στην ιστορία της ελληνικής αεροπορίας!

Κι όμως, σήμερα ήρθε η ώρα η AEGEAN να αποχωριστεί το στρατηγικό οχυρό της, το αεροσκάφος που υπήρξε η ταυτότητά της. Οι εποχές και οι ανάγκες αλλάζουν, αποδεικνύοντας πως τίποτε δεν είναι αναντικατάστατο. Αυτά που κάποτε υπήρξαν μοναδικά σήμερα είναι ξεπερασμένα. Για να αποτιμήσουμε το Avro RJ 100, για να μετρήσουμε την πραγματική του αξία, πρέπει να κοιτάξουμε πίσω και να δούμε ποια είναι η αλλαγή που έχει φέρει σε εμάς. Ακριβώς σε μια τέτοια καμπή αναδεικνύεται η διαφορά της απόλειψης από τη διόρθωση, της προόδου από τη στασιμότητα: έχουμε αξιοποιήσει αυτό το χρόνο;

Στην περίπτωση της AEGEAN, ναι. Είμαστε όλοι πολύ τυχεροί που είμαστε μέλη μιας εταιρείας η οποία χρησιμοποιεί το χρόνο προς όφελός της, για να οδηγείται στην εξέλιξη και μαζί της να βελτιωνόμαστε και εμείς.

Σε ευχαριστούμε, Avro, που μετέφερες τόσα όνειρα, ένωσης τόσους τόπους και μεγαλώσαμε δίπλα σου ως εταιρεία, ως πληρώματα και ως άνθρωποι. Ήταν τιμή μας να πετάξουμε μαζί σου.

Καλούς πλόες με τα νέα σου αφεντικά, τετρακινητήρια αεροπλανάρα!».

Κυβερνήτης Διονύσιος Κουρής



Learjet 60 The best way to fly

Ο «βασιλιάς» Lear: Το κορυφαίο σε απόδοση αεροσκάφος της Lear Line, το καμάρι του στόλου της εταιρείας, είναι το Learjet 60. Διαθέτει τη μοναδική δυνατότητα να πετάει σε ύψος 51.000 ποδών, μεταφέροντας τους επιβάτες του κατευθείαν στον προορισμό τους. Έχει θέσεις για 7 επιβάτες και δύναται να καλύψει αποστάσεις έως και 4.500 χλμ. κάτω από οποιοσδήποτε καιρικές συνθήκες και ανεξάρτητα από την εναέρια κυκλοφορία της διαδρομής. Επιπλέον, οι χώροι του σκάφους παρέχουν μοναδική άνεση τόσο σε ύψος όσο και σε VIP εξυπηρέτηση. Το αεροσκάφος μας είναι διαθέσιμο προς ναύλωση οποιαδήποτε στιγμή.

Learjet 60: top performer of the Lear Line and the pride of our fleet, flying at an unsurpassed 51,000 feet directly to your destination. Suitable for up 7 passengers, capable of covering distances up to 4,500 km, well above weather conditions and traffic, in stand-up cabin and full VIP comfort. Our aircraft is available for lease any time you may need them.



Τεχνικά χαρακτηριστικά

Ταχύτητα ταξιδιού: 900 χλμ./ώρα
Μέγιστο ύψος πτήσεως: 51.000 πόδια
Επιβάτες: 7
Πλήρωμα: Κυβερνήτης, συγκυβερνήτης

Technical specifications

Cruise speed: 900 km/hr
Flight altitude: 51,000 ft
Passengers: 7
Crew: Captain, co-pilot, air-stewardess (optional)

Contact: Aegean Airlines, τηλ./tel.: 0030-2106261942, 0030-2106261933, fax: 0030-2106261940, κινητό/mobile: 0030-6937003416, e-mail: privatejet@aegeanair.com